

DOCUMENTOS
DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS
COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE
TEODORO M. KALAW
Director de la Biblioteca

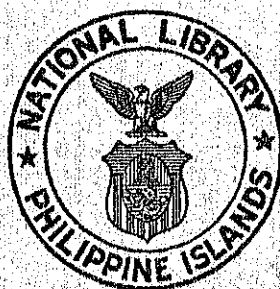
EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO QUINTO

SEGUNDA PARTE

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN

1888-1896

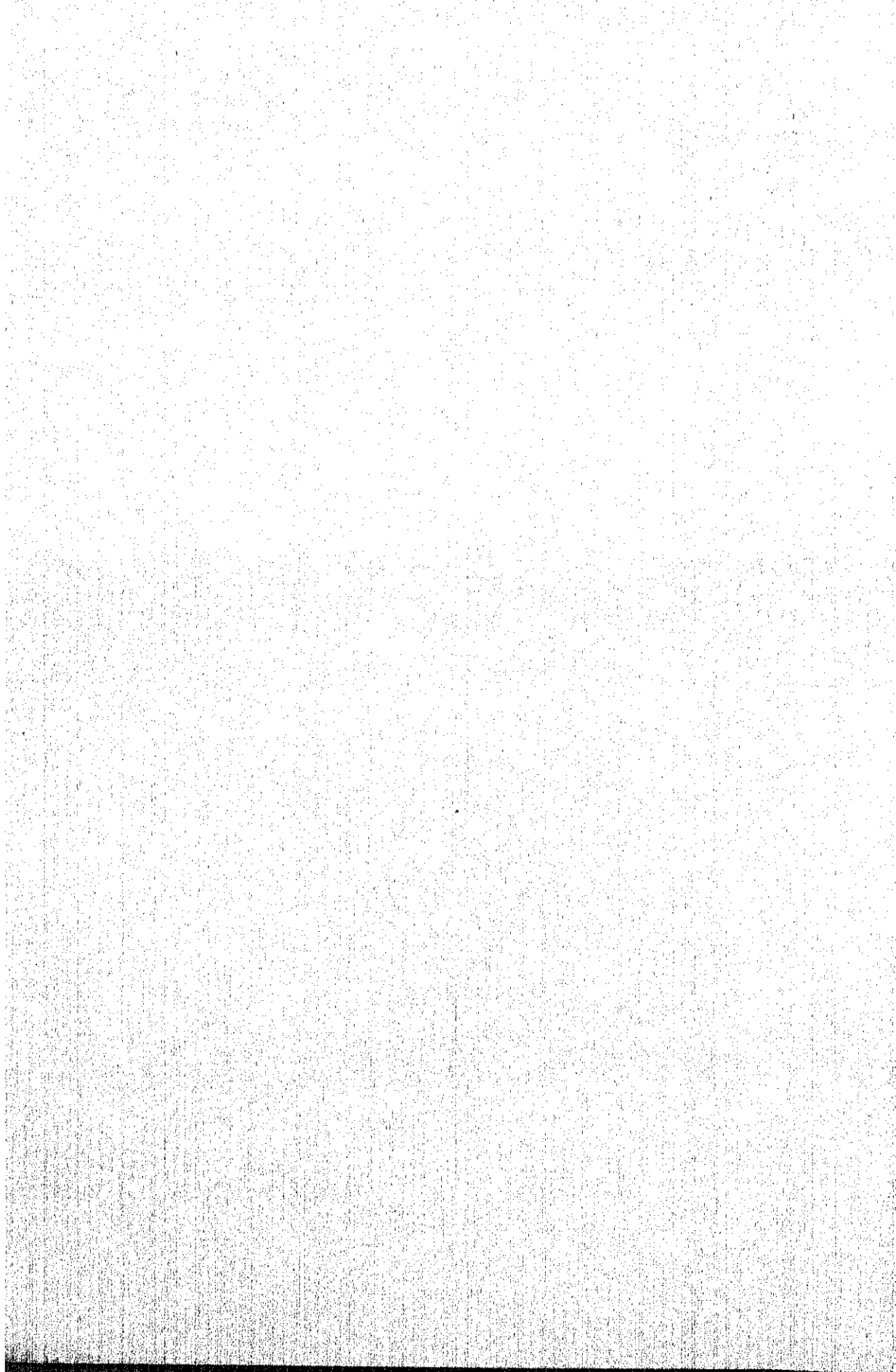


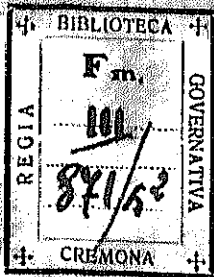
[No. 12 DE LA SERIE]

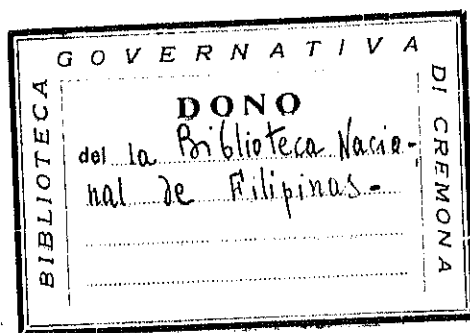
MANILA
BUREAU OF PRINTING
1938

14259

GOVERNATIVA







DOCUMENTOS
DE LA
Biblioteca Nacional de Filipinas
COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE
TEODORO M. KALAW
Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

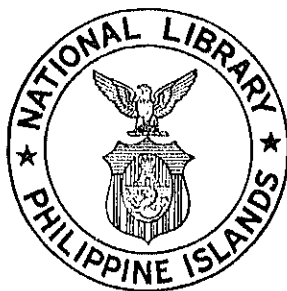
TOMO QUINTO

(EN DOS PARTES)

SEGUNDA PARTE

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN

1888-1896



[No. 12 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1938

COMPLIMENTS OF:
E. B. RODRIGUEZ
Director, National Library

Tim. III 874/52.



INDICE DE MATERIAS DEL TOMO QUINTO (SEGUNDA PARTE)

INDICE DE MATERIAS

Página
iii

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN Y SUS TRADUCCIONES EN CASTELLANO

(Años 1888-1896)

Número
de las
cartas

58. "LOS ESPAÑOLES NOS HICIERON MUCHO BIEN."—Pero les dimos lo máspreciado que nos exigían: sangre, tierras, vidas, decía Rizal.—El régimen tiránico de los Encomenderos.—El país hubiera sido absorbido por el Islám.—*Maneng* deportado por ser cuñado de Rizal.—Otros cuñados y su hermano despojados de sus tierras por Weyler 358
59. EL CUADRO DE RIZAL "REVANCHA" EN CAMBIO DE OTRO DEL DR. CZEPELACK.—El libro de Multatuli, crítico holandés, parecido al *Noli*.—No tan virulento.—Muestra sólo una fase de la vida holandesa en Java.—Rizal elegido director del nuevo periódico filipino de Madrid 364
60. ITUY ENTRE LAS ANOTACIONES A MORGA.—Dos bustos modelados por Rizal: *Cæsar Augustus* para Blumentritt y *Julius Cæsar* para el Dr. Czepelack.—Ponce, Cánón y López Jaena con Rizal, en amigable charla sobre Blumentritt.—Personificación de la bondad.—Noche buena . . . Evoca al gran Genio que predicó la Verdad y el Amor.—Sufrió a causa de su misión.—Pero por sus sufrimientos "el mundo se ha mejorado, si no salvado" 372
61. ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS.—Un Congreso de la misma en París durante la Exposición.—Rizal pide consejos y sugerencias de Blumentritt para mejorarla.—En espera del *Exequatur*.—El libro de Max Havelaar 381
62. ESTATUTOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS.—Comité Directivo.—Programa del Congreso Internacional de Filipinistas en París, durante la Exposición 389

Número de las cartas	Página
63. PÉSAME POR LAS DESGRACIAS DE AUSTRIA.—Blumentritt acepta la presidencia de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Queremos obtener la felicidad de Filipinas por medios nobles y justos.—“Si para hacerla feliz tuviera que cometer una vileza rehusaría hacerlo.”—El libro de Casal no es veráz	396
64. EN ESPERA DE LA OPINIÓN DE BLUMENTRITT PARA MEJORAR EL PROSPECTO DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS.—Los Dres. Meyer, Jagor y Czepelack propuestos por Rizal	401
65. SECCIÓN PROPUESTA POR BLUMENTRITT: RAZAS Y REGIONES INDEPENDIENTES.—Dos socios de cada nación.—Los Dres. Meyer y Kern propuestos para la Directiva de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Una carta de recomendación para el Dr. Kern	406
66. RIZAL DESEA EDITAR LA ETNOGRAFÍA DE MINDANAW POR BLUMENTRITT Y SU “DEFENSA.”—El <i>Kidlat Club</i>	411
67. LA SRA. ROSA DE BLUMENTRITT REGALA A RIZAL UN MANTEL.—Rizal modelará el busto de Blumentritt.—Es insensato pintar a todos los peninsulares como ángeles	416
68. LA MAGNÍFICA DEFENSA DE BLUMENTRITT TRADUCIDA POR RIZAL.—Si no se supo de nuestros sufrimientos, fué porque no tuvimos un Las Casas.—Pruebas de que los indios fueron maltratados, esclavizados, y hasta vendidos y ahorcados las traen De los Ríos, Argensola, Gaspar de San Agustín.—Todos los <i>Quioquiaps</i> no valen ni medio Blumentritt.—¡Retírate de la lucha! . . .	422
69. POSPOSICIÓN DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS EN PARÍS.—Rizal invita a Blumentritt a la Exposición.—Un congreso de amistad.—Que Blumentritt utilice la carta de <i>Maneng</i> .—Datos de la cual fueron publicados por el Dr. Joëst en el <i>Kölner Zeitung</i>	429
70. UN ARTÍCULO SARCÁSTICO.—El autor como un gato persiguiendo a un ratoncito (<i>Quioquiap</i>).—Antes de 10 años sin las Reformas, ocurrirá una gran revolución en Filipinas, según Pardo de Tavera	437
71. RIZAL CONTRIBUYE CON 200 MARCOS PARA EL VIAJE DE BLUMENTRITT A PARÍS.—Reimpresión del <i>Morga</i> por Rizal.—Blumentritt escribirá el prólogo y juicio crítico	441

INDICE DE MATERIAS

v

Número de las cartas	Página
72. "TÚ LUCHAS POR NUESTRA PATRIA Y NOS INFUNDES VALOR."—"Prestos á desenvainar nuestra espada en tu defensa."—"Cuando tengamos libertad, tú y yo viviremos en Filipinas."—"Hay un Dios para las personas honradas"....	446
73. LUCHA ENTRE UN OBRERO ÚTIL (BLUMENTRITT) Y OTRO HOLGAZÁN. ("MANILILLA.")—En los ataques de <i>Manililla</i> no hay chistes, ni cerebro, ni contestación a los argumentos de Blumentritt."—"Una vez para siempre".....	452
74. EL GENIO, SEGÚN HEINE, SE SIENTE FUERA DE SU LUGAR EN UN PAÍS EXTRANJERO.—Pero el de Blumentritt se siente como en su casa escribiendo en español.—Buen Paladín de nuestra Causa.—Prólogo de Rizal a la <i>Defensa del Noli</i> por Blumentritt	457
75. TRADUCIENDO LA MEMORIA DE BLUMENTRITT.—"A Doña A. R. de U., déjela Vd. que trine.—No merece ninguna atención."—Meretriz en Manila, Barcelona y París	462
76. A PACIANO EL APELLIDO MERCADO.—El nombre de familia es realmente Mercado.—Recuerdo infausto del 72 en que murieron en la horca Burgos, Gómez y Zamora.—Breve historia del apellido <i>Rizal</i> .—La <i>Defensa del Noli</i> traducida por Rizal	468
77. A UN CUÑADO DE RIZAL, FALLECIDO, LE NEGARON SEPULTURA EN EL CEMENTERIO.—Por haber muerto sin confesión, pues fué atacado de repente de cólera.—"Se convertirá lo mismo en polvo en su solitaria fosa de la colina."—"Quioquiap por los cerros de Úbeda, huye a un campo distinto."—"¿Quieres que yo le conteste?"	474
78. LA HISTORIA DE FILIPINAS POR MORGÁ Y EN LA IMPRENTA.—El prólogo será de Blumentritt.—Dos artículos de Rizal en <i>La Solidaridad</i>	479
79. BLUMENTRITT EL MEJOR FILIPINISTA.—Rizal ocupado con su libro.—Buenas noticias de Filipinas.—Jóvenes y viejos, de acuerdo con los reformistas de Madrid.—Saludan a los adalides de los derechos filipinos.—La <i>Opinión</i> ha cambiado de casaca	484
80. JÓVENES DISTINGUIDOS DE LIPÁ CON RIZAL, VISITARÁN A BLUMENTRITT.—Moret en París desea conocer al autor del <i>Noli Me Tángere</i> .—Españoles y empleados procedentes de Manila hicieron las paces con Rizal en París.—"También quisiera encontrarme con algunos frailes, quizás podamos arreglar muchas cosas"	490

Número de las cartas	Página
81. DOS ESTATUAS DE RIZAL: "UN MENDIGO" Y "UNA DONCELLA CON <i>bilao</i> ."—Una petaca de <i>nito</i> , regalo a Blumentritt.—Moret muestra buena disposición hacia los Filipinos	495
82. LA ASOCIACIÓN DE FILIPINISTAS EN ESTADO LATENTE.—Blumentritt <i>bonus genius</i> .—"Si eres amigo del País y éste tu <i>leal amigo</i> , ¿para qué necesitas de la <i>Sociedad</i> española <i>Amigos del País</i> ?"—"¡Tú, amigo de seis millones de malayos oprimidos!"—"Ház el <i>Prólogo</i> de mis <i>Anotaciones</i> a Morga."—"¡Un juicio crítico, imparcial!"	501
83. BUEN PRÓLOGO, SIN MENCIÓN DE "QUIOQUIAP."—"Demasiado pequeño para mi Morga."—Los españoles se burlarán de nuestra amistad.—"¡Desconfía de ciertos <i>amigos</i> españoles de Manila!"—"¡Retírate de la lucha, si puedes! ¡Escribe la Historia de Filipinas!"	510
84. QUIOQUIAP NO DEBE SER MENCIONADO EN EL PRÓLOGO DE LAS "ANOTACIONES" DE RIZAL A MORGa.—Halaga a los <i>kastilas</i> su comparación con los czares rusos.—"No les pedimos la limosna de su hermandad."—Blumentritt desea que los españoles nos abracen como a hermanos.—Aspiramos a ilustrar nuestra nación	516
85. A LAS BIBLIOTECAS DE HOLANDA A VER LIBROS FILIPINOS DEL SIGLO XVII.—El artículo de Blumentritt en la <i>Solidaridad</i> , LA PREVIA CENSURA elogiado por todos.—"¿Cómo un extranjero puede querer a los filipinos! "Usted no ha escrito una novela—decía el P. Faura,—Vd. ha descrito las tristes condiciones del país."—Prometeo atado a una roca por Júpiter por entregar la chispa divina a los mortales.—Dios no debe ser utilizado como escudo para abusos.—"¿Porqué no combatir ese <i>comodín</i> de los frailes, causa de nuestros sufrimientos y lágrimas?"	526
86. CONTRASTES JESUÍTICOS.—Elogio del <i>Noli</i> por el P. Sánchez.—Libro sobre sacerdotes ideales.—¿Para qué?—¿Para encubrir a lobos con piel de ovejas?—"A despertar á mis paisanos de su profundo letargo. No mediante sonidos suaves, sino con golpes y detonaciones."—"Su misión, Padre, es bautizar á los paganos, la mía inculcar dignidad á los hombres."—Los jesuitas no van a la vanguardia por no aceptar los principios liberales del progreso	536

Número de las cartas	Página
87. A RIZAL NO LE GUSTA LA MUTUA ALABANZA.—Artículo de Barrantes sobre el <i>Teatro Tagalo</i> plagado de errores.—Si muere el tal, de rabia por la crítica de Blumentritt, sería una gran pérdida en mi jardín zoológico, decía Rizal—"Es uno de los mejores ejemplares de mis reptiles é hipopótamos"	543
88. SUEÑOS DE MUTUO APRECIO.—"Ya en mi Patria, vendrás con tu familia á vivir conmigo."—"En una casita con gran biblioteca, allá en la colina" . . .—Me dedicaré á las ciencias, á la historia; fundaré un colegio y serás el Director, decía Rizal a Blumentritt.—"La flor y nata de la juventud vendrá á nosotros."—"Los dos seríamos como Goëthe y Schiller, como Horacio y Virgilio" . . .	550
89. RIZAL HISTORIÓGRAFO Y ETNÓGRAFO.—Varias obras sobre países de Oriente.—En busca de luz sobre Filipinas y los malayos.—Aprende el holandés.—Ha pedido el libro de Kern.—Indagando el origen de la raza malaya	556
90. MEMORIAS DEL P. SÁNCHEZ.— <i>Mandaya, Mandayak y Dayaks</i> .—"Envidia á los <i>mandayas</i> por su Código penal."—Términos <i>mandayas</i> en el léxico tagalo.—La taza de arroz en la ceremonia nupcial de los <i>mandayas</i> , <i>japoneses</i> y <i>tagalos</i> antiguos.—Rizal traducirá las obras de Kern.—"De gran efecto si los filipinos ven juntos nuestros nombres."—Obras de Historia y Geografía.—El libro de Rizal <i>Anotaciones á Morga</i> muy buscado y leído	562
91. INFAUSTAS NUEVAS DEL HOGAR.—Los padres y hermanas de Rizal víctimas de persecuciones.—El temor del destierro eclipsa la razón en algunos perseguidos.—Progreso en el estudio del francés.—Rizal, según <i>Chapusset</i> , con mucho <i>Spirit</i> e imaginación.—Con espíritu budhista, piensa de diferente modo que los europeos.—Un <i>Tseng-Ki-tong</i> en miniatura....	569
92. OBSEQUIO DE DOS ESCULTURAS.—(La Ciencia se ha roto.)—Blumentritt no aparece bien en el retrato.—Como desposeído de un corazón bondadoso.—¡Las gafas tienen la culpa!—¿En dónde las promesas de Becerra?— <i>No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer!</i>	
93. A VER A LA PATRIA AUNQUE TENGA QUE PASAR SOBRE DRAGONES Y VÍBORAS.—"Esas naciones serán mejor absorbidas por una mayor nación malaya que por una española"	577

94. "CUANDO PIENSO EN MI FAMILIA, ¡CUÁNTO SUFRO! QUE SI FUERA MENOR MI FE EN DIOS" . . . —"Si estuviera en los albores de mi vida, haría lo mismo que he hecho, porque debía hacerlo."—"Dios podría preguntarme, ¿por qué no combatí el mal y la injusticia cuando los ví?"—"Cuando pienso en mi familia que sufre por mi causa . . . —Y en la bien Amada que me dejó . . . ¡mi corazón sangra!" 584
95. ¡TODO SE HA SACRIFICADO, NADA QUEDA MÁS QUE RUINAS!—Mi novia se casa con un inglés, ingeniero del ferrocarril.—El primer golpe del ferrocarril es para mí.—¡Toda mi familia valientemente unida y fiel al partido filipino!—Y hoy lleva el nombre de *Rizal*, como oriflama de combate.—Pluma de oro con brillantes regalo de los Pam-pangos a Blumentritt . . . 589
96. ES UN HONOR PARA "QUIOQUIAP" SER MENCIONADO EN EL "NOLI."—La historia de los Frailes . . . 593
97. RIZAL PIENSA ESCRIBIR SOBRE LA "EPOPEYA MALAYA."—Bien, por el artículo, "Fabie y la verdad histórica" . . . 596
98. GRATOS RECUERDOS DEL P. LEONCIO LÓPEZ.—Anécdotas del mismo.—Es el *P. Florentino* del *Noli*.—Su fisonomía moral trazada por Rizal . . . 601
99. JUICIO CRÍTICO JUSTO.—"Hubiera querido verter todo mi cerebro, todos mis sentimientos en las páginas de mi libro" . . . —Rizal escribirá su tercera novela.—En ella la política no campeará tanto . . . —La ética jugará principal papel.—Sobre usos y costumbres, con solo dos españoles: el cura y el teniente de la guardia civil. En ella quiero fustigar y reír entre lágrimas . . . 606
100. LA PLUMA DE ORO, AÚN EN MADRID.—Rizal ya no escribirá en *La Solidaridad*.—Lo que hacen Blumentritt y Rizal, lo puede hacer Blumentritt solo.—Discordias entre hermanos.—"He sugerido muchos proyectos, y ellos emprendieron una guerra secreta contra mí" . . . Se retira para dejar libre el campo de *La Solidaridad*.—Pero seguirá en la brecha y dedicará todas sus fuerzas a la Patria . . . 614
101. TRAS MARSELLA, UN TIEMPO MAGNÍFICO, MAR TRANQUILO, VIAJE PARADISIACO . . . —Rizal deseoso de regresar a la Patria.—"Algo me empuja hacia ella" . . . —¿La suerte o la desgracia?—Muchos misioneros combarcanos: franciscanos, jesuitas y el obispo Mons. Volenteri.—Se condolía de la suerte de Filipinas.—Habló contra las

Número de las cartas	Página
riquezas y abusos de los frailes del país.—Y repetía: <i>¡Si troppo ricchi, ma troppo ricchi!</i>	621
102. LA FAMILIA RIZALINA PERSEGUIDA, BUSCA REFUGIO EN HONGKONG	624
103. LA ANCIANA MADRE DE RIZAL EN HONGKONG, HUYENDO DE LA TIRANÍA ESPAÑOLA.—Conducida <i>por cordillera</i> hasta Sta. Cruz, porque no se llamaba Realonda de Rizal.—Y si solamente Teodora Alonso.—Rizal recriminó al salvaje <i>hidalgo</i> que la hizo recorrer tal escabroso trayecto.— <i>La Solidaridad</i> ya no es el campo de batalla.—Un agustino solapado trató de agredir a Rizal y salió corrido	627
104. COMO FRUTO DEL ODIO FRAILUNO, MUCHOS DEVOTOS HAN PERDIDO LA FE Y YA NO PIENSAN VOLVER AL PAÍS.—¡Horrible cuadro del desahucio!—¡Pobres kalambeños! Echados de sus casas, pernoctan en el campo.—Los dominicos prohibieron se les dé alojamiento.—¡Todos miraban aterrados, cómo destruían y quemaban sus casas los soldados del Gobierno!—La tercera novela de Rizal en tagalo. Sobre virtudes y defectos de los tagalos	632
105. CUALQUIER CAMBIO POLÍTICO.—“Si los alemanes nos tienen tanta compasión, ¿porqué no vienen a libertarnos?” decía el padre de Rizal.—“¿Qué obtuvimos de las campañas de <i>La Solidaridad</i> ?” <i>Weyleradas</i> , Ley del bandolerismo y el drama de Kalamba.—Discutir con el Gobierno es tiempo perdido . . . —“Dispuesto siempre á servir á la Patria con la pluma, y dar por ella, la vida,” decía Rizal.—“En Borneo no seré agricultor, sino el caudillo de los plantadores.” —“Si no puedo dar libertad á mi Patria, al menos quisiera dársela á mis compatriotas en otras tierras.—Fundaremos allá una nueva Kalamba”	637
106. RIZAL, PROCEDENTE DE BORNEO, CONTESTA A BLUMENTRITT.—Declara en pro de Rizal un profesor suyo dominico.—Defendiendo sus libros y a los kalambeños.—El Rector de la Universidad y hasta el Arzobispo desaprobaron lo de Kalamba.—“Cuando pienso en aquellos pobres campesinos, despojados de sus hogares, de su arroz; en aquellas madres y niños clamando contra la expoliación de sus únicos recursos, y en aquella Estanislaoa que con su niño en los brazos, luchó contra los esbirros . . . ¡me enciendo en santa ira!” clamaba Rizal.—“El que ordenó tal barbarie es un loco,” dice el Rector	642

Número de las cartas	Página
107. ¡QUÉ BUENO ES BLUMENTRITT Y CÓMO LE QUIERE A RIZAL!—El "Noli" se traducirá al Inglés y al Francés.—Hallará buena acogida en Inglaterra según los amigos de Hongkong.—La traducción tagala por terminar	646
108. RIZAL Y HERMANAS LLEGAN A MANILA, Y SUS EQUIPAJES SON INSPECCIONADOS EN LA ADUANA.—Un sargento disfrazado, en acecho.—En la primera entrevista con el Gral., Rizal consigue que éste levante el destierro de su padre.—Concederá la gracia a las mujeres, pero los hombres tendrán que ir a Joló.—"Nos dará terrenos donde queramos.—No quiere de ningún modo que vayamos á Borneo"	647
109. RIZAL DEPORTADO A DAPITAN.—"Me voy contento porque el Gral. va á concederos la libertad."—En manos de Dios quién dirige los destinos humanos.—Bien tratado en la Fuerza de Santiago durante su detención.—Consejos y encargos a su familia.—"Si hay buenos terrenos en Dapitan, nos estableceremos allá.—No hay allá frailes sino jesuitas"	648
110. SUEÑO DE POETA ENTRE LAS BRUMAS DEL RHIN . . . —¡Pobre mariposa sin alas, soñando en flores y atmósferas puras de otras regiones.—"Del mal presente se recogerá mucho bien futuro."—La flor nace del cieno."—"De mi desgracia actual, algo bueno obtendré algún día."—"Yo creo tener la semilla."— <i>Specimen</i> de Historia Natural al fondo del mar con el <i>Normandy</i> .—La gramática tagala terminada.—Su vida en Dapitan.—El farsante Pablo Mercado	656
111. PÉSAME A LA FAMILIA BLUMENTRITT.—Rizal, comerciante en <i>abaká</i> .—Enseñando a los dapitanos a reconquistar su industria.—¿Copia del relato de Chau Ju-Kua sobre el país?—Publicará su <i>Gramática tagala</i> en cuanto esté libre.—Aprende el <i>bisaya</i> y educa a niños dapitanos.—"¿Y la Srta. Loleng?"—"Aún la veo con el portfolio escolar corriendo tras nosotros, saludándonos con la manecita, sonriendo con sus ojos."—Rizal escribe en varios idiomas para no olvidarlos.—Un libro de matemáticas.—"El camino en medio de una selva obscura"	664
112. ¡TU PADRE, AQUEL BUEN ANCIANO QUE SE SENTÓ CON NOSOTROS Á TU MESA!—Absorbido por tantas ocupaciones:—"Leer muchas cartas y contestarlas, embarcar mi abacá, ir al Gobernador, visitar enfermos, y ¡todo esto en seis horas!"—"¡Á veces me zumba la cabeza!"—Compañía comercial fundada por Rizal.—Enseñará a los de Min-	

Número de las cartas	Página
danao a triunfar en la competencia comercial con los chinos. —Y a no ser explotados	668
113. ALEMÁN QUE NO ESTUVO EN ESPAÑA Y ESCRIBE EN ESPAÑOL.—D. ^a Teodora regresa a Manila.—Rizal va per- diendo la esperanza de salir del destierro.—El <i>Ma-yi</i> más interesante para Rizal porque vive en <i>Ka-magen</i> .—No con- forme con las denominaciones geográficas.—Si se hubieran dado los caracteres chinos en que están escritos los pue- blos, Rizal podría descifrarlos con la ayuda de los chinos. —Ampliando su Ensayo de la lengua tagala.—Rizal con tantos enfermos.—Juicio encomiástico sobre los hijos de Blumentritt: Fritz, Kurt y Loleng, alemana de cuerpo entero. Reminiscencias de los días felices en Leitmeritz	673
114. DISCÍPULOS DE RIZAL, DE DAPITAN.—Se ofrecen a trabajar en su casa.—Los profesores buenos enseñan para que los niños sepan, no para que pierdan el tiempo.—Una gramática malaya y un libro para coleccionistas de objetos naturales.— ¿Por qué se cambia la <i>i</i> tagala en <i>o</i> bisaya?—Modo curioso de la formación del <i>tiempo presente</i> en tagalo.—Estudiará los cambios fonéticos de otros dialectos para resolver el pro- blema de los idiomas filipinos.—Una filología comparada de los idiomas malayo-polinésicos	675
115. ANACLETO DEL ROSARIO, CONDÍSCIPULO DE RIZAL, HA MUERTO.—"Fuimos como dos ramas: él creyente ciego, no discutía nada."—"Yo todo lo discutía y dudaba" . . . "Él representaba mi amistad de estudiante, Blumentritt mi amistad presente."—"Nada importa que me encierren en Santiago ó en Sto. Domingo."—"Mi espíritu siempre será libre."—"He llegado á la altura á que puedo llegar que me temo <i>si me dejasen andar más</i> , llegue á descender."— El color amarillo de los ojos de los negritos . . .	678
116. EL RETRATO DE BLUMENTRITT.—"¡Quién pudiera respirar bajo esos pinos que traen esfluvios curativos de los climas del Nortel" . . . —Rizal pasa sus ratos enseñando a niños, el español, inglés, aritmética, y geometría, los cuales en pago le sirven.—El Dr. Rost opina que los dialectos de aquí pueden agruparse en dos: bisaya y tagalo.—Rizal: que estas dos lenguas pueden fundirse en una, mediante cambios fonéticos.—La inteligencia se hereda según Rizal.—"Las razas ahora inteligentes lo son después de un largo proceso de herencia"	681

117. BLUMENTRITT, HABLA CON MAESTRÍA EL ESPAÑOL.—
¡Qué elegancia en su expresión!—"Me voy olvidando poco
á poco de lo que aprendí del alemán."—¡Oh, las excursio-
nes campestres en Alemania!—Vagar por los bosques, coger
fresas, beber vino del Rhin, comer con apetito y dormir bajo
los pinos . . . —"Rizal estudia el Malayo y escribe sobre
los hechizados.—La Métrica tagala en la Sociedad Etno-
gráfica de Berlín.—Una máquina de madera para hacer
ladrillos.—Solicitará plaza de médico militar para Cuba.—
Ocupado en trabajos filológicos 686
118. COLOQUIO FILOLÓGICO CON BLUMENTRITT.—Rizal curando
enfermos de varias partes del Archipiélago.—El *Mangia-
nenschrift*.—Blumentritt penetrado del espíritu del *tagalog*.
—Rizal antes de publicar su gramática, desea empaparse
bien del *Malayo*.—Y cerciorarse de si el Malayo es el
origen del *Tagalog*.—Ya habla el bisaya.—Y aprende los
idiomas malayo-polinésicos.—Su ambición es levantar un
monumento al idioma nacional.—Corrección de traducciones
tagalas por Rizal.—Sobre la *g* rizalina que según Foy es
irreführend.—Y sobre la *w*.—La Ortografía rizalina, adop-
tada y su uso se generaliza. Sobre la etimología de
Babailan, y de *Lanaw*.—Significado de *Dapitan*.—Rizal
envía a la familia de Blumentritt los pétalos de tres rosas de
su rosal 698
119. RIZAL DEPLORA LA MUERTE DEL DR. ROST.—Fué, para
él, como un padre y su casa un hogar para Rizal.—"¡Ha
muerto sirviendo a la causa de la Ciencia!"—Frases de
cariño de Rizal.—"¡Que el cielo me permita verte otra vez
antes de morir!" decía a Rizal Rost.—También Rizal se
queja de no poder ver a seres queridos.—Inventaría la in-
mortalidad del alma para ver otra vez a Rost 705
120. RIZAL EN VIAJE A ESPAÑA PARA RECIBIR LA ORDEN DE
INCORPORARSE COMO MÉDICO AL EJÉRCITO DE OPERA-
CIONES EN CUBA, ES DETENIDO EN SU CAMAROTE POR
ALEGADA COMPLICIDAD EN LA INSURRECCIÓN FILIPINA.
—Le traerán de vuelta a Manila para ser enjuiciado.—
Relata a Blumentritt lo que le ha ocurrido. 708
121. EL "ADIÓS" DEL MÁRTIR A SU AMIGO PREDILECTO 711

ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES

	Frente a la página—
PROF. F. BLUMENTRITT. (RETRATO DIBUJADO AL CRAYÓN POR DR. JOSÉ RIZAL; MAYO, 1887)	353
FACSIMILE DEL LIBRO "LOS SUCECOS DE LAS ISLAS FILIPINAS" POR MORGA, CON ANOTACIONES DEL DR. RIZAL	478
DR. RUDOLF VIRCHOW, PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD ANTRO- POLÓGICA DE BERLÍN	686
DR. REINHOLD ROST, BIBLIOTECARIO DEL "BRITISH MUSEUM" DE LONDRES	694



Prof. Dr. F. BLUMENTRITT

(Retrato dibujado al crayón por el Dr. José Rizal; Mayo, 1887)

Carta No. 58

37 Chalcos Crescent

Primrose Hill

London den 22sten November 1888

Mein theurer Freund!

Dein lieber Brief vom 18ten November hat mir viel Freude bereitet, indem du mir beweist, dass wir ganz dieselbe Meinung über die Philippinen haben.

Ich stimme mit dir ganz ein, dass die Spanier uns viel gutes gethan haben; aber wir haben auch denselben viel gegeben, Blut, Land, Leben und Freiheit, welche die erste und beste Gabe für die Menschen ist. Du kennst unsere Geschichte, die Lucanensium, etc. sehr genau; ich habe nichts mehr zu zu-
fügen. Ich glaube mit dir, dass wenn die Philippinen nicht spanisch gewesen wären, würden sie vielleicht dem Islam verfallen

haben; ob glücklicher oder unglücklicher, das weis. ich nicht: mit der spanischen Herrschaft ist mein Schwager deportirt worden weil er mein Schwager ist, so sagte Weyler; mit der spanischen Herrsch. sind alle meine vier Schwager von ihren Ländereien entbehrt, und auch mein Bruder, obwohl sie alle den Tribut bezahlt haben. Was glaubst du? Werden meine Schwestern und Verwandten deinen Rizal segnen, welcher ihnen so viel Unglück mit seinem Namen bringt? Es mögen die Muselmänner viel schlimmer sein, aber sie rächen sich vielleicht an dem richtigen Feind, nicht an seine Verwandten.

Über die Zeitung so bin ich auch ganz deiner Meinung. Ich werde alles thun, damit deine Rathschläge gefolgt werden.

Der Hong-Kong Telegraph October 18
berichtet:

A Correspondent, referring to the rank religious intolerance which prevails in the Philippine Islands, writes:—"On the 4th ulto., Don Manuel Hidalgo was taken prisoner by the Governor of Laguna, Don Eugenio del Taz Orozco. Two days afterwards the prisoner was exiled to one of the islands of the Archipelago. The cause of this shameful proceeding on the part of the Governor of Laguna is to be found in the fact that Señor Hidalgo is a brother of the author of the celebrated anti-clerical pamphlet "Noli me tangere." It is well known that all those who have perused that work have been relegated to prison."

Dr Rost is unwohl; er leidet an

dem Fusse.

Dr. Regidor lässt sich Dich grüssen;
er fragte nach deiner Meinung über
Geler's Buch.

Es scheint mir, dass Geler (Raimundo)
Manuel Regidor's Abnagramm ist;
er ist der Bruder Dr. Antonio's; aber
Dr. Antonio hat es mir nicht gestanden,
er sagte, ich irte mich.

Ich habe schlimme Nachrichten
über Weyler. Neulich haben die Manila
Zeitungen einen Decreto veröffentlicht,
indem man ~~den~~ Mestizos den Vorzug
über die Naturales giebt; du
wirst, es ist eine reine Thorheit,
den Unterschied zwischen Mestizos
und Naturales zugeben; aber es
verletzt die Mehrheit, es begünstigt
die dummen Feindlichkeiten.

In dem Diario des 23sten Septembers
las ich, dass ein Indier verhaftet wurde
weil er mit einem Balle spielte
(por jugar a la pelota). Im Gensentheil
spielt man monte and Chapdigni
überall, weil jedes Chapdigni-Haus
150\$ täglich bezahlte. Manchmal
nehme ich nach dem jüngsten Tag.

Ich will nicht weiter schreiben,
denn mein Herz ist bitter: ich
fürchte mich, Dich anzustecken:
die Nachrichten die ich vom Hause
erhielt, sind so trübsam.....

Ich habe zweimal an den
Minister geschrieben, und keine
Antwort von ihm bekommen.

Ich glaube, Gott weist uns wo
anders hin.

Grüße mir Dr Grepelack

und deine Familie

dein Freund

J. Rizal

Traducción de la Carta No. 58

"Los españoles nos hicieron mucho bien."—Pero les dimos lo más preciado que nos exigían: "sangre, tierras, vidas", dice Rizal—El régimen tiránico de los Encomenderos.—El país hubiera sido absorbido por el Islám.—*Maneng* deportado por ser cuñado de Rizal.—Otros cuñados y su hermano despojados de sus tierras por Weyler.

*37 Chalcot Crescent, Primrose Hill,
London, 22 de Noviembre 1888.*

MI QUERIDO AMIGO:

Tu estimada carta del 18 de Noviembre, me causó mucha alegría, porque en ella me demuestras que tenemos la misma opinión sobre Filipinas.

Estoy de acuerdo contigo en que los españoles nos hicieron mucho bien, pero también nosotros les dimos mucho; lo más preciado que nos exigían: sangre, tierras, vidas y la libertad que es el primero y mejor don de la humanidad. Conoces muy bien nuestra historia, los Encomenderos,¹ etc.; no tengo nada

¹ Caballeros investidos por órdenes militares, que tomaron parte en la conquista de estas Islas, o prestaron aquí algún señalado servicio al Gobierno, y entre quienes se repartieron territorios con derecho a cobrar de sus ocupantes indígenas, rentas o tributos en dinero metálico o en especie—(Ed.)

más que añadir. Creo contigo que si Filipinas no hubiera sido española, hubiese sido absorbida quizás por el Islám;¹ si esto hubiera sido mejor ó peor, no lo sé; el régimen español deportó á mi cuñado *solamente porque era mi cuñado*, así lo dijo Weyler; el régimen español privó á mis cuatro cuñados y á mi hermano de sus tierras á pesar de haber pagado todos ellos el "tributo". ¿Qué crees tú? ¿Bendecirán mis hermanos y parientes á su Rizal, cuyo nombre les ha traído tantas desgracias? Quizás los mahometanos sean peores, pero quizás se vengan en la persona de su verdadero enemigo y no en las de sus parientes.

Soy de tu opinión en lo que se refiere al periódico. Haré todo lo que pueda para que sus redactores sigan tus consejos.

El *Hong-Kong Telegraph* de 18 de Octubre, escribe lo siguiente: "Referente á la intolerancia religiosa en Filipinas, un corresponsal nos informa que el 4 del mes próximo pasado, Dn. Manuel Hidalgo fué reducido á prisión y procesado por orden del Gobernador de Laguna Don Eugenio del Saz Orozco. Dos días despues, le deportaron á una de las islas del Archipiélago. La causa de este vergonzoso procesamiento es que el Sr. Hidalgo es hermano del autor del famoso libro anti-clerical 'Noli me tangere'. Es bien sabido que se condena á prisión á todos los que lo leen."

El Dr. Rost² está indispuesto; padece de los pies.

El Dr. Regidor te manda recuerdos y quiere saber tu opinión sobre el libro de Geler.

Me parece que Geler (Raymundo) es el anagrama de *Manuel Regidor*, que es el hermano del Dr. Antonio; pero Antonio no lo admite y dice que estoy equivocado.

Tengo malas noticias acerca de Weyler. Los periódicos de Manila publicaron recientemente un decreto dando la preferencia á los *Mestizos* sobre los Naturales; tú sabes que es una

¹ Esto es: por el mahometismo o Islamismo.—(Ed.)

² Dr. Rost, bibliotecario del Ministerio de Relaciones Extranjeras de Londres, distinguido malayólogo, "que tenía especial predilección por Rizal" a quien llamaba "Hombre-Perla."—(Id.)

verdadera locura hacer esta distinción entre mestizos y naturales; pues ofende á la mayoría y favorece estúpidos antagonismos.

En el diario del 23 de Septiembre, he leído que un indígena había sido arrestado por *jugar á la pelota*. Pero en todas partes se juega al monte y al *Chapdiquí*, porque cada empresario de estos juegos prohibidos paga ¡ciento cincuenta pesos al día! Á veces,—créeme,—estoy deseando ya que llegue el día del juicio.

No quiero escribir más, porque mi corazón está lleno de amargura y no quisiera contagiarte; las noticias que recibí de casa son tan desconsoladoras . . .

Dos veces he escrito al ministro y no he recibido ninguna contestación. Creo que Dios nos mostrará otro camino.

Saludos al Dr. Czepelack y á tu familia.

Tu amigo

J. RIZAL.

Carta No. 59

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill
December 6 1886

Mein theurer Freund!

Hiermit

sende ich dir die interessanten
Artikel über die früheren Verhält-
nisse der Philippinen. Meine Meinung
stimmt mit Deiner überein. Sei
unbesorgt, denn darüber habe ich
Niemandem gesprochen.

Die schöne Landschaft Dr. Geyers
habe ich empfangen; ich danke
ihm dafür sehr. Übermorgen sende
ich meine Revanche durch die
Continental-Parcel Delivery mit
einem langen Briefe an unseren

Freunde. Möge Gott die Sache gut aufbehalten, bis sie dort gegangen ist. Sage nichts dem lieben Doktor darüber: ich will ihm eine Ueberraschung bereiten.

Das Buch Multatuli's, welches ich dir senden werde, als bald wie ich es bekommen, ist ausserordentlich reizend. Kein Schweifel, ist es meines weit überlegen. Nur, da der Verfasser selbst ein Niederländer ~~selbst~~ ist, so sind die Angriffe nicht so heftig wie meine; aber es ist viel künstlicher, viel feiner, obgleich nur eine Seite von dem Niederländischen Leben auf Java entblösst.

Man schreibt mir aus Madrid, dass, trotz meiner Verweigerung, ich als Direktor der Neuen Zeitung ausgewählt wurde: ich sollte der einzige gewesen sein,

der nicht so viele Gegner gefunden hat.
Wenn die Nachricht wahr ist, denn
muss ich nach Madrid hinziehen.

Wo, glaubst du, muss der Ituy
Fluss zu finden sein? Ist es in den
Ituy Misiones? Ist der Masalapa Fluss,
oder ist es der Fluss, welcher vom Masalapa
bis zum Magat hinausrinnt? Bitte,
schreibe mir eine Postkarte darüber,
wenn du es finden kannst.

Ist Dr. Hirth nicht ein blonder Herr,
Mittelhöhe, mit Schnurbart, goldenen
Brillen? Es muss derselbe sein, der mit
mir von Japan nach Amerika Schiff=
gefahren ist; wir sprachen über dieses
chinesische Manuscript, und ich fragte
ihn nach dem Handel mit den Philippinen.
er sollte im Shang-hai als Zollbeamte
gewesen sein.

Grüße mir die gute Frau Profemin
und deine lieben Kleinen
Ich umarme dich
Jocikipp

Traducción de la Carta No. 59

El cuadro de Rizal "Revancha", en cambio de otro del Dr. Czepelack.—El libro de Multatuli, crítico holandés, parecido al *Noli*.—No tan virulento.—Muestra sólo una fase de la vida holandesa en Java.—Rizal elegido director del nuevo periódico filipino de Madrid.

37 Chalcot Crescent, Primrose Hill,
Diciembre 6, 1888.

MI QUERIDO AMIGO:

Te envío adjuntos los interesantes artículos sobre las antiguas condiciones en Filipinas. Comparto tu opinión. No te preocupes, que no he hablado á nadie sobre el particular.

Recibí el bello paisaje del Dr. Czepelack, y le doy muchas gracias por ello. Pasado mañana le enviaré mi *Revancha* por la *Continental Parcel Delivery*, y una larga carta á nuestro amigo. Que Dios guarde la cosa hasta que llegue allí. No digas nada al buen doctor, que quiero darle una sorpresa.

El libro de Multatuli, que te mandaré tan pronto lo reciba, es extraordinariamente interesante. Sin duda alguna es muy superior al mío. Pero, como el autor mismo es un holandés, sus ataques no son tan violentos como los míos, pero

es más fino y artístico, aunque únicamente muestra una sola parte de la vida de los holandeses en Java.

Me escriben de Madrid que á pesar de mi oposición, he sido elegido director del nuevo periódico. Dicen que he sido el único candidato que ha encontrado menos adversarios. Si la noticia es cierta, debo marcharme para Madrid.

¿En dónde crees que debe estar situado el río Ituy? ¿Estará en el territorio de las misiones de Ituy?¹ ¿Es el río *Masalapa* ó el río que corre del *Masalapa* al *Magat*? Cuando tú puedas averiguarlo, haz el favor de escribirme sobre ello en una tarjeta postal.

¿No es el Dr. Hirth* un señor rubio, de mediana estatura, con bigotes y gafas de oro? Debe ser el mismo que hizo el viaje conmigo del Japón á América. Hablamos del manuscrito chino y le pregunté acerca del comercio con Filipinas. Él debe de ser un oficial de Aduanas en Shanghai.

Saludos á la señora y á los chiquillos.

Te abraza tu amigo,

RIZAL.

¹ Extenso territorio del centro de Luzón, poco poblado entonces, y que constituyó más tarde las provincias de Nueva Écija y Nueva Vizcaya.—(Ed.)

* El que por Abril de 1889, había publicado un código chino de la Edad Media traducido al alemán, al cual puso anotaciones Rizal en colaboración con los historiógrafos A. B. Meyer y F. Blumentritt.—(Id.)

Carta No. 60

37 Chalot Crescent

Primrose Hill N.W.

London den 25ten December 1890.

Mein theurer Freund!

Nur um 8 Uhr
Abends von gestern bin ich hierher
angekommen, denn ich war für
ungefähr 12 Tage auf der Reise
nach Spanien. Diese wurde so
plötzlich gedacht und gethan, dass
ich keine Zeit hatte, Dir zu schreiben.
Gestern Abend traf ich hier viele
Briefe ein, und heute will ich Deine
die erste beantworten.

Deine Auskunft über Tugay will ich
unter Deinem Namen vernützen um

meine Bemerkung an Morga bereichern zu können. Ich könnte gewiss nach Philippinen darüber zu schreiben um einige Herren zu befragen; aber diese werden sicher nicht antworten....

Die Frage Dr. Meyers' beantwortete ich übermorgen, denn jetzt das Museum ist zu. Ich reiste plötzlich nach Spanien und hatte keine Zeit. Als ich Obr Batuta's Reisen bestellte, war das Buch mis-laid.

Auch dieser Reise wegen, war es nur unmöglich, die Sendung einer Kiste mit einem Kiefe zu begleiten zu lassen. Auch ich fürchte mich, dass der Expéditeur das Frachtgeld von dir verlangt hat, denn er ist hier während meiner Abwesenheit nicht gewesen, um die Rechnung zu bringen. Falls dass er so gethan hat,

bitte ich dich um Verzeihung, lass
mir wissen um Gotteswillen wieviel
hat er verlangt und wie die Riste
eingetroffen ist. Es enthält zwei
Büsten, Copien aus dem Britische Museum;
den Augustus gebe ich dir, und den
Julius dem Doktor Gepelack. Augustus
hat mir mehr Mühe gekostet wie der
Julius; daran habe ich zehn Tage
von 9 bis 4 gearbeitet: aber es wer-
für dich. Ich wollte sie hier backen
lassen, aber ich hatte keine Zeit,
und Doullton wollte keine Verantwortlichkeit
dafür leiten: vielleicht hast du da Ofen
wo Ziegel und Steingüter gebackt sind.
Nimm es als mein Andenken. Wenn
sie einmal gebacken sind, dann werden
sie als Steine sein, vielleicht als hart
wie Marmor. Schreibe mir ob sie
gut angekommen sind, denn ich

habe sie versichert gegen zehn Glund.

Zu Barcelona habe ich die Colonie besucht; Ponce, Canon, Graciano und andere mehr waren für mich sehr liebenswürdig. Bestimmt, wir haben vor Dir viel gesprochen; Du bist für meine Landleute die Verkörperung der Güte; es ist für uns so wunderbar einen Europäer wie Du kennen zu lernen. Sie haben auch Quirza Ballester einen Bauplatz gegeben.

Multatuli ist nicht zu vorhanden!

Behüte dich Gott! Es war zu schön gewesen!

Ich will im Holländisch ketellen, denn Du verstehst auch diese Sprache, und wenn Keins zieht mehr, schreibe ich nach Paris, um zu wissen ob eine Übersetzung davon existiert. Mer Geduld!

Heute ist Weihnacht! Dies ist

die Festlichkeit die ich am liebsten
feire! Es erinnert mich an vielen,
guten Tagen, nicht nur meiner
Kindheit, sondern auch der Geschichte.
Ob Christus war an diesem Tage genau
oder nicht geboren, das weiss ich nicht;
aber die Genauigkeit hat nichts zu
thun; ein grosser Jesus war geboren,
der die Wahrheit und Liebe predigte,
er litt fliessend Mission wegen, aber
durch seine Leiden wurde die Welt
gebessert wenn nicht gerettet. Nur
es eckelt mich zu sehen, dass einige
Leute seinen Namen missbrauchen,
und in seinem Namen viele Verbrechen
zu begehen. Gewiss, er protestiert wenn
er im Himmel ist!

Also schöne Weihnachten! Lass
uns den Geburtstag eines göttlichen

Mammy feiern!

Augustus sei mein Weihnachts
geschenk: Christus war in seiner
Zeit geboren und in seinem
Reiche.

Ich schreibe dir noch mal,
grüße mir deine liebe, gute
Hausfrau, die beste Hausfrau: da
ich eben angekommen bin, so habe
ich muck für meine Freundchen,
die kleinen Blumenthüll.

Ich umarme dich

Dein

Frederica

Traducción de la Carta No. 60

Ituy entre las Anotaciones al *Morga*.—Dos bustos modelados por Rizal *Cesar Augustus* para Blumentritt y *Julius Cesar* para el Dr. Czepelack. — Ponce, Cánón y López Jaena con Rizal en amigable charla sobre Blumentritt.—Personificación de la bondad.—Noche-buena . . . Evoca al gran Genio que predicó la Verdad y el Amor.— Sufrió a causa de su misión.—Pero por sus sufrimientos "el mundo se ha mejorado, si no salvado."

37 Chalcot Crescent, Primrose Hill N. W.
Londres, 25 de Diciembre, 1888.

QUERIDO AMIGO:

Solamente anoche, á las ocho, llegué aquí de vuelta de un viaje á España por espacio de doce días. Salí tan de repente que no tuve tiempo de escribirte. Ayer noche, recibí muchas cartas, pero te contestaré á tí primero.

Bajo tu nombre, utilizaré tus informes sobre *Ituy*,¹ para poder enriquecer mis anotaciones sobre *Morga*. Podría ciertamente escribir á Filipinas para preguntar á algunos señores sobre el particular; pero éstos de seguro no contestarán. . . .

Contestaré á las preguntas del Dr. Meyer, pasado mañana, porque ahora el Museo está cerrado. Hice el viaje tan súbitamente á España que no he tenido tiempo de contestarle. Cuando pedí "Los Viajes" de Ibn Batutu,² me contestaron que el libro se había *extraviado*.

Debido también á este viaje, no me ha sido posible acompañar una carta al paquete. Temo que la Agencia de transportes te haya cobrado el flete, pues no me han enviado ninguna factura durante mi ausencia. En el caso de que te hayan cobrado, perdóname, y díme por el amor de Dios, cuánto te han pedido y en qué estado ha llegado la caja. El paquete contiene dos bustos,

¹ Era una antigua demarcación territorial en el centro de Luzón, poco poblada entonces, que comprendía las actuales provincias de Nueva Écija y Nueva Vizcaya.—(Ed.)

² Intrépido navegante malayo que, partiendo de Maldivas, Java, hizo relato de su viaje a una prodigiosa isla del Pacífico que él llamó *Tawalisi*. Según Rizal, *Tawalisi* es Filipinas, de acuerdo con dicho relato. Para Yule es Célebes o Sulú; y para Sanguinetti, Borneo o Tungkin.—(Id.)

copias del Museo Británico: el *Augustus*¹ es para tí, y el *Julius* para el Dr. Czepelack. Me ha dado más trabajo el *Augustus* que el *Julius*²; modelé el *Augustus* durante 10 días de 9 á 4, pero es para tí. Quería mandarlo cocer aquí pero no tuve tiempo y *Doulton* no quiso tener ninguna responsabilidad sobre él; quizás tengas allí un horno adecuado donde puedas cocer ladrillos y objetos de barro ó arcilla. Acéptalo como recuerdo mío. Cuando se hayan cocido, entonces serán como piedras, quizás tan duras como el mármol. Escríbeme si han llegado en buen estado. Aseguré las estatuas por 10 libras.

En Barcelona he visitado á la colonia filipina: Ponce, Cánon, Graciano y otros más fueron muy amables para conmigo. Por cierto, hablamos mucho de tí; tú eres para mis paisanos la personificación de la bondad; es maravilloso para nosotros el conocer á un europeo como tú. También dímos un banquete á Quiroga Ballesteros.

¡El *Multatuli* no se puede conseguir! ¡Que Dios lo guarde! ¡Había sido tan hermoso!

Voy á pedirlo en holandés, pues tú comprendes también este lenguaje y en caso de no conseguirlo, escribiré á París por si tuvieran una traducción de este libro. ¡Ten paciencia!

¡Hoy es Noche-buena, esta es la fiesta que más me gusta celebrar! Me recuerda los muchos y buenos días, no solo de mi infancia, sino también de la Historia. Si Cristo ha nacido ó no exactamente en este día, no lo sé; pero la exactitud cronológica nada tiene que ver con la efeméride de esta noche. Un gran Genio había nacido que predicaba la verdad y el amor; sufrió á causa de su misión, pero por sus sufrimientos, el mundo se ha

¹ Octavio Cesar, llamado el *Augusto* de los emperadores romanos, bajo cuyo gobierno murió Jesucristo el Fundador de la Religión del Amor y la Verdad. Cesar Augusto formó el 2.º triunvirato con Marco Antonio y Lépido.—(Ed.)

² Es Julio Cesar, emperador romano, conquistador de las Galias, anterior a Octavio. Formó el 1.er triunvirato: Cesar Craso y Pompeyo.—(Id.)

mejorado, sino salvado. Solamente que me causa asco ver que algunas personas abusan de su nombre para cometer muchos crímenes. ¡De seguro que si está en el cielo El protestará!

Por consiguiente, ¡felices Pascuas! ¡Celebremos el aniversario del nacimiento de un Hombre divino!

¡Que *Augustus* sea mi regalo de Navidad para tí! Cristo nació en su tiempo y bajo su imperio.

Te escribiré otra vez.

Saluda en mi nombre á tu amada y buena señora, la mejor esposa; como acabo de llegar no tengo nada para mis amiguitos los pequeños Blumentritt.

Te abraza

Tu amigo

José RIZAL.

Carta No. 61

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.

Mein theurer Freund!

Wie lange habe ich
an Dich nichts geschrieben! Ich
war nämlich sehr beschäftigt und
ich wollte Dir nichts schreiben, bis
ich mit meiner Beschäftigung raus
fertig sei, damit ich Dich mit einer
grossen Nachricht überraschen kann.
Nun ist alles vorbereitet. Wir bilden
eine Association Internationale des
Philippinisten, deren Vorsitzender
Du sein must. Sage nicht nein,
ehe Du das Ganze ^{gelesen} ~~gelesen~~ hast.
Ich lege hier eine Copie des Ent-
wurfes bei, damit Du es analysierst,
und deine wichtige Meinung
aussprechen kannst.

Wir gedanken, einen Congres im
Paris während der Ausstellung
halten zu können: Du wirst eine
Zeldchen bekommen für Reise
und Aufenthalt dort. Das Comité
dieser Association bilden

Prof. Blumentritt (autrichien) Président
Edm. Planchet (français) Vice Président.
Conseillers: Dr. Rost (Anglo-german) Conseiller
Conseiller Dr. Regidor (Métis philippin)
Secrétaire Dr. Rizal (Malais-Fagale)

Wie du es siehst, ganz inter-
national ist. Schreibe mir deine
Bemerkungen und Rathschläge,
damit wir es verbessern können.
Wir wollen jeden gelehrten über
die Philippinischen Gelegenheiten
einladen.

Hast du eine andere Idee,

so schreibe mir, damit ich sie
den Andern mittheilen könne. Als
bald als das Dein Exequatur gesandt
wird, werden wir das Reglement
drucken lassen.

Es thut mir sehr Leid, dass die
Büsten zerbrochen sind. Lange lang
habe ich daran gearbeitet mit
der Hoffnung, meinen lieben
Blumentritt und Gepelack eine
Freude zu bereiten, aber Gott wollte
nicht, dass ich meine Rechnung
auszahle; ich muss immer
schuldig bleiben! Und doch, der
Mann hatte sie sehr sorgfältig
eingepackt, ich hatte sie gegen
Bruch versichert, aber alles
vergebens! Hast Du die Fracht
und die Versicherung bezahlt?
Bei einer Missverständniss hat

man geglaubt, das Geld sei da
nachzunehmen. Dies erfuhr ich
als ich dahingegangen bin und
nach der Kiste erkundigte; man
hat mir gesagt, es sei nur 12 still.
Fracht und Versicherung; deswegen
schickte ich zu dir 13 durch die
Post.

Letzte Woche habe ich dir
Max Havelaar zugesandt:
du verstehst Holländisch wohl,
glaube ich, und das Buch
wird dich sicherlich interessieren.

Hier ist es Kalt und foggy;
ich sitze an meinem Schreibt-
tische vor dem schönen Wasser-
gemälde Dr. Czepelack's; dies
habe ich elegant einrahmen
lassen: an dem Wand ist deine

Völkerkarte des Malai'schen Archipels, welche für mich sehr nützlich ist. Leider, deine Legende ist mir verloren gegangen: aber mit Crawford's und Wallace's Wörterbüchern, werde ich eine neue machen.

Der Erzbischof Payo ist gestorben. Gott hat ihn vergeben! Er hat den Philippinen und den Philippinern viel Leid gethan, aber ich glaube, er meinte nicht böse.

Durch, weiss ich nicht was, sind eben zu mir zwei Postsendungen angekommen, die ich voriges Jahr sollte bekommen haben. Die eine ist ein Programm, und die Andere ist ein Brief: beide sind von Europa nach Manila

und von dort wieder nach
Europa zurückgekehrt; aber
der Brief war in 1887 datiert.

Ich endige meinen Brief hier,
und grüße meine guten Freunde
in Leitmeritz.

Geh umarme Dich

José Rizal

London den 14ten Januar 1889.

Traducción de la Carta No. 61

Asociación Internacional de Filipinistas. --Un Congreso de la misma en París durante la Exposición. --Rizal pide consejos y sugerencias de Blumentritt para mejorarla. --En espera del *Exequatur*. --El libro de Max Havelaar.

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.

Mi QUERIDO amigo:

¡Cuánto tiempo hace que no te he escrito! Estuve muy ocupado y no quise escribirte hasta haber terminado mi trabajo, para poder sorprenderte con una gran noticia. Ahora todo está preparado.

Hemos formado una *Asociación Internacional de Filipinistas*, de la cual el Presidente debes ser tú. No digas que no, antes de haber leído todo. Acompaño á ésta una copia del proyecto, para que puedas analizarlo y puedas expresar tus importantes puntos de vista.

Pensamos celebrar un congreso en París durante la Exposición: recibirás dinero para el viaje y estancia en París. El comité de esta Asociación lo forman:

Prof. Blumentritt (austriaco) Presidente

Edm. Planchut (francés) Vice Presidente

Consejero: Dr. Rost (anglo-alemán) Consejero

Consejero: Dr. Regidor (Mestizo filipino)

Secretario: Dr. Rizal (malayo-tagalo)

Como ves, la Directiva es completamente internacional. Escríbeme tus observaciones y consejos para que podamos mejorar la Asociación. Quisiéramos invitar á todos los sabios que se interesan en asuntos filipinos.

Si tienes alguna sugerencia haz el favor de comunicárnosla para que la podamos transmitir á los otros. Tan pronto que recibamos tu *Exequatur* mandaremos imprimir los reglamentos.

Siento muchísimo que los bustos se hayan roto: Por días enteros los estuve trabajando en la esperanza de proporcionar una alegría á mis queridos amigos Blumentritt y Czepelack, pero

Díos no quiso que yo pague mi cuenta; ¡debo de estar siempre en deuda! Y sin embargo, el hombre á quien los entregué en correos los había empacado muy cuidadosamente, yo los había asegurado contra riesgo de rotura, y fué ¡todo en vano! ¿Has pagado el flete y el seguro? Por una mala inteligencia han creído cobrarte el dinero á la entrega (de los objetos). Esto supe, cuando me fuí allá para informarme sobre las cajas; me dijeron que eran doce *shillings* por el flete y seguro, por lo que te mando trece por correo.

La semana pasada te he enviado Max Havelaar: como entiendes el holandés, con seguridad creo que el libro te interesará.

Aquí hace mucho frío y hay mucha niebla; estoy sentado en mi escritorio delante del hermoso cuadro á la acuarela del Dr. Czepelack. Le he mandado poner un elegante marco; en la pared está colgado tu mapa etnográfico del Archipiélago malayo que me es muy útil. Desgraciadamente tu *Leyenda* se ha perdido; pero con los diccionarios de Crawford y Wallace, haré otra nueva.

El Arzobispo Payo se ha muerto; ¡que Díos le haya perdonado! Él hizo mucho mal á Filipinas y á los filipinos, pero yo creo que no lo hizo deliberadamente.

Acabo de recibir dos correspondencias postales que debía de haber recibido el año pasado. La una es un programa y la otra una carta; ambas viajaron de Europa á Manila, y de allá otra vez volvieron á Europa; la carta estaba fechada en 1887.

Termino mi carta saludando á mis buenos amigos de Leitmeritz.

Te abraza,

Tu amigo

José RIZAL.

London, 14 de Enero, 1889.

Carta No. 62

Association internationale des Philippinistes.

I

Le but de cette Association est
d'étudier les Philippines sous un point
de vue scientifique et historique.

Afin d'atteindre ce but, l'Association
devra

^{pouvant} convoquer des Congrès
internationaux.

2^e Ouvrir des concours publics
sur des thèses en rapport avec le
but de l'Association.

3^e Travailler à la formation
d'une bibliothèque et d'un musée
d'objets philippiniques.

II

Cette Association sera composée
de membres fondateurs et de tous

ceux que le Comité de direction
voudra bien admettre.

Ces derniers seront ou membres
ordinaires ou membres d'honneur.

Le Comité de direction sera
composé d'un Président, un Vice
Président, deux Conseillers et un
Secrétaire.

En cas de démission ou décès de
quelque membre du comité, le
successeur sera nommé à votation
par les ^(autres) membres du comité.

~~En~~ l'absence du Président le
Conseiller le plus ancien, ou le plus
agré remplira ses fonctions.

Les membres ordinaires auront
à satisfaire la souscription de dix
francs par an.

Toutes les communications,
lettres, rapports, etc. seront adressés
au Secrétaire de l'Association

*Comité de direction de l'
Association Internationale des
Philippinistes.
(candidates)*

*Président Prof. F. Blumentritt (Autrichien)
Vice Président Mr. Edm. Planchut (Français)
Conseillers { Dr. Ant. Regidor (Espagnol)
 { Dr. Rein. Roth. (Allemand)
Secrétaire Dr. J. Rizal (Philippinien)*

*Mons le Vice Président, Edm. Planchut,
le Conseiller Ant. Regidor et le secrétaire
J. Rizal ont déjà accepté leur
nomination.*

Programme du Congrès
international des Philippinistes
que l'Association internationale
doit célébrer à Paris, le mois d'Août
de 1889, pendant l'Exposition.

(Ce programme peut être modifié)

I

Les Philippines avant l'arrivée
des Espagnols.

(1521)

Géographie — Géologie — Hydrographie —
Thalassographie — Climatologie — Flore —
Faune. — Habitants: classification —
Leurs origines — Paliographie — Relations
extérieures — Gouvernement — Civilisation
— Religion — Littérature — Industrie —
Agriculture et Commerce — Premières
notices sur les Philippines en Europe —
Bibliographie.

II

Des l'arrivée des Espagnols jusqu'à
la perte de l'autonomie des Philippines
et leur incorporation dans la nationalité
espagnole (1521-1808).

Influence de la civilisation espagnole
dans la vie sociale des Philippines —
Leur conversion au catholicisme —
Les Encomendos — Les guerres et
invasions — L'immigration — Gouver-
nement — Commerce, Agriculture —
Industrie — Instrucción — Armées —
Troubles religieux — Relations
avec l'extérieur. Bibliographie.

III

Des l'incorporation des Philippines
dans la nationalité espagnole
jusqu'à l'élément militaire de
Cavite (1808-1872)

Gouvernement — Députés aux Cortès —
 Perte de leur caractère de provinces espagnoles
 et la déclaration de leur état de colonies —
 Réformes: leur critique — Instruction —
 Population — Relations avec l'extérieur —
 Immigrations — Industrie — Commerce —
 Agriculture — Influence des ordres
 monastiques dans le progrès matériel
 des îles — Les Philippines comparées
 avec les autres colonies — Bibliographie.

III

Linguistique.

Classification des langues parlées
 aux Philippines — Le Tagalog — Le
 Bisaya — L'ilocano — Le Cagayan —
 — Le Bicol — Le Pampango — Le Pangasinan
 ete... L'espagnol de Cavite
 (jargon de Cavite) — Etudes sur
 la moderne littérature des
 Tagaloges — Etudes sur la moderne

*littérature des Philippines —
Études sur la littérature des livres
religieux — Bibliographie.*

Traducción de la Carta No. 62

Estatutos de la *Asociación Internacional de Filipinistas*.—Comité Directivo.—Programa del Congreso Internacional de Filipinistas en París, durante la Exposición.

ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS

I

El objeto de esta Asociación es el estudio de Filipinas bajo el punto de vista científico é histórico. Para alcanzar este objetivo, la Asociación deberá:

1. Convocar Congresos internacionales.
2. Abrir concursos públicos sobre temas que estén de acuerdo con los objetivos de la Asociación.
3. Trabajar para la formación de una biblioteca y de un museo de objetos filipinos.

II

Esta Asociación estará formada de socios fundadores y de todos aquellos que la Directiva quiera admitir.

Estos últimos serán ó socios ordinarios ó socios honorarios.

El Comité de dirección se compondrá de un Presidente, un Vice-presidente, dos Consejeros y un Secretario.

En caso de dimisión ó fallecimiento de cualquier miembro del Comité, su sucesor será nombrado mediante votación por los otros miembros del comité.

En ausencia del Presidente, desempeñará sus funciones el consejero más antiguo ó el de más edad.

Los socios ordinarios pagarán la cuota de diez francos por año.

Todas las comunicaciones, correspondencias, reports, etc. deberán estar dirigidas al secretario de la Asociación.

Comité Directivo de la Asociación Internacional de Filipinistas
(CANDIDATOS)

Presidente.....	Prof. F. BLUMENTRITT (<i>Austriaco</i>)
Vice Presidente	Mr. EDM. PLANCHUT (<i>Francés</i>)
Consejeros	{ Dr. ANT. REGIDOR (<i>Español</i>)
	{ Dr. REINHOLD ROST (<i>Alemán</i>)
Secretario	Dr. J. RIZAL (<i>Filipino</i>)

Los señores Edm. Planchut, Antonio Regidor y J. Rizal ya han aceptado su nominación para Vice-presidente, Consejero y Secretario, respectivamente.

Programa del Congreso Internacional de Filipinistas que la Asociación Internacional proyecta celebrar en París, el mes de Agosto de 1889 durante la Exposición. (Este programa está sujeto á modificaciones.)

I

Las Islas Filipinas antes de la llegada de los Españoles (1521)

Geografía.—Geología.—Hidrografía.—Thalasografía.—Climatología.—Flora.—Fauna.—Clasificación de los habitantes.—Su origen.—Paleografía.—Relaciones exteriores.—Gobierno.—Civilización.—Religión.—Literatura.—Industria.—Agricultura y Comercio.—Primeras noticias sobre Filipinas en Europa.—Bibliografía.

II

Desde la llegada de los Españoles, hasta la pérdida de la autonomía de Filipinas y su incorporación á la nación española (1521-1808).

Influencia de la civilización española en la vida social de Filipinas.—Su conversión al catolicismo.—Los Encomenderos.—

Las guerras é invasiones.—La inmigración.—Gobierno.—Comercio.—Agricultura.—Industria.—Instrucción.—Armadas.—Disturbios religiosos.—Relaciones con el exterior.—Bibliografía.

III

Desde la incorporación de Filipinas á la nación española hasta el amotinamiento militar de Cavite (1808-1872).

Gobierno.—Diputados en las Cortes.—Pérdida de su carácter de provincias españolas y la declaración de su estado colonial.—Reformas: crítica de las mismas.—Instrucción.—Población.—Relaciones con las inmigraciones.—Industria.—Comercio.—Agricultura.—Influencia de las Órdenes monásticas en el progreso material de las Islas.—Las Filipinas comparadas con las otras colonias.—Bibliografía.

IV

Lingüística

Clasificación de los lenguajes hablados en Filipinas.—El Tagalo.—El Visayo.—El Ilocano.—El Cagayano.—El Bicolano.—El Pampangueño.—El Pangasinense, etc. . . . El español de cocina (dialecto de Cavite).—Estudios sobre la literatura moderna de los tagalos.—Estudios sobre la literatura moderna de Filipinas.—Estudios sobre la literatura de los libros religiosos.—Bibliografía.

Carta No. 63

31 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.
London 31 Jan. 1889.

Heuerer Freund!

Vor allem

schreibe ich dir, dass ich an
dem Trauer Österreichs und
an deinem Theilnahme. Das
Unglück welches das österreichische
Volk litt, ist zu gross dass man
auch hier sympathisiert. Aber
es sind doch Völker die weit
unglücklicher sind, und für
welche dieses Unglück, wäre es
möglich, gewiss als Glück gelten
wird.

Deinen Brief habe ich empfangen,
und sage dir den wärmsten Dank
in dem Namen meines Vaterlandes,
weil du die Praesidentenschaft ange-
nommen hast. Fürchte nichts, ich
will dich nicht compromittieren,
wenn auch das Wohl meines Vaterlandes
es verlangte. Wir wollen das Glück
der Philippinen, aber durch Edelmuth
und Wahrheit, denn wir stehen ja
auf unserem Rechte, und wir
brauchen nicht, Unrecht zu thun.
Müßte ich unedel handeln, um
mein Vaterland glücklich zu machen,
so werde ich verzichten es zu thun,
denn ich bin sicher dass, was
auf Sand aufgebaut ist, früher oder
später wird zusammenfallen.
Nein, fürchte nicht; haben wir

Recht, so müssen wir Recht haben,
trotz den Frayles u. dgl. und wäre
es uns unmöglich, heute unsere
Feinde zu besiegen, Morgen wird kommen,
ein anderer Tag wird scheinen, denn
es muss ja einen Gott der Gerechtigkeit
geben, sonst werden wir atheist.

Ich habe Casal's Buch schon
gelesen, und bedaure sehr dass es
Casal unterzeichnet hat. Man
hat mir aus Madrid geschrieben,
dass der Verfasser ein Frayle war;
Casal kennt die Philippinen nicht,
noch die Bevölkerung; er hat als
Kind, Philippinen verlassen, wurde
hier erzogen, und als er dahin
kehrte, seine Aufenthalt war so
kurz - kürzer wie meine - dass
er die Zustände der Bevölkerung

nicht richtig lernen können konnte.
 Außerdem, Casal ist ein glücklicher
 Mann, er hat nur mit glücklichen
 und Mächtigen verkehrt, er ist mit
 den Zuständen der Philippinen
 zufrieden, er hat ein schönes Einkommen,
 er wohnt nicht da, wozu wollte
 er den Quijotismo begeben para
enderazar entuerto y defender al
dewalido? Sicherlich wird seine
 Nachkommenschaft spanisch,
 und es wäre die größte Thorheit
 für die Philippinen kämpfen,
 wenn man alle Hoffnungen auf
 Spanien setzt.

Ich habe schon an Herrn Schatz
 ein Noli me tangere hingeschickt,
 obwohl ich es eingeschrieben lies,
 doch zweifle ich, er könne es bekommen.

Traducción de la Carta No. 63

Pésame por las desgracias de Austria.—Blumentritt acepta la presidencia de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Queremos obtener la felicidad de Filipinas por medios nobles y justos.—“Si para hacerla feliz tuviera que cometer una vileza rehusaría hacerlo.”—El libro de Casal no es veráz.

37 *Chalcot Crescent, Primrose Hill N. Y.*

Londres, 31 Enero, 1889.

QUERIDO AMIGO:

Te escribo para decirte que, ante todo, comparto tu dolor y el de Austria. Hasta la gente de aquí se conduele de las desgracias que el pueblo austriaco ha sufrido recientemente. Pero hay pueblos mucho más desventurados, para los cuales esta clase de desventura vuestra sería una ventura.

He recibido tu carta y te agradezco muchísimo en nombre de mi país, por haber aceptado la presidencia. No temas que te comprometamos, aún cuando se tratara de pedir el bien de mi país. Queremos la felicidad de Filipinas, pero queremos obtenerla por medios nobles y justos, puesto que nos asiste la razón y no debemos por tanto hacer nada malo. Si para hacer feliz á mi patria tuviera que obrar vilmente, rehusaría hacerlo, porque estoy seguro de que lo que se edifica sobre arena, tarde ó temprano se derrumbará.

No temas nada pues; si hemos de obrar siempre dentro de nuestros derechos, la razón estará de nuestra parte, á pesar de los *frailes* y los otros, y si nos fuera imposible ahora vencer á nuestros enemigos, una mañana vendrá y otro día aparecerá, pues debe haber un Dios de la justicia, de otra manera nos haremos ateos.

Ya he leído el libro de Casal y siento mucho que éste lo haya firmado. Me han escrito desde Madrid que el autor era un fraile. Casal no conoce ni á Filipinas ni á sus habitantes; de niño abandonó Filipinas, se educó en Europa y cuando él volvió á Filipinas, su estancia fué tan corta—más corta que la mía—que él no podía haber conocido suficientemente las condiciones de sus habitantes. Por otra parte, Casal es un hombre feliz y sólo se ha

codeado con los felices y los poderosos, por eso está satisfecho de las condiciones existentes allá, tiene grandes ingresos y no vive allá; por tanto, ¿por qué ha de realizar un Quijotismo *para enderezar entuertos y defender al desvalido*? Con seguridad que sus descendientes serán españoles, y sería una insensatez luchar por Filipinas, cuando uno tiene sus esperanzas puestas en España.

He mandado ya al Sr. Schadenberg un *Noli Me Tangere*; aunque lo he mandado por correo certificado, dudo, sin embargo, que él lo pueda recibir.¹

JOSÉ RIZAL.

¹Falta el final de la carta original.

Carta No. 64

37 Chalcoot Crescent
Primrose Hill N.W.

Liebster Freund!

Ich habe Deine
Postkarte mit Deiner Genehmigung
empfangen, ebenso die Monats-
schrift für den Orient, aber der
Brief, welchen Du mir versprochen
ist nicht hier eingetroffen. Ich
warte ungeduldig, denn ich möchte
Deine Meinung wissen, um den
Prospectus zu verbessern, denn
Dr. Rost will ja darüber in
den Zeitungen etwas veröffentlichen.

Dr. Rort ist ein sehr eifriger
Enthusiast, und hat auch mit
Dr. Tule darüber gesprochen, welcher
der Association seinen Beifall gegeben
hat.

Nun haben wir etwas besseres
ausgedacht; wir brauchen einen
Deutschen, Deutschland hat ja
viel über Philippinen geschrieben,
und obwohl du ein Deutscher
bist, doch politisch bist du ein
Österreicher. Was denkst du wenn
wir Dr. A. B. Meyer, oder Jager in
der Junta Directiva eine Platz
aufbieten? Wir lassen dir, als
Vorsitzendem, die Wahl; doch
wenn beide Herren kommen

Können, um so besser.

Dein Artikel will ich in's
Spanisch übersetzen, um es in
den Zeitungen zu veröffentlichen.
Gib mir deine Erlaubnis dazu.

Bitte, schreibe mir einen Brief.

Dr. Gopelack muss als Ehrenmit-
glied genannt werden: das haben
wir schon ausgedacht, aber er
konnte noch mehr sein, leider
kann er nicht umherreisen.

Grüße an die Frau Rora
und Küsse an die Kleinen

Deine
Rizal

Traducción de la Carta No. 64

En espera de la opinión de Blumentritt para mejorar el prospecto de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Los Dres. Meyer, Jagor y Czepelack propuestos por Rizal.

37 *Chalcot Crescent*
Primrose Hill N. W.

QUERIDÍSIMO AMIGO:

He recibido tu tarjeta postal con tu consentimiento, así como la Revista Mensual sobre el Oriente, pero la carta que me prometiste todavía no ha llegado aquí. La espero con impaciencia, porque quiero saber tu opinión para mejorar el prospecto, pues el Dr. Rost quiere publicar algo sobre esto en los periódicos.

El Dr. Rost es un miembro entusiasta de nuestra Asociación y ha hablado de los fines de ella al Dr. Yule, el cual dió su aprobación al proyecto de su fundación.

Ahora hemos pensado en algo mejor: necesitamos á un alemán, porque Alemania escribió mucho sobre Filipinas, y aunque tú eres un alemán, políticamente hablando, eres un austriaco. ¿Qué dirías tú si ofreciéramos un asiento en la junta directiva al Dr. A. B. Meyer ó á Jagor? Como presidente te dejamos la decisión; pero sería mucho mejor si ambos señores colaborasen con nosotros, como miembros de la Directiva.

Quiero traducir al castellano tu artículo para publicarlo en los periódicos. Dáme tu permiso para ello.

Haz el favor de escribirme una carta.

El Dr. Czepelack debe ser nombrado socio honorario como ya lo hemos pensado; podría ser más que eso, pero desgraciadamente no está él en condiciones de viajar.

Saludos á *Frau Rosa* y besos á los chiquillos.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 65

37 Chalcot Crescent

Primrose Hill N.W.

London den 6ten Februar 1889.

Mein liebster Freund!

Deine Bemerkungen
über den Programm-Entwurf sind
schweifelloß, trefflich und richtig,
und deswegen wollen wir eine
neue Section einführen als:

Razas y regiones independientes
worin wir alle unabhängige Sultan-
und Stämme (Moro, Seyits etc.)
besprechen werden.

Ebenso mit der geographie, climate,
zie etc; aus der ersten Section wollen
wir zwei Theile machen: einen
physikalischen und andern historischen.

denk wir müssen nicht zu viele
Sitzungen haben (so meinen wir)
weil wir fürchten, die andern
Mitglieder werden müde davon.

Was den Deutschen Mitglied anbelangt,
so glauben wir es werde zu schwer
sein, zwei Mitglieder aus jeder Nation-
alität erwählen zu können, denn
treten zwei Deutsche ein, so müssen
auch zwei Franzosen (wie Du sehr richtig
meinstest), zwei Spanier, zwei Philippiner
etc. hineinkommen. So, wenn Du
nichts dagegen hast, ziehen wir
den Dr. A. B. Meyer vor, er hat ja
auch viel über Philippinen geschrieben,
und veröffentlicht, und außerdem
er wohnt Dir nahe, und ist Dein
Freund. Wir bitten Dich gefälligst,
mit dem Dr. A. B. Meyer zu sprechen

und wenn er es genehmigt, Conseiller zu sein, dann schreibe ich an ihn, als Secretär. Wenn wir zwei deutsche Mitglieder vorgeschlagen haben, so ist es, weil wir nicht entscheiden konnten, welcher der würdigste war, entweder der Berliner Gesende oder der deutschen Naturwissenschaftlicher Hofrath.

Könnst du mir nicht einen Empfehlungsbrief als Vorstellung zu Dr. Kern geben? Ich wage ja nicht an ihn zu schreiben, ohne erst mit ihm bekannt zu sein. Dr. Kern, glauben wir, kann uns viele Leiste thun, denn er hat ja über's Lagalische geschrieben.

Ich sage dem Dr. Gepelack meinen innigen Dank aus, dass er auf dich gewirkt hat, um die

Präsidentenschaft anzunehmen:
ohne Dich waren wir hauptlos.

Für jetzt gedanken wir, nur
während der Sitzungen, oder nach,
einige Hefte derselben herauszugeben:
wenn Du aber etwas verschiedenes
denkst, so wollen wir unsere Anträge
Deiner unterordnen.

Als bald als Dr. A. B. Meyer und
Kern ihre Nomination angenommen
haben, werden wir das Programme
drücken lassen, denn es warten
viele Herren darauf.

Grüße vom Dr. Rost und Regidor,
Ich umarme Dich

Dein

Rizas

Traducción de la Carta No. 65

Sección propuesta por Blumentritt: *Razas y regiones independientes*.—

Dos socios de cada nación.—Los Dres. Meyer y Kern propuestos para la

Directiva de la Asociación Internacional de Filipinistas.—

Una carta de recomendación para el Dr. Kern.

37 Chalcot Crescent,

Primrose Hill, N. W.

Londres, 6 de Febrero, 1889.

MI QUERIDÍSIMO AMIGO:

Tus observaciones sobre el esbozo de programa indudablemente son muy atinadas y justas y, por lo tanto, formaremos una nueva sección intitulada:

Razas y regiones independientes, en la cual mencionaremos todos los sultanatos y tribus independientes (Moros, Negritos, etc.).

Lo mismo con la geografía, climatología, etc.; de la primera sección queremos hacer dos partes: una física y otra histórica, porque (en nuestra opinión) no debemos de tener demasiadas sesiones, porque tememos cansar con eso á los demás socios.

Referente á los socios alemanes, creemos que sería demasiado difícil elegir siempre dos socios de cada nación, porque entonces si ponemos á dos alemanes (como lo dices muy bien) tendremos que elegir también á dos franceses, dos españoles, dos filipinos, etc. Por lo tanto, si no tienes ninguna objeción, preferimos al Dr. A. B. Meyer, quien ha escrito y publicado mucho sobre Filipinas, y además vive cerca de tí y es tu amigo. Te rogamos, pues, hables con el Dr. Meyer, y si consiente en ser consejero, le escribiré en mi calidad de secretario. Hemos propuesto dos socios alemanes porque no hemos podido decidir quién es el más digno, si es el explorador de Berlín ó el consejero de la corte de Dresden, dedicado á las ciencias naturales.

¿Podrías darme una carta de recomendación presentándome al Dr. Kern? No me atrevo á escribirle sin tener antes un

previo conocimiento con él. El Dr. Kern podrá hacer mucho por nosotros, por haber ya escrito sobre la lengua tagala.

Le doy las más cumplidas gracias al Dr. Czepelack por haberte persuadido á que aceptaras la presidencia; sin tí hubiéramos sido un cuerpo sin cabeza.

Por de pronto sólo pensamos editar algunos folletos durante las sesiones, ó después de las mismas, pero si eres de diferente parecer, supeditaremos nuestra opinión á la tuya.

Tan pronto como los Dres. A. B. Meyer y Kern hayan aceptado sus nombramientos, mandaremos imprimir el programa, porque muchos señores lo están esperando.

Saludos del Dr. Rost y Sr. Regidor.

Te abraza

Tu amigo.

RIZAL.

Carta No. 66

23 Passage Gaulnier
Paris den 19ten März 1889

Liebster!

Hier bin ich in
Paris, und setze gleich meine
Überzeugungen fort. Da ich
keine Zeit habe um gleich
Morgen veröffentlichen zu
können, so will ich mit
deiner Verteidigung die
Ethnographie von Mindanao
auch herausgeben; ich
habe schon Geld dazu.

Deshalb bitte ich dich, mir
einen Exemplar der Cartas de
los Mineros herauszuschicken,
wenn du zwei Exemplaren
hättest, damit ich die Lücken
ausfüllen könne, denn ich
fürchte mich, keinen Exemplar
in der Bibliothèque Nationale
zu finden: aber hast du
ein allein, so schicke es
mir nicht, denn es könnte
verloren gehen. Ich werde
mich schon ein verschaffen.

Heute haben wir ein
Club Kidlat auf gegründet.

Kidlat im Tag. bedeutet (relain-
pago, éclair, etc) Wetterleuchtend?)
weil der Club wird nur
während der Ausstellung
leben: wir haben in einer Stunde
gedacht und gethan: es wird
auch wie Blitz verschwinden.

Weil ich so viel heute geschwitzt
und gesprochen und geschrieben,
so will ich hier ein Ende
machen, und dir gute Nacht
sagen.

Küme mir die Kleinen,
besonders meine kleine Freundin.

Ihr

Rizal

Traducción de la Carta No. 66

Rizal desea publicar la Etnografía de Mindanaw de Blumentritt y su "Defensa".—El *Kidlat* Club.

23 *Passage Saulnier*
París, 19 de Marzo, 1889

QUERIDÍSIMO:

Aquí me tienes en París y en seguida continuaré con mis traducciones. Como no tengo tiempo para poder publicar en seguida el *Morga*, voy á editar la Etnografía de Mindanao juntamente con tu "Defensa"; ya tengo dinero para esto. Por eso te pido que me mandes un ejemplar de las Cartas de los Misioneros, si es que tienes dos ejemplares, para que pueda llenar los huecos, pues me temo que no se encuentre ningún ejemplar en la *Bibliothèque Nationale*; pero si tienes solamente uno, no me lo mandes porque se podría perder. Ya me lo procuraré.

Hoy hemos fundado un *Kidlat* Club. *Kidlat* en tagalog significa relámpago; por lo mismo que este club solamente existirá durante la Exposición. Lo hemos pensado y hecho en una hora; también desaparecerá como el relámpago.

Como he sudado, hablado y escrito mucho hoy, permíteme terminar aquí y darte las buenas noches.

Beso á los pequeños, sobre todo á mi amiguita.

Vuestro,

RIZAL.

Carta No. 67

23 Passage Saulnier
Paris den 23ten März 1889

Teurer Freund!

Nur gestern habe
ich Deinen lieben Brief mit dem
niedlichen Geschenke Deiner guten
Frau empfangen. Es hat dreimal
nein viermal den Kanal von
Manche über gefahren, denn
meine Reise hat meine Sachen,
Briefe u. s. w. irre gemacht. Danke,
vielmals Danke! Ich werde die

serviette unter meiner Lampe
stellen, damit ich mich der
lieben Frau Blumentritt erinnere
wenn ich Nachts arbeite. Leider
dass ich das Wassergemälde
Dr. Gzpelack in London verlaufen
habe, weil ich nochmals dahin
zurückkehren will, sonst würde
ich hier mein böhmisches
Museum haben!

Wenn du mir verschiedene
Photographie-Portraits leihen
willst, werde ich Deine Büste
machen, die ich hier backen
~~Kann~~ lassen Kann; die

Photographien müssen in
verschiedenen Stellungen sein;
die gebe ich dir zurück, denn
deine Photographien sind zu
Hause geblieben. Bitte, thue
mir diese Gefälligkeit, damit
du Etwas von meiner Kunst
bekommest; wir wissen nicht,
was aus uns werden wird.

Ich weiss nicht ob ich diesen
ganzen schreiben muss. Yo no me
he ensañado con todos los Españoles.
en mi obra hay muchos españoles
nobles y honrados, como el Jefe
General, el teniente General, y
el mismo D. Tiburcio. También

hay Indios malos y peores aun
que varios españoles. Los adversa-
rios míos quisieran que yo pintase
á los Peninsulares como Angeles,
y á los filipinos como estúpidos,
sin hacer distinciones. Das ist
doch nicht nur nährisch sondern
auch eine Nachahmung der
Peninsulares Schriftsteller: und
das thue ich nicht. Manche
Leute wollen nur schimpfen,
aber sie halten sich für beschimpft
wenn sie die Wahrheit hören.

Die Veränderung des Klimas
hat mich krank gemacht.

Meinen besten Dank an die
gute Frau Professor Blumentritt
Ich umarme dich
Dein Rizal

Traducción de la Carta No. 67

La Sra. Rosa de Blumentritt regala a Rizal un mantel.—Rizal modelará el busto de Blumentritt.—Es insensato pintar a todos los peninsulares como ángeles.

23 *Passage Saulnier*
París, 28 de Marzo, 1889

QUERIDO AMIGO:

Ayer solamente he recibido tu estimada carta con el hermoso regalo de tu buena señora. He pasado tres, mejor dicho, cuatro veces el Canal de la Mancha, puesto que mis viajes han causado confusión en mis cosas, correspondencias, etc. ¡Gracias! ¡Muchas gracias! Pondré el mantel bajo mi lámpara para acordarme de la querida señora Blumentritt, cuando trabajo por las noches. Desgraciadamente he dejado en Londres el cuadro á la acuarela del Dr. Czepelack, puesto que pienso volver allá otra vez, de otra manera, ¡tendría aquí mi museo bohemio!

Si quisieras prestarme varias fotografías ó retratos tuyos, haría tu busto que se podría cocer aquí; las fotografías deben ser de diferentes posiciones; te las devolveré; porque las tuyas que tengo, las dejé en casa. Házme este favor para que tengas algo de mi arte, pues no sabemos lo que será de nosotros.

No sé si debo escribir á Desengaños.* *Yo no me he ensañado con todos los Españoles*; en mi obra hay muchos españoles nobles y honrados, como el Gob. General, el teniente Guevara, y el mismo D. Tiburcio. También hay Indios malos y peores aún que varios españoles. Los adversarios míos quisieran que yo pintase á los Peninsulares como ángeles, y á los filipinos como estúpidos, sin hacer distinciones. Esto no es solamente insensato sino también una imitación de los escritores peninsulares y esto no lo hago. Personas hay que solamente gustan de murmurar (ó malhablar) pero se resienten cuando oyen las verdades.

Debido al cambio de clima me he enfermado.

Mis más cumplidas gracias á la buena señora de Blumentritt.

Te abraza.

Tuyo,

RIZAL.

* D. Wenceslao E. Retana.—(Ed.)

Carta No. 68

18 Rue de Breuchemont

April 10 1882

Teuerer Freund!

Deine lieben Schreiben habe ich schon lange bekommen, aber ich wollte sie nicht beantworten ehe ich die Übersetzung Deiner prächtigen Defensa verfertigt habe. Heute sende ich es zu Dir, damit Du es nochmals sehen kannst. Ich habe es an manchen Stellen ein wenig frei übersetzt, sonst aber hielt ich immer an dem Original Treu. Zwei oder drei Wörter wie Jauner u. s. w. habe ich nicht so gut verstanden haben können, denn ich habe ja kein Wörterbuch.

Oben habe zwei Bemerkungen daran geschrieben. Wir haben auch viele Leiden und Grausamkeit erlitten, und

wenn es nicht so bekannt geworden ist wie die der Amerikanischen Indianern, so ist es weil wir keinen Las Casas gehabt haben. Sonst, in Fernando de la Riva Coronel, Gaspar de S. Agustín, Argemola u. a. mehr habe ich viele Beweise davon gelernt, wie die Indier misshandelt worden, sklavisiert und manchmal durch die Priester auch wie es im Gaspar de S. Agustín offenkundig verkauft, gehangen etc. Der Verdienst der Fräulein war das dass sie uns verteidigten gegen die Spanier, da die Indier schon nicht mehr ^{sich} Christianisieren wollten, weil sie sahen dass die Christen misshandelt worden. Sie waren, wirklich Protectores, ob es aus Menschenliebe oder sonst etwas, das ist eine Nebensache; aber sie hatten es doch nicht verhindern können, dass die Philippinen se hayan desprovado "se vacuando los Indios naturales, de las por

los malos tratamientos, "wie es der Brief Philipp² II offenbart. Die Frailes sind so stolz über ihr Protectorat; aber hätten sie nicht das gethan, so wäre es aus dem Christenthum auf den Philippinen geworden,

Deinen Artikel gegen Quiosquiap gefiel mir sehr ebenso den andern hier wohnenden Landsleuten. Aber, ich glaube es ist zu gut für einen Quiosquiap, und er verdient es nicht. Quiosquiap, wenn Felipe del Pan, mein Freund, nicht irrt, ist der Bruder des Ex-Souverneur Feced y Temprado, des Verfassers eines Manual del Gobernadorcillo. Quiosquiap's Schriften sind Bombast, gut um die Unwissenden zu verblenden, denn er gebraucht grosse Wörter, aber im Grunde, darin liegt nichts; sogar er schreibt Unsinn.

Ich glaube du must ausrufen, damit deine Nerven nicht leiden. Ich sagte ja zu dir, das politische Arena ist

allzu heiss; du kannst daraus ein Fieber
 bekommen. Es ist noch Zeit, den Feldzug
 auszugiehn, denn Deinen Verlust würde
 für die Welt und die Philippinen sehr
 gross sein. Besser bleibe ruhig wie vorher,
 und bewahre Deine Gesundheit, denn alle
 Quisquiagen Spaniens werden nicht
 einen Halb Blumentritt der Welt wieder-
 geben. Was ich thue ist dies: ich kämpfe
 mit solchen Leuten ernstlich nicht, denn
 ich brauche meine Nerven und meinen
 Verstand für bessere Sache: aus dem Kampf
 kann ich ja nur Roth kriegen und vielleicht
 noch schlimmer. Meine Zeit- und mein
 Leben verpende ich nicht um die Vorur-
 theile Quisquiap's u. a. m. zu bekämpfen;
 es ist faule Arbeit; ich bin überzeugt
 dass sie nicht so dumm und blind
 sind; sie sind aber was du nennst *bona*
o mala fide Ich arbeite und hoffe!
Noli me tangere's Verfasser ist jetzt ein

wenig pessimis - geworden.

Dem Freunde Luna haben die spanische Künstler einen schlechten Dienst geleistet. Er wollte indes seine besten Gemälde auf die Ausstellung bringen, das denat hat ihm die Erlaubnis gegeben, er wollte alle Ausgaben, Fracht u. s. w. bezahlen, das Comité, aber, der spanischen Künstler, hat es nicht thun lassen, aus Gründen welche keine Gründe sind wie es selbst das Comité gesteht. Kurz und klar, es will nicht weil es nicht will. Nun, hatte ich Recht oder nicht? Hattest du nicht Recht auch? Luna war ein Hispanóphilo so dass er wollte nie etwas gegen die Spanier malen; er hat ja das Gemälde, Spanien und Philippinen auf dem Wege zum Ruhmestempel; jetzt wankt, er weiss nicht was er denken oder sagen will.

gethan

Alle hier glauben, dies sei aus Neid
und Eifersucht, das ist Kunstlerische
Eifersucht.

Mit grüssen

Weyhing

Traducción de la Carta No. 68

La magnífica *Defensa* de Blumentritt traducida por Rizal.—Si no se supo de nuestros sufrimientos, fué porque no tuvimos un Las Casas.—Pruebas de que los indios fueron maltratados, esclavizados, y hasta vendidos y ahorcados las traen De los Ríos, Argensola, Gaspar de San Agustín.

Todos los Quioquiaps no valen ni medio Blumentritt.—

¡Retírate de la lucha! . . .

18 Rue de Rochechouart

Abril 10, 1889

QUERIDO AMIGO:

No quise contestar á tus amables cartas, que ya hace tiempo he recibido, hasta no haber terminado la traducción de tu magnífica *Defensa*. Te la envío hoy para que la puedas ver otra vez. En ciertas partes la traducción es algo libre, pero en general me mantuve estrictamente fiel al original. No pude comprender bien dos ó tres palabras como *Gauner*, etc. (pillo, ladrón) pues no tengo diccionario.

Escribí dos anotaciones á la obra. Nosotros también hemos padecido muchos sufrimientos y crueldades y si no son tan bien

conocidos como los que sufrieron los indios americanos, es porque no hemos tenido un Las Casas. Pruebas de los malos tratos infligidos á los indios, las leí en las obras de Fernando de los Ríos Coronel,¹ Gaspar de S. Agustín, Argensola y otros; pues, como dice Gaspar de S. Agustín, los indios han sido maltratados y esclavizados y muchas veces, vendidos y ahorcados etc. por los frailes. El mérito de los frailes consistía en que ellos nos defendían contra los españoles, porque los indios ya no querían hacerse cristianos, al ver que éstos recibían malos tratos. Ciertamente eran los protectores, pero si lo fueron por puro amor á sus semejantes ó por otra causa, esto es ya otra cuestión; pero no pudieron evitar el que las Filipinas *se hayan despoblado*: "*se van acabando los Indios naturales dellas por los malos tratamientos*," como lo dice la carta de Felipe II. Los frailes se envanecen mucho de esta su protección; pero si no lo hubiesen hecho, el cristianismo hubiera desaparecido de Filipinas.

Tu artículo contra *Quioqueiap*² nos ha gustado mucho á mí y á los otros paisanos que viven aquí. Pero yo creo que es demasiado bueno para un *Quioqueiap* y él no lo merece. Si mi amigo Felipe del Pan³ no está equivocado, *Quioqueiap* es el hermano del ex-gobernador Feced y Temprado, autor de un *Manual del Gobernadorcillo*. Los escritos de *Quioqueiap* son

¹ Fr. F. de los Ríos, procurador, en carta al rey acotada por Rizal en su *Novela histórica*, decía que el sultán Zaide de Ternate, el príncipe Tagulima y los principales Kachiles, no obstante el salvo conducto que les había otorgado el Gob. Bravo de Acuña, fueron objeto de malos tratos y encarcelados en tiempo de Juan de Silva, alojándoseles en "un cuarto que se inundaba por la lluvia y en donde se les hacía perecer de hambre, teniendo que vivir de limosna. Todos se enfermaron y murieron." "Para asegurar la posesión de Ternate se apoderaron de la familia real por medio de engaño."—(Ed.)

² Pablo Feced, periodista español, detractor de hombres y cosas del país.—(Id.)

³ Filipinófilo, director de *La Oceanía Española*, padre del prestigioso abogado D. Rafael del Pan, delegado nombrado por el Gobierno revolucionario para recabar del Congreso de E. U. el reconocimiento de la República Filipina. Fué más tarde Miembro del Comité Codificador.—(Id.)

bombásticos, buenos para cegar á los ignorantes, puesto que él usa palabras rimbombantes, pero en el fondo no dicen nada; á veces hasta escribe necedades.

Creo que debes descansar para que no sufran tus nervios. Ya te dije que la arena política es demasiado caliente; puedes recoger de ella una fiebre. Todavía es tiempo para retirarte de la campaña, porque tu pérdida sería muy grande para el mundo y especialmente para Filipinas. Mejor es que te aquietes como antes y cuides tu salud porque todos los *Quioquiaps* de España no producirán ni medio Blumentritt. Lo que hago es lo siguiente: no lucho seriamente con tales personas, pues necesito mis nervios y mi inteligencia para mejores causas: de la lucha no podría recoger más que suciedades y quizás algo peor. Mi tiempo y mi vida los usaré, no para atacar los prejuicios de *Quioquiap* y sus semejantes; pues es un trabajo inútil; estoy convencido de que ellos no son ni tan tontos ni tan ciegos, pero son los que tú llamas escritores de *buena ó mala fé*. . . ¡Trabajo y confío! El autor del *Noli me tangere* se ha vuelto ahora algo pesimista.

Los pintores españoles le jugaron una mala partida al amigo Luna. Él quiso exhibir sus mejores cuadros en la Exposición, el Senado le concedió permiso, él estaba dispuesto á sufragar el flete y todos los gastos, etc., pero el comité de artistas españoles no le permitió exhibir por razones que no tienen ningún fundamento, como el mismo comité lo confiesa. En pocas palabras, no quieren porque no quieren. Ahora bien: ¿tenía yo razón ó no?, y tú, ¿no tenías razón también? Luna siempre ha sido hispanófilo; nunca quiso pintar algo contra los españoles; su cuadro "España y Filipinas" exhibe á ésta en camino al templo de la gloria, llevada por aquélla; ahora él está dudoso, no sabe qué pensar ó qué decir.

Aquí creemos que todo esto no son más que envidia y celos de artistas.

Saludos,

JOSÉ RIZAL

Carta No. 69

Paris den 23ten April 1889.
89 Rue de la Victoire
Hotel du Printemps

Teurer Freund!

Deine lieben Photographien
habe ich schon seit lange erhalten, aber
deine Büste ist noch nicht angefangen
modelliert zu werden. Ich danke dir für
die eine Photographie die du mir schenkst.

Dr. A. B. Meyer kommt hieher am
Ende Mai; ich glaube es dir sagen zu können
denn du bist ein Freund, ein Herzfreund
von ihm. Dr. R. Post kommt aber am August,
so dass ich fürchte mich wir können nicht
unsere erste Zusammenkunft hier haben.

Und da die französische Regierung die Zahl der Internationalen Conferenzen beschränkt hat, so fürchte ich mich wir müssen unsere Festlichkeit verschieben. Aber, nichtsdestoweniger du mußt hieherkommen, um wenigstens die Ausstellung zu besuchen; so schreibe mir wann willst du kommen, damit ich mein Wort halten und ausfüllen kann. Wir können ja in demselben Hotel wohnen; es ist von einer Stuttgarter Familie unterhalten, rein, miedlich, im Centrum von Paris, nahe zu den grossen Boulevards. Du und ich können wir unseren Congres haben, einen freundlichen Congrés: wir müssen eine bessere Gelegenheit, aufwarten, wenn die Association grössere Bedeutung hat.

Schreibe mir vier oder fünf Tage zuvor; etwas spätes wird sicher aus unserer Zusammen-

Kunft herkommen; so vergesse nicht mir
zu schreiben wann du kommen kannst.

F. Pardo de Faveria wird hier Anfangs
Mai sein: er kommt mit seiner Familie.

Deinen lieben Brief 14/g habe ich
bekommen durch den Freund F. P. de Faveria.

Du kannst sicher meines Schwagers
Brief benutzen; den habe ich zum Dr. Foest
geschickt damit er etwas in K. J. schreiben
kann. Alles was darin ist, muss lichtwahr
sein, denn ich habe meiner Familie verboten,
mich ungenau zu benachrichtigen.

Das Manuscript habe ich schon nach
Barcelona hingeschickt, damit es abgedruckt
werde. - Die Bibliothek hier ist sehr mangel-
haft: ich vermische die British Museum.
Ich kehre wieder nach London zurück, denn
da kann man arbeiten.

Ich bleibe aber hier bis zum Ende der
Ausstellung, so du hast Zeit genug dich
zu entschließen. Ich will auf dich bis zum
letzten Tag aufwarten. So Muth! Ich
halte mein Wort!

Grüße zu den Tüngen und Mten!

Dein getreuer

Rizal

Traducción de la Carta No. 69

Posposición de la Conferencia Internacional de Filipinistas en París. —Rizal invita a Blumentritt a la Exposición. —Un congreso de amistad. —Que Blumentritt utilice la carta de *Maneng*. — Datos de la cual fueron publicados por el Dr. Joëst en el *Kölner Zeitung*

París, 23 de Abril, 1889

89 Rue de la Victoire

CARO AMIGO:

Hotel du Printemps

Hace ya tiempo que he recibido tus apreciadas fotografías, pero hasta la fecha no he empezado todavía á modelar tu busto. Te doy las gracias por la fotografía que me regalas.

El Dr. A. B. Meyer vendrá aquí á fines de Mayo; creo que puedo decirte eso, porque eres un amigo suyo, un amigo de corazón. Pero el Dr. R. Rost¹ vendrá aquí el Agosto, por lo que me temo que no podamos celebrar nuestra primera entrevista aquí. Como el gobierno francés ha limitado el número de las conferencias internacionales, creo que tendremos que posponer nuestra celebración.² Pero, no obstante, tienes que venir aquí para ver al menos la Exposición; escíbeme cuándo has de venir para que pueda cumplir mi palabra. Podremos vivir en el mismo Hotel; es propiedad de una familia de Stuttgart, limpio y bonito, en el centro de París, cerca de los grandes *boulevares*. Nosotros dos podremos celebrar aquí nuestro congreso, un congreso de amistad; tenemos que esperar una ocasión mejor, cuando la Asociación³ adquiera mayor importancia.

Escíbeme cuatro ó cinco días antes; con seguridad que algo bueno resultará de nuestro encuentro; no te olvides, pues, de escribirme cuando tú hayas de venir.

T. Pardo de Tavera estará aquí á principios de Mayo; viene con su familia.

Recibí tu grata carta del 14 de Abril por conducto del amigo F.⁴ P. de Tavera.

¹ Dr. Reinhold Rost, bibliotecario del *British Museum*, admirador de Rizal. —(Ed.)

² La conferencia internacional filipinista proyectada por Rizal. —(Id.)

³ La *Asociación Internacional de Filipinistas* ideada por Rizal. —(Id.)

⁴ Félix Pardo de Tavera, hermano del Dr. Trinidad H. Pardo. —(Id.)

Ciertamente que podrás utilizar la carta de mi cuñado;¹ la envié al Dr. Joëst² para que pueda escribir algo en la K. Z.³ Todo lo que está en ella debe ser la estricta verdad, pues he prohibido á mi familia que me envíen noticias que no están de acuerdo con la verdad.

Ya mandé el manuscrito⁴ á Barcelona para su impresión. La Biblioteca de aquí es muy deficiente; echo de menos el Museo Británico. Volveré á Londres, puesto que allá se puede trabajar; pero permaneceré aquí hasta el término de la Exposición, de modo que tendrás bastante tiempo para decidírte. Te esperaré hasta el último día: ¡valor, pues! ¡Yo me mantengo fiel á mi palabra!

Saludos á jóvenes y viejos.

Tu fiel amigo,

RIZAL.

He aquí la carta mencionada:

Bohol, Tagbilaran

1.º de Febrero, 1889

Sr. D.ⁿ JOSÉ RIZAL:

MI QUERIDO HERMANO. Con ésta van cinco cartas, que te he mandado: dos en Octubre del año ppdo., una en Nov.^o ó Dic.^o siguientes y otra en 1.º de Enero de este año. Ninguna disposición ha venido sobre mi situación. Si algo ha venido para mí, lo regular es que lo hayan retenido y concluirán por negar su cumplimiento, como frecuentemente lo hacen.

De desear es, que si consigues un real decreto ó real orden para mi vuelta al hogar, que esté con la coletilla de que *inmediatamente se cumpla, sin perjuicio de aclarar la verdad de los hechos en que fundaron la medida*, comisionando para ello, al Sr. Gobernador de la Laguna D.ⁿ Juan Mompeón ú otra persona imparcial, y *por lo que resulte se entregue lo actuado al tribunal de justicia, que corresponda p.^a el castigo del calumniador ó calumniadores y de los que han emitido falsos informes.*

¹ Véase la siguiente carta de Manuel T. Hidalgo, fechada en 1.º de Febrero, 1889.—(Ed.)

² Dr. Joëst, Prof. de la Universidad de Berlín, distinguido geógrafo.—(Id.)

³ "Kolner Zeitung" (Diario de Colonia).—(Id.)

⁴ La Etnografía de Mindanao por Blumentritt.—(Id.)

Porque esa acusación es absolutamente falsa, no hay en ella nada de verdad, forjada únicamente entre el Síndico Francisco Gobeas, el tent.^o de la guardia civil de Calamba D.^a Juan N. López y Panong (Cipriano Rubio,) q.^o está muy apegado á la Hacienda y está resentido de mí por haber practicado diligencias contra su hijo Isidro, que con Nicolás, hijo de *Pinquit* y otro fué complicado en un atajamiento con homicidio acaecido en el barrio de San Cristóbal, jurisdicción de Calamba.

Según escriben los de este pblo., el referido teniente López está cometiendo varios abusos, entre ellos el de mandar coger todas las mañanas á algunos individuos para limpiar el cuartel y su casa y ocuparles en algunos quehaceres de la misma, soltándoles después; y en Diciembre último, so pretexto de buscar armas prohibidas, requisó la casa de Capitán Matías Belarmino, se puso á enterarse de los libros de cuentas y correspondencia del mismo, y no hallando nada de armas, fué llevado al cuartel, donde le detuvo por algunas horas, y, luego en pleno sol, á pie, sin permitirle ir á caballo ó en carromata, fué conducido al barrio de Sipit por algunos guardías, en el cual está la sementera del Belarmino, y, no habiendo tampoco encontrado allí arma alguna, le volvieron al pueblo y le soltaron. Panong y ese Teniente, después de haber propalado que fueron ellos con el Síndico los que trabajaron p.^a mi destierro, anduvieron diciendo, sobre todo el primero, que procurarían mandar también á Neneng á Joló y confiscar nuestros bienes; ¡bastante tontos son! Es enemigo del juego, pero lo permite si se le da cierta pensión. Espero á Neneng aquí el 25 ó 27 del actual, porque me escribió que vendría con Alfredo y Adela. En Calamba, dos veces se presentó el cólera, pero gracias á Dios ninguno de la familia fué víctima, muchos murieron en Canluran, la mujer de Cablesang Salíó falleció. Si ese oficial permanece por mucho tiempo en Calamba ¡cuántos perjuicios se pueden esperar! Como noticia para una inserción te digo que en toda la prov.^a de Batangas y en algunos pblos. de la parte sur de la Laguna, los Curas en cierta fecha del año sacan en procesión al Santo Patrono, la Virgen ó algún Santo de alguna celebridad, y les hacen recorrer los barrios acompañados del Juez actual de Policía, ó el Teniente primero y los tenientes de barrio, y permanecen en cada barrio de cinco á ocho

días, durante los cuales nadie puede ocuparse en sus faenas, porque son festivos y allí se juega al monte y se dedica á otros excesos. Se recoge todo el dinero que se puede sacar por medio de limosnas; en algunos barrios se recogen hasta ciento ó doscientos y más, y, para imbuir á la gente se vá el Cura y aconseja que den limosna, que si no, el Santo ó Santos se retirarán pronto, y que con la permanencia de éstos se puede asegurar una buena cosecha, y no habrá plagas de ninguna especie; si la gente alega que el dinero que tienen, lo disponen p." cubrir la contribución al Estado, el cura les contesta q.", cumplido con Dios, el hombre de nada tiene q." acordarse; excusado es decir q." todo ese metálico recogido va directamente al bolsillo del Cura. Viene la época de cobrar la contribución, se presenta el Cabeza en la casa del contribuyente y se encuentra con que éste ni para comprar su alimento tiene, de allí los rezagos; y hay que tener en cuenta que al cabeza ó principal le exige más limosna para los Santos. En tiempo de las Langostas q." fué el año antepasado y pasado, los Curas han fulminado excomuniones y exorcismos contra aquéllas y han bendecido cañadulzales y otras siembras; p." 4 ó 5\$ una excomunión, exorcismo ó bendición; pero, como después la gente vió q." en vez de exterminarse, se multiplicaban, muchos se desistieron, no sin enfadarse los Curas; la gente acudió al medio natural de extinguirlas y se extinguieron. En la prov." de Batangas ya se estaba decayendo el gusto por la fiesta de las "Flores de Mayo", que vá haciéndose ya una plaga para la corta economía de la generalidad, porq." diariamente, en que se tenía que ofrecer flores á la Virgen en dicho mes, las dalagas en número de 12 á 16 estaban obligadas á dar por derechos al Cura unos 5 ó 6\$, además de lo que la comunidad de ellas, formada por el Cura, bajo la presidencia de una Capitana dá por las misas solemnes, esquilas, bendiciones, sermones, etc. etc. q.", en resumen en todo el mes de Mayo el Cura recoge como unos 1,000\$ á 2,000\$; pero los maestros y maestras de instrucción primaria por indicación del Cura y por servir á éste su Inspector, hacen una propaganda, subiendo de casa en casa y aconsejando á los padres de familia que siguiesen con ardor una costumbre tan santa, de la predilección de la Madre de Dios; de ahí que tal práctica otra vez quedóse establecida, y véase

hasta qué punto trabajaron los maestros, que el maestro y maestra de Tanauan D.^a Simplicio Avelino y D.^a Benita Laurel y otros de varios pblos. se valieron de su influencia para con los padres de sus escuelas, á fin de que sus hijas contribuyesen á la fiesta, imbuyendo á otras á que otro tanto hiciesen. Estos maestros, en efecto están coercidos á obrar así, á fin de que su Inspector informase bien á favor de ellos aún contra la verdad, y por no separarles del oficio ú oficios, que aquél les confiere y en que ganan tanto por ellos, pero en perjuicio de su propio y principal ministerio; pues, están de fiscalillos, publicando á los casandos en días festivos y arreglándolos en la ceremonia del casamiento, y son escribientes de la Iglesia; yo no sé de qué manera cumplen con su misión de enseñar; así es que los niños de sus escuelas ignoran por completo lo que deben saber; pero eso no importa: el Cura ya dará buen informe de ellos, y por esto el Gobierno les conferirá el título de caballeros, como lo hizo al referido maestro Avelino, quien á pesar de tener discípulos muy atrasados en castellano, obtuvo la condecoración de caballero. Es necesario que se diga á la Dirección civil del Archipiélago que prohíba á los maestros ejercer esos oficios ó les suspenda en su caso; y que se quite á los Curas ese derecho de Inspección, confiriéndolo al Gobernadorcillo.

Los derechos parroquiales de día en día van haciéndose excesivos. Antes por un casamiento sencillo se pagaba \$4.00; hoy en aquellas provincias y quizás en muchas del Archipiélago se cobran \$7.00; antes el entierro sencillo \$1-4 reales, hoy \$4.00; así se empobrecen los pueblos y no pueden sobrellevar las contribuciones del Estado; por el bautismo 3r-10/4 cabeza.

Hay qué decir también sobre nuestros Gobernadorcillos: la prestación personal de 15 días p.^r individuo, ellos la convierten en metálico, unos en \$2 y otros en \$2-4r.^a. todos esos 15, y si el individuo quiere redimirla por días cobran á 2r.^a día, ó 1r.^a-18/4; así las calles están intransitables las unas y peores las otras, el sol y las lluvias se encargan de arreglarlas á su tiempo y en su forma; así se comprende la lucha, que entablan por ganar la candidatura en la época de las elecciones, gastando economías. Es necesario que se haga gran eco de esto, que inmoraliza la parte de la sociedad, que debe velar por la moralidad, justicia

y rectitud de los ciudadanos. Mejor es que se suprima esa prestación personal y que cada contribuyente pague más \$1-4r.^a p.^a ese impuesto q.^o llamaremos municipal, y las obras, que se hagan por subastas. Procura que se diga á esta Dirección civil que se proponga así.

Sobre los abusos, que en estas Islas Visayas se cometen por los Curas, en otra te diré. Si quieres escribirme, mejor es que el sobre cerrado con mi dirección lo metas en otro rotulado á favor de Víctor Biunas, dependiente de la Botica de D.ⁿ Anacleto del Rosario, Binondo, S.ⁿ Fernando, el cual vive en la misma Botica, él me la mandará. Creo q.^o las cartas de allí p.^a nosotr.^a se interceptan. Escríbeme lo que allí se trata sobre Filipinas, lo de separación de mandos, diputación, de la unificación de fueros, que se ha de extender hasta á los eclesiásticos, etc.

Afectos mil de este tu hermano, q.^o te aprecia de corazón. Estoy bueno, como deseo lo estés también.

M. DE HIDALGO.

Carta No. 70

10 Rue de Louvois

Paris den 8ten Mai 1889.

Höherer Freund!

Meine herzlichsten
Glückwünsche für deinen trefflichen
Artikel "Un Anniversario", welcher
mir sehr gefallen hat. Es ist ein
sehr lustiger Artikel; du spielst
darin mit Quisquias, wie eine
Katze mit einem Mäuslein. Luna
und Pardo haben sehr viel gelacht,
und sagten der Artikel sei besser
wie der vordere, denn mit Quisquias
muss man nicht so ernst nehmen,
denn er ist ein unwerdiger Mensch.

Alle glauben du hast ihm wenn nicht
den letzten, doch den vorletzten Schlag gegeben.
Ich hoffe Quioguiap wird wüthen.

F. P. de Favera ist angekommen: er
sagt das Leben sei auf den Philippinen
unmöglich; man wollte sein Haus aus-
schen und seine Bücher wegnehmen,
wenn er nicht gleich weggegangen wäre.
Er glaubt, wenn die Umstände sich nicht
verbessern, es werde eine große Revolution
stattfinden ehe zehn Jahre vorfließen
seien. Habe Acht mit dieser Meinung; ich
theile es dir freundlich mit.

Ich habe eine neue Wohnung,
und glaube ich werde hier die Festtage
verbleiben. 10 Rue de Louvois.

Alle Landleute wünschen dir für
deinen Artikel Glück. Mir gefällt
am meisten die ernste, warnende
Endung und Schluss.

Dein getreuer
Riff

Traducción de la Carta No. 70

Un artículo sarcástico. —El autor como un gato persiguiendo a un ratoncito. (*Quioquiap*). —Antes de 10 años sin las Reformas, ocurrirá una gran revolución en Filipinas, según Pardo de Tavera.

10 Rue de Louvois
París, 8 de Mayo, 1889

CARO AMIGO:

Mis más cordiales felicitaciones por tu excelente artículo "*Un Aniversario*," que me ha gustado muchísimo. Es un artículo muy divertido; en él juegas con *Quioquiap* como un gato con un ratoncito. Luna y Pardo se rieron mucho y dijeron que este artículo era mejor que el anterior, porque no hay que tomarle á *Quioquiap* en serio por ser un hombre indigno. Todos creen que le has propinado si no el último, por lo menos el penúltimo varapalo. Supongo que *Quioquiap* estará rabiendo.

T. P. de Tavera acaba de llegar; dice que la vida en Filipinas se está haciendo imposible; querían requisar su casa y confiscar sus libros, si él no hubiera marchado en seguida. Él cree que si no se mejoran las condiciones, antes de pasar 10 años, ocurrirá una gran revolución. Ten cuidado con esta opinión; te la comunico como un buen amigo.

Tengo una nueva residencia, creo que permaneceré aquí durante el tiempo de la Exposición. 10 Rue de Louvois.

Todos mis compatriotas te felicitan por tu artículo. Me gusta muchísimo su final serio y amonestante.

Tu fiel amigo,

RIZAL.

Carta No. 71

Paris 20 Mai 1889
10 Rue de Louvois

Y
Euerer Freund!

Ich habe dein
Manuscript gelesen; gewiss
ist es wert, übersetzt zu werden.
Ich fange gleich an. Sorge
nicht für's Geld.

Ich habe hier 200 M.
für dich: es sind mein
Geld. Komm wann du willst,
nur sage es mir zuvor

damit ich den anderen
Philippinern Stellbriehen
geben kann: ich möchte
hier ein Zusammentreffen
guter Philippinisten
vorbereiten.

Da ich allein mein
Morga ausdrücken lassen will,
— mit Regidor habe ich
schon ^{die Sache} abgemacht — willst
du ein Vorwort dafür schreiben?
Ich will an dich die Proben
zuschicken, damit du es
beurtheilen kannst und
deine freie Meinung

auszusprechen. ~~Kommt~~. Ich bitte
dich ganz frei zu schreiben; ich
will Jedem eine Freiheit-
gewähren. Das einzige was ich
verlange ist die Gefälligkeit
das Vorwort zu schreiben; vergiss
dass ich dein Freund bin. Beur-
theile es, wie ich dein Werk einst
beurtheilen werde. Da ich die
Wahrheit sagen will, will ich
auch dass man mir die Wahrheit
sage! Wir bleiben immer Freunde!

Entschuldige meinen
kurzen Brief; aber ich will
gleich deine Memoria übersetzen.

Dein
Rizal

Traducción de la Carta No. 71

Rizal contribuye con 200 marcos para el viaje de Blumentritt a París. —
Reimpresión del *Morga* por Rizal. —Blumentritt escribirá
el prólogo y juicio crítico.

París, 20 de Mayo, 1889
10 Rue de Louvois

QUERIDO AMIGO:

He leído tu manuscrito; ciertamente que merece ser traducido. Empezaré en seguida. No te preocupes de la cuestión de dinero.

Tengo aquí 200 marcos para tí; es mi dinero; ven cuando quieras, avisa sólo con anticipación para que pueda citar á los demás filipinos; quisiera preparar aquí una reunión de buenos filipinistas.

Como quiero hacer imprimir solo mi *Morga*, —ya arreglé el asunto con Regidor —¿quieres escribir el prólogo para dicha obra? Te enviaré las pruebas para que puedas juzgar y expresar tu opinión libremente. Te ruego me escribas con *completa libertad*; quiero otorgar á cualquiera entera libertad. Lo único que te pido es tu amabilidad de escribir el prólogo; olvida que soy tu amigo. Júzgalo, como yo juzgaré alguna vez tu obra. Puesto que quiero decir la verdad, ¡quisiera que me la digan también! ¡Siempre quedaremos amigos!

Perdona esta carta tan corta; pero yo quisiera traducir en seguida tu Memoria.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 72

10 Rue de Louvois
Paris den 4ten Juni 1889.

Meinest Freund!

Deine Briefe
wie Deine Manuscripte habe
ich erhalten. Es sind für uns,
die philippinische Jugend
wie ein Ruf eines alten
und weisen Freundes, denn
wir stehen hier und kämpfen
für unser Vaterland ganz
schutzlos; Du allein, Du bist
der uns Kraft leihst und Muth,
und auch Du warnst uns wenn
wir aus dem Weg ausschreiten.
Nun, die wollen Dich angreifen;

aber wir wollen alle für dich
stehen, denn unsere Devise ist
ja Solidaridad y Union. Du kämpfst
für unser Vaterland, wir müssen
auch für dich dasselbe thun. Nur
Achtung!

Die Feinde die jetzt dich angreifen
sind werthlos und unwürdig, um
unsere Schwerter aus der Scheide zu
ziehen; warte mal bis sie einen
ernstern Angriff beginnen. Inzwischen
schicke mir einige Stücke aus den
Zeitungen Spaniens die dich sprechen,
zu. Ich will deine Verteidigung
schreiben, ich selbst will für dich
kämpfen; bis jetzt ich habe allein
für mein Vaterland geschrieben.
Jetzt gilt es um die Ehre eines

Freundes!

Aber, kümmern dich nicht viel um diese Leute und ihre Vorlesungen; Du nimmst alles in Ernst; mit Spaniern muss man nicht alles im Ernst nehmen.

Ich habe mehr wie 30 Seiten deiner Memoria übersetzt. Jetzt habe ich ein wenig ausgeruht. Dr. A. B. Meyer ist hier eingetroffen; er ist ein sehr liebenswürdiger Herr. Er lässt dich begrüßen. Morgen fährt er fort.

Wenn nur du deine Stelle als Professor behalten kannst, (ich weiss nicht wie es ~~das~~ Österreich steht) dann fürchte nicht. Wenn wir mehr Freiheit auf den Philippinen kriegen können, so dass du und ich dort leben können, dann ziehen wir hin zu. Es ist ein Gott für eheliche

Lente!

Ich habe deinen Artikel in
Sol. gelesen; es ist sehr gut, und
Pläridel und Ponce schrieben mir,
dein Name sei die größte Ehre für
die Zeitung. Ich aber meine, deine
Lehre ist noch besser wie dein
Name, denn es lehrt uns viel.

Ich grüße Dr. Cepulack und
wünsche ihm baldige Besserung.

Alle Philippiner grüßen dich.

Dein

Rizal

Nun, dass Du dein Schwert heraus=
gezogen hast, Muth! Wir wollen
alle freudig dich verteidigen, wie
einen der unsrigen, den besten
Kämpfer!!!

Traducción de la Carta No. 72

Tú luchas por nuestra Patria y nos infundes valor.—Prestos a desenvainar nuestra espada en tu defensa.—Cuando tengamos libertad, tú y yo viviremos en Filipinas.—“Hay un Dios para las personas honradas”

10 Rue de Louvois

París, 4 de Junio, 1889

QUERIDO AMIGO:

He recibido tus cartas así como tus manuscritos. Son para la juventud filipina como la admonición de un viejo y sabio amigo, pues estamos aquí y luchamos por nuestra patria enteramente sin protección; tú eres sólo el que nos prestas fuerza y valor y también tú nos amonestas cuando salimos del camino. Ahora quieren atacarte; pero nosotros todos estaremos contigo, porque nuestra divisa es *Solidaridad y Unión*. Tú luchas por nuestra patria, nosotros debemos también hacer lo mismo por tí. ¡Solamente ten cuidado!

Los enemigos que te atacan ahora son de tan poca valía é indignos de que desenvainemos nuestras espadas contra ellos; espera hasta que ellos empiecen con un ataque más serio. Entre tanto mándame algunos números de los periódicos de España que te alaban. Escribiré tu defensa, yo mismo lucharé por tí; hasta ahora he escrito sólo por mi país. ¡Ahora se trata del honor de un amigo!

Pero, no hagas caso de esa gente y de sus calumnias; tú lo tomas todo en serio; con los españoles no hay que tomarlo todo en serio.

He traducido más de 30 páginas de tu Memoria. Ahora he descansado un poco. El Dr. A. B. Meyer llegó aquí; es un señor muy amable. Te envía sus saludos. Mañana se marcha.

Si tú puedes conservar tu puesto de profesor (no sé cómo están las cosas en Austria), entonces no temas nada. Cuando nosotros tengamos más libertades en Filipinas, de modo que tú y yo podamos vivir allá, entonces nos iremos. ¡Hay un Dios para las personas honradas!

He leído tu artículo en *La Solidaridad*, es muy bueno, y Plaridel y Ponce me escriben que tu nombre es el mayor honor para

el periódico. Pero yo digo que tus enseñanzas son aún mejores que tu nombre, pues nos enseñas mucho.

Saludo al Dr. Czepelack y le deseo pronta mejoría.

Todos los filipinos te saludan,

Tuyo,

RIZAL.

¡Ahora que has desenvainado la espada, valor! Contentos te defenderemos todos como á uno de los nuestros, como el mejor campeón de la lid!!!

Carta No. 73

Paris 45 Rue de Maubeuge
16 Agosto 1889

Teuerer Freund!

Ich weiss nicht was du
über meine Gleichgültigkeit denken
wirst gegen die kindischen Angriffe
der Manililla und der anderen
Zeitungen Manila's. Freilich ich
finde nicht, darin was dich
beleidigt; deswegen meine kleine
Defensa in der Solidaridad ist so
kalt; ich sehe weder Angriffe, noch
Witze, noch Verstand, noch Antwort
an deine Argumentation, so dass

ich meine dass du deine Zeit
 missbrauchst solche Dummheiten
 zu beantworten; ~~sich~~ scheint,
 (ohne Schmeichelei) als ob ich
 einen Kampf zwischen einem
 nützlichen Arbeiter und einem
 Taugenichts bewohne. Die Angriffe
 gegen Isabelo ~~sind~~ ebenso dumm,
 wenn auch viel stolzer; ich glaube
 es ist zu viel Ehre für solche
 Zeitungsschreiber, mit dir in
 Polemik coram populo zu stehen.
 Ich kenne sie; später werden
 sie in ihrer Heimat sagen; Ich
 habe mit den besten Gelehrten
 Deutschland's discutiert, ja ich
 habe sie oftmals besiegt! Ein

Beispiel davon der Professor
Blumentritt.!!! Lesen sie mal!

Du siehst ja dass diese Schriftsteller
keine ernste Antwort gegen deine
Artikel haben. Nein, wir alle
glauben du würdigst sie zuviel.
Ich glaube du musst einen Artikel
schreiben "Einmal für Allemal";
so lange unsere Gegner deine
Schreiben nicht gründlich beantwor-
ten können, werden deine Behaup-
tungen bleiben, und du wirst
nichts mehr gegen sie schreiben;
die Philippiner haben dich lieb,
und geben dem Quioguan u. a. m.
Kein Credit.

Ich hoffe nächste Woche bekomme
ich die zweiten Correkturen

meines Morga.

Wir werden thun was
du uns räthst über Dr.
Francisco Coello,

Deine

Ruge

Traducción de la Carta No. 73

Lucha entre un obrero útil (Blumentritt) y otro holgazán (*Manililla*).—En los ataques de *Manililla* no hay chistes, ni cerebro, ni contestación a los argumentos de Blumentritt.—“Una vez para siempre.”

París, 45 Rue de Maubenge
16 Agosto, 1889.

QUERIDO AMIGO:

No sé qué pensarás de mi indiferencia á los pueriles ataques de *Manililla* y de los otros periódicos de Manila. No encuentro nada ofensivo para tí en ellos; por eso mi pequeña defensa en *La Solidaridad* es tan fría; no veo ni ataques, ni chistes, ni cerebro, ni contestación á tus argumentos, por lo que creo que malgastas tu tiempo contestando á tales tonterías; paréceme—sin adulación—que estoy asistiendo á una lucha entre un obrero útil y otro holgazán. Los ataques contra Isabelo son igualmente tontos aunque más altivos; creo que es un honor demasiado grande para tales periodistillos entrar en polémica contigo *coram populo*. Les conozco; después dirán en su país: he tenido debates con los mejores sabios alemanes y les he vencido con frecuencia! Un ejemplo de ello es ¡el profesor Blumentritt!!! ¡Lea V.!

Ves que esos escritores no tienen contestación seria á tus artículos. Todos nosotros creemos que les prestas demasiada atención. Creo que debieras escribir un artículo: “Una vez para siempre” diciendo que hasta que tus adversarios no puedan contestar á fondo tus argumentos, tus afirmaciones quedan en pie y que tú ya no escribirás nada contra ellos; los filipinos te quieren y no dan importancia á *Quiquiap* ni á los demás.

Espero recibir la próxima semana las segundas correcciones de mi *Morga*.

Referente á Dn. Francisco Coello, harémos lo que tú nos aconsejas.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 74

Paris 19 Juni 1889
10 Rue de Louvois

Teuerer Freund!

Deine Briefe
habe ich alle bekommen,
Deinen Artikel corrigiert
und nach Barcelona hin-
geschickt. Nur, ich konnte
nicht schreiben, denn Lorente
kam hier am 6ten d. M. und
ich musste ihm überall
herumführen. Er konnte nicht
französisch, und ist ja ein Freund
von mir aus der Kindheit.
Er ist einer der edelsten

Philippiner die ich je kennen gelernt habe. Ich sagte zu mir, der Fremd Blumentritt wird mich um eines Fremdes Willen verzeihen.

Dein letzter Artikel gegen Dr. Antonia ist wunderbar schön: ich hatte eine sehr gute Idee von dir, aber nie konnte ich begreifen wie geistreich, frei und sinnig konntest du in Spanisch schreiben; unser Genius, sagt Heine, fühlt sich verbannt wenn er im Fremde ist; Deiner aber fühlt sich zu Hause. Der Artikel auch in Pro Domo ist reizend und kräftig. Also, die Philippinen

können und dürfen hoffen, wenn sie solche Streiter haben!

Ich habe auch schon ein Vorwort für Deine Defensa del Noli me tangere geschrieben; ich habe es zu dir nicht zugeschickt damit ^{du} es erst gedrückt sehest. Ich weiss nicht warum die Exempläre noch nicht erschienen sind. Es ist schon lange her dass ich die letzten Proben durchgesehen habe.

Ich glaube ich muss Paris verlassen, denn die Hauswirtinnen sind wegen der Ausstellung so - verrückt geworden, dass sie noch mehr als das doppelte verlangen. Für ein Zimmerchen welches gewöhnlich 50 fr. kostete, bezahle ich jetzt 75; man verlangt aber von mir 120, trotz dem Versprechen dass sie das Zimmer nicht

mehr steigen. Es ärgert mich
so sehr dass man hier kein Wort
hält und dass die Gesetze nicht
diese Freilassung besträuft: so
will ich Paris verlassen. Denke
mal seit drei Monaten bin ich
dreimal umgezogen, ausdennel-
ten Grunde!

Nächstens ich will zu dir
eine neue Photographie von
mir zu schicken.

Grüsse mir die Familie
und den Dr. Gopelack. Ich
hoffe er ist wieder besser geworden.

Dein
Rizal

Traducción de la Carta No. 74

El genio, según Heine, se siente fuera de su lugar en un país extranjero.---
Pero el de Blumentritt se siente como en su casa, escribiendo en español.---

Buen Paladín de nuestra causa.---*Prólogo de Rizal a la Defensa del Noli* por Blumentritt.

París, 19 de Junio, 1889,

10 Rue de Louvois.

QUERIDO AMIGO:

He recibido todas tus cartas, corregí tu artículo y lo envié á Barcelona. No pude escribirte porque Llorente llegó aquí el 6 de este mes y yo tuve que llevarle á todas partes. Él no habla francés y es amigo mío de infancia. Es uno de los filipinos más nobles que yo he conocido. Yo me decía para mí: el amigo Blumentritt me perdonará á causa de otro amigo.

Tu último artículo contra Da. Antonia es maravillosamente magnífico; siempre tuve una buena opinión de tí, pero nunca pude concebir que podrías escribir el castellano tan espiritual, libre y filosóficamente. "Nuestro genio,---dice Heine,---se siente fuera de su lugar en un país extranjero"; pero el tuyo se siente como cuando estás en tu casa. También el artículo *Pro Domo* es bueno y fuerte. ¡Filipinas puede y debe abrigar esperanzas, cuando cuenta con tales paladines de su causa!

También he escrito un prólogo para tu Defensa del "Noli me Tángere"; no te lo he mandado, porque quiero que ya lo veas impreso. Ignoro porqué los ejemplares aún no se han publicado. Ya hace bastante tiempo que he leído las últimas pruebas.

Creo que debo salir de París, porque las caseras se han vuelto locas á causa de la Exposición; pues piden más aún que el doble. Por un cuartito que ordinariamente costaba 50 fr., ahora pago 75.; y me piden todavía 120, á pesar de la promesa de no aumentar más el alquiler del cuarto. Me enoja mucho el que aquí no se cumpla la palabra y que las leyes no castiguen este incumplimiento; y por lo tanto quiero salir de París. ¡Imagínate que me mudé tres veces, en tres meses por la misma razón!

Pronto te enviaré una nueva fotografía mía.

Salúdame á la familia y al Dr. Czepelack. Confío que su estado se haya mejorado.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 75

Paris den 23^{ten} Juni 1889
10 Rue de Louvois.

Teueres Freund!

Ich setze eifrig
die Übersetzung deiner frommen
Memoria zu. Ich bin schon
an die 36^{te} Seite.

Hiermit sende ich für
dich und Dr Gepeleack zwei
Photographien zu. Ich bin
darin 28 Jahre alt.

Über D^a Antonia Rodriguez
de Ureta will ich Dir das Fol-
gende mittheilen.

Sie ist nicht werth Deiner
Schriften. Sie ist eine unwürdige
Dirne. Sie war auf den Philippinen
mit einem Almacenero (Händler)
Ureta von dem Laden Arbol de
Guernica in der Escolta verhei-
rathet. Nach einiger kurzen Zeit
trennte sie sich von ihrem Gemahl
aus. Denn sie begann in Manila
mit grossem Scandal zu leben,
als Courtisane, Botta, Mivalley,
Puig y Lagartera und andere
Catalanes mehr, wie auch
der Indier Capitän Luis
Tanco sollten ihre Liebhaber

gewesen sein. Ihre Schwester die mit ihr wohnte hatte auch ein Kind gehabt, ~~wann~~ ^{wann} weiss nicht wer der Vater sei, aber nachher verheiratete sich und blieb als eine gute ehrliche Frau; wenigstens hat kein Scandal gegeben. Die Antonia Rodriguez aber fuhr fort, sie war auch sterile; Nachdem sie nach Barcelona zurückgekehrt, führte sie dort ein dinsten leben, von allem wohlbekannt. Hier in Paris auch hat sie Liebschaften gehabt und auch mit Israeliten die in Philippinen gewesen sind. Alle diese Nachrichten habe ich von der Familie P. de. F. gehabt, von D. R. Abaca

ein Capatol filipino von 55 Jahre,
 vom V. Ventura ein Philippiner der
 in Barcelona 7 Jahre gewohnt,
 und ein Levy. Nein, sie ist nicht
 würdig unserer Schriften. Sie mußte
 wie Barrantes behandelt. Also
 weg mit ihr! Es ist eine Ehre
 von ihr beschimpft zu werden.

Zu den guten Leuten, zu
 dem Direktor die mich beglück-
 wünschen sende ich mein Dank
 an. Eine dieser Photographien

ist für den guten Dr Czepelack

Ich grüße da ganze Kany
 y die darin wohnende Familie

Dein
 Ritz

Traducción de la Carta No. 75

Traduciendo la *Memoria* de Blumentritt.—“A Doña A. R. de U. déjela Vd. que trine—No merece ninguna atención.”—Meretriz en Manila, Barcelona y París.

París, 23 de Junio, 1889,
10 Rue de Louvois.

QUERIDO AMIGO:

Continúo con ahinco la traducción de tu gran Memoria.* Ya estoy en la página 36.

Con esta te mando dos fotografías, una para tí y la otra para el Dr. Czepelack. Tenía yo 28 años de edad cuando se tomaron.

Sobre Da. Antonia Rodríguez de Ureta te comunicaré lo siguiente:

No merece tus escritos. Es una indigna meretriz. Estaba casada en Filipinas con un *Almacenero* de nombre Ureta de la tienda *Árbol de Guernica* en la Escolta. Después de algún tiempo se separó de su esposo. Empezó á vivir en Manila con gran escándalo como *cortesana*. Se dice que Botta, Miralles, Puig y Llagostera y otros *Catalanes* más, así como también el nativo Capitán Luis Yangco habían sido sus amantes. Su hermana, que también vivía con ella, tuvo un hijo, cuyo padre nadie sabe quién era, pero más tarde se casó y vivió como una mujer honrada, por lo menos no causó ningún escándalo. Pero Antonia Rodríguez continuó como antes; no tuvo hijos. Después volvió á Barcelona, continuó allá su vida de prostituta siendo bien conocida por todos. Aquí en París también tuvo amoríos, y entre otros, con judíos alsacianos que habían estado en Filipinas. Todas estas noticias las he recibido de la familia P. de T., de D. R. Abarca, un español filipino de 55 años de edad, de V. Ventura, un filipino que vivió en Barcelona por siete años y un tal Levy. No, ella no es digna de nuestros es-

* Memoria sobre las tribus de Mindanaw.—(Ed.)

critos. Debe ser tratada como Barrantes. Por lo tanto, ¡fuera ella! El ser ultrajado por ella es un honor.

Á las buenas personas, y al Director que me ha felicitado, envío mis gracias.

Una de las fotografías es para el buen doctor Czepelack.

Saludo á toda la casa y á la gente que vive en ella.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 76

Freitag.

Liebster!

Wenn du an meinen
Bruder schreibst so schreibe
an ihn Paciano Mercado.
Es ist eine traurige Geschichte!
Nachdem traurigsten Katastroph
(1872), musste er die Univer-
sität verlassen, denn er war
liberal und die Frayles hatten
ihn nicht gern, weil er beim
Burgos gewohnt hatte.

Nun, musste ich nach
Manila hin, um zu
studieren; damit ich nicht
große Hindernisse in meinen
Studien treffe, gab er mir
den Rath unsern andern
Namen zu bringen, welcher
Rizal ist. Deswegen, bin
ich der einzige Rizal, denn
zu Hause, haben Eltern, Schwestern,
Bruder und Verwandten
etets den alten Namen
Mercado vorgezogen. Unser
Familienname war Mercado;

auf den Philippinen aber
gab es viele Mercader die
keine Anverwandten waren,
ein Alcalde, welcher Freund
meiner Familie war, sollte
uns Rizal, unserem Namen
zugefügt, gegeben haben.
Aber meine Familie kümmer-
te nicht viel darüber; und
ich mußte diese benutzen.
Es es sieht als ob ich ein
unlegitimierter Sohn wäre!

Seine Verteidigung übertrug
ich eifrig: er hat mich oftens
gerührt aber tief gerührt.

Ich bin an die 10te Seite schon.
Hiermit, ich sende einen
Artikel 'Quiogniap'; ich
lache Darüber; meine Landleute
wollen dass ich es antworte; aber
ich glaube, die beste Antwort haben
schon Luna, Pläudel, Habels, Resurrein
etc gegeben. Man discutiert nicht
über solche Dummheiten; obras y
no palabras. Mit Niemandem
discutiere ich dass die Sonne scheint
wenn es Tag ist. Es Kränkt mir
unser Apologie zu machen; ich
bin nicht Quiogniap. Ich bin
zu stolz und mit Quiogniap über
solche Sachen herabzusehen! Man
kann beurtheilen wie du es gethan,
aber nicht ernst discutieren! Du hast
am besten gethan; du hast ihn geprü-
gelt. Dein Rigel

Traducción de la Carta No. 76

Para Paciano el apellido Mercado.—El nombre de familia es realmente Mercado.—Recuerdo infausto del 72 en que murieron en la horca Burgos, Gómez y Zamora.—Breve historia del apellido *Rizal*.
La Defensa del Noli traducida por el héroe.

QUERIDÍSIMO AMIGO:

Martes—(Sin lugar ni fecha)

Cuando tú escribas á mi hermano, escríbele Paciano Mercado. ¡Es una tétrica historia! Después de la triste catástrofe¹ (1872), él tuvo que dejar la Universidad, puesto que era liberal y los frailes no le querían por haber vivido con Burgos.² Yo tuve entonces que ir á Manila para estudiar; á fin de no encontrar grandes obstáculos en mis estudios me aconsejó que usara nuestro segundo nombre, que es Rizal. Por tanto soy el único Rizal, porque en casa mis padres, mis hermanas, mi hermano y mis parientes siempre han preferido el antiguo apellido Mercado. Nuestro nombre de familia era en efecto Mercado; pero en Filipinas había muchos Mercados, que no eran parientes nuestros; se dice que un alcalde que era amigo de nuestra familia había añadido á nuestro nombre el de Rizal. Mi familia no prestó mucha atención á esto; pero ahora yo tuve que usarlo. De este modo ¡parece como si yo fuera un hijo ilegítimo!

Estoy traduciendo tu Defensa³ con ahinco; con frecuencia me ha conmovido profundamente. Ya estoy en la página diez. Con ésta te mando un artículo de *Quióquiap*; me causa mucha risa; mis paisanos quieren que yo lo conteste; pero yo creo que la mejor contestación ya la han dado Luna, Plaridel, Isabelo, Resurrección, etc. No se discuten semejantes tonterías: *obras y no palabras*. Con nadie discuto que el sol brilla cuando es de día. Me causa pena hacer nuestra apología; yo no soy *Quióquiap*. ¡Soy demasiado orgulloso para rebajarme por estas cosas al nivel de *Quióquiap*! Estas cosas se pueden juzgar ó criticar como lo has hecho, pero ¡no discutir las en serio! Has hecho lo mejor; le has dado una paliza.

Tuyo,

RIZAL.

¹ El fracaso de la algarada caviteña o sublevación de los obreros del Arsenal y guarnición indígena del Fuerte de San Felipe, en la cual, los enemigos de los Reformistas filipinos complicaron a los mártires Padres Burgos, Gómez y Zamora que fueron ahorcados en Bagumbayan.—(Ed.)

² El Padre José Burgos, mártir de la Patria, paladín de los derechos del clero indígena y de los Reformistas filipinos.—(Id.)

³ La Defensa del *Noli me Tangere* publicada por Blumentritt.—(Id.)

Carta No. 77

45 Rue de Mauberge
Paris den 15ten Juli 1889

Teueren Freund!

Deine lieben
Schreiben habe ich lange schon
erhalten; entschuldige mich dass
ich sie so gleich nicht beantwortet
habe; ich komme erst aus London,
habe meine Wohnung hier umge-
zogen und war ein wenig trübselig.
Ich will dir meine Betrübniß auch
mittheilen, denn die Freunde dienen
dazu.

Denke mal dass ich einen der
besten Schwager hatte, einen Freund,
einen Bruder; er war für mich

ein mehr als Freund, mehr als Bruder.
Mein Vater liebte ihn sehr, wie auch
meine Mutter und Schwestern, er
war der Busenfreund meiner Brüder
und für seine Frau war er so liebens-
würdig dass er sie mit ihr einmal
gaulte. Nun, dieser Schwager ist
am 23ten Mai von dem Cholera ges-
torben, und man hatte ihn nicht
im Kirchhofe begraben wollen,
aus dem Grunde, dass er Rizal's
Schwager war und ohne Beicht
starb. Dass er ohne Beicht starb, befreit
man schon da er plötzlich oder ungefähr
so erkrankte, es war ja das Cholera;
aber es ist infame, ihn in des
Augen des ganzen Dorfes so herabzu-
setzen weil er mein Schwager war!

Ach! Ich sage Dir, unsere Katholische Religion, ist keine Religion Gottes mehr, nein, ich verleugne es, Gott muss nicht für diese Religion verantwortlich sein.

Natürlich meine Familie lacht darüber, mein Bruder schrieb mir mein Schwager wird auch in Staub zerfallen auf dem Hügel worauf ich immer spazieren ging; Seine Frau und die fünf kleinen Kinder (das älteste ist 9 Jahre alt) werden immer denken und nie vergessen dass man den Leichnam ihres gestorbenen Vaters ob ihrem Onkel insultiert hat, und auf einer sehr niederträchtigen Weise! Ich habe die Telegrammsendungen die die Priester darüber zu einander schickten, es sind die besten Probestücke ihrer

Ohnmacht, ihres Hasses, und ich bewundere es nicht, ich finde es natürlich: nur meinen Feinden ist es erlaubt solche Thaten zu begehen! Sagte ich das nicht in meinem Noli me tangere im Voraus?

Gering! Nun zum Quiquap.

Ich hatte schon eine geringe Idee von dem Wissen dieses Mannes, aber als ich seine Antwort gelesen, die Idee wurde noch geringer; er hat ja keinen Factum seines Artikels antworten können, er umschweift, er flieht in ein anderes Feld; willst Du das ich ihn antworte? Ich glaube er ist zu klein für Dich; er hat nur große Worte, Bombast, aber drin versteckt sich keine wahre Idee.

Pardo de Tavera, Luna und die anderen Philippiner die hier sind

begrüßen dich, und wünschen dir Glück; sie möchten dich hier sehen und feiern. Wenn du willst, sage mir ja; Gott wird uns helfen!

Ich sende heute das Manuscript nach Barcelona.

Ich werde noch viele Ausdrücke davon verbessern, denn bei Übersetzen sind viele allem ad pedem litterae verspanischt.

Nächstes Mal schreibe ich noch länger; heute gehe ich noch zum Buchdrucker und auf den Fecht Boden.

Dein

Ich grüße die ganze Familie

Traducción de la Carta No. 77

A un cuñado de Rizal, fallecido, le negaron sepultura en el cementerio.—
 Por haber muerto sin confesión, pues fué atacado de repente de
 cólera.—"Se convertirá lo mismo en polvo en su solitaria
 fosa de la colina."—*Quioquiap* por los cerros de
 Úbeda, huye a un campo distinto.—"¿Quieres
 que yo le conteste?"

*45 Rue de Maubenge
 París, 15 de Julio, 1889.*

QUERIDO AMIGO:

Hace tiempo que he recibido tus estimadas cartas; perdóname que no las haya contestado en seguida: acabo de llegar de Londres, he cambiado aquí de residencia y estoy un poco apesadumbrado. Te referiré mis pesares, pues para esto son los amigos.

Imagínate que yo tuve uno de los mejores cuñados, un amigo, un hermano; era para mí, más que un amigo, más que un hermano. Mi padre le quería muchísimo, así como también mi madre y hermanas, era el amigo cordial de mi hermano y para su esposa era tan amable que nunca se había reñido con ella ni una vez. Ahora este cuñado murió del cólera el 23 de Mayo, y no le quisieron enterrar en el cementerio por la razón de ser *cuñado de Rizal* y haberse muerto sin confesión. Que haya muerto sin confesión, se comprende, pues él se enfermó de repente ó poco menos, puesto que murió de cólera; pero es una infamia rebajarle á los ojos de todo el pueblo ¡sólo porque era mi cuñado!

¡Oh! te digo que nuestra Religión Católica no es ya más una Religión de Dios; no, lo niego; Dios no debe ser responsable por una religión semejante.

Naturalmente, mi familia se ríe de esto, mi hermano me escribe que mi cuñado también se convertirá en polvo en la cima de la colina, donde yo solía pasearme siempre; su esposa y sus cinco niños pequeños (el mayor de 9 años) siempre pensarán y nunca olvidarán que el cadáver de su difunto esposo y padre ha sido insultado y ¡de una manera muy ignominiosa! Tengo el texto de los telegramas cambiados entre los frailes en esta ocasión; son las mejores pruebas de su impudencia, de su odio; no me

sorprende, lo encuentro muy natural; sólo á mis enemigos se les permite cometer tales hechos! ¿No lo predije esto en mi *Noli me Tangere*?¹

¡Basta! Y ahora á *Quioquiap*.

Yo tenía ya una idea de lo pobre de los conocimientos de este hombre, pero cuando leí su respuesta, esa mi idea se ha empeorado; él no ha podido contestar ningún argumento ó hecho de tu artículo, él va por los cerros de Úbeda, huye á un campo distinto; ¿quieres que yo le conteste? Le considero demasiado inferior para tí: él tiene solamente palabras altisonantes, bombásticas, pero no hay verdaderas ideas escondidas en las mismas.

Pardo de Tavera, Luna y los otros filipinos que aquí están, te saludan y te felicitan; quisieran tenerte aquí para festejarte. Si te decides á venir, no tienes más que decírmelo, ¡Díos nos ayudará!

Ahora enviaré el manuscrito á Barcelona.

Aún corregiré muchas expresiones del manuscrito, puesto que en la traducción, muchas de esas expresiones se han vertido al castellano *ad pedem litterae*.²

La próxima vez te escribiré aún más largo; ahora tengo que ir todavía á la imprenta y á la clase de esgrima.

Tuyo,

RIZAL.

Saludo á toda la familia.

¹Título de su novela: *¡No me toquéis!*—(Ed.)

²Al pie de la letra—(Id.)

Carta No. 78

Paris den 23ten Juli 1889
45 Rue de Maubeuge

Teueres Freund!

Dank für deine
lieben Zeiten; ich sehe wohl
dass ^{Dich} die dummen Angriffe deiner
Feinde ergötzen: unsere Gegner
sind nur so; man muss nicht
ihre Beschimpfungen im Ernst
nehmen. Manchmal müssen wir
es als eine Ehre betrachten, von
gewissen Menschen beschimpft
zu werden. In Spanien geht so
der Politik. Unwissenheit, Neid
und Frechheit.

Ich habe schon nach Barcelona geschrieben damit Du mehr Exemplare der Defensa bekommen kannst; ich selbst habe nur einen, denn die übrigen habe ich sogleich nach Manila hingeschickt. Es findet sich in Barcelona eine große Anzahl davon.

Meine Geschichte der Philippinen von Morga ist schon nach der Druckerei gegangen; ich werde zu Dir die ersten Correcaturen schicken damit du sie lesen und das Vorwort schreiben kannst. Bitte, bewahre mir die Geheimniss davon, denn ich möchte es im Geheim haben ehe es fertig wird. Niemand weiss bis jetzt etwas darüber; es giebt

Vermutungen, aber keine genaue Nachrichten. Du bist ganz frei, deine freie Meinung darüber auszusprechen. Ich verlange keinen Reclame, wohl aber einen Urtheil.

Es werden vielleicht zwei Artikel von mir in der Solidaridad erscheinen: ein als Antwort zu La Patria, und der Andere für meinen Schwager. Fortsetzung wird folgen.

Freue mich den Dr. Geydack; ich freue mich darüber dass er ^{ich} besser gegangen ist.

Immer vom Klang zu Klang,

Dein

Rizal

SUCESOS
DE LAS
ISLAS FILIPINAS

POR EL
DOCTOR ANTONIO DE MORGÁ

~~~~~  
OBRA PUBLICADA EN MÉJICO EL AÑO DE 1609  
NUEVAMENTE SACADA A LUZ Y ANOTADA

POR  
JOSÉ RIZAL  
Y PRECEDIDA DE UN PRÓLOGO DEL  
PROF. FERNANDO BLUMENTRITT



PARÍS  
LIBRERÍA DE GARNIER HERMANOS  
6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

—  
1890

Facsimile del libro "Los Sucesos de las Islas Filipinas por Morga"  
con anotaciones del Dr. Rizal



*Traducción de la Carta No. 78*

La Historia de Filipinas por Morga ya en la imprenta. —El prólogo será de Blumentritt. —Dos artículos de Rizal en *La Solidaridad*.

París, 23 de Julio, 1889,  
45 Rue de Maubenge.

QUERIDO AMIGO:

Gracias por tus estimadas líneas; veo que te hacen gracia los estúpidos ataques de tus enemigos; nuestros enemigos son así; no se deben tomar en serio sus insultos. Muchas veces debemos considerar como un honor ser insultados por ciertas personas. La política es así en España. Ignorancia, envidia, é insolencia.

Ya he escrito á Barcelona para que te remitan más ejemplares de *La Defensa*; <sup>1</sup> yo tengo sólo uno, porque el resto lo he mandado en seguida á Manila. Un gran número de estos ejemplares se encuentran en Barcelona.

Mi Historia de Filipinas por Morga, <sup>2</sup> la he mandado ya á la imprenta; te mandaré las primeras pruebas para que las puedas leer y escribir el prólogo. Haz el favor de reservarlo, porque quiero mantenerlo secreto hasta que haya terminado. Nadie sabe de esto hasta la fecha; hay suposiciones pero no exactas informaciones. Tienes entera libertad de expresar tu opinión sobre la obra. No necesito publicidad, pero sí tu opinión.

Tal vez aparezcan dos artículos míos en *La Solidaridad*: uno es contestación á "La Patria" y el otro para mi cuñado. La continuación seguirá.

Salúdame al Dr. Czepelack; me alegro que se esté mejorando. Saludos á todos.

Tuyo,

RIZAL

---

<sup>1</sup> La defensa del *Noli* escrita por Blumentritt. —(Ed.)

<sup>2</sup> "Los Sucesos de las Islas Filipinas" por Morga. Con anotaciones de Rizal y prólogo de Blumentritt. —(Id.)

Carta No. 79

45 Rue de Maubeuge

Le 30 Juillet 1879

Heurer Freund!

Du mußt  
mich für diesen Tage entschuldigen,  
denn ich bin sehr beschäftigt  
mit der Veröffentlichung des Buches;  
es giebt mir sehr viel zu arbeiten,  
denn ich lese die Korrekturen und  
setze noch neue Anmerkungen zu.  
Deine lieben Schreiben habe  
ich alle bekommen, und wir  
alle Philippiner sind dir für  
deine Liebe für unser Vaterland  
sehr dankbar; wir sind alle ein-  
stimmig dass Du der beste Philippin,



tist und thut mehr wie alle  
uns zusammen.

Was der Reise nach Spanien  
anbelangt so habe ich lange daran  
nachgedacht, aber es ist mir unmö-  
glich; es sind viele Landleute hier  
gekommen und ich muss mit  
ihnen sprechen über die Philippin<sup>er</sup>  
Angelegenheiten; Ausserdem bin ich  
noch sehr beschäftigt mit meinem  
Buch; Moret kommt und wird  
von uns banquetiert. Ich glaube  
die Philippiner die in Barcelona  
sind, können ohne mich mit  
Balaguer mitsprechen; da ist  
Plándel der mich vorzüglich vorstellen  
kann.

Gute Nachrichten habe ich  
neulich von den Philippinen erhalten;  
Fast die ganze Jugend und viele  
von den Alten stimmen mit uns  
überein; sie begrüßen die Vorkämpfer  
der Philippinischen Rechte. La Solidaridad  
wird eifrig gelesen, ja selbst ab-  
geschrieben, übersetzt; nur viele  
glauben nicht dass der Fernando  
Blumentritt ein Österreicher ist;  
viele behaupten er sei Philippiner  
der schon lange in Europa ist,  
aber nie vergisst sein Vaterland.  
Manche aber glauben, deine Artikel  
seien meine oder Planidel's, wir  
benützen nur deinen Namen. Ich  
muss zu diesen Leuten schreiben  
damit sie sehen und sich erklären

Ein Fremder thut mehr für  
die Philippinens wie die Philippin  
selbst; ich glaube Deine Mitarbeit  
wird außerordentlich wirken.

Ich bekomme keine Zeitung  
weder der Manilla noch die  
Epoca Oriental. Es freut mich  
zu denken, dass du der Spuk der  
Peninsulares geworden bist; ich  
glaube, mit Deinen Wahrheiten  
sind die Peninsulares nicht zufrieden.

Die Opinion hat ihre Principien  
verrathen; es hat sich verkauft.  
Die Redaktion wurde abgewechselt,  
es sind andere ganz verkehrte  
Ideen darin.

Ich grüße dich

Dein River

*Traducción de la Carta No. 79*

Blumentritt el mejor filipinista.—Rizal ocupado en su libro.—Buenas noticias de Filipinas.—Jóvenes y viejos de acuerdo con los reformistas de Madrid.—Saludan a los adalides de los derechos filipinos.—*La Opinión* ha cambiado de casaca.

45 Rue de Maubenge  
30 de Julio, 1889

QUERIDO AMIGO:

Debes dispensarme, porque estoy muy ocupado estos días con la publicación del libro; me da mucho trabajo, leo las correcciones y añado nuevas anotaciones.

He recibido todas tus apreciadas cartas y todos nosotros los filipinos te estamos muy agradecidos por tu amor á nuestra patria; todos nosotros estamos acordes en que tú eres el mejor filipinista y que haces más que todos nosotros juntos.

En lo referente al viaje á España, lo he pensado detenidamente, pero no me es posible hacerlo; muchos compatriotas han llegado aquí y tengo que hablar con ellos sobre asuntos filipinos; además estoy aún muy ocupado con mi libro; Moret<sup>1</sup> viene y será banqueteado por nosotros. Creo que los filipinos que están en Barcelona podrán hablar con Balaguer<sup>2</sup> sin mí; allá está *Plaridel*<sup>3</sup> que me puede sustituir excelentemente.

He recibido recientemente buenas noticias de Filipinas; casi toda la juventud y muchos de los viejos están de acuerdo con nosotros; ellos saludan á los adalides de los derechos filipinos. *La Solidaridad*<sup>4</sup> se lee con verdadero afán; más aún, se la copia y traduce; solamente que muchos no creen que Fernando

<sup>1</sup> D. Segismundo Moret, ministro de Ultramar, calificado liberal que trató de secularizar la Universidad de Manila.—(Ed.)

<sup>2</sup> D. Victor Balaguer, escritor, ministro de Ultramar, amigo de la Colonia filipina de Madrid.—(Id.)

<sup>3</sup> Pseudónimo del batallador periodista D. Marcelo H. del Pilar, director de *La Solidaridad*.—(Id.)

<sup>4</sup> Batallador quincenario, órgano de los reformistas filipinos en Madrid.—(Id.)

Blumentritt es un austriaco; muchos afirman que él es un filipino que hace tiempo está en Europa, pero que no olvida á su patria. Algunos creen que tus artículos son míos ó de Plaridel,<sup>1</sup> que sólo usamos prestado tu nombre. Tengo que escribir á esas personas desmintiendo tales erróneas creencias, para que ellas se avergüencen. Un extranjero hace más por Filipinas que los filipinos mismos; creo que tu colaboración tendrá un resultado extraordinario.

Ya no recibo ningún periódico, ni la *Manililla*, ni la *España Oriental*. Me alegro al pensar que te has convertido en la pesadilla de los peninsulares; creo que á estos no les gustan tus verdades.

*La Opinión* ha traicionado sus principios y se ha vendido. Hubo un cambio en la redacción, otras ideas completamente contrarias predominan allí.

Te saluda

Tu amigo,

RIZAL

---

<sup>1</sup> D. Marcelo H. del Pilar, director de *La Solidaridad*.—(Ed.)

Carta No. 80

45 Rue de Maubeuge  
den 9ten September 1889.

Henerer Fremd!

Ach fürchte mich  
dass Du sagen möchtest, wenn Du  
meinen Brief liest, ich fange  
immer mit demselben Lied an.  
Denn ich muss immer um  
Entschuldigung bitten meiner  
Vernachlässigung wegen, Deine  
lieben Schreiben zur Zeit <sup>nicht</sup> antworten  
haben können. Aber, ich erinnere  
mich immer Deiner, obwohl  
ich zu Dir nicht schreibe; wir  
sprechen immer von Dir alle  
Philippiner die hier in Paris sind.

Wir sind ungefähr fünf oder sex die die Absicht haben, Dich nächstes Jahr im Leitmeritz zu besuchen. Es sind alle Philippiner (Indios), alle junge Herren, welche noch keine eigenmüßige Gedanken haben, sondern nur für Vaterlandsliebe glücken, sie sind alle edler Gesinnung, gehören zu den besten Familien Lipas (Bakargas) und werden Dir sicherlich die Beweise geben dass Du keine schlechte Menschenrassen verteidigst.

Merr Moret, der Ex-Minister, befindet sich hier jetzt in Paris. Er hat sich nach dem Verfasser Noli me Tangere, erkundigt, und hatte gesagt das Buch hätte ihm sehr gefallen; deswegen möchte

er mit mir eine Unterhaltung haben. Morgen gehe ich zu ihm.

Es betreffen sich auch hier viele Philippinen die in Manila vor mir fürchteten; aber besser unterrichtet sind sie meine Freunde geworden, trotzdem gewissen Unterschied unserer Meinungen. Spanier und Beamten die von Manila kamen, haben auch mit mir Friede geschlossen; ich weis nicht ob es daran kommt weil wir alle auf fremden Boden stehen und wir sehen uns alle auf derselben Höhe. Ich möchte auch Frailes hier treffen, vielleicht machen wir viele Sachen aus.

Die Tochter Luna's wurde heute getauft. Sie heisst Maria de la Paz.

Ich nehme Teil an die Ethnographischen Sitzungen des Kongress



welches hier am 30ten September  
stattfinden wird.

7  
Ferner, wenn du keinen Brief  
von mir erhältst, so denke nur  
dass ich sehr beschäftigt bin, aber  
erinnere mich immer Deines.

Nächste Woche wirst du  
Morgen, Buch empfangen.

Dein

Ring!

John!

*Traducción de la Carta No. 80*

Jóvenes distinguidos de Lipá con Rizal, visitarán a Blumentritt.—Moret en París desea conocer al autor del *Noli me Tángere*.—Españoles y empleados procedentes de Manila confraternizaron con Rizal en París.

"También quisiera encontrarme con algunos frailes, quizás podamos arreglar muchas cosas."

45 Rue de Maubenuges  
9 de Septiembre, 1889.

QUERIDO AMIGO:

Me temo que tú digas cuando leas mi carta, que yo empiezo siempre con la misma canción, porque tengo que pedir siempre que me dispenses por mi negligencia al no contestar á tiempo tus estimadas cartas. Aún cuando no te escriba, siempre me acuerdo de tí; todos los filipinos que están aquí en París siempre hablan de tí. Aquí somos poco más ó menos, cinco ó seis que tenemos la intención de visitarte el año que viene en Leitmeritz. Son todos filipinos (indígenas), todos gente joven sin ideas egoistas, pero que arden en amor por su patria. Son todos de nobles sentimientos, pertenecen á las mejores familias de Lipá (Batangas) y te darán, sin duda, pruebas de que no defiendes á una perversa raza humana.

El ex-ministro Sr. Moret se encuentra ahora en París. Indagó sobre el autor del *Noli me Tángere* y dijo que el libro le había gustado mucho y que quería tener una conversación conmigo. Mañana iré á verle.

Se encuentran ahora aquí muchos filipinos que en Manila tenían miedo de mí; pero, mejor informados, se han vuelto mis amigos, a pesar de ciertas diferencias de opinión. Españoles y empleados que vinieron de Manila también hicieron las paces conmigo; yo no sé si esto se debe á que todos nos encontramos en tierra extranjera, y nos vemos todos en un mismo nivel. También quisiera encontrarme con algunos frailes; quizás podamos arreglar muchas cosas.

La hija de Luna<sup>1</sup> fué bautizada hoy. Se llama María de la Paz.

Tomaré parte en la sesión etnográfica del Congreso que tendrá lugar el 30 de Septiembre.

Querido, si no recibes de mí ninguna carta, piensa solamente que estoy muy ocupado, pero que siempre me acuerdo de tí.

La semana que viene recibirás el libro de Morga.<sup>2</sup>

Tuyo,

RIZAL

Saludos.

---

<sup>1</sup> El laureado pintor D. Juan Luna, casado con Da. Paz Pardo de Tavera.—(Ed.)

<sup>2</sup> Es el libro *Sucesos de las Islas Filipinas* por el Gobernador Morga, nuevamente reimpreso y anotado por Rizal.—(Id.)

Carta No. 81

Paris den 22sten September 1899  
46 Rue de Mauberge.

Sehrer Freund!

Mit der heutigen  
Post wollte ich zu dir ein grosses  
Packet übersenden, aber man hat  
mir gesagt es konnte nicht  
angenommen sein, weil es zu  
gross ist. Deswegen, ich habe zu  
einer Eisenbahn-Gesellschaft  
übergegeben, damit du es bekommst.  
Es sind zwei kleine Sculpturen  
darin, ein Bettler und eine Magd,

Diese beide haben ein wenig  
während der Reise gelitten, der  
Bettler am Hute, und die ellagō  
an den Fingern, die das Bilao hält.  
Die zerbrochenen Stücke sind alle  
in einem Papier eingewickelt; du  
kannst alle wieder gut machen.  
Ausserdem, einer von Seinen Verheeren  
schickt eine Nito-Petaka mit;  
er bittet dich es freundlich  
anzunehmen. Die Fracht habe  
ich schon bezahlt.

Seinen Brief habe ich eben  
empfangen. Ich will es sogleich  
beantworten.

Herr Moret ist gut gesinnt gegen die Philippinen; er ist liberal, reformateur, aber natürlich immer Spanier. Er mag nicht Wegler, noch andere Generale.

Ich möchte wohl dein Vocabular lesen. Es muß sehr interessant sein.

Mein Morga wird bald in Seiten eingeteilt sein; ich habe schon die ersten Correcturen gelesen.

Die Memoria wird bald fertig sein.

Grüße mir alle homines  
bonae voluntatis

Dein Rizal

*Traducción de la Carta No. 81*

Dos estatuas de Rizal: "Un Mendigo" y "Una Doncella con bilao."—Una petaca de nito, regalo a Blumentritt.—Moret muestra buena disposición hacia los Filipinos.

París, 22 de Septiembre, 1889  
45 Rue de Maubenge.

QUERIDO AMIGO:

Por el presente correo te quería mandar un gran paquete, pero me han dicho que no se podía aceptar por ser demasiado grande. Por este motivo lo entregué á una compañía de Ferrocarriles para que lo recibas. Contiene dos pequeñas estatuas: *Un Mendigo* y *Una Doncella*: sufrieron algo durante el viaje; el mendigo en el sombrero y la doncella en los dedos que sostienen el *bilao* (cesto). Los pedazos rotos están todos envueltos en un papel; los puedes reparar. Además uno de tus admiradores te manda una petaca de nito<sup>1</sup>; te ruega que la aceptes amistosamente. Ya he pagado el flete.

Acabo de recibir tu carta y la contestaré en seguida.

El Sr. Moret<sup>2</sup> muestra buena disposición de ánimo hacia los filipinos; es un liberal y reformista, pero, naturalmente, siempre español. No quiere á Weyler<sup>3</sup> ni á otros generales.

Quisiera leer tu vocabulario. Debe ser muy interesante.

Mi *Morga*<sup>4</sup> pronto se dividirá en páginas; ya he leído las primeras pruebas.

La Memoria pronto estará terminada.

Saluda por mí á todos los *homines bonae voluntatis*.<sup>5</sup>

Tuyo,

RIZAL

---

<sup>1</sup> Helecho filipino del cual se sacan los apreciados filamentos que sirven para construir sombreros y petacas.—(Ed.)

<sup>2</sup> Presidente del Consejo de Ministros de España.—(Id.)

<sup>3</sup> Gobernador General de triste recordación en Filipinas por sus procedimientos violentos. También lo fué en Cuba.—(Id.)

<sup>4</sup> El tomo que reimprimió Rizal con sus Anotaciones. (*Los Sucesos de las Islas Filipinas* por Morga).—(Id.)

<sup>5</sup> Hombres de buena voluntad.

Carta No. 82

Paris den 20<sup>ten</sup> Oktober 1889.  
45 Rue de Maubeuge.

Teurer Freund!

Übermorgen

wird unser Freund der Doktor  
F. Pardo de Tavera sich verheiraten,  
Du weißt es schon glaube ich. Ich  
wollte vorher eine Reise nach  
London unternehmen, meines  
Morza's wegen, aber ich muss es  
verschieben, damit ich die  
Ceremonien beiwohnen kann.

Fünf oder six von deinen  
lieben Schreiben habe ich schon  
empfangen, ich habe sie nicht  
beantwortet, denn damals hatte



ich viel zu corrigieren.

Eret, du fragtest mich wegen der Association des Philippinisten; mein Lieber, es steht in statu latente so lange ich meinen Marga nicht fertig Kriege.

Deine Artikel haben mich sehr belehrt, und mir ausserordentlich gefallen; sie sind ernst, würdig aber doch kräftig und raisonniert. Ich glaube du wirst unser bonus Genius werden, denn weist du wieviel die Philippiner deine Worte schätzen, und wie gern sie deine Ideen annehmen! Die Perinsaulen mögen toben und schreien, aber es hilft nichts.

Was die Sociedad Amigos del Pais anbelangt, so glaube ich, du mußt nicht viel daran denken:

wenn Du wirklich ein amigo  
del País bist, wenn das País  
 ein treuer amigo für Dich ist,  
 was brauchst Du die Freundschaft  
 und die Titel die die amigos  
 del País, unter denen sich Quijano,  
 Retana, Barrante, u. a. m. finden  
 können, Dir geben werden? Wenn  
 Du in deinem Herzen unser  
amigo bist, der amigo der 6  
 Millionen unterdrückten Malaien,  
 was soll die Sociedad bedeuten,  
 jene Sociedad deren Mitglieder  
enemigos del País am meisten  
 sind? Gott bewahre, dass jemand  
 in der Zukunft mich als Mitglied  
 der Sociedad auswählt.

Ruyfarello habe ich, durch  
 Deine Bemerkung Ruy Falero

geschrieben. Ich habe von ihm viel in Pigafetta und Navarretes Werke gelesen, aber Keins von ihm mitgeteilt, denn ich habe geglaubt, es sei nicht der Platz.

Meine grösste Bitte: Schreibe das Vorwort, als ob du mich nicht lieb hast, als ob du mich nie kennen gelernt; was dir nicht gefällt, tadle; was du recht findest preisgib. Ich will meinem Volke ein Beispiel geben, dass ich nicht meiner wegen, oder des Bühnen wegen schreibe, sondern meines Volkes wegen, und demnach ich ziehe die Wahrheit meinem Namen vor. Mögen auch meine Landsleute ihre Leidenschaften auf dem Altar des Vaterlandes

aufopfern, mögen sie seinem Wohl,  
 nicht in den Honores, Eupleos,  
Cohectos, Adulaciones, aufsuchen,  
 sondern in den Tugenden die  
 den freien Völkern ziehmen und  
 vergieren. Deswegen, ich bitte  
 Dich, Kein freundliches Wort für  
 mich, Keine Preisgebung für  
 den Verfasser, aber alles sei für  
 das Volk welches unter der spanischen  
 Herrschaft so viel gelitten, gehört,  
 manchmal aus Furcht, oft aus  
 Liebe und immer aus der  
 Hoffnung dass es einst redimirt  
 wird.

Mein Freund der Dr. Ariston  
 Bautista (Indio Tagale aus  
 Manila) begnügt dich  
 dein Riz

*Traducción de la Carta No. 82*

La Asoc. de Filipinistas en estado latente. — Blumentritt, *bonus genius*. —  
 "Si eres amigo del País y éste tu leal amigo, ¿para qué necesitas de  
 la Sociedad española Amigos del País? — ¡Tú, amigo de seis  
 millones de malayos oprimidos!" — Ház el *Prólogo* de mis  
*Anotaciones a Morga*. ¡Un juicio crítico,  
 imparcial!

París, 20 de Octubre, 1889

45 Rue de Maubenge.

QUERIDO AMIGO:

Pasado mañana nuestro amigo el doctor F. Pardo de Tavera<sup>1</sup> se casará; creo que ya lo sabes. Yo quería antes emprender un viaje á Londres por causa de mi *Morga*,<sup>2</sup> pero tengo que transferirlo, pues quiero asistir á las ceremonias.

Ya he recibido las cinco ó seis estimadas cartas tuyas; no las he contestado, porque tenía entonces muchas correcciones que hacer.

Tú me pedías noticias primeramente acerca de la *Association des Philippinistes* (Asociación de Filipinistas); mi querido, está en estado latente hasta tanto que yo no haya terminado con mi *Morga*.

Tus artículos me han instruido muchísimo y me han gustado extraordinariamente; son serios, dignos, pero también fuertes y razonados. Yo creo que tú llegarás á ser nuestro *bonus genius* (genio benéfico), pues ya sabes ¡cuánto aprecian los filipinos tus palabras y con qué placer aceptan tus ideas! Los peninsulares pueden rabiar y gritar, pero eso para nada les servirá.

Concerniente á la *Sociedad Amigos del País*<sup>3</sup>, yo creo que no debes preocuparte mucho de ello; si tú eres verdaderamente un *amigo del País*, si el país es un leal amigo, para tí, ¿qué necesidad tienes de la amistad y de los títulos que los *Amigos del País*,

<sup>1</sup> D. Félix, escultor, residente en Buenos Aires, hermano del Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera, polígrafo filipino. — (Ed.)

<sup>2</sup> Rizal se refería á la obra *Sucesos de las Islas Filipinas* por el Gobernador D. Antonio de Morga, reimpresa por él con sus *Anotaciones* á la misma. — (Id.)

<sup>3</sup> Sociedad de españoles establecida en Manila. — (Id.)

entre los cuales se encuentran *Quiquiap*,<sup>1</sup> Retana, Barrantes y otros más, pueden darte? Si tú en tu corazón eres nuestro *amigo*, el *amigo* de los seis millones de malayos oprimidos, ¿qué debe significar para tí la *Sociedad*, aquella *Sociedad*, cuyos miembros son los peores enemigos del país? ¡Díos me guarde de que alguien en lo futuro me seleccione para miembro de la Sociedad!

Debido á tus observaciones, he escrito Ruy Falero<sup>2</sup> en vez de Ruyfarelo. He leído mucho acerca de éste en las obras de Pigafetta<sup>3</sup> y Navarrete, pero no he hablado nada de él, porque he creído que no es este el lugar.

Mi más vehemente petición es ésta: que escribas el prólogo,<sup>4</sup> como si no me quisieras y como si nunca me hayas conocido; lo que no te guste, críticoalo; lo que tú encuentres bien, elógielo. Quiero dar á mi pueblo un ejemplo, que yo no escribo para mí ó por mi gloria, si no por mi patria y por eso prefiero la verdad á mi fama. ¡Ojalá que también mis paisanos sacrifiquen sus pasiones en aras de la patria! ¡Ojalá que no busquen su bien en *Honores*, *Empleos*, *Cohechos*, *Adulaciones*, sino en las virtudes que distinguen y adornan á los pueblos libres! Por eso te ruego, no estampes ninguna palabra amistosa para mí, ningún elogio para el autor, y que todo sea para el pueblo que ha sufrido tanto bajo el yugo español, muchas veces por miedo y otras por amor y siempre con la esperanza de que algún día será redimido.

Mi amigo, el doctor Aristón Bautista (indígena, tagalo de Manila) te saluda.

Tuyo,

RIZAL

---

<sup>1</sup> Quiquiap (Pablo Feced), Retana, D. Wenceslao, autor de la obra *Vida y Escritos del Dr. José Rizal*, y Barrantes, Vicente, comentador del *Teatro Tagalo*, críticos los tres de hombres y cosas del país.—(Ed.)

<sup>2</sup> Un experto cosmógrafo designado para formar parte de la expedición de Magallanes y asesorarle.—(Id.)

<sup>3</sup> La obra de Pigafetta, cronista italiano que formó parte de la expedición de Magallanes, es el *Primo viaggio in torno al globo terrestre*.—(Id.)

<sup>4</sup> Prólogo pedido por Rizal a Blumentritt para sus *Anotaciones a los Sucesos de las Islas Filipinas* por Morga.—(Id.)

Carta No. 83

45 Rue de Maubeuge  
November den 19ten 1889

Heuerer Freund u. Bruder!

Dein liebes Schreiben  
habe ich heute bekommen  
ebenso die Recorte ~~des~~ der  
Zeitungen von Manila. Ich  
danke Dir für alles ebenso  
für das Vorwort, das ich ausgiebig  
gelesen habe und schon lange  
in die Druckerei geschickt. Ich  
wollte Dir schreiben mit den  
Korrekturen zusammen, aber  
da Du auf meinem Antwort  
wartest, und meine Meinung  
kennen willst, so will ich  
heute einige Zeilen schreiben  
den ich ~~nur~~ in die Bibliothek  
Nationale gehen.

Das Vorwort gefällt mir  
sehr und gerührt; es ist mit  
Kopf und Herzen geschrieben:  
ich danke dir viel dafür. Nur,  
ich möchte dich auf einige  
Sachen davon aufmerksam  
machen. Du sprichst darin  
von Quisquias; dieser mag  
Namen unter seinen Freunden  
und Feinden haben, aber  
freilich ich finde ihn zu klein  
für meinen Moya: ich möchte  
mein Buch mit solchen  
Namen nicht beflecken.  
Ausserdem, wir geben ihm  
sehr viel Bedeutung, indem



wir keiner immer erinnern.  
Du hast recht wenn du glaubst  
dass Quioguis unter den Spaniern  
Manilas bedeutend ist; aber  
unter den Indianern und  
Gelehrten der Welt, ist er Null.  
Ich schreibe nicht für die  
Spanier Manila; ich schreibe  
für meine Landsleute, und wir  
alle verachten Quioguis.

Da ist noch eine Bemerkung.  
Du weist wie sehr schätze ich  
deine Freundschaft, die innige  
Bruderschaft die uns beide für  
einander haben und fühlen.  
Dieses Gefühl aber werden die  
Feinde nicht verstehen, da  
sie kein feines Gefühl haben  
können, und vielleicht weil

ich die Spanier sehr gut kenne)  
 darüber spotten: und ich möchte  
 Niemand über unsere Bruderschaft  
 spotten sehen. Deswegen, da wir  
 für Freunde aber im Angesicht  
 der Feinde schreiben, so möchten  
 wir diesen Letzten keine Veranlassung  
 geben: ich glaube Du beehrst  
 mich genug mit dem Namen  
Querido amigo: Du weißt, die  
 Spanier sind so: ein grobes Volk  
 gegen die Feinde. Vielleicht Du  
 versteht mich. Ausser diesen  
 beiden Sachen, habe ich keine  
 andern Bemerkungen.

Was über die Recortes des  
 Derengano und C.<sup>o</sup>, ich sage nur,  
 dass diese Kerle sehr schmutzigen  
 Leute sind. Ich kenne ein wenig  
 die Spanier Manila: Gott bewahre

nisch von der Freundschaft  
solcher Misere! Also wenn du  
eine gute Gelegenheit finden  
kannst, aus diesem Kampfe  
auszuziehen, so thue es,  
denn sonst du wirst deine  
gute Laune verlieren, und  
vielleicht Deine Menschen-  
liebe, denn wie ich sagte  
zu dir vormals, du wirst  
nur in der Arena Koth  
und Schmutz finden; die  
Lorbeere wachsen nicht  
in meinem Vaterland:  
und wer mit Reptilen  
und Würmern zu kämpfen

der muss in die Koth in den  
Sumpf aussteigen, da die  
Reptilen darin wohnen.  
So wenn Du eine gute Gelegen-  
heit findest, so thue es;  
es schmerzt uns, Dich zu  
sehen in diesen dummen  
Controversias verwickelt; keine  
Ehre bekommt man daraus:  
nur Kopfschmerz, Ekel und  
Menschenhass. Mein Volk kann  
Dir seine Dankagung nicht  
ausragen, da es stumm ist.

Aho, Du wirst mich  
sehr erfreuen wenn Du  
einen schönen und ehrlichen

Auszug finden Karst,  
eine Anabasis à la Xénophon.  
Lass die Quisquines allein  
zusammen toben. Widme  
dich die Geschichte der  
Philippinen zu schreiben;  
du beuchst die Quisquines  
viel durch deine Correspondenz  
mit ihnen, und sie geben  
dir kein besseres Licht!

Die Politik in Spanien  
ist nicht für edle Herzen.

Dein Freund W. Buntz

Ritz

*Traducción de la Carta No. 83*

Buen prólogo, sin mención de *Quiquiap*.—"Demasiado pequeño para mi Morgia."—Los españoles se burlarán de nuestra amistad.—Desconfía de ciertos amigos españoles de Manila.—¡Retírate de la lucha si puedes! ¡Escribe la Historia de Filipinas!

45 Rue de Maubenge  
Noviembre 19 de 1889.

QUERIDO AMIGO y HERMANO:

He recibido ahora tu grata carta así como los recortes de los periódicos de Manila. Te agradezco por todo, así como el prólogo que encuentro excelente y que hace tiempo lo he mandado á la imprenta. Te quería mandar carta juntamente con las correcciones, pero como esperas mi contestación y quieres saber mi opinión te escribiré ahora unas cuantas líneas, pues tengo que ir á la Biblioteca Nacional.

Tu Prólogo<sup>1</sup> me gusta muchísimo y me conmueve; está escrito con la cabeza y con el corazón; te agradezco muchísimo por ello. Solamente quisiera llamar tu atención á algunas cosas. Tú hablas en él de *Quiquiap*<sup>2</sup>; éste puede tener nombre entre sus amigos y enemigos, pero yo le encuentro demasiado pequeño para mi *Morgia*; no quisiera manchar mi libro con tales nombres. Además, le damos demasiada importancia acordándonos siempre de él. Tienes razón al creer que *Quiquiap* tiene importancia entre los españoles de Manila; pero entre los nativos y los sabios del mundo él es una nulidad. No escribo para los españoles de Manila; escribo para mis paisanos y todos nosotros detestamos á *Quiquiap*.

Ahí va otra observación. Tú sabes cuánto aprecio nuestra amistad, la íntima fraternidad que mutuamente nos profesamos. Pero este sentimiento no lo comprenderán nuestros enemigos, porque ellos no pueden tener un sentimiento delicado y, (puesto que conozco muy bien á los españoles), quizás se burlen de él; y yo no quisiera ver á nadie burlarse de nuestra fraternidad.

---

<sup>1</sup> Prólogo de Blumentritt a las *Anotaciones* de Rizal a la historia de Morgia.—(Ed.)

<sup>2</sup> Pablo Feced, detractor de los reformistas y cosas del país.—(Id.)

Por tanto, nosotros que escribimos para nuestros amigos á la faz de nuestros enemigos, no querríamos dar ninguna ocasión á estos últimos; yo creo que me honras bastante dándome el nombre de *querido amigo*. Tú sabes que los españoles son gente muy grosera para con sus enemigos. Quizás tú me comprendas. Fuera de estas dos cosas, no tengo otras observaciones que hacer.

Referente á los recortes de *Desengaños*<sup>1</sup> y compañía, digo sólo que estos son gente muy sucia. Conozco un poco á los españoles de Manila. ¡Que Dios me libre de tales *amistades miserables*! Por tanto, si tú puedes encontrar una buena oportunidad para retirarte de esta lucha, házlo; porque de otra manera perderás tu buen humor y quizás tu amor á la humanidad, pues como ya te dije antes, solo encontrarás en la arena fango y lodo; los laureles no crecen en mi patria; y el que tiene que luchar contra reptiles y gusanos, tiene que bajar al fango y al lodo, puesto que los reptiles viven allí. Por eso si encuentras una buena oportunidad, házlo; me apena verte envuelto en esta controversia estúpida; no se obtiene ningún honor de ella, sino solamente dolores de cabeza, asco y odio á la humanidad. Mi pueblo no puede expresarte su agradecimiento, porque es mudo. Por eso me proporcionarías una gran alegría si pudieras encontrar una buena y honrosa retirada, una *Anabasis*<sup>2</sup> á lo Xenophonte.<sup>3</sup> Deja que los *Quioquiaps* rabien solos. Dedícate á escribir la historia de Filipinas; honras demasiado á los *Quioquiaps* por tu correspondencia con ellos y ellos no te podrán ilustrar mejor.

La política española no es para corazones nobles.

Tu amigo y hermano,

RIZAL

---

<sup>1</sup> Nombre de pluma del historiógrafo D. Wenceslao Retana.—(Ed.)

<sup>2</sup> Significa motivo de regreso o vuelta en griego.—(Id.)

<sup>3</sup> Jenofonte, almirante de una escuadra griega.—(Id.)

Carta No. 84

Paris 45 Rue de Mauberge  
22, 11 - 1879

Teuerster Freund u. Bruder!

Mit der heutigen Post  
sand ich zu dir die Korrekturen  
somit dem M.S. Deines Wortes.  
Als du mir Erlaubniß gegeben  
hast, die Stellen die mir nicht  
gefallen zu ausstreichen, so  
habe ich gethan. Siehe nur ob  
meine Kühnheit dir auch  
gefällt; wenn nicht - so lassen  
wir es wie die gemacht.

Allerdings, ich möchte nicht  
den Namen Quioguan in meinem  
Buch sehen; er ist zu klein, und



ausgenommen die Cartilas, Niemand  
achtet ihn: wenn wir in allen  
unsern ernstlichen Schreiben  
seinen Namen citieren, so machen  
wir ihn berühmt, und es wird  
ein ermunterndes Beispiel für die  
Anderen die Keinen Ruhm haben.  
Ich fürchte mich, Ihm zu viel  
Wichtigkeit zu geben.

Ebenso mit deiner Vergleichung  
mit dem Gases von Russland. Es ist  
schmeichehaft für die Cartilas  
obwohl sie Semidiores sind, mit  
den Russischen Gases verglichen  
zu werden; es ist zu viel Lohn  
für ihre Arbeit. Ich habe mich  
auch erlaubt einige Stellen von der  
fraternidad wegzustreichen; Du  
meinst sehr gut, Du willst das  
die Spanier uns als Brüder

umarmen; wir aber dürfen es nicht flehend bitten und immer wiederholen, denn es ist ein wenig demuthigend für uns. Wenn die Spanier uns als Brüder nicht wollen, sehnen wir auch nicht nach ihrer Liebe: wir bitten um keiner Almose der Brüderschaft. Ich bin darauf überzeugt dass du uns sehr viel liebst, ebenso auch das Wohl Spaniens; aber wir begehren die spanische Pitié nicht; wir wollen nicht compa-  
sion, wohl aber Gerechtigkeit. Alle unsere Bestrebungen zielen nach der Bildung unseres Volkes: Bildung, Bildung und Bildung. Brüderschaft als Almose der Hochmuth der Spanier fordern

wir nicht. Ich wiederhole dass Du  
nur das Beste meinst; Du möchtest  
die ganze Welt durch Liebe und  
Vernunft sich umarmen sehen;  
ob es die spanier thun wollen, das  
verzweifle ich.

Unterstreiche mit schwarzer  
Tinte was Du nicht willst. Leide  
mir die Correkturen wieder zurück.

Was deine Kritik anbetrifft, so ist  
es sehr gut; ich kümmere mich  
nicht ob meinem Ruchm als Schrift-  
steller oder Geschichteschreiber. Wenn  
Du Fehler darin gefunden hast,  
musst Du es öffentlich sagen.  
Las es bleiben.

Dein getreuer Bruder

J. Riaz

*Traducción de la Carta No. 84*

*Quiquiap* no debe ser mencionado en el Prólogo de las *Anotaciones* de Rizal a *Morga*.—Halaga a los *castilas* su comparación con los czares rusos.—“No les pedimos la limosna de su hermandad.”—Blumentritt desea que los españoles nos abracen como a hermanos.—

Aspiramos a ilustrar nuestra nación.

París, 45 Rue de Maubenge

22, 11-1889

QUERIDO AMIGO Y HERMANO:

Por el correo de hoy te envío las pruebas con mis correcciones á tu Prólogo y el original del mismo. Como me has autorizado para tachar las partes que no me gusten, he hecho uso de tu permiso. Mira solamente si lo que he corregido pudiera ser de tu agrado; que si no, dejémoslo entonces tal como lo has hecho.

De todos modos, no quisiera ver el nombre de *Quiquiap* en mi libro; es tan insignificante que á excepción de los *castilas*, nadie hace caso de él; si citamos su nombre en todas nuestras obras serías, le haríamos famoso y sería un aliciente para los otros que no tienen ninguna fama. Temo haberle dado demasiada importancia.

Lo mismo digo acerca de la comparación con los zares de Rusia. Es muy halagador para los *castilas* que se consideran *semidioses*, verse comparados con los zares rusos; es demasiada recompensa para su trabajo. Me he permitido también tachar algunas partes referentes a la *fraternidad*; tú abrigas las mejores intenciones, tú quieres que los españoles nos abracen como hermanos; pero nosotros no debemos pedir eso implorándolo y repitiéndolo siempre, porque resulta algo humillante para nosotros. Si los españoles no nos quieren como hermanos, tampoco estamos ansiosos de su afecto; no pedimos el amor fraternal como una limosna. Estoy convencido de que tú nos quieres mucho y que también deseas el bien de España; pero nosotros no solicitamos la *compasión* de España; no queremos compasión sino justicia. Todos nuestros esfuerzos tienden á ilustrar nuestra

nación; ilustración, ilustración, la educación de nuestro pueblo; educación, é ilustración. Fraternidad como una limosna del orgullo español no la pedimos. Repito que tú solamente tienes las mejores intenciones; tú quieres ver abrazarse á todo el mundo por medio del amor y la razón; pero dudo que quieran lo mismo los españoles.

Subraya con tinta negra lo que retires y devuélveme las pruebas. Lo que se refiere á tu crítica, la encuentro muy benévola; no me preocupo de mi fama como escritor ó historiador. Si hallas inexactitudes dilo públicamente.

Tu fiel,

JOSÉ RIZAL

Carta No. 85

45 Rue de Maubeuge

Paris den 20sten Januar 1890

Liebster Freund und Bruder!

Vorgestern bin ich  
aus London angekommen und  
erhielt ich alle Deine Postkarten,  
Vokabular u. a. m., ich danke Dir  
für alles: Das Wörterbuch habe ich  
schon gelesen, und finde es vortrefflich.

Ich verlasse Paris, weis aber  
noch nicht wohin ich gehen: vielleicht  
nach Holland um dort die Bibliotheken  
zu besuchen, weil es muss Philippinische  
Bücher geben, stammend aus dem  
XVII Jahrhundert.

Mir thut es sehr Leid um das  
grosse Unglück das unserem Freunde  
Dr. Gepelack passiert hat; ich  
glaube die Worte haben dagegen  
keine Macht, und es ist viel besser  
solche Unglücksfälle zu beweinen  
als zu trösten; besonders in der  
Stelle Dr. Gepelacks, Krank und  
einsam; es ist ein harter Schlag.  
Gott gebe ihm Muth und Hoffnung!

Deine Artikel in der Solidaridad  
sind je und je besser; mir hat  
der am 31 December erschienener sehr  
gefallen; den letzten aber habe ich  
noch nicht gelesen, denn meine  
Solidaridad habe noch nicht  
bekommen; aber Lima und Pardo  
de Faveria haben mich versichert

dass es ebenso gut wie die anderen.

Viele Philippiner glauben noch dass Du nicht existierst; sie schreiben mir Deine Artikel zu, und das beste davon, manche Spanier glauben dass Du uns nur deinen Namen leihst! Die Stomen und die Unwissenden! Die armen Philippiner sind an der Misshandlung so angewöhnt, dass sie nicht begreifen wie ein Fremder für sie Liebe und Aufopferung erzeugen kann; sie begreifen es nicht dass ein Europäer anders als ein Spanier thue, und deswegen müssen auch glauben dass ich die Supercherias der Frayles und Spanier gebräuche, d. h. meine Artikel mit geliehenen Namen unterzeichnen. Die Lehrer aber dieser Philippiner,



I h. die Spanier. glauben ihrerseits.  
Das es unmöglich ist, anders als sie  
zu denken und zu agieren. Ich  
weiss nicht, aber wie der Barrante,  
warum diese Spanier an dich nicht  
schreiben, um ihre Zweifel auf  
zu lösen?

Die Influenza ist hier noch,  
ich aber weder hier noch in London  
habe davon nicht gelitten: nur  
einige minuten Kopfschmerz, aber  
keine Fieber und keine Unbehaglichkeit.  
Ich danke Gott; denn eine Krankheit  
wird meinen Feinden Werk und  
Anlass geben um zu sagen dass es  
eine Bestrafung Gottes sei, dass es  
weil ich so und so bin: gewiss ich  
lache darüber, aber es ist eine  
Blasphemie. P. Faura sollte

Pardo de Faura gesagt haben, als  
dieser zu ihm sagte dass <sup>mich</sup> ich ein  
wenig krank befinde. Es kann nicht  
anders sein; ein solcher Mensch  
muss sterben!" Ja, ich muss  
sterben, und der P. Faura auch.  
Aber es ist nicht schön dass ein  
Lesuit wie der P. Faura solche  
dummen Sachen sage, denn als  
ich in Manila war und mit  
ihm einen anderthalb Stunde Gespräch  
gehabt hatte, äusserte er sich ganz  
anders, und sagte dass das Übel  
in meinem Buche sei weil alle  
die ich schrieb sei Wahrheit, bittere  
Wahrheit; sie haben, sagte er, nicht  
eine Novela geschrieben, das Buch  
hat nichts von einer Novela; es  
sind die traurigen Zustände unserer

Zeit." Und nun glaubt er dass sein  
Gott wird mich mit dem Tode  
bestrafen weil ich die Wahrheit  
schrieb! Jupiter war welcher  
Promethens an einer Klippe  
anbinden liess, weil er die götterfunk  
den Menschen übergeben, aber der  
Gott der Jesuiten muss anders wie  
der Jupiter herrschen. — P. de Lavena  
hatte ihm geantwortet, dass es ist  
war, dass ich, indem ich die Frailes  
treffen wollte, den Stein mit welchem  
Zehnung geworfen dass es über die  
Frailes gesprungen sei und hatte  
die Religion getroffen. Ich fügte  
hinzu, dass das Beispiel nicht so  
genau ist; ich wollte die Frailes  
antreffen, da die Frailes die Religion  
immer nicht nur als ein Schield  
sondern auch als Waffen, Schirm,

Burg, Festung, Panzer u. a. m. benützten, so war ich gezwungen, ihre falsche und abergläubische Religion anzugreifen um den Feind zu bekämpfen, der hinter diese Religion sich versteckte! Hätten die Trojaner eine grosse Pallas Athenä auf ihrer Festung aufgestellt, und sie von da aus die Griechen mit Waffen und Pfeilen gekämpft, ich glaube, die Griechen hätten auch die Athenä angegriffen. Gott muss nicht als Schield und Schirmer der Missbräuche dienen, ebenso die Religion; hätten die Frailes mehr Verehrung für sie, würden sie ihrer heiligen Namen nicht zu oft benützen, und sie nicht in der gefährlichsten Lage ansetzen. Was in den Philippinen vorkommt, ist grasslich; sie missbräuchen den Namen der Religion für einige

Perop; sie lehnen Religion um ihre Haciendas zu bereichern; Religion um das einfältige Mädchen zu verführen; Religion um sich eines Feindes zu befreien; Religion um die Friede der Ehe, und der Familie, wenn nicht die Unsamkeit der Frau, zu stören! Wie soll ich nicht diese Religion mit allen meinen Kräften bekämpfen, wenn sie ist die erste Ursache unserer Leiden und Tränen? Die Verantwortlichkeit liegt an denen die ihren Namen missbräuchen? Christus that dasselbe mit der Religion seines Landes die die Pharisäer so sehr missgebraucht!

Ich schließe hier zu: ich umarme dich; Küß die Kinder, und grüße ~~dein~~ deine gute Haushälterin. Dein Rigel

*Traducción de la Carta No. 85*

A las bibliotecas de Holanda a ver libros filipinos del siglo XVII.  
 —El artículo de Blumentritt en *La Solidaridad*, LA PREVIA CENSURA  
 elogiado por todos.—¡Cómo un extranjero puede querer a los filipinos!  
 “Usted no ha escrito una novela—decía el P. Faura,—Vd. ha descrito  
 las tristes condiciones del país.”—Prometeo atado a una roca por Júpiter  
 por entregar la chispa divina a los mortales.—Dios no debe ser  
 utilizado como escudo para abusos.—¿Por qué no  
 combatir ese comodín de los frailes, causa de  
 nuestros sufrimientos y lágrimas?

45 Rue de Mauberge  
 París, 20 de Enero, 1890.

QUERIDO AMIGO y HERMANO:

Anteayer llegué de Londres y recibí todas tus tarjetas postales, el vocabulario, etc. Te agradezco por todo: ya he leído el diccionario y lo encuentro excelente.

Salgo de París pero no sé á dónde iré; tal vez á Holanda para visitar las Bibliotecas de allá, porque debe de haber allá libros filipinos, originarios del siglo XVII.

Lamento la gran desgracia que le ha acaecido á nuestro amigo el Dr. Czepelack; creo que para tales casos las palabras son impotentes, y es mucho mejor llorar con él que tratar de consolar tales desgracias, especialmente en el caso del Dr. Czepelack que se encuentra enfermo y solo; es un rudo golpe. ¡Que Dios le dé valor y esperanza!

Tus artículos en *La Solidaridad* son cada vez mejores; á mí me ha gustado muchísimo el que apareció el 31 de Diciembre;\* aún no he leído el último, pues aún no he recibido mi *Solidaridad*; pero Luna y Pardo de Tavera me han asegurado que es tan bueno como los otros.

Muchos filipinos aún no creen en tu existencia; me toma por el autor de tus artículos, y lo mejor del caso es, que algunos españoles creen que tú solamente me prestas tu nombre! ¡Los pobres y los ignorantes! Los pobres filipinos están acostum-

---

\* Titulado: LA PREVIA CENSURA. *Observaciones de un cosmopolita sedentario.* (Blumentritt.)—(Ed.)

brados á ser tan maltratados que no comprenden cómo un extranjero pueda quererles y sacrificarse por ellos; no comprenden que un europeo pueda hacer otra cosa diferente que un español; y por eso creen también que yo uso de las *supercherías* de los frailes españoles, es decir, que yo firmo mis artículos con nombre prestado. Pero los maestros de los filipinos, esto es, los españoles, creen que es imposible pensar y obrar de otra manera diferente de la de ellos. Yo no sé, pues, ¿porqué estos españoles como Barrantes,<sup>1</sup> no te escriben para disipar sus dudas?

La influenza todavía hace estragos aquí; pero yo no he sufrido de ella, ni aquí, ni en Londres: solamente algunos minutos de dolores de cabeza, pero ninguna fiebre y ningún malestar. Doy las gracias á Dios, pues una enfermedad mía daría lugar á mis enemigos para decir con palabras y con júbilo, que esto es un castigo de Dios, porque soy tal y cual cosa; por cierto que me río de ellos, porque es una blasfemia. Dicen que el P. Faura<sup>2</sup> dijo á Pardo de Tavera cuando éste le comunicó que yo estaba ligeramente enfermo: "*No puede ser de otro modo; un hombre como éste tiene que morir!*" Si, tengo que morir, el P. Faura también. Pero no está bien que un jesuita como el P. Faura diga semejantes tonterías. Pues, cuando yo estuve en Manila y había tenido una conversación de una hora y media con él, se expresó de un modo distinto y dijo que lo malo en mi libro era que había escrito en él la verdad, la verdad amarga; díjome: "Vd. no ha escrito una novela, el libro no tiene nada de novela; Vd. ha descrito las tristes condiciones de nuestro tiempo." ¡Y ahora él cree que su Dios me castigará con la muerte, porque yo escribí la verdad! *Júpiter* era quien mandó atar á una roca á *Prometeus*, porque éste había entregado la chispa divina á los mortales, pero el Dios de los Jesuitas debe reinar de diferente manera que *Júpiter*. Pardo de Tavera le había contestado que era verdad que

<sup>1</sup> D. Vicente Barrantes, crítico del *Teatro Tagalo* y otras cosas del país.—(Ed.)

<sup>2</sup> Fué profesor de Rizal y director de nuestro Observatorio Meteorológico. Inventor del barómetro filipino que lleva su nombre.—(Id.)

yo al querer dar un golpe á los frailes, había lanzado la piedra con tal empuje, que ésta saltó por encima de los frailes dando contra la religión. Yo añadí que el ejemplo no era tan exacto; yo quería dar contra los frailes, pero como los frailes utilizan la religión no solamente como un escudo, sino también como una arma, una protección, castillo, fortaleza, coraza etc., me ví obligado á atacar su falsa y supersticiosa religión, ¡para luchar contra el enemigo que se escondía detrás de ella! Si los Troyanos hubieran puesto una gran *Pallas Athenea* sobre su fortaleza, y desde allá hubiesen combatido contra los griegos con sus flechas y con sus armas, creo que los griegos también hubieran atacado á *Pallas Athenea*. Á Dios no se le debe utilizar como escudo y protector de los abusos, y menos, usar la religión para tal propósito; si los frailes tuvieran realmenot más respeto para su religión, no usarían tan á menudo su nombre sagrado, y no la expondrían á las más peligrosas situaciones. Lo que sucede en Filipinas es horrible; abusan del nombre de la religión por unos cuantos pesos; pregonan la religión para enriquecer sus haciendas; ¡religión para seducir á la joven inocente; religión para deshacerse de un enemigo; religión para perturbar la paz del matrimonio y de la familia, si no el honor de la esposa! ¿Porqué no he de combatir á esta religión con todas mis fuerzas, cuando es la causa primordial de todos nuestros sufrimientos y lágrimas? ¡La responsabilidad recae sobre aquellos que abusan de su nombre! ¡Cristo hizo lo mismo con la religión de su país, de la que los fariseos habían abusado tanto!

Termino aquí; te abrazo, besa á los niños y saluda de mi parte á tu buena señora.

Tu amigo,

RIZAL



Carta No. 86

38 Rue de Philippe de Champagne  
Brüssel den 2ten Februar 1890.

Teurer Bruder!

Hier bin ich in  
Belgien, in der feinen Stadt  
Brüssel, und werde vielleicht  
viele Monate hier verbleiben,  
bis ich Holland besuche.

Dein liebes Schreiben  
habe ich den selben Tag  
empfangen, dem ich verreiste.  
Deshalb konnte ich es nicht  
antworten können.

Ich danke Dir für die guten  
Worte die Du mir widmest. Was  
den P. Faura anbelangt so  
glaube ich dass er nicht übel  
meinte als er dem Dr. Pardo  
versicherte, ich muss sterben.  
Es war, denke ich, eine jesuitische  
List; die Jesuiten müssen ja  
vor dem Publicum einen Ansehen  
halten, der vielleicht sie nicht  
fühlen. Mit mir der P. Faura  
war anders. Das Publicum  
muss ja glauben dass sie mit  
mir nicht stimmen, aber  
gar nicht stimmen. Dennoch,  
der P. Sanchez, mein Rhetorik  
Lehrer, wagte mich im Publicum

zu vertheidigen und mein Buch  
zu loben, und doch in geheim  
sagte er zu mir ich hätte besser  
ein ideales Buch schreiben können,  
wo ich ein ganz ideales Gemälde  
der idealen Priester u. s. w. schildern  
können hätte, und dadurch  
den Contrast im Lichte zu  
bringen. Ich antwortete zu ihm,  
dass ich nicht für die denkenden  
Leser schrieb, sondern für das  
Publicum, das nicht denkt: dass  
es so viele Bücher gebe, wo die idealen  
Priester geschildert sind, und welche  
die schlechten ausnutzen, um  
sich mit solchem Lämmleinpelz  
wie Wölfe anzukleiden. Ich sagte

zu ihm dass ich meine Landsleute  
aus ihrem Schlümmern aufwecken  
wollte, und wer wecken will,  
braucht nicht feine, leise Töne,  
sondern Knall, Schläge etc. etc.  
"Fürchtest Du nicht (er duldet mich)  
sagte dann er, die Folge Deiner  
Kühnheit? — Mein Vater, antwor-  
tete ich, sie sind ein Missionär:  
Wenn sie nach Ihrer Mission  
gehen, fürchten sie die Folgen  
daraus? — "Oh das ist ganz  
verschieden, antwortete er —  
Keinerwegs, sagte ich, ihre  
Mission ist die Heiden zu taufen;  
meine aber ist die Heiden  
zu erwürgen."

Mit den Jesuiten war meine  
größte Streit und ihr größtes  
Vorwurf die Stelle wo ich die  
Jesuiten hinten dem ~~Stagen~~ des  
Vorschrittes hingestellt hatte. Sie  
sagten zu mir, die Jesuiten standen  
am Kopfe des Vorschrittes, ich  
sagte, es konnte nicht sein da  
die Jesuiten die Principien,  
die liberalen Principien des  
Vorschrittes nicht annehmen  
dürfen etc. etc. z. B. die Freiheit  
der Presse, die Freiheit der gedanke,  
die Freiheit der Religion. P. Favre  
bemerkte dass seine Order hat  
viele gelehrte Männer in der  
Wissenschaft. ich stimmte,

aber bemerke auch die Wissenschaft  
ist nicht der Vorhut selbst,  
sondern ein Zeug des Vorschrittes;  
die Principien bilden es nur.  
Über das Fegfeuer habe ich  
eine Unterhaltung mit dem  
P. Beck gehabt; anfangs stritten  
wir philosophisch, am Ende  
aber canonisch; dann sagte  
ich die Discussion kann nicht  
stattfinden; unter den Katholiken  
gilt ja: Was der Papst gesagt,  
ist die Klarste Wahrheit, und  
die letzten Worte des letzten  
Papstes stehen für die letzte

größte Wahrheit.

Ich zittere vor Kälte; wo  
du wirst an meiner Schrift  
sehen; meine Finger bewegen  
sich nicht wie ich wollte.

Aber, grüße mir das junge  
Haupt, und den Armen Dr.  
Gepelack. Er muss Fort  
brauchen; aber für welches  
jungen Unglück sind die Worte  
machtlos.

Dein  
Rizz

*Traducción de la Carta No. 86*

Contrastes jesuíticos.—Elogio del *Noli* por el P. Sánchez.—Libro sobre sacerdotes ideales.—¿Para qué?—¿Para encubrir a lobos con piel de oveja?—¿A despertar á mis paisanos de su profundo letargo:—No mediante sonidos suaves, sino con golpes y detonaciones.—“Su misión, Padre, es bautizar á los paganos; la mía, inculcar dignidad á los hombres”—Los jesuitas no van a la vanguardia por no aceptar los liberales principios del progreso.

*38 Rue de Philippe de Champagne  
Bruselas, 2 de Febrero, 1890.*

QUERIDO HERMANO:

Me encuentro aquí en Bélgica, en la hermosa ciudad de Bruselas y quizás permanezca aquí por algunos meses, hasta que me vaya á Holanda.

Recibí tu grata carta en el mismo día de mi salida, por lo cual no pude contestarla. Te quedo agradecido por las bondadosas palabras que me dedicas. En lo referente al P. Faura, creo que él no tuvo malas intenciones cuando aseguró al Dr. Pardo que yo tenía que morir. Á mi manera de pensar, era una astucia jesuítica; los jesuitas tienen que aparentar en público sentir cosas que quizás no sientan. Conmigo el P. Faura se condujo de un modo diferente. Pero el público debe de creer que no está de acuerdo conmigo, absolutamente, de ninguna manera. Sin embargo, mi profesor de Retórica el P. Sánchez se atrevió á defenderme en público y á elogiar mi libro, pero en secreto, me dijo que hubiera hecho mejor escribiendo un libro ideal, en el que podría describir un cuadro ideal de sacerdotes ideales, y de esta manera demostrar el contraste. Yo le contesté que no escribí para los lectores que piensan, sino para el público que no piensa; que hay tantos libros donde se describen á los sacerdotes ideales, y que son utilizados por los sacerdotes malos para encubrir sus cuerpos de lobo, con piel de oveja. Yo le dije que quería despertar á mis paisanos de su profundo letargo, y el que quiere despertar, no se vale de sonidos suaves y ligeros, sino de detonaciones, golpes etc. ¿“No temes las consecuencias de tu audacia”? dijo el P. Sánchez (me tutea). Padre,—le contesté,—Vd. es un mi-



sionero; si Vd. va á su misión ¿no teme Vd. las consecuencias de su cumplimiento?—"¡Oh, eso es completamente diferente!"—me contestó.—"De ninguna manera,"—le repliqué,—"su misión es bautizar á los paganos; pero la mía consiste en hacer dignos á los hombres." Mi gran discusión con los jesuitas y el mayor reproche de ellos contra mí, consistía en haberles colocado detrás del carro del progreso. Me dijeron que los jesuitas iban á la cabeza del progreso; á lo que repliqué que eso no podía ser, por no poder ellos aceptar los principios liberales del progreso, etc., por ejemplo, la libertad de la prensa, la libertad del pensamiento, la libertad de la religión. El P. Faura dijo que en la Compañía de Jesús hay muchos hombres sabios en la ciencia; asentí, pero haciendo la observación de que la ciencia sola, no es el progreso mismo, sino un accesorio del mismo; forma solamente los principios. Con el P. Bech sostuve una conversación sobre el purgatorio; al principio discutimos *filosóficamente*, pero al final, *canónicamente*; después le dije que no podíamos continuar la discusión, porque para un católico todo lo que diga el Papa es la verdad más pura; y las últimas palabras del último Papa pasan por las últimas y mayores verdades.

Estoy tiritando de frío; por la escritura verás que mis dedos no se mueven como debieran.

Por lo tanto, pongo punto final. Saluda de mi parte á toda la familia y al pobre Dr. Czepelack. Él necesita consuelo; pero para tan grande infortunio las palabras son impotentes.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 87

38 Rue Philippe de Champagne  
Brüssel den 6ten März 1890

Mein Bruder!

Deine beiden Briefe  
habe ich lange schon empfangen, aber  
ich beantwortete sie nicht weil ich  
keine neue Nachrichten Dir geben konnte.

Ich wünsche Dir Glück für Deinen  
Auftrag in Dresden und denke Dir viel  
weil Du mir erinnerst mitten einer  
so aufgereizten Versammlung. Auch  
für deinen Brief worin Du meinen  
gegen Barrautes gerichteten Artikel  
lobtest. Ich möchte nicht den Fehler

des Einanderpreisen begeben, aber  
muss ich auch gestehen dass Deines  
in dem letzten Nummer der Solidarität  
erschienener Artikel ist merk-  
würdig gut und treffend; Kein Wunder  
der Barrantes ist so dumm und  
unwissend dass, meine ich, ~~man~~  
ist nicht genöthigt den Kopf viel  
zu brechen um die Argumente  
auszubringen; er hat neulich das  
Featro Zagalo veröffentlicht, und hat  
noch ungeheure Fehler begangen.  
Ich glaube, verliere ich meine Zeit  
und Arbeit, seine groben Fehler  
zu rechtfertigen: und er ist einer  
der Akademiker, der Historiker!  
Gott bewahre! Eine bessere Idee  
hatte ich wirklich von den

Akademikern Spaniens! Dumm, ist er, aber böse auch, vielleicht noch mehr! Ich fürchte mich, dass, wenn er deinen Artikel einmal liest, vor Wuth und Scham stirbt; es wäre eine große Verlust in meiner Menagerie; er ist einer der schönsten Exemplare meines Schlangens und Hippopotames. Nur, gefällt mir nicht dass du ihn Pag Diwata nennst; wirklich, zu viel Ehre für ihn, zu viel Erniedrigung des alten Diwatas. Barrante, heisst nur Barrantes.

Mein Bruder hat mir lange schon, aber lange, nicht geschrieben; ich weiss nicht warum; aber meine Briefe gelangen nach Hause nicht, so schreibt mir mein Schwager, der nach nach der Verbannung geht. Alle meine Schwager bereiten sich vor, um deportiert zu

Zu werden; mein Bruder auch, so lautet  
der Brief den ich über HongKong bekommen:

"Paciencia tambien otorgará poder, después  
que se marche el gobernador de nuestra  
provincia D. Juan Montecinos y Lorez, porque  
está muy confiado en que esta autoridad  
mientras esté en la provincia nada se debe  
temer, como en efecto varias veces fué  
denunciado por los frailes que en la provin-  
cia estallaría una rebelion y el foco de esta  
estaría en Calamba y él contentó tanto á  
aquellos como al general que en la provincia  
de su mando no hay filibusterismo ni lo  
habrá, asegurándolo con su cabeza..... El  
General se ha entregado á los frailes en  
cuerpo y alma, á donde quiera que se vaya  
acompañado se va de dos ó tres de ellos.  
Ninguno de aquí de nosotros está refuso.

"Vamos teniendo aquí mas patriotismo.  
El periódico que cuenta mal contra los  
eventos filipinos, por ejemplo, 'Diabelo'  
de los Reyes, ó los que en sus eventos hacen  
gran favor al país como Blumentritt,

o' hehe mal contra el pais, inmediatamente se queda sin suscritores filipinos. .... En Calamba hay mas de 40 suscritores. La Revista Catolica se suprimio por falta de suscritores". . .

Da erweckt sich der Geist; und der Gefühl des Vaterlandes; das verdanken wir den Gehimpfen der Retana, Quiopin, Astoll, etc. Ich segne alle Berchimpfen, wenn sie nur solchen Resultaten hervorbringen. Mögen alle Feinde meines Volks lange leben, so lange ihr Leben wirkt als Medizin für unser Volk!

Ich umarme dich!

Dein

Rizal

*Traducción de la Carta No. 87*

A Rizal no le gusta la mutua alabanza.—Artículo de Barrantes sobre el *Teatro Tagalo* plagado de errores.—Si muere el tal, de rabia por la crítica de Blumentritt,—"sería una gran pérdida en mi jardín zoológico" decía Rizal—"Es uno de los mejores ejemplares de mis reptiles é hipopótamos"

38 Rue Philippe de Champagne  
Bruselas, 6 de Marzo, 1890.

HERMANO MÍO:

Ya hace tiempo que he recibido tus dos cartas, pero no las he contestado porque no podía darte nuevas noticias.

Te deseo mucha suerte para tu encargo en Dresden; y te doy muchísimas gracias por haberte acordado de mí en una reunión tan distinguida, así como por tu carta, en la cual elogiaste mi artículo contra Barrantes. No quisiera cometer el error de la mutua alabanza, pero tengo que confesarte también que tu artículo publicado en el último número de *La Solidaridad*, es especialmente bueno y acertado; no me sorprende, pues Barrantes es tan estúpido y tan ignorante, que yo creo que uno no necesita romperse la cabeza para desvirtuar sus argumentos; recientemente publicó *El Teatro Tagalo* y ha cometido errores fenomenales. Creo que estoy perdiendo mi tiempo y mi trabajo corrigiendo sus grandes errores; y él es uno de los ¡académicos, uno de los historiadores! ¡Que Dios me guarde! ¡Verdaderamente yo tenía una idea mejor de los académicos españoles! No solamente es tonto, sino también malicioso, ó tal vez aún más! Temo que cuando él lea tu artículo se muera de rabia y de vergüenza; sería una gran pérdida en mi jardín zoológico; es uno de los mejores ejemplares de mis reptiles é hipopótamos. Solamente que no me gusta que le hayas llamado *Pag Diwata*; verdaderamente es demasiado honor para él, y demasiada humillación para los viejos *Diwatas*. Barrantes se llama simplemente *Barrantes*.

Mi hermano no me ha escrito desde muchísimo tiempo; yo no sé porqué; pero mis cartas no llegan á casa, así me escribe mi cuñado que ahora va á la deportación. Todos mis cuñados

se preparan para ser deportados y mi hermano también; así reza la carta que he recibido por vía de Hongkong:

"Paciano también otorgará poder, después que se marche el gobernador de nuestra provincia D. Juan Mompeón y Soret, porque está muy confiado en que esta autoridad mientras esté en la provincia, nada se debe temer, como en efecto varias veces fué denunciado por los frailes en relación con el infundio de que en la provincia estallaría una rebelión y el foco de ésta, estaría en Calamba, y el gob. contestó tanto á aquellos como al general, que en la provincia de su mando no hay filibusterismo ni lo habrá, asegurándolo con su cabeza . . . El General se ha entregado á los frailes en cuerpo y alma, y á donde quiera que vaya, vá acompañado de dos ó tres de estos. Ninguno de nosotros aquí está seguro.

"Vamos teniendo aquí más patriotismo. El periódico que escriba mal contra los escritores filipinos, por ejemplo, Isabelo de los Reyes, ó los que en sus escritos hacen gran favor al país como Blumentritt; ó habla mal contra el país, inmediatamente se queda sin suscriptores filipinos . . . En Calamba hay más de 40 suscriptores. La *Revista Católica* se suprimió por falta de suscriptores" . . .

El espíritu y sentimiento patrióticos se están despertando; eso lo debemos á los insultos de Retana, Quióquiap, Astoll, etc. Bendigo todos los insultos si traen tales resultados. ¡Que vivan mucho tiempo todos los enemigos de mi país, si su vida es una medicina para mi pueblo!

Te abraza

tu amigo,

RIZAL



Carta No. 88

38 Rue Phil. de Champagne.  
Brüssel den 31sten Máj 1890

Mein Bruder!

Dein Brief wo du mir  
deinen Traum erzählt, hat mich  
auf tiefsten gerührt.

Es war zu schön.

Gestern, weiss ich nicht warum,  
träumte ich auch über dir, denn ich  
träume immer, aber der Traum  
war nicht so schön wie deiner. Mir  
träumte von Kalamita, ich sah mich  
zu Hause, am Tisch sitzend wo du  
auch mitsassst, aber ich war wütend  
denn Mark hat den Wein, das Brot und  
andere europäische Lebensmittel weggenommen  
und du kommst nichts essen. Ich  
sagte zu den Dienern: was wird der

Professor sagen über unserer Gastfreundschaft wenn er einst nach Europa zurückgekehrt ist? Was wird er über der Philipp. Dankbarkeit sagen? Aber du bleibst sprachlos und betrübt über die Unbesonnenheit der Philippiner; so erwach ich müde und schweißend; es war auch zu warm im Bett.

Ja, ich glaube die Zeit ist schon nah, wo ich nach den Philipp. kehren darf. Wenn ich schon einmal da bin, da kommst Du mit aller deiner Familie, und wohnst Du bei mir; ich bin mit einem grossen Bibliothek überzogen; ich werde mir auf einer Hügel ein Häuschen bauen lassen; dann werde ich mich in den Wissenschaften widmen, Geschichte lesen und schreiben,

eine Schule ergründen, und wenn  
du das Klima ertragen kannst, dann  
wirst du der Direktor sein. Ich bin  
sicher alle jungen, die besten des  
Landes kommen zu uns. Blumenhoff  
Rizal werden wie Goethe und Schiller  
wie Horatius und Virgilius, wie die  
zwei Humboldt in der Gedächtnis  
des philip. Volkes bleiben. Ich hege  
alle diese Hoffnungen an, weil es  
einmal auf dem Parlament die  
Idee mit Freude angenommen  
wurde, den Philippinen Abgeordnete  
zu geben; wenn wir einst diesen  
grossen Fortschritt gekriegt haben,  
dann ruhen wir aus, und widmen  
alle unsere Kräfte an der Bildung  
des Volkes, denn <sup>es ist</sup> mein höchstes Ziel.  
Ich glaube dass wenn wir einmal

Stimmen auf dem Congreso haben,  
werden nicht die Misbräuche so leicht  
stattfinden, und meine Sicherheit  
auf meinem Vaterland wird grösser.  
Ich rechne darauf das alle meine  
farbige Landleute nicht gegen mich  
unternehmen werden; ob ich träume  
oder weitrehe, wird die Zeit entscheiden.

Dem Freund Pilar wurde das  
Haus auf den Philippinen in Brand  
gesteckt. Man glaubt da, es sei aus  
befehl des Pfarrers, und deswegen,  
die Dorfbewohner haben eine  
Subscription dazu gemacht, und  
schon zwei Tausend Dollar gesammelt.  
Ob der Pfarrer war der Brandstifter  
oder nicht kann ich nicht sagen;  
aber das Volk ist so gewöhnt

alles Schändliche den Priestern zu  
zuschreiben, denn es glaubt diese  
sind so gewissenlos und schlecht,  
dass sie die einzigen Ursachen aller  
Schände betrachten sein können.  
Denke mal an wie da die Religion  
stehen muss, wie verdorben ist die  
Gemuth des Volkes welches verachtet  
was es verachtet. So glaube ich wenn  
Becerra eine befriedende Auflösung  
unseres Zustandes nicht bietet, muss  
eine große Krisis stattfinden, denn  
die Natur kann nicht in welchem  
Zustande lange aufhalten.

Sage der gute Frau Blumen.  
meinen besten Dank aus.

Grüße und Küsse an die  
Kinder.

Dein

Ripps

*Traducción de la Carta No. 88*

Sueños de mutuo aprecio.—"Ya en mi Patria, vendrás con tu familia á vivir conmigo."—"En una casita con gran biblioteca, allá en la colina". . .—"Me dedicaré á las ciencias, á la historia; fundaré un colegio y serás el Director," decía Rizal á Blumentritt.—"La flor y nata de la juventud vendrá á nosotros."—Los dos seríamos como Goëthe y Schiller, como Horacio y Virgilio . . .

38 Rue Phil. de Champagne  
Bruselas, 31 de Marzo, 1890.

HERMANO MÍO:

La carta en que me refieres tu sueño me ha conmovido profundamente.

¡Era demasiado hermoso!

Ayer, no sé porqué, también soñé contigo, pues sueño siempre; pero mi sueño no era tan hermoso como el tuyo. Soñé en Calamba; me ví en casa, sentado á la mesa en tu compañía, pero yo estaba furioso, porque habían olvidado el vino, el pan y los demás manjares europeos; tú no podías comer nada. Dije á los sirvientes: ¿qué dirá el Profesor acerca de nuestra hospitalidad cuando regrese á Europa? ¿Qué dirá de la gratitud filipina? Pero tú te quedaste mudo y afligido por la falta de cuidado de los filipinos. Entonces me desperté cansado y sudando; en la cama hacía demasiado calor.

Sí, yo creo que ya se acerca el tiempo en que pueda volver á Filipinas. Entonces, cuando ya esté allá, vendrás con toda tu familia y vivirás conmigo; poseo una gran biblioteca; mandaré construir sobre una colina una casita; entonces me dedicaré á las ciencias, leeré y escribiré historia, fundaré una escuela y si tú puedes soportar el clima, entonces serás tú el Director. Estoy seguro que todos los jóvenes, la flor y nata de la juventud del país, vendrán á nosotros: Blumentritt y Rizal quedarán en la memoria del pueblo filipino como Goëthe y Schiller, como Horacio y Virgilio, como los dos Humboldt [en sus respectivos países]. Me vinieron todas estas ideas, porque el Parlamento aceptó con agrado la idea de conceder Diputados filipinos; cuando algún día hayamos obtenido este gran progreso, entonces descansaremos y dedicaremos todas nuestras fuerzas

á la educación del pueblo, que es mi suprema aspiración. Creo que cuando tengamos voz en el Congreso, ya no se cometerán tan fácilmente los abusos; y yo tendré más seguridad en mi patria. Confío en que no tramará nada contra mí, ninguno de mis paisanos de color; si estoy soñando ó veo demasiado lejos, el tiempo lo dirá.

Á nuestro amigo Pilar le han quemado su casa en Filipinas. Se cree allá, que esto se ha hecho por orden del cura, y por esto los habitantes del pueblo abrieron una suscripción, y ya tienen reunidos dos mil *dólares*. Si el cura fué el autor ó no, no lo puedo decir; pero el pueblo está tan acostumbrado á cargar todo mal á la cuenta de los curas, pues los creen tan sin conciencia y depravados, que les consideran como los únicos causantes de todo género de vergüenzas. Imagínate cómo debe estar allí la religión, y cuán corrompido el sentimiento del pueblo que venera lo que desprecia. Por este motivo, creo que si Becerra no puede encontrar una solución satisfactoria á nuestros problemas, tendrá que ocurrir una gran crisis, puesto que la naturaleza no podrá soportar por más tiempo tal situación.

Mi agradecimiento á la buena señora de Blumentritt.

Saludos y besos á los niños.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 89

38 Rue Philippe de Champagne.  
Brüssel den 17ten April 1880

Mein Bruder!

Soeben habe ich Dein ausserordentlich mögliches Buch, las Raras del Archipiélago Filipino, empfangen, und habe es gleich durchblättert; mir scheint es dass es vom ungemein Nutzen den Philippinologen sein wird, mir besonders denn ich widme mich jetzt eifrig zu den Studien von Allem was dem Extreme Orient berührt. Ich habe hier eine Anzahl von Büchern eingekauft über Reisen, Geschichten u. s. w. Wenn Du willst so schreibe mir doch damit Dir die Bände verschicken kann. Ich habe Marsden's Geschichte von Sumatra, Pages Reise um die Welt, Dumont d'Urville's Voyage pittoresque autour du Monde, Rougaimville's idem, Shimberg's Voyage en Afrique et en Asie (Siam et Japon), Thompson's Malacca, Indo chin Chiu, Malabarische Kriechklopf etc und noch 16 Bände zu gross k<sup>te</sup> - Histoire de Voyages jusqu'a 1760. Es ist darin viel über die Philippinen geschrieben. Ich habe auch Ricuai's Malaisie (L'Univers) China von Pauthier und die Japans Gesandtschaften an die Kaiserin von Japan. Ich lerne holländisch, und durchbühle die Bücher laden und meine Sammlung etc vervollständigen. Ich schreib schon nach Holland um das neue Werk von Kern zu bekommen.

Ich hoffe dass gleich das Feld kommen wird ~~unserer~~ <sup>unserer</sup> Gesellschaft ein Aufschwung geben können. Oh das Feld!

Wenn Du noch einige Exemplare Morga's willst, so schreibe mir doch; Du brauchst nicht davon zu kaufen.

Pages, der unter den Indiern, das heisst, mit den Tagalen lange gewohnt hat, gibt schöne Bemerkungen über Sitten die die Spanier nicht begreifen könnten.

Dr Kern's Aeusserung, dass der Ursprung Malayischen



Volk des Indochina sei; erregt in mir ein grosses Interesse, denn ich Marsten's Sumatra liess, fand viele Aehnlichkeiten zwischen vielen sumatranischen Gebräuchen und Philippinischen. Doch mag ich noch nicht daraus ausschliessen, dass die Philippiner aus Sumatra übergeskommen seien, weil es folgt nicht dass von zwei ähnlichen Individuen, der eine der Vater sein muss und der andere der Sohn; sie möchten beide die Söhne eines Verstorbenen sein; deshalb es ist sehr schwer zu entscheiden, meine ich ob wir von ihnen, oder von ihnen abstammten oder nicht, before diese Geschichte, jede Sprache, jeder Glaube genau durchstudirt kind. Ich glaube das ganze Leben eines tüchtigen Mannes wird kaum genügen um das Licht in der Ursprung des Malayischen Volkstammes zuzubringen. Mir scheint dass die Malayen nicht die Primitive und die Typen von der Rasse betrachtet<sup>werden</sup> dürfen; die haben viele fremde ebenso in Sitten wie in der Natur mächtige Einflüsse erlitten.

Wann darf ich vom Dr. Hirt Übersetzung des chinesischen Handels Gebrauch machen? Ich habe schon lange darauf gewartet.

Ich beabsichtige einen Artikel über das Wort Bathala zu schreiben, je mehr ich studiere desto wird meine Überzeugung tiefer dass das Wort eine Missverständniss sei; eine Missverständniss Chirino's, oder irgend eines älteren oder früheren Missionärs, welche von allen nachgekommenen Geschichtsschreibern abgeschrieben wurde, denn die meisten Geschichtsschreiber Philippinens sind bloss Copisten. Trotz der Ableitung vom Deva, Avatara u. s. w., mir scheint es ungläublich dass die Tagalen den Namen ihres ersten Gottes immer im Munde hätten, die Tagalen die den Namen ihres Vaters nie aussprechen, welche Sitte ist durch drei Jahrhunderte aufbewahrt, trotz der blöthe die sich die Missionäre gegeben haben, und solche Einfurcht zu verbannen, wie Chirino schon bemerkt. Ich glaube die Tagalen sprachen nie den Namen ihres Gottes aus, besonders vor den Fremden, welche sie als ihre grössten Feinde betrachteten, sondern sie nannten ihn nur May Kapal, Benennung die bis jetzt von jedem Tagalen

gebraucht und verstanden ist. Warum ist da keine Spur unter den  
 Tugalen der Puelos vom dem Namen Bathala's? Und doch die Tugalen  
 der Puelos haben die Namen Tiktalang, Senang, Snitz, Konig, Tyanak,  
 etc, viele heidnischen Gebräuche aufbewahrt, viele Traditionen, Sagen, Märchen,  
 welche aus ihrem Heidenthum abetammen. Ich glaube die alten Missionäre  
 kümmerten sich nicht viel über die genaue Kenntniss der Religion der  
 Philippiner, als in ihrem Eifer betrachteten sie dies als unwürdig,  
 teuflisch, und deshalb machten keine gründliche Erforschung; ich  
 glaube die Phrase Bathala May Kapal, welches von Ehirino zu jedem  
 Geschichtsschreiber herübergekommen ist, ist eine falsche Schreibung  
 der Satze Bahala ang May Kapal, welches entspricht dem  
 mohamedanischen Alla il Alla, und dem Malayischen Tuan Alla  
purnia Kraja, denn Bahala ang May Kapal bedeutet, lass dem Schöpfer  
bezorgen (Dios cuidado!), Bedeutung die ich in einem Wörterbuch dem  
 Satze Bathala May Kapal zugeordnet war. Dennoch, der Fall dass  
 man immer den Satz Bathala May Kapal findet, gibt die Vermuthung  
 dass es nur eine Copie ist, man kann nicht eine andere Quelle hinbringen  
 wo der Name Bathala's gebraucht hat, wohl aber der Name May Kapal.  
 Der Vogel, der, nach Aboga Bathala genannt wird, ist nicht der Allmächtige,  
 es mag ein Symbol einer andern Gottheit, was den Diwata anbelangt,  
 so wie auch das Wort Diwa (Tag. Mens, intellectus, spiritus, Bewusstsein)  
 sie mögen wohl aus Dewa, Dida, Dio, Deos, Fi, etc herkommen.

Ich möchte Deine Meinung genau wissen ehe ich meinen  
 Artikel veröffentliche, denn es ist sehr verhängnisvoll, wenn Du irgend  
 einen besseren Ursprung kennst, so bitte ich Dich, mir theilzunehmen,  
 Kern's Ableitung des Wortes wie Parr de Tavera, begnügen mich nicht;  
 sie haben <sup>für</sup> den Namen die Ableitung aufgesucht, aber nicht examinirt  
 ob der Name richtig hergeschrieben wurde. Du weisst schon wie man  
 mit der Etymologie aufbauen kann.

Also, ich wünsche Dir für dein neues Buch Glück, ich will  
 es genau studiren, und wenn ich darin etwas finde, so erlaube mir

Dir darüber meine Ansicht anzugeben.

Grüsse von Hans zu Hans

Dein

Ries

*Traducción de la Carta No. 89*

Rizal historiógrafo y etnógrafo.—Varias obras sobre países de Oriente.—  
En busca de luz sobre Filipinas y los Malayos.—Aprende el  
holandés.—Ha pedido el libro de Kern—Indagando  
el origen de la raza malaya.

38 Rue Philippe de Champagne  
Bruselas, 17 de Abril, 1890.

HERMANO MÍO:

Acabo de recibir tu utilísimo libro, "*Las Razas del Archipiélago Filipino*", y lo he hojeado en seguida; me parece que es de grandísima utilidad para los filipinólogos, y para mí, especialmente, puesto que me dedico ahora con ahinco á estudios de todo lo que se refiere al Extremo Oriente. He comprado aquí varios libros sobre viajes, historias etc. Si los deseas escríbeme y te los mandaré. Tengo *Historia de Sumatra* por Marsden; *Viaje Alrededor del Mundo* por Pagés; *Viaje Pintoresco Alrededor del Mundo* por Dumont d'Urville; *Viaje Pintoresco Alrededor del Mundo* por Bougainville; *Viaje al Africa y al Asia* (Java y Japón) por Thumberg; *Malacca, Indo China, China, Malabar Kniitkoff*, etc. por Thompson; además, 16 tomos, en cuarto mayor, de *Historia de Viajes hasta 1760*. Hay mucho sobre Filipinas en esta obra; también tengo *Malaisie, El Universo* por Rienzi; *China* por Panthier y los *Gesantschappen an de Kaisaren van Japan*. Estoy aprendiendo el holandés, y hago mis búsquedas en las librerías para completar mi colección. Ya escribí á Holanda pidiendo el nuevo libro de Kern.

Espero que pronto llegará el dinero para poder dar impulso á nuestra sociedad; ¡oh, el dinero!

Si aún deseas algunos ejemplares del *Morga*, escríbeme; no necesitas comprarlos.

Pagés que ha vivido mucho tiempo entre los indígenas, es decir, entre los tagalos, escribe cosas buenas sobre sus costumbres, lo que los españoles no pudieron comprender.

La manifestación de Kern de que el origen del pueblo malayo sea la Indo-China, despertó en mí un gran interés, porque

leyendo el libro *Sumatra* de Marsden, encontré muchas semejanzas entre muchas costumbres de Sumatra y de Filipinas. Sin embargo, no puedo sacar la conclusión de que los filipinos hayan venido de Sumatra, porque de dos individuos semejantes, no puede uno forzosamente sacar la conclusión de que el uno es padre del otro; ambos pueden ser también hijos de un difunto; y por eso yo creo que es difícil de decidir si nosotros procedemos de acá ó allá, ó no, antes de haber estudiado á fondo las respectivas historias, lenguajes y religiones. Yo creo que casi toda la vida de un hombre competente, apenas será suficientemente larga para dar luz sobre el origen de la raza malaya. Á mí me parece que los malayos no deben ser considerados como la raza original, ni como tipo de raza; los malayos han sufrido muchas extrañas y poderosas influencias, tanto en sus costumbres como en su naturaleza.

¿Cuándo se me permitirá hacer uso de la traducción del Dr. Hirth sobre el Comercio chino? Hace ya mucho que lo estoy esperando.

Pienso escribir un artículo sobre la palabra *Bathala*; cuanto más la estudio, más convencido estoy de que esta palabra es un error; un error de Chirino ó de algún Misionero más viejo ó anterior á él, y que ha sido recopiado por los historiadores posteriores, porque la mayoría de los historiadores de Filipinas son meros copistas. Á pesar de la derivación de Deva, avatara etc., *parecíame increíble que los tagalos tuvieran siempre en su boca el nombre de su primer Dios*; cuando los mismos, ni siquiera pronunciaban el nombre de sus padres; costumbre que se ha conservado por espacio de tres siglos, á pesar de los esfuerzos que los Misioneros se han tomado para hacer desaparecer tal reverencia, como Chirino lo tiene observado. Yo creo que los tagalos nunca pronunciaron el nombre de su Dios, sobre todo delante de extranjeros, á quienes consideraban como sus más grandes enemigos; solamente le llamaron *May Kapal*, designación que hasta ahora es usada y comprendida por cualquier *tagalog*. ¿Porqué no hay ninguna traza del nombre *Bathala* entre los tagalos de los pueblos? Y sin embargo, los tagalos de los pueblos tienen los nombres *Tikbalang*, *Asuang*, *Anito*,

*Nuno, Tiyamak*, etc. y conservan muchos usos paganos, muchas tradiciones, leyendas, cuentos de procedencia pagana. Creo que los antiguos Misioneros no se interesaron mucho; por el exacto conocimiento de la religión de los filipinos, pues debido á su celo religioso, la consideraban como indigna, diabólica, y por esto no hacían investigaciones á fondo; yo creo que la frase *Bathala May Kapal*, que fué adoptada por los otros historiadores procedente de Chirino, no es más que la frase *Bahala ang May Kapal*, erróneamente escrita, que equivale al *Alla ó Aldh* de los Mahometanos ó al malayo *Tuan Alla punia Kraja*; porque *Bahala ang May Kapal* significa ¡Dios cuidado! significación dada también en un diccionario á la frase *Bathala May Kapal*. Sin embargo, el hecho de que siempre se encuentra la frase *Bathala May Kapal*, me hace presumir que sea solamente una copia; no se puede encontrar otra fuente donde la palabra *Bathala* es usada, pero sin la denominación *May Kapal*. El pájaro que según Morga ha sido llamado *Bathala*, no es el todopoderoso; puede que sea un símbolo de otra divinidad; en lo que se refiere á la palabra *Diwata*, así como también la palabra *Diwa*, (*Tag. Mens, intellectus, spiritus, Beurisstsein*) puede que sean derivados de *Dewa, Diu, Diw, θεος, Ti*, etc.

Quiero saber exactamente tu opinión antes de publicar el artículo, porque podrá tener consecuencias fatales; si sabes otra derivación mejor, te ruego, me informes. No me parecen suficientes las derivaciones de Kern y de Pardo de Tavera, sobre esta palabra, porque ellos buscaron la derivación para esta palabra, pero no examinaron si el nombre estaba escrito correctamente. Ya sabes cómo se puede construir con la etimología.

Por consiguiente, te deseo suerte por tu nuevo libro; lo estudiaré con detención, y si encuentro algo en él, permíteme que te dé mi opinión.

Saludos á tu familia.

Tuyo,

RIZAL

## Carta No. 90

Brussels 26 Mai 1970 - 38 Rue Phil de Champagne

Mein Bruder!

Gestern habe ich Deinen lieben Brief empfangen, und heute Deine sehr interessante Broschüre über die Mandayas, die habe ich schon gelesen und scheint mir sehr beachtungswerth.

Ich vermute dass der P. Sanchez, von welchem Du so oft erwähnst, ist derselbe der mein Literaturlehrer war; soll es so sein, denn wünsche ich Dir Glück; P. Sanchez ist ein sehr tief Beobachter, aber ein wenig pessimistisch und denkt immer das Übel; von ihm sagten wir als wir in Collegium waren, dass er ein dunkler Geist war, die Collegiaten pflegten ihn Pamke zu nennen, eine Art chamverserie.

Es wegen meiner Unachtsamkeit viele Wörter die in Deinem Beitrag vorkommen.  
Pag. 3. Sundan; auf Tagalog wird auch Sundang benannt eine Art Sabel von diesen Formen

Der Name Balarao kommt auch in Morga vor (Seite 265) als Baraso

Gibt es nicht vielleicht eine Analogie zwischen Mandaya und Jagak? Steht nicht Mandaya für Mandayak? Die Spanier sprechen ja wie das finale K oder g aus, wie in Tagalog.

Ich beneide die jetzigen Mandayas ihrer Strafrechter wegen; wir sind so tief heruntergefallen mit unseren Inanien, Buñales, Religaciones, Lobornos u. s. w., dass ich mich oft frage ob es werth ist bei uns Recht oder Unrecht zu thun. Der tugendhafte Mann geht in Verabnung öfter und leichter wie der Betrüger.

Die Brautwerbung bei der Mandayas ist dieselbe als bei den alten Tagalen. Die Trauungszeremonie hat viele Ähnlichkeit mit der der Japaner, indem diese auch eine Kasse voll Reis zusammenessen.

Pag. 6 Kagai-Kagai. Kagay Pag. heisst Wein eingießen, oder einschenken.

" Brücke auf dieser Seite wird auch in Japan benützt. Siehe Huber oder Humbert's Werke über Japan.

Seite 7. Silit. Silit heisst auf Tagalog durch eine enge Öffnung zu schauen

" Bagam. Pag. Bayani.

Seite 9. Die Frucht des Magutahay mag wohl der lagà Pfl. sein, welcher Seguinité in Medizin heißt: es hat diese Forme und fröhe. ☉

Pudaugnon = daug, Pfl. laiz bezieht, die Bitayas verwandeln das Pfl. in 10, wie Canon für Kanin, itom für itom.

Seitern sprach ich viel von Dir und erzählte einer Familie wie glücklich ich im Leitmeritz war als ich bei Dir zum Besuch gewesen war; da kam Dein Brief und sich, Du erinnerst auch meiner indem Du mir von dem Anniversario schreibst. Viola hat mir auch nicht geschrieben seit 1888, ich schreibe an ihn auch nicht, denn ich möchte ihm keinen Schaden bringen: im allgemein schreibe ich nicht an die Leute die ich gern habe. Manche spanier die mit mir correspondiren, senden mir ihren Brief durch eine dritte Hand über, und sie bitten mich dasselbe zu thun, denn sie glauben meine Briefe werden von den Beamten aufgethan: diese spanier sind Peninsulares welche in Manila wohnen.

Ich acceptiere mit Freude Deinen Vorschlag, Kern's Werk zu übersetzen. Ich glaube es wird eine gute Wirkung haben, wenn die Phil. unsere Namen nebeneinander sehen: das können wir immer thun wenn wir Wissenschaftliches schreiben; sage mir nur was ich zu thun habe, und ich werde mein bestes thun.

Sentlich habe ich mir Rafflé's Java und Beauvois's Reise um die Welt erworben; wenn Du solche Werke brauchst, schreibe mir. Ich habe auch Herder's Lämmliche Werke die ich für Nichts gekauft habe. Hast Du Herder gern, so schicke ich Dir die 38 Bände.

Dir scheint Du brauchst nicht daran zu denken, den Philippinen ein Jagengehenk zu geben, denn wäre es so, werden wir unser ganzes Leben im Lehenken verbrauchen; die Phil. sind Dir schuldig, sie mochten Dir das Lehen geben, Du hast nur still zu stehen.

Ich kenne das Gedicht "Der Wilde" nicht, aber ich möchte es übersetzen.

Es hat hier sehr warm gewesen: wir haben 32° Cent. gehabt, die Sonne brannte so das ich gezwungen war, die Schatten aufzusuchen.



Ich habe dir nur das erste Band Pags gesandt, denn die anderen handeln nur über Kamtschatka, China etc. Ich habe sie auch nicht gelesen; aber wenn du es willst, so sende ich dir zu. Ich fange an Raffles zu lesen und meine Anmerkungen daran zu schreiben.

Mein Morgen wird viel gesucht und gelesen; die ersten Exemplare die in Manila empfangen worden sind, wurden bis 25 franc verkauft, obwohl der Preis nur 12, 50. Ich bereite mich zu den neuen Critikern vor; aber ich vermuthe, meine Gegner werden nur von der Gröze Barrantes sein; ich erwarte sie auf dem Boden der Urgeschichte der Philippinen fest und tapfer.

Ich schließe meinen Brief zu, denn ich muss eine Tasse Chocolate nehmen.

Lebe wohl.

Dein

Rizal

Tausend Grüsse von Klaus zu Klaus.

*Traducción de la Carta No. 90*

Memorias del P. Sánchez.—*Mandaya, Mandayak y Dayaks*.—"Envío á los *mandayas* por su Código penal."—Términos *mandayas* en el léxico tagalo.—La taza de arroz en la ceremonia nupcial de los *mandayas, japoneses y tagalos* antiguos.—Rizal traducirá las obras de Kern.—"De gran efecto si los filipinos ven juntos nuestros nombres".—Obras de Historia y Geografía.—El libro de Rizal *Anotaciones a Morga* muy buscado y leído

38 Rue Phil. de Champagne  
Bruselas 26 de Mayo, 1890.

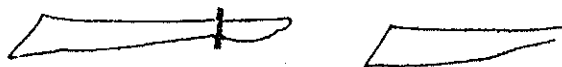
HERMANO MÍO:

Ayer recibí tu grata carta y hoy tu muy interesante folleto sobre los *Mandayas*;¹ este lo he leído ya y me parece muy digno de atención.

Presumo que el P. Sánchez de quien tantas veces hablas, es el mismo que fué mi profesor de literatura; si es así te felicito; el P. Sánchez es un observador muy profundo, pero un poco pesimista y siempre piensa en el lado malo de las cosas; de él decíamos cuando estábamos en el colegio que era un espíritu oscuro; los *colegiales* solían llamarle *Paniki*, una especie de murciélago.

Muchas palabras que aparecen en tu obra llaman mi atención:

Pág. 3. *Sundan*; en Tagalog también es llamada *Sundang*, una especie de espada de esta forma:



Pág. 3. El nombre *Balarao* también aparece en el *Morga* (pág. 265) como *Bararao*.

Pág. 3. ¿No existe acaso una analogía entre *Mandaya* y *Dayak*?² ¿No se emplea *Mandaya* en lugar de *Mandayak*?

¹ Tribu pagana que habita en la parte norte del Golfo de Davao, cuyos individuos son de color claro, altos y de facciones regulares, por lo que los etnógrafos les han clasificado entre los *Indonesios*.—(Ed.)

² Los *Dayaks* habitan en Borneo, indonesios de color claro con mayor dosis de sangre China. Según los etnógrafos, son de su abolengo los tagalos.—(Id.)

Los españoles nunca pronuncian la *k* final ó la *g*, como en tagalo.

Envidio á los *Mandayas* en estos días por su código penal; nosotros nos hemos caído tan bajo con nuestra guardia civil, relegación, sobornos, etc., que yo con frecuencia me pregunto: si vale la pena hacer el bien ó el mal en nuestro país. El hombre virtuoso va al destierro con más frecuencia, y más fácilmente que el intrigante.

El cortejar de los *Mandayas*, es el mismo de los antiguos tagalos. La ceremonia del casamiento tiene mucha semejanza con la de los japoneses, en la que también toman juntos una taza de arroz.

Pág. 6. *Tagai-Tagai*. *Tagay-tag*. quiere decir verter vino.

Pág. 6. Puentes de esta clase también son usados en Japón; Véanse las obras de Hubar ó Humbert sobre el Japón.

Pág. 7. *Silib*: *Silip* en Tagalo mirar por una estrecha abertura.

Pág. 7. *Bagani*. Tag. *Bayani*.

Pág. 9. La fruta de *Magubahay* puede que sea el *Sagd* en Tag. el cual se llama *Tequisiti* (o *Tequiriti*) en medicina, y en esta forma y tamaño: ☉

*Pudaugnon—daug*, tag. *daíg* vencer: los bisayos cambian la *i* de los tagalos en una *o*, como *kanon* por *Kanin*, *itom* por *itim*.

Ayer hablé mucho de tí á una familia; y conté ¡cuán feliz había sido en Leitmeritz cuando estuve de visita en tu casa! Entonces llegó tu carta y ¡qué coincidencia! tú, también te acordabas de mí escribiéndome sobre el aniversario. Viola no me ha escrito desde 1888; yo tampoco le escribo, puesto que no quisiera causarle daño; en general yo no escribo á las personas á quienes yo aprecio. Algunos españoles que mantienen correspondencia conmigo, me envían sus cartas por conducto de una tercera persona, y me ruegan que haga lo mismo, porque creen que sus cartas se abren por los funcionarios del gobierno; esos españoles son peninsulares que viven en Manila.

Acepto gustoso tu proposición de traducir las obras de Kern. Yo creo que será de gran efecto, si los filipinos ven nuestros nombres; esto podemos siempre hacer cuando escribamos algo

sobre ciencias; díme lo que tengo que hacer, y haré todo lo mejor que pueda.

Recientemente he adquirido las siguientes obras: *Java* por Raffles y *Viaje al Rededor del Mundo* por Beauvoir; si tú necesitas tales obras, escíbeme. También tengo las *Obras completas de Herder* que las he comprado por casi nada. Si te gusta Herder, te mandaré sus 38 tomos.

Me parece que no necesitas pensar en hacer un contra regalo á los filipinos, pues si así fuera, emplearíamos toda nuestra vida en hacernos regalos; los filipinos te lo deben, no tienes que pensar en otra cosa más que quedarte tranquilo. No conozco la poesía "*El Salvaje*" pero quisiera traducirla.

Ha hecho mucho calor aquí; hemos tenido 32 grados centígrados; el sol quemaba tanto, que yo me ví obligado á buscar la sombra.

Te he enviado solamente el 1.er tomo de Pages, puesto que los otros tratan de Kamtschatka, China, etc. Yo también no los he leído; pero si los quieres, te los mandaré. Empiezo á leer Raffles y á anotarlo.

Mi *Morga* es muy buscado y leído; los primeros ejemplares que se han recibido en Manila se han vendido hasta por 25 francos, aunque el precio era solamente de 12.50. Yo me preparo para los nuevos críticos; pero presumo que mis oponentes serán solamente de la talla de Barrantes; yo les espero con firmeza y valor en el terreno de la antigua historia de Filipinas.

Cierro mi carta, pues tengo que tomar una taza de chocolate.

Adiós.

Tuyo,

RIZAL

Mil saludos á la familia.

Carta No. 91

Brüssel den 28sten Juni 1890  
38 Rue Phil. de Champagne.

Mein Bruder!

Es ist zwar lange Zeit  
verflossen seit ich dir meinen letzten Brief  
geschrieben habe, aber die Ursachen meines  
Stillstehens wirst du erfahren, denn dir  
habe ich keine Geheimnisse.

Jetzt muss ich dir danken dass du dich  
um mir kümmerst; dann theile ich dir  
mit dass ich schlechte Nachrichten vom Hause  
bekommen indem mir mein Bruder schrieb,  
die Verfolgungen, die meine Schwestern und  
Eltern leiden, seien verdoppelt; noch dazu, eine  
meiner Schwestern, die empfindlichste unter  
allen sei wahnsinnig geworden, doch hegt  
man die Hoffnung sie wieder gesund zu  
sehen: es sollte eine Art von Epidemie an der  
schon viele in Calamba gelitten haben.

Dies, und der Mangel an Neuigkeiten  
samt meinen Arbeiten haben mir keine  
Lust gegeben, <sup>an</sup> meinen Freunden zu schreiben;  
schlechte, traurige Nachrichten gefallen nicht  
jedermann. Was für Arbeiten habe ich, das  
wirst du bevor lange erfahren; sie haben  
mit dir zu thun.

Ich lerne auch eifrig Französisch; ich  
habe den besten Lehrer hier im Styl, sagen  
die Brüssler; er heisst Chapusset; anfangs  
konnten wir nicht miteinander verstehen,  
jetzt geht es besser, und meine Aufsätze  
haben selten Fehler; er meint ich soll  
viel Witz (esprit) und allzu gross Einbildungskraft  
besitzen, von derer ich befreien muss, wenn ich  
ordentlich schreiben will. Ich glaube er täuscht  
sich ein wenig, denn meine Einbildungskraft  
ist sehr schwach geworden; ich werde pessimist.  
Er sagt auch, ich denke anders wie die Europäer;  
ich habe Bedachtigkeit u. s. w. Also, wenn meine  
Hoffnungen in Wirklichkeit kommen, nach

drei oder vier Monaten werde ich fähig sein  
gutes Französisch zu schreiben wie ein miniaturistischer  
Leung-Ki-tong.

Jetzt komme ich dazu, dass der Morga,  
den ich hier hatte als das letzte eingebundene  
Exemplar, und welches ich dem Buchhändler  
Lamertin verkauft habe weil ich kein  
brochiertes hatte, war zu dir bestimmt.  
Lamertin wollte mir nicht sagen wohin er  
den Morga verschicken wollte; ich vermutete  
nachher dass du es bekommen hast. Er hat mir  
9.50 fr.<sup>4</sup> dafür gegeben; bitte, wenn du willst  
für dich, wende dich nicht an die Buchhändler,  
sondern an mich, denn es ist nicht schön  
dass wir, zwei Philippinisten, (d. h. zwei Menschen  
für arme, und nicht bezahlte Kämpfenden)  
noch unser Geld den Buchhändlern verschenken.  
Es thut mir Leid was du gethan hast, damals  
als du mir schriebst, sagend dass es kein Exemplar  
bei Brockhaus fand, hatte ich nur ein. Jetzt,  
willst du noch, so thue mir das Gefallen

zu schreiben: ich möchte dir dein Geld  
zurücksenden, aber wie vill hast Du  
gegeben, das weiss ich nicht. Indess, es  
thut mir Leid: hätte ich dir nur zehn  
Exemplare auf einmal gegeben!

Bestimmt, ich bin nicht guter Laune;  
mir fällt alles unangenehm ein; deswegen  
schliesse ich hier zu

Dein  
Rizal

P. J. P. de Laren hat ein neues Kindchen  
bekommen.

---



*Traducción de la Carta No. 91*

Infaustas nuevas del hogar.—Los padres y hermanas de Rizal víctimas de persecuciones.—El temor del destierro eclipsa la razón en algunos perseguidos.—Progreso en el estudio del francés.—Rizal, según *Chapusset*, con mucho *Sprit* e imaginación.—Con espíritu budhista, piensa de diferente modo que los europeos.—Un *Tseng-Ki-tong* en miniatura.

38 Rue Phil. de Champagne.

Bruselas, 28 de Junio, 1890

HERMANO MÍO:

Ciertamente, que ya ha pasado tanto tiempo desde que te escribí mi última carta; y la causa de mi silencio sabrás, porque no tengo secretos contigo.

Ante todo, te debo agradecer porque te ocupas de mí; después, te participo que he recibido malas noticias de casa, porque mi hermano me escribió que las persecuciones que sufren mis padres y hermanas se han intensificado; aún más, una de mis hermanas, la más sensitiva de entre todas, ha perdido la razón, aún cuando se abrigan esperanzas de verla otra vez sana; dicen que es una especie de epidemia, de la que ya muchas personas han sufrido en Calamba.

Esto y la falta de noticias, junto con mis trabajos, no me infundieron ganas de escribir á mis amigos; ninguno quiere noticias tristes y malas. Antes de que transcurra mucho tiempo sabrás qué clase de trabajos tengo, porque están relacionados contigo.

También estudio con mucha diligencia al francés; los de Bruselas dicen que tengo aquí el mejor profesor en lo que á estilo se refiere; se llama *Chapusset*; al principio no nos podíamos comprender, ahora ya vamos mejor y mis composiciones apenas tienen errores; el profesor dice que tengo mucho (*esprit*) y demasiada imaginación, de la cual debo desprenderme, si quiero escribir bien. Creo que él se equivoca un poco, pues mi imaginación se ha vuelto muy débil, me estoy volviendo pesimista. Dice también que yo pienso de modo diferente que los europeos, que tengo el espíritu de un Budhista etc. Así, si mis esperan-

zas se realizan, después de tres ó cuatro meses, llegaré á escribir un buen francés como un Tseng-ki-tong en miniatura.

Ahora, voy á ésto: que el último ejemplar encuadernado del *Morga* que yo tenía aquí, y que lo vendí al librero Lamertin por no tener otro sin encuadernar, resulta que estaba destinado para tí; Lamertin no me quiso decir á donde quería él enviar el *Morga*; yo sospeché después que tú lo has obtenido. Me dió por él, francos 9.50; por favor, si algo quieres *para tí* mismo, no te dirijas al librero, sino á mí, porque no está bien que nosotros dos, filipinistas (e. d. dos hombres que luchan por los pobres sin ser recompensados por ello), todavía tengamos que regalar dinero á los libreros. Siento lo que has hecho; cuando me escribiste diciéndome que ya no se encontraba ningún ejemplar en la librería de Brockhaus, yo entonces sólo tenía un ejemplar. Ahora, si aún lo quieres, me harás el favor de escribirme; quisiera devolverte tu dinero, pero no sé cuánto has pagado. Mientras tanto, lo siento; ¡ojalá, te hubiera dado de una vez diez ejemplares!

Por cierto, no estoy de buen humor; se me ocurre todo lo que es desagradable, por lo tanto cierro esta carta.

Tuyo,

RIZAL

P. S.—P. de Tavera tiene un nuevo hijito.

Carta No. 92

38 Rue Phil de Champagne  
Brüssel den 5ten Juli 1890

Mein Bruder!

Du wirst schon empfangen  
haben was ich dir zugesichert habe:  
es ist eine Kiste, wo zwei kleine  
Sculpturen von mir sind. Beide sind  
original, und haben keine Copie.  
Leider dass die Scientia zerbrochen  
geworden ist beim Packen. Nehme  
sie gut an als ein kleines Andenken.

Deine Briefe habe ich schon  
empfangen wie auch deine Photogra-  
phie. Besten Dank! Was die

Photographie anbelangt, so sage ich  
dir das es mir sehr gefällt, nur  
das du in den Photographien nicht  
aussieht was du bist; man könnte  
vermuten beim ersten Hinblick  
das du nicht ein gutmuthiges  
Herg besitzt; ich glaube die  
Brillen sind daran schuld. Doch,  
nach einiger Beachtung und  
Aufmerksamkeit erkennt man  
dich sogleich.

Ich arbeite schon lange her  
an dein Bild; ich muss doch  
zum meinem Leben gestehen  
das ich nicht gelunge, deine  
Ähnlichkeit zu treffen; ich habe

alles versucht, Bunte, Relief, tief  
Relief, umsonst; ich glaube ich  
muss es aufgeben: denn schicke ich  
zu dir die anderen Phot. über.

Ich hoffe dass wir eine Reise  
nach Deutschland unternehmen  
werden. Dann sehen wir uns.

Das Ministerium Sagasta's  
ist zusammengefallen: wo sind  
die Fürsprachen Becerras hin-  
geflogen? Ah! No dejar para mañana  
lo que hoy se puede hacer! schöne  
Worte, schöne Worte; aber Words,  
Words, words! sagte Shakespeare.

Dein Bruder

Ries

*Traducción de la Carta No. 92*

Obsequio de dos esculturas.—(La Ciencia se ha roto.)—Blumentritt no aparece bien en el retrato.—Como desposeído de un corazón bondadoso.—

¡Las gafas tienen la culpa!—¿En dónde las promesas de Becerra?—

*¡No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer!*

38 Rue Phil. de Champagne

Bruselas, 5 de Julio, 1890.

HERMANO MÍO:

Ya habrás recibido lo que te he mandado: es una caja conteniendo dos pequeñas esculturas mías. Ambas son originales y no existe copia de ellas. Desgraciadamente, la Ciencia se ha roto al cocerla en el horno. Acéptalas como un pequeño recuerdo.

Ya he recibido tus cartas como también tu fotografía. Muchas gracias. Referente á la fotografía, te digo que me has gustado muchísimo, únicamente que en la fotografía no apareces tal como eres; á primera vista se podría suponer que tú no posees un corazón bondadoso; creo que las gafas tienen la culpa de esto. No obstante, después de ser observado bien con alguna atención en seguida se te puede conocer.

Hace mucho tiempo que yo trabajo en tu retrato; pero con vergüenza mía debo confesarte que no he salido airoso en dar con tu semejanza; yo he probado todo: busto, relieve, bajo relieve, todo en vano; creo que debo desistir de mi empeño; después te mandaré las demás fotografías.

Espero que haremos un viaje á Alemania. Entonces nos veremos.

El Ministerio Sagasta ha caído. ¿Dónde han ido á parar los buenos oficios de Becerra? ¡Ah! *¡No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer!* Hermosas palabras, hermosas palabras; pero ¡palabras, palabras, palabras! como dijo Shakespeare.

Tu hermano,

RIZAL

Carta No. 93

38 Rue Phil de Champagne.  
Bruxelles, 20 Juillet 1870

Mein Bruder!

Am Ende Juli muss ich Brüssel verlassen, weiss ich noch nicht sicher wohin ich gehen soll, entweder nach Madrid oder nach den Philippinen. Wir haben unsere Sache der Hacienda gegen die Frailes verloren; mein Bruder hat an den Tribunal Supremo appelliert, und ich muss entweder nach Spanien hinreisen und die Führung des Geschäftes zu besichtigen, oder nach Philippinen heimzukehren, damit wir in die Augen sehen können. Ich bin hoffnungsvoll dass dieses Mal auch ~~und~~ Gott mich beschützen wird; geschehe es nicht so, so nichts ist daran verloren: ich habe lieber für die meinen das Leben zu geben, als hier in Mühe

zu genießen. Sterbe ich, so Reibst du da,  
du wirst nicht die Philippiner verlassen.

Nach dem Unser Process verurtheilt wird,  
so fahre ich sicher nach den Philippinen;  
ich will nochmals mein Vaterland begrüßen,  
wenn auch ich über Drachen und Schlangen  
überfahren müße; ich traue an Gott  
und an meine Schickal.

Pedro Lerrano ist noch nicht hier;  
er wartet auch mich in Paris; von da man  
gehen wir vielleicht nach Madrid zusammen,  
Wir geben uns rendez-vous Ponce, Pilar,  
Lerrano und ich; hätte ich jetzt Geld  
genug so müßtest du auch mit uns  
zusammentreffen: das wäre ein Congress!

Ich erlebe hier fröhliche Tage; wir  
haben nämlich flämisch-französische  
Festlichkeiten: Festzug, Riesenzug, Revue,  
Parade, Messe etc. Nach diesen Festtagen  
reise ich ab.

Dein Artikel über die Sprachen der  
Philippinen hat mir eine wichtige Lehre



aufgeboten: Deine Bemerkung dass "esas naciones se absorberán mejor por una nación mayor malaya que por una española, etc," hat mich vorher nicht eingefallen: ich bekenne jetzt die Richtigkeit davon; daran habe ich nie gedacht. Es ist ein Gesetz der Affinität.

In der Zukunft werden die Philippiner ihre Sprache besser erlernen: der Geist erweckt sich auf.

Bevor ich von hier abreise, werde ich auch an Dir schreiben.

Grüss vom Haus zu Haus

Dein

Rizal

### Traducción de la Carta No. 93

... A ver a la Patria aunque tenga que pasar sobre dragones y víboras—  
"esas naciones serán mejor absorvidas por una mayor nación  
malaya que por una española" ...

38 Rue Phil. de Champagne  
Bruselas, 20 de Julio, 1890.

HERMANO MÍO:

A fines de Julio tendré que dejar Bruselas, no sé aún con certeza, á donde tendré que ir: si á Madrid ó á Filipinas. Hemos

perdido nuestro asunto de la hacienda contra los frailes; mi hermano ha apelado al Tribunal Supremo, y yo tengo que ir á España para supervisar la dirección del asunto, ó volver á Filipinas para vernos cara á cara. Estoy muy confiado en que esta vez, también Dios me protegerá; y si así no ocurre, nada se ha perdido; prefiero dar mi vida por los míos, á disfrutar aquí de una vida ociosa. Si muero, tú quedas, y tú no abandonarás á los filipinos.

Después que se haya decidido nuestro asunto, regresaré seguramente á Filipinas; quiero saludar otra vez á mi patria, aún cuando tenga que pasar sobre dragones y víboras; confío en Dios y en mi suerte.

Pedro Serrano no está aún aquí; me espera en París, desde donde irémos quizás á Madrid juntos. Nos hemos dado cita Ponce, Pilar, Serrano y yo: si yo tuviera bastante dinero ahora, también tú tendrías que venir con nosotros: ¡esto sí que sería un Congreso!

Estoy pasando aquí días felices: tenemos á la verdad fiestas flamenco-francesas: procesiones, desfiles de gigantes, revistas, paradas, ferias, etc. Después de estas fiestas me marcharé.

Tu artículo sobre los lenguajes de Filipinas me enseñó algo importante: antes no había parado mientes en tu observación de que: "*esas naciones serían mejor absorvidas por una mayor nación malaya que por una española,*" etc.: reconozco ahora que esto es cierto; en ello nunca he pensado. Es por la ley de afinidad.

En el futuro los Filipinos aprenderán mejor su lenguaje; el espíritu se está despertando.

Antes de que me marche de aquí, te escribiré otra vez.

Saludos á toda la familia.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 94

Biarritz den 29sten März 1891  
Villa Eliada

Mein Bruder!

Unser Briefwechsel

geht immer seltener und  
seltener, doch bleibt dieselbe  
Bruderschaft zwischen uns! Wenn  
das Herz schwer ist, hat man  
gern die Kummern in's andere  
Herz fließen zu lassen, wenn es  
nur Trost giebt, aber ist die  
Sorge so grau und so endlos,  
dann muss man es in dem  
eigenen Herzen tief bewahren, denn  
wozu die Anderen zu peinigen?  
So geht es mit mir; ich weiss

dass Du immer an meine  
innigen Schmerzen und Kummeren  
theilnimmst, aber wenn sie so  
gross sind dass es meine Seele  
überschwimmen, wozu?

Was ist aus meiner Familie  
geworden? Wenn ich immer daran  
denke, greifen mich solche  
Schmerzen an, dass, wäre mein  
Glaube an Gott minder, hätte eine  
Thorheit gethan. Ich bereue es nicht  
den Feldzug unternommen zu  
haben, und wäre ich jetzt am  
Anfang meines Lebens, würde  
ich dasselbe thun was ich gethan,  
denn ich bin gewiss dass es musste,  
es war meine Pflicht es war  
Jedermanns Pflicht, und Gott  
konnte mir nachfragen warum  
ich das Übel und das Unrecht

nicht gekämpft habe als ich sie  
einmal gesehen; aber, wenn ich  
denke das alle meiner wegen,  
Eltern, Schwestern, Freunde,  
Neffen und Nichten, meinen  
Namen büßen müssen, dann  
finde ich mich unendlich  
unglücklich das ich alle meine  
Lustigkeit verliere. Wenn ich  
einsam sitze und nachsinnt,  
frage ich mich ob es besser sei  
ein guter Verwandte als ein  
rechtfertiger Christe zu sein. Als  
meine Braut mich verlassen  
hatte, fand ich das sie Recht  
hatte, das ich es verdiente, aber  
trotzdem blutet mein Herz;  
neulich empfing ich einen  
Brief von ihr das sie sich

gleich verheiratet wird, — sie war  
ja immer sehr begehrt von  
Philippinern und von Spaniern —  
ich habe noch einen anderen  
von meinen Landsleuten bekommen  
wo, indem sie mir ihre Leiden  
und Verfolgungen aussprachen,  
sagten sie bleiben fest und  
fürchten nicht alle Tyrannen  
der Mächtigen. Manchmal wünsche  
ich, dass ein Vulkan mitten  
in den Philippinen ausbrechen  
dürfte und alle Leiden, Unge-  
rechtigkeiten verschlinge, damit  
wir alle im Foderuhe schliefen!

Meine Landsleute grüßen  
dich und trauern an dich,  
obwohl die Priester den Geruch  
verbreiten dass du in ihre Kere  
übergegangen bist; meine

Landleute glauben fest, wir  
wollen sie nie verlassen!

Ich habe mein Buch  
fertig; oh dass ich darin keine  
Rache an meine Feinde geschrie-  
ben habe, dass nur für den  
Wohl der Leidenden, für das  
Recht der Menschheit, der  
tyrannischen Menschheit obwohl  
sie gelb und nicht schön  
gebildet ist!

Morgen reise ich bestimmt  
nach Paris; ich weiss nicht  
wohin nachher

Ich grüsse dich

Frei Siegel

Ich habe den Globus empfangen.  
Vielen Dank,

*Traducción de la Carta No. 94*

"Cuando pienso en mi familia, ¡cuánto sufro! que si fuera menos mi fe en Dios" . . . —"Si estuviera en los albores de mi vida, haría lo mismo que he hecho, porque debía hacerlo." —"Dios podría preguntarme, ¿porqué no combatí el mal y la injusticia cuando los ví?" —"Cuando pienso en mi familia que sufre por mi causa . . . Y en la bien Amada que me dejó . . . mi corazón sangra!" . . .

*Villa Eliada*

*Biarritz, 29 de Marzo, 1891*

HERMANO Mío:

Á pesar de que nuestra correspondencia va haciéndose menos frecuente, sin embargo, ¡la misma fraternidad que existe entre nosotros se conserva como antes! Cuando el corazón está apesarado, uno desea hacer que fluyan á otro corazón algunas gotas de esta amargura, si ello puede servir de consuelo; pero cuando esta pena es tan amarga y tan grande, entonces debe uno guardarla en lo más profundo de su corazón, pues ¿para qué afligir á otros? Así me pasa; yo sé que tú, siempre tomas parte en mis amarguras y dolores íntimos, pero cuando son tan grandes que inundan mi alma, ¿para qué?

¿Qué ha sido de mi familia? Cuando pienso en ella me sobrevienen tales dolores que si fuera menos mi fé en Dios, hubiese cometido una insensatez. No me arrepiento de haber emprendido esta campaña; y si estuviera ahora en los albores de mi vida, haría lo mismo que he hecho, porque estoy seguro de que debía hacerlo, era el deber de cualquiera, y Dios podría preguntarme ¿por qué no he combatido el mal y la injusticia cuando los ví? Pero cuando yo pienso que todos, padres, hermanos, amigos, sobrinos y sobrinas tienen que sufrir por causa de mi nombre, entonces me siento inmensamente desgraciado, pierdo toda mi alegría. Cuando me encuentro sólo y medito, me pregunto á mí mismo, si es mejor ser un buen pariente antes que un verdadero cristiano. Cuando me abandonó mi novia, encontré que ella tenía razón, que yo lo merecía, pero, sin embargo, mi corazón sangraba; recientemente recibí carta de ella manifestándome que pronto se casaría,—era siempre muy pretendida por filipinos y españoles.—También he recibido cartas



de mis paisanos en las que me hablan de sus sufrimientos y persecuciones, diciéndome que permanecerán firmes, y que no temen todas las tiranías de los poderosos. ¡Á veces deseo que un volcán estalle en Filipinas, y que devore todos los sufrimientos é injusticias, para que todos nosotros podamos dormir el sueño de la muerte!

Nuestros compatriotas te saludan y confían en tí, á pesar de que los frailes hacen circular los rumores de que tú has pasado á sus filas; ¡mis compatriotas creen firmemente que nosotros (Blumentritt y Rizal) nunca les abandonaremos!

He terminado mi libro; ¡oh! no he escrito en él ninguna idea de venganza contra mis enemigos, sino solamente para el bien de los que sufren, ¡para los derechos de la humanidad tagala, aunque morena y no tenga buenas facciones!

De seguro salgo mañana para París; y de allá no sé á donde iré.

Te saludo.

JOSÉ RIZAL

Recibí el *Globus*. Muchas gracias.

Carta No. 95

88 Rue Phil. de Champagne  
Brüssel den 23ten April 1891

Mein Bruder!

Mir scheint der Sturm  
ist vorüber, es wird hell, denn alles, alles  
ist ausgepöft, und nichts bleibt als  
Trümmer. Got sei Dank! Wir haben alles  
verloren, ich habe alles verloren, und  
mehr können wir nicht; jetzt kommt es  
wieder besser an.

Meine Braut die mir mehr als  
elf Jahre hertreu blieb, verheiratet sich  
mit einem Engländer, einem Ingenieur  
der Eisenbahn; nun der erste Schlag  
der Eisenbahn ist für mich, trotzdem  
ich ziehe den Vorschritt unserem damaligen  
Zustand vor! Als ich die Nachricht bekam  
glaubte ich ich ginge verrückt; aber  
es ist ~~vorüber~~ vorüber, und ich muss darüber  
lächeln da ich nicht weinen darf.

Ach! bewundere nicht dass eine Philippin<sup>in</sup>  
den Namen Kinping (des Ingenieurs)  
~~den~~ Namen Rizal vorgesogen hat;  
nein, bewundere das nicht; ein Engländer  
ist ein freier Mann, und ich bin es nicht.  
Genug! es sei das letzte Wort!

Mein Vater und alle meine ganze  
Familie halten sich zusammen mütthig,  
und treu der philippinischen Partei,  
und mein Bruder ist sogar viel  
mütthiger in Verbannung als je gewesen.  
Alle meine Familie bedienen sich  
jetzt des Namen Rizal anstatt des  
Mercado, da der Name bedeutet  
Verfolgung! Gut! Ich will mich auch  
anschlüssen, und der Familiennamen  
würdig sein; meine Landsleute  
halten sich fest an ihrem Recht,  
und mit Bismarck und ihrem  
Rizal wollen weiter kämpfen.

Deshwegen glaube ich ist es  
nun hohe Zeit nach den Philippinen

zurückzukehren und mit ihnen alle  
 Gefahren zu theilnehmen; denn immer  
 war ich der Meinung, ich werde mehr  
 thun in meinem Vaterland als im  
 Ausland. Was gutes habe ich gethan  
 in diesen drei Jahren, und was schlecht  
 ist vorgekommen weil ich in meinem  
 Vaterlande war?

Ich habe den zweiten Theil des  
 Noli fertig, nun schreibe ich es wieder  
 ab. Ich gedachte es bald ausdrucken  
 lassen.

Hast du eine Feder (goldene) mit  
 Diamanten besetzt, enthalten? Man  
 hat schon lange dir versprochen, aber  
 du hast mir darüber nicht geschrieben.  
 Es ist ein Geschenk der Pampangas.

Grüße und Küsse

Dein

Rizal

*Traducción de la Carta No. 95*

¡Todo se ha sacrificado, nada queda más que ruinas!—Mi novia se casa con un inglés, ingeniero del ferrocarril.—El primer golpe del ferrocarril es para mí.—¡Toda mi familia valientemente unida y fiel al partido filipino!—Y hoy lleva el nombre de *Rizal*, oriflama de combate.

Pluma de oro con brillantes regalo de los Pampangos  
a Blumentritt.

38 Rue Phil. de Champagne  
Bruselas, 23 de Abril, 1891

HERMANO MÍO:

Paréceme que la tormenta ha pasado; sale el sol, pues todo, todo se ha sacrificado, y nada queda más que ruinas. ¡Gracias á Dios! Hemos perdido todo, yo he perdido todo y más no podemos perder; ahora tendrán que mejorar las cosas.

Mi novia, que me fué fiel por más de once años, se va á casar con un inglés, un ingeniero del ferrocarril; bien: el primer golpe del ferrocarril, es para mí; sin embargo, ¡prefiero este progreso á nuestra antigua situación! Cuando recibí la noticia creí que iba á volverme loco, pero eso ya ha pasado y tengo que sonreír, pues no debo llorar. ¡Oh! no te sorprendas que una filipina haya preferido el nombre de *Kipping* (del ingeniero) al de *Rizal*; no, no te asombres; un inglés es un hombre libre y yo no lo soy. ¡Basta! ¡Esto sea la última palabra!

Mi padre y toda mi familia se conservan valientemente unidos, y permanecen fieles al partido filipino, y mi hermano es aún mucho más valiente en el destierro que lo era antes. ¡Toda mi familia lleva ahora el nombre de *Rizal* en vez de *Mercado*, porque el nombre *Rizal* significa persecución! ¡Bien! Quiero también adherirme á ellos y ser digno de este nombre de familia; mis paisanos se aferran en sus derechos y con *Bimentirt* y su *Rizal* quieren seguir luchando.

Por esto, creo que es ahora el tiempo más oportuno de volver á Filipinas, y tomar parte con ellos en todos los peligros; pues siempre fuí de la opinión de que podré hacer más en mi país que en el extranjero. ¿Qué bien he hecho en estos tres años, y qué mal ha ocurrido porque yo estaba en mi patria?

He terminado la segunda parte del *Noli*, ahora lo copio otra vez. Pienso mandarlo imprimir pronto.

¿Has recibido una pluma de oro, con incrustaciones de diamantes? Se te envió hace mucho tiempo, pero tú no me has escrito nada acerca de ello. Es un regalo de los Pampangueños.

Saludos y besos.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 96

38 Rue Phil. de Champagne  
Brüssel den 21sten Juni 1891.

Mein Bruder!

In dem Nummern  
der Pol: 49 - 15 Februar habe ich die  
Stelle gefunden, und mit blauem  
Stift unterzeichnet. Willst Du es  
mir verdeutschen, aber den Namen  
Quioquäpes wegzustreichen? Solcher  
Name darf nicht mit meinem  
Buch erscheinen; mag mein Buch  
so gering und unbedeutend sein, aber  
es ist noch zu viel Ehre für Quioquäpes  
darin erwähnt zu sein.

Dann schreibe ich als Motto die  
deutsche Phrase mit der Übersetzung  
dazu.

Hiermit sende ich dir die  
Wörterbücher zurück; ich hoffe ja

Zolhausen's vortreffliche Wörterbuch.

Die Geschichte der Priesterthumung  
gefällt mir; ich blätterte es ~~letzten~~  
ganz durch, und finde es sehr  
belehrend.

Die erste Lieferung ist noch  
nicht erschienen; die Postverwaltung  
hier hat sie abgeschafft.

Dein

Rizal

Ich ziehe nach Gent ein;  
meine Adresse wird wohl  
32, Rue de Flandre, sein.

---



*Traducción de la Carta No. 96*

Es un honor para *Quioquiap* ser mencionado en el *Noli*. La historia de los Frailes.

38 Rue Phil. de Champagne  
Bruselas, 21 de Junio, 1891.

HERMANO MÍO:

En el número 49 de la *Sol.* del 15 de Febrero, he encontrado el sitio y lo he subrayado con lápiz azul. ¿Quieres traducirlo al alemán, pero tachando el nombre de *Quioquiap*? Este nombre no debe aparecer en mi libro; por insignificante y poco importante que sea, sería demasiado honor para *Quioquiap* ser mencionado en él.

Como lema escribiré la frase alemana, juntamente con su traducción.

Con ésta te devuelvo los diccionarios, porque tengo el excelente diccionario de Tellhausen.

Me gusta la historia de los frailes; la hojeé ayer y la encontré muy instructiva.

La primera entrega todavía no ha aparecido. Las autoridades postales la han eliminado.

Tuyo,

RIZAL

Me marchó para Gante; mi dirección probablemente será:  
32, Rue de Flandre.

Carta No. 97

9 Rue du Hainaut.

Gent, den 4ten Augustus 1891.

Mein Bruder!

Besten Dank für  
deine lieben Zeilen und für  
die Bücher, den ersten Band des  
Priesterthums und die schöne  
Behandlung der Mal. Epos. Ich  
bin ganz deiner Meinung dass  
es muss ein Artikel darauf  
geschrieben werden: ich will es  
versuchen: nur augenblicklich  
bin ich mit meinem Buch  
so beschäftigt dass ich keine  
Zeit habe dazu.

Es hat mich überrascht, dass  
Kurt schon in die Schule geht.

Ich sah ihn immer als ein kleines  
Bube. Mir schien als ich bei Dir war,  
dass Kurt einen tiefen Sinn hatte; es  
leuchtete aus seinen Augen.  
Vielleicht wird Fritz ein Künstler,  
Maler.

Deine Bitte betreffend die  
Macanischen Briefmarken werde  
ich schon dem Herrn Baur  
übermelden.

Grüne!

José Rivas

Meine Glückwünsche für  
den Artikel el Sr. Fabie y la  
Verdad histórica. Der Fabie ist ein  
Unwissender Kerl, der weiss nicht  
die Hälfte von dem er lallt.

*Traducción de la Carta No. 97*

Rizal piensa escribir sobre la *Epopéya Malaya*.—Bien, por el artículo.  
"Fabie y la verdad histórica."

9 Rue du Hainaut  
Gante, 4 de Agosto, 1891.

HERMANO MÍO:

Muchas gracias por tus apreciadas líneas y por los libros: el primer tomo de "El Sacerdocio" y el hermoso tratado del Mal. Epos. (¿Epopéya Malaya?). Soy enteramente de tu opinión de que hay que escribir un artículo sobre esto; intentaré hacerlo; solo que en la actualidad estoy tan ocupado con mi libro que no me queda tiempo para ello.

Me ha sorprendido que Kurt vaya á la escuela. Siempre le recordaba como un chiquillo. Me pareció, cuando estaba en tu casa, que Kurt tenía un espíritu profundo; eso es lo que se desprendía de sus ojos. Quizás Fritz sea un artista. Concerniente á tu deseo de tener sellos de Macao, se lo transmitiré al Sr. Basa.

Saludos de tu amigo

JOSÉ RIZAL

Mis felicitaciones por el artículo "El Sr. Fabie y la Verdad Histórica". Fabie es un ignorante, que no sabe ni la mitad de lo que está hablando.

Carta No. 98

O Rue du Hainaut

Sent den 23sten August 1891

Mein Bruder!

Danke für deinen  
Brief; ich beantwortete es gleich,  
kürz und deutlich, denn es ist mir  
eine Freude von dem verstorbenen  
Cura meines Dorfes zu sprechen.

Es war der P. Leoncio Lopez,  
Indier, aber er war keine Exception.  
Du nimmst ihn als Franciscaner  
als du den <sup>von</sup> Cura meines Ortes auf  
der Sol: gesprochen hast. Er war viel  
gelehrter als der Herr Man sich einbilden  
kann. Er war hoch, gerade, vornehm,  
gebildet, aber furchtsam und weich:  
sein bester Freund war mein Vater,  
und ich war sein junger Freund.  
Früher waren wir beide verfeindet,  
denn als ich ein Gedicht geschrieben

habe als ich 14 Jahre alt war, sagte er das Gedicht konnte nicht mein sein; ich sollte es aus irgendeinem Buch abgeschrieben haben. Es ärgerte mich und ich antwortete ungeduldig; meine Mutter die war anwesend wurde böse gegen mich. Halb Jahr später erfuhr der P. Leoncio aus den Jesuiten dass ich dichten könne, und dann der Kreis (er war siebenzig Jahre alt) unternahm eine Reise, besuchte mich in dem Ateneo Municipal und gab mir Genehmigung: dieser Zug machte ihn mein bester Freund, und von nun an wurden wir die besten Freunde in dem Dorf. Er nahm immer meine Partei gegen die Guardia Civil, obwohl er sehr furchtsam war; wir liehen einander unsere Bücher, und als ich die Philippinen heimlich verliess, gab

ich ihm die Fürsorge meine Eltern  
 zu trösten. Der Brief den er mir geschrieben  
 ist mir ein theurer Schatz; er sagte, er  
 wünsche nur, ehe er diese Welt  
 verlasse, mir die Hand drücken, und  
 mich zu sehen; er sagte es sei sein  
 inniges Verlangen. Doch starb er  
 ehe ich mein Noli geschrieben habe.  
 Er ist mit meiner Familie anverwandt,  
 er war ein gerechter Mensch, und  
 liberal, freisinnig. Du wirst sein  
 Bild in meinem neuen Buch  
 sehen; ich heisse ihn der Pade  
 Florentino. Er war Musiker,  
 Dichter, und Naturforscher. Nimmer  
 machte er Politik; nie hatte er  
 mit der Wahlung der Gobernadores  
 etwas zu thun; wir waren in  
 Friede.

Sein Nachfolger der P. Gabino,  
 auch ein Indier, war ebenso  
 gut wie er; glich ihm körperlich

und im Gesicht auch, aber war  
nicht so gelehrt; doch er war  
viel pietistischer in dem Katholischen  
Sinn des Wortes. Der P. Leoncio  
bleibt mir als eine schöne  
Erscheinung.

Dein

Rizal

Schreibe mir Isabel:  
Ich vergesse alles und  
bitte ihn Verzeihung



*Traducción de la Carta No. 101*

Gratos recuerdos del P. Leoncio López.—Anécdotas del mismo.—  
Es el P. Florentino del *Noli*.—Su fisonomía moral  
trazada por Rizal.

9 Rue de Hinaut  
Gante, 23 de Agosto, 1891.

HERMANO MÍO:

Gracias por tu carta; la contesto en seguida, brevemente y con claridad, pues es para mí una satisfacción hablar del finado cura de mi pueblo.

Era el Padre Leoncio López, indígena, pero no era ninguna excepción. Tú, le tomaste por un franciscano cuando has hablado del cura de mi pueblo en la *Sol*: Era más culto de lo que el Sr. Man puede imaginarse. Era alto, derecho y distinguido; culto, pero tímido y tierno; su mejor amigo era mi padre, y yo su amigo joven. Anteriormente, no estábamos en relaciones amistosas, pues, cuando escribí una poesía á la edad de catorce años, él dijo que la poesía no podía ser mía, que debo de haberla copiado de algún libro. Esto me irritó y le contesté violentamente; mi madre que estaba presente se enfadó conmigo. Medio año después, el P. Leoncio llegó á saber de los Jesuitas que yo volví á componer poesías y el anciano, (que entonces tenía 70 años), emprendió un viaje á Manila, me visitó en el Ateneo Municipal y me dió su satisfacción: este rasgo suyo me hizo su mejor amigo, y desde entonces llegamos á ser los mejores amigos en el pueblo. Á pesar de su timidez, siempre tomaba mi partido contra la guardia civil; nos prestábamos mutuamente nuestros libros, y cuando me marché secretamente de Filipinas, le encargué que consolara á mis padres. La carta que me ha escrito, es para mí un tesoro valioso; dijo que su único deseo era, antes de dejar este mundo, verme y estrechar mi mano; dijo que esto era su íntimo deseo. Pero murió antes de que yo escribiera mi *Noli*. Estaba emparentado con mi familia; era el hombre justo, liberal y tolerante. Verás su retrato en mi nuevo libro; le llamo el P. Florentino. Era músico, poeta y naturalista. Nunca se mezcló en política.

No tuvo que ver nunca en la elección del gobernadorcillo; estábamos en paz.

Su sucesor el P. Gabino, también indígena, era tan bueno como él; se le parecía físicamente y hasta en la cara, pero no era tan culto; sin embargo, era mucho más devoto en el sentido católico de la palabra. El P. Leoncio vivirá en mí como un hermoso recuerdo.

Tuyo,

RIZAL

Salúdame á Isabelo: quiero olvidar todo y le ruego que se reconcilie conmigo.

Carta No. 99

2, Rue du Hainaut

Gent, den 22sten Sept. 1891.

Mein Bruder!

Endlich atme ich frei und beglückt, ich wartete fürchtend auf Deinem Urtheil! Es ist gekommen, und obwohl ich nicht glauben muss dass es viel Wohlwollen darin giebt doch ich sehe die Zukunft getrostet und trane der Schicksal zu. Ich möchte all mein Wissen, all mein Denken, alle mein Fühlen auf die Seiten meines Buches aufgezogen haben, aber meine Person gaben mir nicht Gelegenheiten und da ist nicht Raum genug. Ich beabsichtige einen dritten Roman zu schreiben, einen Roman in dem modernen Sinne des Wortes, und diesmal wird die Politik nicht so viel Raum haben: die Ethik

wird die Hauptrolle sein: ich werde mich nur beschäftigen mit den Sitten und Gebräuchen der Philippinen; ich werde nur zwei Spanier haben, den Pfarer und den Comiente de la Guardia Civil. Ich will froh, satyrisch, und witzig sein; ich will peitschen und lachen, lachen mit Thränen, also bitter weinen.

Du wirst sechs Exemplaren erhalten, ein ist für unsern Freund Gepelack; und die übrigen für dich: du kannst davon thun was du willst. Letztes Jahre, hast du einen Morga furchtbar teuer bezahlt, ich habe es nicht gewusst, und es hat mich viel bereut, und gab mir viel Unannehmliche Stunden; wenn ich immer daran denke, werde ich gegen mich selbst wüthend. Du wirst nachher einen gebundenen Exemplar mit Widmung und Photogr. erhalten. Das du hast, du kannst es auch

verschenken. Bitte, wenn du noch willst, wende dich an mich, sonst kriegt du es theuer, und ich werde unglücklich.

Ich muss nach den Philippinen heimkehren. Das Leben wird mir ein Lach, ich muss den Beispiel geben, den Tod nicht zu fürchten, wenn auch schrecklich; ausserdem manche haben sich gegen mich beklagt, ich sollte die Philippiner so und so. Ich habe einige geheime Feinde, und ich will dahin gehen, damit ich nichts mehr höre: mit den politischen Feinden habe ich genug; ich will keine in der Partei. Ich gehe meinem Schicksal entgegen. Sterbe ich so bleibst du: aber mir ist in Europa das Leben unmöglich. Besser sterben als elend leben. Ich hoffe meinen dritten Roman fertig während der Fahrt zu haben.

Empfange ich Geld so reise ich am 4ten Okt. ab.

Ich umarme dich.  
Dein Rizal

*Traducción de la Carta No. 99*

Juicio crítico justo.—“Hubiera querido verter todo mi cerebro, todos mis sentimientos en las páginas de mi libro”. . . —Rizal escribirá su tercera novela.—En ella la política no campeará tanto . . . —La ética jugará principal papel.—Sobre usos y costumbres, con solo dos españoles: el cura y el teniente de la guardia civil. En ella quiero fustigar y reir entre lágrimas . . .

9, Rue de Hainaut  
Gante, 22 de Sept., 1891.

HERMANO MÍO:

Por fin respiro libre y feliz; ¡esperaba temeroso tu fallo! Este ha llegado. Y á pesar de que debiera creer que en el mismo hay mucha deferencia, puedo mirar el futuro con confianza y esperar en mi suerte. Hubiera querido verter todo mi saber, todo mi cerebro, todos mis sentimientos en las páginas de mi libro; pero mis personajes no me dieron ocasión para ello, y tampoco había espacios suficientes. Pienso escribir una tercera novela, una novela en el sentido moderno de la palabra; pero esta vez, la política no tendrá en ella mucho espacio; la ética jugará principal papel; me ocuparé solo de los usos y costumbres de los filipinos; solo habrá dos españoles, el cura y el teniente de la guardia civil. Quiero ser humorístico, satírico é ingenioso; quiero fustigar y reir, reir entre lágrimas, es decir, llorar amargamente.

Recibirás seis ejemplares; uno para nuestro amigo Czepelack y los demás para tí; tú puedes hacer de ellos lo que tú quieras. El año pasado pagaste muy caro por un *Morga*; yo no lo supe, y lo sentí mucho y me proporcionó muchas horas desagradables; siempre que pienso en ello; me disgusto contra mí mismo. Más tarde, recibirás un ejemplar encuadernado con dedicatoria y fotografía. El ejemplar que tienes podrás regalarlo. Si aún quieres más, te ruego te dirijas á mí, porque de otro modo los adquirirás demasiado caros y yo lo sentiría.

Tengo que volver á Filipinas. La vida se me hace aquí una carga; tengo que dar ejemplo de no temer á la muerte aún cuando ésta sea terrible; además, muchos se han quejado contra mí de

que yo hago tal y tal cosa á los filipinos. Tengo algunos enemigos secretos, yo quiero ir allá para que no oiga más nada; con los enemigos políticos tengo bastante; no quiero tenerlos dentro del partido. Voy al encuentro de mi destino. Si me muero, tú quedarás; pues la vida en Europa se hace imposible para mí. Más vale morir que vivir miserablemente. Espero tener terminada mi tercera novela durante el viaje. Si recibo dinero me marcharé el 4 de Octubre.

Te abraza

Tu amigo

J. RIZAL

Carta No. 100

4 bis, Rue Chateaubriand  
Paris den 9ten Oktober 1891

Mein Bruder!

Danke für dein liebes  
Schreiben; Du bist nicht krank, auch  
ist nichts geschehen.

Ich habe nichts mehr mit  
der goldenen Feder zu thun, es  
bleibt noch in Madrid. Sicherlich  
bekommst Du es später aber jetzt  
scheint es keine Gelegenheit zu  
vorhanden.

Ich danke Dir für die Empfehlung  
welche mein Freund Bautista  
von Dir empfangen hat. Er ist so  
arbeitsam und tüchtig.

Du wüchtest dass ich einen  
Artikel auf der Solid. schreibe: leider



muss ich dir gestehen dass ich die  
 Absicht habe keinen Artikel mehr  
 für jene Zeitung zu arbeiten. Das hätte  
 ich dir früher sagen können, aber ich  
 wollte die unannehmlichen Angriffe  
 gegen mich dir verbergen. Es haben  
 viele Sachen <sup>unter</sup> ~~zwischen~~ uns passiert.  
 Du schreibst ja, und ich stimme ganz  
 überein was du schreiben kannst.  
 Was Blumentritt und Rical thun  
 können, das kann Blumentritt allein.  
 Ich habe viele Entwürfe vorgezogen,  
 die haben <sup>gegen</sup> mich einen geheimen  
 Krieg angeführt: sie nannten mich  
 Thöl, sie sagten ich sei Despote  
 u. s. w. als ich die Philippiner  
 zum Arbeiten bringen wollte.  
 Darüber schrieben sie nach Manila,  
 alle Sachen ändern, und sagten  
 ich wollte so und so, was nicht  
 genau wahr ist. Von Manchem  
 weiss ich dass, ehe mein Filibusterismus  
 in Druck gegangen, sagte er schon

es tangte nichts und sei dem  
Noli tief unterliegend. Da sind  
viele geheime Kleinigkeiten als  
ob man wünsche, meinem  
kleinen Ruhm zu vernichten.  
Ich ziehe mich zurück um das  
Schisma zu verhindern: mögen  
Andere die Politik zuführen. Sie  
sagten Rizal sei eine zu schwere  
Personalität; gut, der Rizal weicht  
ab. Hindernisse sollen nicht aus  
mir kommen. Es kann möglich  
sein dass man dir das Gesehene  
anders erzählen als es gegangen,  
wie es schon passiert, aber du hast  
einen scharfen Blick und versteht  
mehr als was man dir sagt.  
Meinerseits werde ich treu und  
ruhig arbeiten, alle meine Kräfte  
dem Vaterlande widmen. Ich  
kümmerge nicht viel vorüber  
sie von mir sagen können: ich

habe meine Pflicht gethan, ich  
beide niemand, traue an Gott und  
dem Schicksal meines Vaterlandes.

Ich weiss noch nicht genau ob  
ich nach den Philippinen gehen  
muss oder in Hongkong niederlassen.  
Meine Heimath zieht mich an,  
ich will meine Eltern und Schwestern  
umarmen, aber die Freunde und  
Landsleute sind dagegen. Allerdings  
muss ich Europa verlassen: das  
Leben ist mir hier unmöglich  
geworden.

Hätte ich die Mittel dazu, so  
wäre ich bis zu Dir gegangen um  
Dich zum letzten mal umarmen  
zu können, denn es dünkt mich  
ich sehe Dich wieder nicht mehr.

Meine Zukunft steht vor mir  
schrecklich wüst: mir scheint ich  
verheirate mich nie. Und doch  
ist es nicht gut das der Mann  
allein lebe: das sah schon Gott

Der Weg von Manila nach Bigan ist zu lang, und da giebt es viele neugierige Beamten. Seit ich hier bin, habe ich nur einen Brief von meinem Hause bekommen, die anderen von meinem Schwager hat er mir aus Manila geschrieben, es kommt daraus vielleicht, weil Calamba ein wenig von Manila entfernt ist, und weil der dortige Postbeamte ein allzu eifriger Beamte ist. Gott segne ihn!

Wir warten auf Deine Bemerkung, denn wir können nicht veröffentlichen, ehe Du Deine Meinung ausgesprochen hast. Dr. Rost will nämlich etwas darüber in den Zeitungen schreiben,

er fragt mich immer danach,  
aber ich antworte, du bist mit  
der Schule sehr beschäftigt und  
hast keine Zeit daran zu arbeiten.

Roth u. Regidor begrüßen dich,  
als Freund und als Präsidenten.  
Ich dto. dto. dto.

Grüße mir Dr. Gepelack;  
ich will <sup>mir</sup> eine neue Cäsar Familie  
verschaffen.

Ich umarme dich

Rigas

*Traducción de la Carta No. 100*

La pluma de oro, aún en Madrid.—Rizal ya no escribirá en *La Solidaridad*.—Lo que hacen Blumentritt y Rizal, lo puede hacer Blumentritt solo.—Discordias entre hermanos.—“He sugerido muchos proyectos, y ellos emprendieron una guerra secreta contra mí” . . .

Se retira para dejar libre el campo de *La Solidaridad*.—

Pero seguirá en la brecha y dedicará todas sus fuerzas a la Patria.

4 bis, Rue Chateaudun

París, 9 de Octubre, 1891

MI HERMANO:

Te agradezco por tu apreciada carta; tú no estás enfermo, tampoco ha sucedido nada.

Nada ya tengo que hacer por la pluma de oro; está todavía en Madrid. Ciertamente la recibirás más tarde, pero por ahora, parece que no hay oportunidad para ello.

Te agradezco por la recomendación que mi amigo Bautista ha recibido de tí. Él es tan trabajador como enérgico.

Tú querías que yo escribiera un artículo en “*La Solidaridad*”; desgraciadamente tengo que confesar que ya no pienso escribir ningún artículo más, para aquel periódico. Esto podría habértelo dicho antes, pero yo quería ocultarte los desagradables ataques contra mí. Muchas cosas ocurrieron entre nosotros. Tú ya escribes; y yo estoy completamente de acuerdo con lo que tú escribes. Lo que Blumentritt y Rizal pueden hacer, puede hacerlo Blumentritt solo. He sugerido muchos proyectos; ellos emprendieron una guerra secreta contra mí: cuando yo traté de hacer que los filipinos trabajen, me llamaron *ídolo*, dijeron que yo era un *déspota*, etc. Escribieron á Manila tergiversando los hechos y dijeron que yo quería esto y aquello, lo que no era exactamente la verdad. Por algunos, sé que antes de que mi “*Filibusterismo*” fuera á la Imprenta, ya dijeron que no valía nada y que era muy inferior al *Noli*. Secretamente tramaban aquí contra mí, muchas pequeñeces como si quisieran destruir mi pequeña reputación. Yo me retiro para evitar la escisión: que los otros dirijan la política. Dijeron que Rizal es una personalidad muy difícil; bien, Rizal despeja. Los obs-

táculos no deben venir de mí. Es muy posible que te cuenten de diferente manera lo acaecido, pero tú tienes una visión más clara, y comprenderás más de lo que te dicen. Por mi parte, trabajaré fiel y pacíficamente, dedicaré todas mis fuerzas á la patria. No importa lo que puedan decir de mí: he hecho mi deber, no envidio á nadie, confío en Dios y en la suerte de mi patria. No sé aún exactamente, si tengo que ir á Filipinas ó establecerme en Hongkong. Mi país me atrae, quiero abrazar á mis padres y hermanos, pero los amigos y paisanos están opuestos. De todas maneras tengo que dejar Europa: la vida aquí se me hace insoportable.

Si tuviera medios hubiera ido allí, para poder abrazarte por última vez, pues me parece que ya no te veré más.

Mi futuro se presenta terriblemente árido delante de mí; me parece que nunca me casaré; y, sin embargo, no está bien que el hombre viva solo; Dios ya lo previó eso. El camino de Manila á Vigan es demasiado largo, y allí hay muchos empleados curiosos. Desde que estoy aquí, he recibido solamente una carta de casa, las otras de mi cuñado, me las ha mandado éste desde Manila; quizás provenga eso de que Calamba está un poco distante de Manila y el oficial de correos de allá, es un empleado demasiado celoso. ¡Que Dios le bendiga!

Esperamos tus observaciones, pues no podemos mandar publicar nada, antes de que hayas expresado tu opinión. El Dr. Rost quiere escribir algo sobre esto en los periódicos; siempre me pregunta por tu respuesta, pero yo le contesto que tú estás ocupado con tu escuela, y no tienes tiempo de trabajar en esto.

Rost y Regidor te saludan como amigo y como presidente. Yo lo mismo, lo mismo, lo mismo.

Saluda de mi parte al Dr. Czepelack; deseo procurarme una nueva familia del Cäsar.

Te abraza tu amigo

RIZAL

Carta No. 101

Mittelländisches Meer  
"Melbourne"  
den 22sten Oktober 1891

Mein Bruder!

Seit wir Marseille verlassen haben wir immer bis jetzt ein paradiesisches Wetter gehabt; die See, ruhig, spiegelglatt, der Himmel blau, die Luft frisch, abkühlend: es ist wirklich eine himmlische Fahrt!

Die Passagiere erster Kajüte reichen über achtzig: es werden alle Sprachen gesprochen, ich unterhalte mich mit jedermann: es sind nur zwei Spanier mit uns, die nach Esmu gehen. Ich habe mit dem



Mann Bekanntschaft gemacht,  
die Frau ist schon, und spricht  
nur Spanisch.

Je näher komme ich meiner  
Heimath zu, desto ernstlicher  
wird mein Absicht nach  
Philippinen zu gehen. Ich  
weiss dass alle halten es  
für Unsinn, aber mich  
treibt Etwas. Ist das die Schicksal  
oder das Unglück? Ich kann  
nicht verzichten mein  
Vaterland zu sehen.

Heute Nacht um 12 Uhr  
kommen wir in Alexandria  
an, aber wir dürfen erst  
Morgen um sieben ausschiffen,  
denn alles sollte zurechtgerückt  
sein. Von Port Said oder Suez

schreibe ich dich wieder an.

Es kommen mit uns viele Missionäre, Franziskaner, Jesuiten und ein Bischof Mgr. Volenteri, der vor 23 Jahren war auf den Philippinen. Dieser heilige Geist bedauerte tief die Zustände meines Vaterlandes, er sprach gegen die Reichthümer und die Misbräuche der phil. Mönche. Ich möchte du hättest ihn sprechen hören: er meinte ganz wie du; er beschrieb die Philippinen als ein Paradies, nur misshandelt und ausgesaugt. Ich war tief berührt und sein Wort hat meine Überzeugungen fest und fest gestellt. Er ist

ein achtzigjähriger Mann, wie  
man sagt, mager, klein, aber geistig.  
Er erinnerte sich noch der Namen  
der Verurtheilten Priester und  
sprach von ihnen mit Mitleid  
und Bewunderung. Als er von  
den Mönchen sprach wiederholte  
er: Si, troppo ricchi, ma troppo  
ricchi!

Die Franziskaner (Italiener)  
und die Jesuiten (Franzosen)  
haben mich lieb; sie wissen  
nicht was ich gethan, ich  
will es ihnen nicht sagen,  
denn ich möchte sie nicht  
peinigen, gute, einfache Kerle  
die mit Lifer nach China  
gehen. Sie sind arme, fromme  
und gar nicht stolz. Welcher  
Unterschied! Nur ein, der

schon zweimal in China  
gewesen, ist grob, eine Art  
Fr. Dámaro: doch ist er  
gut, frank und lacht mit  
gutem Herzen wenn ich  
ihm eine Geschichte erzähle.  
Wir spielen gern Schach mit  
einander: er ist aus Tyrol  
und heiss P. Fuchs: ich nenne  
ihn, wenn er etwas begehrt,  
Padre Volpe! Er ist ein guter  
Kerl, ein P. Dámaro ohne  
Stolz und Böikeit.

Ich umarme Dich:  
sonne uns Mz zu Hause.

Dein  
Riz

*Traducción de la Carta No. 101*

Tras Marsella, un tiempo magnífico, mar tranquilo, viaje paradisiaco . . . —Rízal deseoso de regresar a la Patria.—“Algo me está empujando a ella”. . . —¿La suerte o la desgracia?—Muchos misioneros combarcanos; franciscanos, jesuítas y el obispo Mons. Volenteri.—Se condolía de la suerte de Filipinas.—Habló contra las riquezas y abusos de los frailes del país.—Y repetía: *¡Si troppo riechi, ma troppo riechi!*

*Mittelländisches Meer*

*“Melbourne”*

22 de Octubre 1891

HERMANO MÍO:

Desde que dejamos Marsella, hemos tenido siempre hasta ahora un tiempo magnífico; el mar tranquilo, plano como un espejo, el cielo azul, el aire fresco, refrigerante; ¡verdaderamente es un viaje paradisiaco!

Los pasajeros de primera pasan de 80; se hablan todos los lenguajes, me entretengo con cualquiera; hay solamente dos españoles con nosotros que van á Emuy. He trabado amistades con el hombre; la mujer es tímida y habla solamente el castellano.

Cuanto más me acerco á mi patria, más vehemente es mi deseo de volver á Filipinas. Sé que todos lo consideran como una insensatez, pero á mí me está empujando algo. ¿Es esto la suerte ó la desgracia? No puedo renunciar al deseo de ver á mi patria.

Esta noche, á las doce, llegaremos á Alejandría, pero á nosotros, solamente se nos permite desembarcar á las 7:00 de la mañana, pues todo allí debe estar cerrado. Te escribiré de nuevo desde Port-Said ó Suez.

Vienen con nosotros á bordo muchos misioneros, Franciscanos, Jesuítas y un Obispo Mons. Volenteri, que estuvo hace 23 años en Filipinas. Este anciano bendito se condolía profundamente de las condiciones de mi patria, habló contra las riquezas y los abusos de los frailes de Filipinas. Quisiera que tú le hubieras oído hablar; él piensa exactamente como tú; él describe á Filipinas como un paraíso, solamente maltratado y

explotado. Yo estaba hondamente conmovido y sus palabras han hecho más sólidas y firmes mis convicciones. Él es un hombre de unos 80 años, como suele decirse, flaco, pequeño, pero espiritual. Él se acordó aún de los nombres de los sacerdotes ejecutados y habló de ellos con compasión y admiración. Al hablar de los frailes repetía: *Si troppo riechi, ma troppo riechi!* (Sí, demasiado ricos, pero demasiado ricos.)

Los Franciscanos (italianos) y los Jesuitas (franceses) me estiman; no saben lo que he hecho, yo no quiero decírselo, pues no quisiera atormentarles á estos buenos y sencillos jóvenes que van con mucho celo, á China. Son pobres, piadosos y de ningún modo orgullosos. ¡Qué diferencia! Solamente uno de ellos, que ya ha estado dos veces en China, es algo grosero, una especie de P. Dámaso; pero es bueno, franco y se ríe á mandíbula batiente, cuando le cuento alguna historieta. Juntos jugamos al ajedrez con placer; es del Tirol y se llama P. Fuchs; yo le llamo el P. Volpe<sup>1</sup> cuando hace alguna jugarreta! Es un buen chico, un P. Dámaso sin orgullo y malicia.

Te abrazo, y saludo á todos los de tu casa,

Tuyo

RIZAL

---

<sup>1</sup> Volpe es la traducción italiana del nombre Fuchs, que significa zorra en castellano.—(Ed.)

explorado. Yo estaba hondamente conmovido y sus palabras han hecho más sólidas y firmes mis convicciones. Él es un hombre de unos 80 años, como suele decirse, flaco, pequeño, pero espiritual. Él se acordó aún de los nombres de los sacerdotes ejecutados y habló de ellos con compasión y admiración. Al hablar de los frailes repetía: *Si troppo riechi, ma troppo riechi!* (Sí, demasiado ricos, pero demasiado ricos.)

Los Franciscanos (italianos) y los Jesuitas (franceses) me estiman; no saben lo que he hecho, yo no quiero decírselo, pues no quisiera atormentarles á estos buenos y sencillos jóvenes que van con mucho celo, á China. Son pobres, piadosos y de ningún modo orgullosos. ¡Qué diferencia! Solamente uno de ellos, que ya ha estado dos veces en China, es algo grosero, una especie de P. Dámaso; pero es bueno, franco y se ríe á mandíbula batiente, cuando le cuento alguna historieta. Juntos jugamos al ajedrez con placer; es del Tirol y se llama P. Fuchs; yo le llamo el P. Volpe<sup>1</sup> cuando hace alguna jugarreta! Es un buen chico, un P. Dámaso sin orgullo y malicia.

Te abrazo, y saludo á todos los de tu casa,

Tuyo

RIZAL

---

<sup>1</sup> Volpe es la traducción italiana del nombre Fuchs, que significa zorra en castellano.—(Ed.)

Carta No. 102

Hongkong 10. Dec 1891

Mein Bruder!

Nur einige Zeilen  
um dir kundzugeben dass  
mein Vater, Bruder und ein  
Schwager hier angekommen  
sind als Flüchtlinge von  
Manila. Meine alte, blinde  
Mutter ist in den Händen  
der Spanier!

Herr Bara sendet dir  
ein Taschentuch und seine  
Photographie. Das Tuch ist  
aus Ananasblatt.

Adieu; Neujahr und



Weihnacht.

Ich suche ein Haus:  
meine Schwestern kommen  
auch; die See ist furchterlich,  
doch sie müssen fliehen.

Dein  
Rizal

*Traducción de la Carta No. 102*

La familia rizalina perseguida, busca refugio en Hongkong

*Hongkong, 10 de Diciembre 1891*

HERMANO MÍO:

Solamente unas líneas para informarte que mi padre, mi hermano y un cuñado han llegado aquí, huyendo de Manila. ¡Mi anciana madre, ciega, está en manos de los españoles! El Sr. Basa te envía un pañolito y su fotografía. El tejido del pañolito es de fibras de piña.

Te deseo alegres pascuas y feliz año nuevo.

Estoy buscando una casa; mis hermanas también vienen; el mar es terrible ahora, sin embargo, ellas tienen que huir.

Tuyo

RIZAL

Carta No. 103

Hongkong den 30sten Jg. 1991  
7, Remedios Terrace.

Mein Bruder!

Zur richtigen Zeit habe ich  
Deinen Brief erhalten (15 Nov.), so hat auch mein Bruder,  
der sich jetzt hier befindet mit meinen Eltern und  
Schwestern. Meine alte, blinde Mutter ist hieher  
gekommen um der Tyrannei zu entziehen; sie  
wurde ja von Manila nach Sta Cruz de La Laguna  
bei Cordillera vom Dorfe zu Dorfe hingetrieben, weil  
sie nicht Realonda de Rizal hies, und nur Feodora  
Alonso, ihr Name. Sie immer und immer hies  
Feodora Alonso! Denke nur, eine alte Frau, von  
mehr wie 64 Jahre alt, reisend durch Gebirge und  
Strassen mit ihrer Tochter, von Guardia Civils bewacht!  
Sie verlangte mit dem Dampfschiff zu fahren, sie  
wollte alles bezahlen; die Fahrt der Soldaten auch, aber  
der Caballero noble y valiente gestand es nicht! Als  
ich diese Valentinia und Hidalguia erfuhr, schrieb  
ich an den Hidalgo sagend zu ihm dass seine  
That gegen Frauen und Mädchen ist sehr unwürdig;  
die Wilden und die Chinesen benehmen sich  
viel edler und humaner. Als meine Mutter  
und Schwester, nach vier Tage Reise, in Santa  
Cruz ankamen, war der Jorwetneur von dort  
tief berührt, und sprach: sie frei.

Sie befinden sich hier jetzt, und danken Gott dass sie im freien Lande seien! Das Leben auf den Philippinen sei unmöglich geworden: Keine Lüge, Keine Tugend, Keine Gerechtigkeit!

Deshwegen glaube ich die Solidaridad ist nicht mehr unser Schlachtfeld; es gilt jetzt einen neuen Kampf. Ich möchte mich zu Deinem Wunsche hingeben, aber ich glaube es wird umsonst; der Kampf ist nicht mehr in Madrid. Alles wird verlorene Zeit.

Ein Agustinus kam zum Besuch zu meinem Hause; er traf mich, und als ich kein Mönchenspeiser bin, empfing ich ihn gut und höflich: ausserdem fauchte er sich in unserem Hause. Er blieb beinahe zwei Stunden, wir disputierten und endlich, ehe er ausging, lächelnd und scherzend wollte mich an das Ohr angreifen. Ich griff ihn auch an dasselbe Ohr und sagte zu ihm: Sie verdienen auch! und ich schüttelte ihn. Er lachte, und setzte hinzu: - Lo que es en fuerza no me gana N. - Ich antwortete ihm - Das wissen Sie nicht; Darüber wollte er mich angreifen aber ich hinderte ihn indem ich seinen Arm drehte. Der Agustinus war ein schlauer und großer Kerl.

Mein Bruder ist jetzt zu beschäftigt suchend eine passende Wohnung; deswegen, schreibt er an Dich vielleicht nicht.

*Grüsse mir der ganze Haus.  
Jui King*

---

*Traducción de la Carta No. 103*

La anciana madre de Rizal en Hongkong, huyendo de la tiranía española.—Conducida *por cordillera* hasta Sta. Cruz porque no se llamaba Realonda de Rizal.—Y sí solamente Teodora Alonso.—Rizal recriminó al salvaje *hidalgo* que la hizo recorrer tal escabroso trayecto.—*La Solidaridad* ya no es el campo de batalla.—Un agustino solapado trató de agredir a Rizal y salió corrido.

*Hongkong, 30 de Diciembre 1891  
7, Remedios Terrace*

HERMANO MÍO:

Á su debido tiempo he recibido tu carta (de 15 de Noviembre), como también otra tuya mi hermano, que en la actualidad se encuentra aquí con mis padres y hermanas. Mi anciana madre ciega, también está aquí para librarse de la tiranía. Desde Manila la enviaron á Sta. Cruz de la Laguna por cordillera, de pueblo en pueblo, porque ella no se llamaba Realonda de Rizal, sino simplemente ¡Teodora Alonso! Ella se había llamado siempre y siempre ¡Teodora Alonso! ¡Imagínate á una mujer anciana de más de 64 años, viajando por montes y carreteras con su hija, custodiadas por la guardia civil! Ella pidió que le permitiesen viajar por el vapor, ofreciéndose á pagar todo, hasta el pasaje de los soldados, pero ¡el *hidalgo* "caballero" español, no se lo permitió! Al enterarme de esta valentía é hidalguía, escribí al "hidalgo" diciéndole que su comportamiento con las mujeres y

muchachas es muy indigno; los salvajes y los chinos se portan más nobles y más humanos. Cuando mi madre y hermana, después de 4 días de viaje, llegaron á Santa Cruz, el Gobernador de allá, hondamente conmovido las absolvió.

Ahora están aquí y ¡dan gracias á Dios de que se encuentran en un país libre! La vida en Filipinas se ha vuelto imposible; ¡sin maneras, sin virtud, sin justicia!

Por eso yo creo que *La Solidaridad* ya no es nuestro campo de batalla; ahora se trata de una lucha nueva. Quisiera complacer tus deseos, pero yo creo que todo será en vano; la lucha ya no está más en Madrid. Todo es tiempo perdido.

Un agustino vino á visitarme en casa; me encontró y como no soy ningún enemigo ciego de los frailes, le recibí bien y cortésmente; además, yo estaba en mi casa. Él se quedó por casi dos horas, discutimos y al fin, antes de marcharse sonriendo y bromeando, quiso él tirarme de las orejas. Yo también tiré de la suya y le dije: ¡Vd. también lo merece! y lo sacudí. Él se rió y añadió: "Lo que es en fuerzas no me gana Vd." Yo le contesté: "Eso no lo sabe Vd."; él hizo ademán de atacarme, pero yo le paré torciéndole el brazo. Aquel agustino era un muchacho tosco y astuto.

Mi hermano está ahora muy ocupado en busca de una casa apropiada para nosotros; por eso tal vez él no te escribe.

Salúdame á toda la familia.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 104

Hongkong the 31st January 1992  
2, Rednaxela Terrace.

Mein Bruder!

Hier wohnen wir alle zusammen meine Eltern, Schwestern und Bruder ruhig, weit von den Verfolgungen die sie auf den Philippinen gelitten haben. Sie sind mit der englischen Regierung sehr zufrieden, sie beobachten alles und finden in manchen Vergleichen viele Sachen die ich nicht bemerken konnte. Vater ist noch viel schärfer in seine Urtheile und will sich nicht mehr in den Phil. wieder finden; Sie sagen: "ich will hier sterben, ich will nicht mehr heimkehren; das Leben ist da unerträglich."

Es ist eine trauerhafte Folge dieses Dominikaner Hasses, das selbst meine alte Mutter, die so fromm und religiös war, jetzt will nichts mehr glauben; die alte Mutter sagt, alles sei Betrug, die Priester haben keinen Glauben, keine Religion; sie will nur an Gott und an die heilige Maria glauben, und an nichts mehr. Und wie die alte Mutter so sind meine Schwestern, und wie diese, viele Frauen auf den Philippinen. So sehe Spanien, sehe der Katholicismus die nächsten Folgen ihrer Politik.

Die gräßlichen Ereignissen in Kalamita welche meine Familie erlebt hat, sind schauderhaft zu

erzählen: Kranke Leute wurden aus ihren Häusern vertrieben; ganze Familien übernachteten im Freie; die Dominikaner haben den anderen Einwohnern verboten, die Unglücklichen aufzunehmen und bewirthen. Der Mann sah erstaunend zu, wie man sein Haus nieder zerstörte und verbrannte, und die Soldaten selbst legten ihre Hände darauf da die Arbeiter sich verweigerten. Ja, ich will dich nicht mehr kränken, nun sage ich dir: ich habe meine Hoffnung an Spanien aufgegeben, deswegen schreibe ich keine Buchstabe mehr auf der Sol'danidad. Mir scheint dass es ist improvisum. Wir sind alle voces clamantis in deserto dum omnes rapiunt.

Mein Bruder übersetzt das Noli me tangere ins Tagalisch. Er ist schon weit vorgeschritten. Er wird dir einen Brief schreiben.

Während ich aus meinen Amtspflichten ausruhe, schreibe ich den dritten Theil meines Buches auch in Tagalisch. Es wird sich nur um heimlich Tagalischen Sitten die Rede sein, nur um Tagalischen Übungen, Tugenden und Fehler. Leider dass ich es nicht auf Spanisch schreiben darf, denn ich habe einen sehr schönen Gegenstand im Kopfe gefunden; ich will einen Roman nach dem modernen Sinne des Wortes erdichten, künstlich und literarisch. Diesmal will ich die Politik und alles der Kunst aufopfern,

schreibe ich es auf Spanisch, so werden die armenen  
Fagalen, denen es gewidmet, nichts davon wissen, und  
doch sie haben es am meisten nöthig. Was werden  
die Europäer damit thun? Vielleicht nur auslachen  
und unsere Fehler zu bespotten, doch es kostet mir  
viel Mühe, denn viele von meinen Gedanken können  
sich nicht frei ausdrücken, sonst muss ich neologismos  
einführen; ausserdem mir fehlt die Übung in Fagalisch  
zu schreiben.

Ich praktiziere hier als Arzt, und habe schon  
einige Klienten. Ich habe viele Influenzaleidenden  
Kranken, denn es ist hier eine Epidemie. Aus den  
Zeitungen lese ich das es auch in Europa wüthet.  
Hoffentlich wirst Du und deine liebe Familie nicht  
davon leiden. Hier zu Hause haben wir die Mutter  
den Schwager und noch eine Schwester krank; Gott  
sei Dank, sie sind ausser Gefahr.

Ich habe keine Nachrichten mehr Dir mitzutheilen.

Mit der folgenden Post, die kleinen Blumentrüb-  
werden etwas empfangen.

Ich grüsse alle zu Hause  
Dein

Kirap



*Traducción de la Carta No. 104*

Como fruto del odio frailuno muchos devotos han perdido la fe y ya no piensan volver al país.—¡Horrible cuadro del desahucio!—¡Pobres kalambeños! echados de sus casas, pernoctan en el campo.—Los dominicos prohibieron se les dé alojamiento.—¡Todos miraban aterrados cómo destruían y quemaban sus casas los soldados del Gobierno!—La tercera novela de Rizal en tagalo.  
Sobre virtudes y defectos de los tagalos.

*Hongkong, 2 Rednaxela Terrace*

*31 de Enero de 1892*

HERMANO MÍO:

Aquí vivimos todos juntos: mis padres, hermanas y hermano en paz; lejos de las persecuciones que han sufrido en Filipinas. Están muy contentos del Gobierno Inglés; observan todo y en muchas comparaciones que hacen, encuentran muchas cosas que yo no podía haber notado. Mi padre es aún más riguroso en sus juicios, y no quiere volver ya á encontrarse en Filipinas: él dice: "Yo quiero morir aquí, no quiero volver más á casa; la vida allá me es insoportable."

Es una dolorosa consecuencia del odio de los dominicos, el que aún mi anciana madre que era tan devota y religiosa, ahora ya no quiera creer más; dice que todo es un engaño, los frailes no tienen ni fe, ni religión; ella quiere creer solamente en Dios y en la Virgen María, y en nada más. Y como mi anciana madre, así son mis hermanas; y como éstas, muchas mujeres de Filipinas. Mire España, mire el catolicismo, las inmediatas consecuencias de su política.

Es horrible describir los espantosos acontecimientos que mi familia ha presenciado en Calamba: personas enfermas fueron echadas de sus casas; familias enteras tuvieron que pernoctar en el campo; los dominicos prohibieron á los demás habitantes dar alojamiento y hospitalidad á estos desgraciados. ¡Algunos miraron asombrados cómo se destruían y quemaban sus casas, y se tenía que echar mano de los mismos soldados para tal destrucción, muchos de los cuales rehusaban hacerlo! Sí, yo no te quiero afligir más, ahora te digo: he perdido mis esperanzas en

España, por eso no escribiré una sola letra más en "La Solidaridad". Me parece que es en vano. Todos nosotros somos *voces clamantis in deserto dum omnes rapiunt*.

Mi hermano está traduciendo al tagalo el *Noli me tângere*. Ya tiene traducido bastante. Te escribiré una carta.

Mientras descanso de mis labores profesionales, escribo la tercera parte de mi libro en tagalo. En él solamente se tratará de costumbres tagalas, exclusivamente de los usos, virtudes, y defectos de los tagalos. Siento no poderla escribir en español porque he encontrado un hermoso tema; quiero escribir una novela en el sentido moderno de la palabra, una novela artística y literaria. Esta vez quiero sacrificar la política y todo por el arte; si la escribo en español, entonces, los pobres tagalos, á quienes la obra está dedicada, no la conocerán, aunque sean ellos los que más la necesitan. ¿Qué harán con esto los europeos? Quizás se rían solamente y se burlen de nuestros defectos. Me causa mucho trabajo el libro, pues muchos de mis pensamientos no pueden expresarse libremente, sin que tenga que introducir *neologismos*; además me falta práctica en escribir el tagalo.

Aquí practico como médico, y ya tengo algunos clientes. Tengo aquí muchos enfermos que padecen de influenza, pues es aquí una epidemia. Por los periódicos, me entero de que esta enfermedad también hace estragos en Europa. Espero que tanto tú como tu estimada familia no se enfermen de este mal. Aquí en casa están enfermos mi madre, un cuñado y una hermana; gracias á Dios, que ya están fuera de peligro.

No tengo ninguna noticia más que comunicarte.

Por el próximo correo los pequeños Blumentritts recibirán algo.

Saludos á toda la familia.

Tu amigo,

RIZAL

Carta No. 105

Hongkong 23 II 1892  
 2, Rednaxela Keraa.

Mein Bruder!

Zur richtigen Zeit habe ich Deine beiden Briefe vom 1ten und 5ten Januar empfangen, und die habe ich meiner Familie übersetzt damit sie eine Kränkung in der Verbannung habe.

Wir sind Dir dankbar, ja sehr dankbar für Deinen Mitgefühl, wir sind es auch dem Obersten lieutenant von Koller. Ja, die armen Philippiner schätzen sich so unglücklich mit dem heutigen Zustand das sie sehnen nach irgend einer Veränderung. Meine Eltern sagten: Wenn sie (die Deutschen) uns bedauern, warum kommen sie nicht und uns aus den Priesterhänden zu erlösen? Diese einfaltige Äußerung meiner Eltern wird Dir das Mass der Empfindungen Anderer geben.

Ich bedanke Dich für die Novelle die Du über Simoun geschrieben. Mit der Blindheit der Regierung scheint mir aber dass alle die Papiere alle die Weltliteratur wenn sie auch für unsere Rechte schwärmen werden unbrauchbar! Ich wende meine Augen anderer Richtung nach. Was haben wir durch den Fölsung der Solidaritas errungen, anders als Weileradas, Ley del Bandolerismo und das Drama vom Kalambo? Mir dünkt das raisonnieren mit dieser Regierung ist verlorene

Zeit.

Im Borneo werde ich nicht ein Pflauser sein, sondern nur der Häuptling der Pflauser die mit mir dahin übersiedeln gedenken. Ich erweichte mich darauf dass ich noch mit der Feder meinem Vaterlande etwas leisten kann; der weiss wohl, nicht nur mit der Feder, mit dem Leben auch bin ich immer und ewig bereit, dem Vaterlande zu dienen, sei nur das Vaterland bereit diese Leistungen aufzu fordern. Aber wie ich sehe, ich werde alt, meine Heale und Träume verwehen sich! Ist es mir unmöglich meinem Vaterlande die Freiheit zu schaffen, so will ich wenigstens den edeln Landsleuten die Freiheit auf anderem Lande zu schaffen. Deswegen gedachte ich nach Borneo zu emigrieren; da gibt es breite Länder wo das neue Kalamba wieder aufstehen mag. Wenn einmal die Deportados und Perseguidos eine Zuflucht in Borneo finden, dann schreibe ich in Ruhe, und wenn nicht froh, doch getrost kann ich der Zukunft sehen zu.

Es ist mir eine überraschende Nachricht die Nachricht von der Zeitung die du mir jichst. Mir hat Niemand darauf geschrieben; etwas spricht man davon, sagt man, aber wir brauchen nicht zwei Blätter für unsere Sache. Wenn das eine Blatt mir allzuviel scheint, wie kann ich noch ein anderes ergünden?

Vilar erfüllt sehr gut sein Amt, er paaset am besten für die Direktion; meine ~~Eigenschaften~~ Eigenschaften passen nicht für solche Stellung, und noch mehr, ist mir das Leben in Madrid zuwider. Ich muss in Ruhe denken und besinnen, ich muss beobachten.

Hier bin ich augenblicklich als Arzt; ich habe einige Patienten; ich operire manchmal.

Dr. Jago befindet sich hier, ich war zu ihm, aber ich traf ihn nicht. Ich gehe dahin noch einmal.

Die Idee die Du mir mittheiltest, die Leiden der Kalambaner aufzuschreiben, ist eine vorzügliche Idee. Ich will sogleich daran arbeiten. Ich muss nur einige Data sammeln.

Hier wohnen wir in einem kleinen Hause das kostet 408 monatlich. Wir haben es möblirt und geschmückt. Das Gastzimmer ist deswegen auch meine Bibliothek, wir haben ja wenige Gäste. Ich habe hier Bilder, Waffen, Photographien; die hängen überall; ich sehe dich, die kleinen jeden Tag.

Meine Schwestern beschäftigen sich mit der Haushaltung; mein Vater sieht dem Meer nach und die Schiffe zu studieren.

Sie grüssen dich alles, und einmal bedanken dich dein Mitgefühl. Fröne mir die Frau Rosa das Fräulein Soler und die beiden Blumenth

Dein Rizal

*Traducción de la Carta No. 105*

Cualquier cambio político.—"Si los alemanes nos tienen tanta compasión, ¿por qué no vienen a libertarnos?" dice el padre de Rizal.—  
 ¿"Qué obtuvimos de las campañas de La Solidaridad?" Weyleradas, Ley del bandolerismo y el drama de Kalamba.—Discutir con el Gobierno es tiempo perdido . . . —"Dispuesto siempre á servir á la Patria con la pluma y dar por ella, la vida," dice Rizal.—"En Borneo no seré agricultor, sino el caudillo de los plantadores."  
 —"Si no puedo dar libertad á mi Patria, al menos quisiera dársela a mis compatriotas en otras tierras.—Fundaremos allá una nueva Kalamba."

*Hongkong, 2 Rednaxela Terrace*

*23 de febrero 1892*

HERMANO MÍO:

A su debido tiempo recibí tus cartas del 1.º y del 5 de Enero, las que traduje para mi familia, á fin de que tengan un consuelo en el destierro.

Te estamos agradecidos, sí, muy agradecidos por tu compasión, y también agradecidos del Teniente Coronel von Koller. Sí, los pobres filipinos se sienten tan desgraciados en las circunstancias actuales, que desean cualquier cambio. Mis padres dicen: "Si ellos (los alemanes) nos tienen tanta compasión, ¿por qué no vienen á libertarnos de las manos de los frailes?" Esta candorosa manifestación de mis padres, te dará la medida de cómo sienten los otros.

Te agradezco por la novela que has escrito sobre Simoún. ¡Aún cuando todos los periódicos, toda la literatura mundial clamaran por nuestros derechos, paréceme que sería en vano, teniendo en cuenta la ceguera del gobierno! Diríjo mis ojos hacia otra dirección. ¿Qué hemos obtenido por las campañas de "La Solidaridad", más que Weileradas, Ley del Bandolerismo y el drama de Calamba? Me parece que discutir con el gobierno, es tiempo perdido.

En Borneo no seré un plantador, sino el caudillo de los plantadores que piensan emigrar allá conmigo. Me siento halagado por la idea de que aún puedo servir en algo con mi pluma á mi patria; tú bien sabes que yo siempre, en todo tiempo estoy

dispuesto á servir á mi patria, no solamente con la pluma sino también con la vida, siempre que mi patria me exija que hiciera este sacrificio. Pero como veo que estoy volviéndome viejo, mis ideales y sueños se van desvaneciendo; si me es imposible dar la libertad á mi patria, al menos quisiera dársela á estos nobles compatriotas en otras tierras. Por eso pienso emigrar á Borneo; allá hay vastos campos en donde podemos fundar una nueva Calamba. Cuando los deportados y perseguidos hayan encontrado un refugio en Borneo, entonces escribiré tranquilo y podré mirar el futuro, si no feliz, por lo menos consolado.

Es para mí una noticia sorprendente la que me das acerca del periódico. Nadie me ha escrito sobre ésto; había algunos rumores sobre el particular, pero nosotros no necesitamos dos periódicos para nuestra causa. Si un periódico hasta me parece demasiado, ¿por qué he de fundar otro? Pilar cumple muy bien con su deber, él está mejor capacitado para la dirección; mis cualidades no son las más adecuadas para tal puesto; y más aún, no me gusta la vida madrileña. Tengo que pensar y recapacitar con calma, tengo que hacer mis observaciones.

Estoy aquí actualmente como médico; tengo algunos pacientes; algunas veces hago operaciones.

El Dr. Jagor se encuentra aquí, fuí á visitarle, pero no le encontré. Volveré á verle otra vez.

La idea que me sugieres de escribir los sufrimientos de los calambaños, es una idea excelente. Quiero trabajar sobre esto en seguida. Solamente tengo que reunir algunos datos.

Aquí vivimos en una pequeña casa que nos cuesta 40\$ al mes. La hemos amueblado y adornado. Por eso el salón es también mi biblioteca, tenemos pocos visitantes. Tengo aquí colgados por doquier cuadros, armas, fotografías; te veo á tí y á los chiquillos cada día.

Mis hermanas se ocupan de los quehaceres domésticos; mi padre contempla el mar y observa los barcos.

Todos te saludan y te están agradecidos por tu compasión. Saluda de mi parte á Sra. Rosa, á Srta. Loleng y á los dos Blumentritts.

Tuyo

RIZAL

Hongkong 20 IV - 1892  
2, Rednaxle Terrace

Mein Bruder!

Bei meiner Ankunft hier, von Nord Borneo, fand ich zwei Briefe von dir die uns viel Freude und Befriedigung gegeben haben. Ich überreichte sie und verliess meiner Familie die sich für sehr glücklich empfand. Deswegen, jedesmal wenn die Post kommt, fragt sie immer nach deinen Briefen, und ich muss ihr erklären dass nicht jede Post aus Europa herkommt.

Der Frau Labhart bin ich schon sehr dankbar, und kehre ich einmal wieder in Europa zurück, so will ich sie sicher besuchen und mündlich ihr meinen Dank aussprechen. Ihrer Familie erinnert sich wohl das Philippinische Volk. Dürfte ich an sie schreiben so möchte ich einen Brief für ihre Liebenswürdigkeit an sie zu senden, aber ich werde mir und muss deines Mittels begnügen und meine Dankagung aussprechen.

Wie dir geschieht es mit dem Dominikaner, mir hat es auch etwas ähnliches vorgekommen. Einer meiner wenigen Dominikanerlehrer hatte sich, so sagt man, neulich für mich ausgesprochen. Er sollte gegen die ganze Order die Kalambeitos und meine Bücher verteidigen wollen, er hatte sogar gesagt: Das predikende sei rohe Barbarei, und



der Mann welcher die That verordnete war verrückt, und wusste nicht, was er that. Die Dominikaner waren sehr gegen ihn aufgeregt, und die Discussion hätte eine schlimme Folge für ihn wenn er nicht gleichzeitig ~~sie~~ der Rektor der Universität gewesen wäre. Fügt man dazu dass eben der Archbishop seiner Billigung Öffentlichkeit gegeben habe indem er sagte er hatte nichts mit der Sache zu thun; die Verordnungen dafür kamen aus dem Convent(!). Ja, lass ihnen die Hände abwischen,

Here is the smell of the blood still: all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand!....

Wash your hands!

Jedesmal wenn ich die traurigen Geschichten von den armen Bauern höre, denen die Dominikaner alles mitnahmen, Häuser, Reis, Hausgeräthe, lassend die Mutter und die Kinder weinend und schreiend nach ihrem einzigen Vermögen; wenn ich mir gedanke einer armen Indianerin namens Stanislawna, welches, krank wie sie war mit vier kleinen Kindern, in der Abwesenheit ihres Gemahles, einen Kampf mit dem Priester, den Soldaten und einem Spanier gefochten: sie lag darnach viele Tage im Bett, sie hatte das Leib alles durchgeschlagen aber sie behauptete ihr Haus und das Reis ihrer Kinder.

Die Übersetzung des Noli geht fort. Aber ich habe das Tageliche des dritten Theils aufgesetzt

dem es wäre nicht passend ein Werk in zwei Sprachen aufzuschreiben, es würde ja den sermones de los Frails ähnlich sein. Also schreibe ich jetzt auf Spanisch.

Hier befinden sich drei Kaaleños die zum Besuch gekommen sind: alle sind Verehrer von Dir, wie Du es leicht denken kannst. Du bist ja für alle Philippiner ein Liebling, und hätte ich nicht mehr ~~so~~ Vaterlandsliebe wie Ehrgeiz so würde ich sicherlich eifervüchtig. Aber mein inneres Sehnen, mein lebhafter Wunsch ist von viel größeren Philippinern verfinstert zu werden. Wenn einst viele Pilares und Letes den Rival ganz vollständig eclipsieren dann schlafe ich ruhig: der Schicksal meines Vaterlandes ist versichert, ich kann lächeln ins Grab niedersteigen. Meinen Namen, meinen kleinen Ruhm, meine Ruhe, alles gebe ich dafür: ich warte immer auf die prae Pnyx der jungen Philippiner!

Nun will ich Deine Aufforderung befriedigen: Dienstwegen will ich wieder in der Solidaridad schreiben, aber nicht über Politik: es wäre Unsinn jetzt über Politik zu schreiben. Wenn man, nach langem Verlangen nach Assimilation und Espanolisation, ~~antwortet~~ mit der Kalambazerstörung antwortet, muss ein ernstlicher Mann kein Wort mehr schreiben. Da ich nicht über Losreißung schreiben kann, mindestens in der Solidaridad, so muss ich mich begnügen mit

gleichgültigen Sachen beschäftigen. Schreibe ich  
so, so werden die Philipinenser sagen ich kummere  
ich nicht mehr über sie, ich gebe die Politik auf  
und die Spanier werden es auch glauben. Mein  
Schweigen aber giebt ihnen viel zu denken.

Nun, Deinetwegen, will ich alles wagen.

Meine Familie grüßt dich und deine Familie,  
also, Grüße von Haus zu Haus.

Dein  
Rizal

### Traducción de la Carta No. 106

Rizal, procedente de Borneo, contesta a Blumentritt.—Declara en pro de Rizal un profesor suyo dominico.—Defendiendo sus libros y a los kalambeños.—El Rector de la Universidad y hasta el Arzobispo desaprobaron lo de Kalamba.—"Cuando pienso en aquellos pobres campesinos, despojados de sus hogares, de su arroz; en aquellas madres y niños clamando contra la expoliación de sus únicos recursos y en aquella Estanislawa que con su niño en los brazos luchó contra los esbirros . . . me enciendo en santa ira," clama Rizal.—"El que ordenó tal barbarie es un loco," dice el Rector. . .

Hongkong, Abril 20, 1892

21 Rednaxela Terrace

HERMANO MÍO:

A mi llegada aquí procedente del Norte de Borneo, encontré tus dos cartas que nos han proporcionado mucha alegría y satisfacción. Yo las traduje, y las leí á mi familia que se sintió

muy feliz. Siempre que llega el correo me preguntan por tus cartas; y yo tengo que explicarles que no todos los correos vienen de Europa.

Estoy muy agradecido de la Sra. Labhart; y si alguna vez vuelvo Europa, de seguro que la haré una visita y verbalmente le expresaré mi agradecimiento. El pueblo filipino conserva buenos recuerdos de esta familia. Si pudiera escribirla, enviaría una carta por su amabilidad, pero tengo que contentarme sirviéndome de tí, para expresarla mi agradecimiento.

Me pasa con los Dominicos algo semejante á lo que te pasó á tí. Se dice que uno de mis pocos profesores Dominicos, hizo hace poco, declaraciones en favor mío. Se dice, que él quiso defender á los calambes y á mis libros contra toda la orden; más aún, dijo que lo sucedido es una cruel barbarie, y que el que ordenó tal cosa, era un loco y no sabía lo que hacía. Los Dominicos estaban muy excitados contra él y la discusión hubiera tenido consecuencias funestas para él, si no hubiera sido él, al mismo tiempo el Rector de la Universidad. Si se añade á esto que hasta el Arzobispo desaprobó lo sucedido, diciendo que él nada tuvo que ver con el asunto, y que las órdenes para tal acto, habían venido del Convento(!). Sí, déjales que se laven las manos. Aquí está todavía el olor de la sangre. ¡Todos los perfumes de Arabia no endulzarán esta pequeña mano! ¡Lavad vuestras manos!

Siempre que oigo la triste historia de los pobres campesinos, á quienes los Dominicos despojaron de todo lo que tenían: de sus casas, de su arroz, de sus utensilios domésticos, dejando á las madres y á los niños llorar y clamar por la expoliación de sus únicas fortunas; cuando pienso en una pobre indígena llamada Estanislawa que, enferma como estaba, con cuatro pequeños niños y con el marido ausente, tuvo que sostener una lucha con un fraile, con los soldados y un español; y que por esto, estuvo cuatro días en cama, y tenía todo el cuerpo magullado, por defender su casa y el arroz de sus hijos. . . ¡Oh, me desespero!

La traducción del *Noli* continúa, pero ya he abandonado la idea de escribir en Tagalo la tercera parte, pues no sería

apropiado el escribir una obra en dos lenguajes, porque se parecería á los sermones de los frailes. Por eso, la escribo ahora en español.

Se encuentran aquí de visita tres *Taaleños*: todos son admiradores tuyos, como tú fácilmente puedes imaginar; eres el favorito de todos los filipinos; y si yo no tuviera más patriotismo que ambición, seguramente estaría celoso. Pero, mi más íntimo anhelo, mi más vehemente deseo es verme relegado en segundo término, por otros más grandes filipinos. Cuando surjan un día, muchos Pilares y Letes para eclipsar completamente á Rizal, entonces dormiré en paz; la suerte de mi patria estará asegurada y puedo bajar á la tumba sonriente. Mi nombre, mi pequeña fama, mi tranquilidad, todo, diera por ello. ¡Oh, yo espero siempre á la gran pléyade de jóvenes filipinos!

Ahora quiero satisfacer tu deseo: por tí volveré á escribir en "La Solidaridad", pero no sobre política; sería una insensatez escribir ahora sobre política. Si tras nuestro largo deseo de asimilación y españolización, se contesta con la destrucción de Calamba, un hombre serio no debe escribir ni una palabra más. Por lo mismo que no puedo escribir sobre separación, por lo menos en "La Solidaridad", tengo que contentarme con escribir sobre cosas indiferentes. Si escribo en esta forma, entonces los filipinos dirán que ya no me ocupo de ellos, que abandono la política y también los españoles creerán de igual manera. Pero mi silencio les dará mucho que pensar. Bien, por tí me atreveré á todo.

Mi familia y yo te saludamos á tí y á tu familia.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 107

Hongkong 4 Mai 1892

Mein Bruder.

Deine lieben Schreiben und Portcarte habe ich zur Zeit empfangen und meiner Familie vorgelesen. Allen Danken Dir und sagen wie im Chorus: wie gut ist Blumentritt, wie lieb bist Du ihm!

Meine Eltern sind glücklich jetzt, meine Mutter kann schon lesen und schreiben, und mein Vater hat wieder warmes Wetter!

Das Noli wird auch in's Englisch übersetzt werden; es ist immer und immer gesucht und die Engländer glauben eine Übersetzung davon wird in England weg finden. Auch eine französische werde ich vielleicht bearbeiten. Die tagalische Übersetzung neigt sich zum Ende.

Ich bin sehr dankbar der guten Frau Lathart; sage ihr mein besten Dank. Sicher wenn ich einmal nach Europa gehe so besuche ich sie sicher.

Jetzt kommt ein Besucher der

mit mir sprechen will; die Post  
gibt ihm ab.

Freue vom Haus zu Hause  
Nächstemals schreibe ich fort  
Deine

Rizal

### Traducción de la Carta No. 107

¡Qué bueno es Blumentritt y cómo le quiere a Rizal! . . . El *Noli* se traducirá al inglés y al francés.—Hallará buena acogida en Inglaterra según los amigos de Hongkong.—La traducción tagala por terminar.

¡HERMANO MÍO!

Hongkong, Mayo 4, 1892

Á su debido tiempo he recibido tus apreciadas cartas y tarjeta postal y las he leído á mi familia. Todos te agradecen y al unísono, dicen en coro: ¡Qué bueno es Blumentritt, y cuánto te quiere él!

Mis padres se sienten ahora felices, mi madre ya puede leer y escribir, y mi padre se goza otra vez, por el tiempo caliente!

El *Noli* se traducirá también al inglés; es siempre muy buscado y los ingleses creen que una traducción del mismo al inglés, encontrará buena aceptación en Inglaterra. Quizás también haga una traducción al francés. La traducción tagala está ya por terminar.

Estoy muy agradecido de la buena señora Labhart; exprésale mis más expresivas gracias. Si alguna vez volviera á Europa seguramente iré á visitarla.

En este momento viene un visitante que quiere hablar conmigo; el correo está próximo á salir.

Saludos á la familia. Continuaré esta carta la próxima vez.

Tuyo,

RIZAL

*Carta No. 108*

Rizal y hermanas llegan a Manila y sus equipajes son inspeccionados en la Aduana.—Un sargento disfrazado en acecho.—En la 1.<sup>a</sup> entrevista con el Gral., Rizal consigue de éste que levante el destierro de su padre.—Concederá la gracia a las mujeres, pero los hombres tendrán que ir a Joló.—“Nos dará terrenos donde queramos.—No quiere de ningún modo que vayamos á Borneo.”

*Manila, 29 de Junio 1892.*

## MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:\*

Hemos llegado aquí felizmente el domingo á las 12 de la mañana. Estuvieron á recibirnos una multitud de carabineros, el comandante, capitán de la veterana, teniente y cabo de la misma institución con un sargento, disfrazados. Mi hermana bajó al instante, y yo también después, con mis equipajes para ser inspeccionados en la aduana. Me requisaron y me dejaron seguir adelante, sin más molestias que la de los banqueros que pedían 4\$ 4rs. por pasar el río. No considero como molestia, el que me anduviese siguiendo un sargento disfrazado, pues según supe después, ó colegí, parecía que sólo quería saber dónde me iba á quedar. Fuíme al Hotel de Oriente. Por la tarde me ví con el Gral., y conseguí en la primera entrevista, que levantara el destierro á mi Padre, y me asegura que nuestro Padre puede retirarse. Respecto á mi hermano, yo le aconsejaría que se retirase y se presentase. El Gral. va á agraciár á las mujeres, pero quiere que los hombres vayan por algún tiempo á Joló, para cumplir un decreto. Sobre esto hemos hablado mucho, tanto en la noche del domingo, como el miércoles de (7  $\frac{1}{2}$  á 9  $\frac{1}{2}$ ) como hoy jueves de (7  $\frac{1}{2}$  á 10); tengo otra conferencia con él el domingo que viene. Yo les aconsejaría, pues, que se viniesen para acabar con esta cuestión; y si no fuera por la cuestión de Borneo, yo iría con los hombres á Joló. El Gral. no quiere de

---

\*Esta carta y la siguiente, son copias de las que escribió Rizal a sus padres antes de ir al destierro, y que las envió a Blumentritt para ponerle al corriente de lo que le había ocurrido desde su llegada a Manila, hasta el día de su deportación a Dapitan.—(Id).



nninguna manera, que vayamos á Borneo; pero yo le signifiqué que nuestra situación es muy dolorosa; él nos promete dar terrenos donde queramos á una legua, á media legua ó dos de Calamba, en cualquiera isla que queramos, pero no quiere lo de Borneo. La casa, la pueden Vs. cerrar si quieren, ó si prefieren, pueden quedarse allí mi madre y las dos hermanas, y que venga mi Padre y mi hermano: cuando llegue allí, que será pronto, cuando terminen nuestras conferencias, entonces podrán retirarse ellas si quieren. Vayan á pedir el pasaporte en el consulado. Digan Vs. que van á presentarse al Grál. Yo estoy ocupadísimo, y ando de un sitio á otro, como en diferentes sitios. Nuestro Padre puede estar seguro de que no se hará nada cuando venga. Yo soy, casi, de opinión, de que mi hermano venga antes; mi madre y mis hermanas pueden quedarse si quieren, ó venir si lo tienen á bien, como quieran.

---

*Carta No. 109*

Rizal deportado a Dapitan.—“Me voy contento porque el Grál. va a concederos la libertad.”—En manos de Dios quién dirige los destinos humanos. Bien tratado en la Fuerza de Santiago durante su detención.—

Consejos y encargos a su familia.—“Si hay buenos terrenos en Dapitan, nos estableceremos allá—Allá no hay frailes sino jesuitas.”

*Manila, 16 de Julio, 1892*

Me marchó esta noche ó mañana, para Dapitan, á donde voy deportado. Me voy contento sabiendo que el Grál. ha tomado el acuerdo de dar á Vds. la libertad, y porque creo que á donde quiera que me vaya siempre estaré en las manos de Dios, que es quién tiene en sus manos, los destinos de los hombres.

En los ocho días que he estado aquí en la Fuerza de Santiago, he estado bien tratado y no puedo quejarme en cuanto á esto, si no es la falta de libertad. Pero no se puede tener todo á la vez. Desde Dapitan les escribiré más á menudo. Con respecto á nuestra casa en Hongkong, hagan Vs. lo que quieran,

por más que creo yo, que convendría que las dos hermanas no salgan de esa isla, antes de poseer por completo el Inglés cuyo estudio han comenzado tan bien. Si mi madre recibe el par de anteojos para sus ojos, que ponga un papel para el cristal del ojo derecho: que cuando yo vuelva ya se lo operaré para que tenga ambos bien claritos.

Mis instrumentos y mis libros así como otras cosas que me pertenecen, en el caso que dejen Vs. Hongkong, suplícoles los depositen en la casa del Sr. Basa; pues no sé todavía cuanto tiempo estaré en Dapitan. Si Dapitan tiene terrenos buenos, fácil será que me establezca allí, y entonces Vs. podrán venir y podremos establecernos allí y traernos todas nuestras cosas. Allí no hay frailes, pues los que están, son todos jesuitas.

No tengo tiempo para más, por ahora.

Veré de escribirles más largo, desde Dapitan.

Les daré noticias de cómo es aquello; y si los terrenos son buenos y si los frailes no se meten allí.

Su hijo y hermano que les quiere de todo corazón.

JOSÉ RIZAL

Carta No. 110

Dapitan 19 de Diciembre de 1893.

Sr. D. Fernando Blumentritt

Mi queridísimo Amigo:

Fu solus  
fidelis reminisceris mei! Fu tarjeta  
 postal con el afectuoso saludo para  
 el aniversario de tu familia ha  
 llegado á mi wie aus dem Himmel  
wäldern duftiger Klänge. He visto  
 de nuevo el Ringplatz donde hemos  
 tenido aquella pequeña cena, el  
 Obergymnasium etc. y al surgir de  
 nuevo en mi memoria tantos recuerdos,  
 no puedo menos de exclamar con el  
 poeta Espinosa:

Dónde volaron, ay! aquellas horas,  
 de juventud, de amor y de ~~delectación~~  
 Regaladas de músicas sonoras

Dominadas de luz y de hermosura?  
 Imágenes de oro bullidoras  
 Sus alas de carmin y nieve pura  
 Al sol de mi esperanza desplegando  
 Volaban ay! en derredor cantando.

Pero, alles ist hin, como decís  
 vosotros. Las alas de la mariposa se  
 han quemado al hermoso brillo de  
 la luz... y la mariposa yace ahora  
 por tierra pensando en los rayos de  
 sol, en las flores, y en las atmósferas  
 puras y tranquilas de otras regiones.

Ich werde wehemutig wenn ich  
lange daran denke; lass die Zeiten  
fahren! No razonar di' lo' ma  
lacia passare e guarda, añado yo  
 rectificando al Dante. Soy muy  
 fatalista, como oriental que soy,  
 y creo que del mal presente se puede  
 recoger mucho bien futuro: la flor  
 nace de la podredumbre del abono.  
 De mi desgracia actual algo bueno

sacaré yo un día. yo creo tener la  
semilla. Chi será, será.

Otra cosa. Dr. Schadeberg me escribe  
ahora que mi envío de *Historia Natural*  
a' A. B. Meyer se ha perdido en el nau-  
fragio del *Normandy*. Es una lástima  
porque yo contaba con este envío tener  
en cambio algunas obras raras.

Mi gramática tagala, o' sea mis  
estudios sobre la lengua tagala están  
ya terminados. Cuando los termine  
era yo ~~el~~ maestro de cuando los  
empiezo. Cuán cierto es lo que dice  
Cántu: el que empieza una obra  
no es ni siquiera el discípulo del  
que la termina. Cuanto echo de  
menos ahora el *Kawi Sprache* de  
Humboldt que tengo en mi Biblio-  
teca de Hongkong!

Allí te envío algunos helechos  
y sampaguitas cogidos en mi jardín.  
Nimm den duftigen Hauch meines  
Gartens an; es sind die Lieblingen,

eines musigen Verstandes. Ich bin melancholisch gestimmt jetzt, Ich weiss nicht was soll es bedeuten, como decía Keine.

Hay á hablarte de cómo vivimos aquí. Tengo una casa cuadrada, otra hexagonal, y otra octogonal, todas de caña, madera, y nipa. En la cuadrada vivimos mi madre, mi hermana Trinidad, un sobrino y yo; en la octogonal viven mis muchachos — unos chicos á quienes ensaño cuenta (aritmética) castellana e inglés — y de cuando en cuando algunos que otro operado quirúrgicamente. En la exagonal viven mis gallinas. Desde mi casa oigo el rumor de un riachuelo cristalino que viene de las altas rocas, ves la playa, el mar donde tengo dos embarcaciones pequeñas, dos canoas ó barotos como dicen por aquí. Tengo muchos árboles frutales, mangas, langoneros, guayábanos, balanos, nankas etc. Tengo conejos, perros, gatos etc. Me

levanto temprano - a' las 5 h. - visito mis sembrados, voy de comer a' la gallina, despierto a' mi gente y la pongo en movimiento. A las 7½ desayunamos té, pastas, queso, dulces. etc. Despues curo mis enfermos pobres que vienen a' mi terreno, me visto, me voy al pueblo en mi baroto, curo a' la gente de por allá y vuelvo a' las 12 en que me espera el almuerzo o' comida. Despues enseño a' los chicos hasta las 4. h. y la tarde la dedico a' la agricultura. La noche la dedico a' leer y a' estudiar.

Mi madre se ha alegrado mucho de saber que te acuerdas de nosotros y que no se haya disminuido en nada la amistad que nos profesas. Elle, como yo, como todos en casa te deseamos tambien un feliz año nuevo.

Nosotros pensamos celebrar las pascuas en familia: wir werden leben jedanken. He hecho farolitos de papel para alumbrar mi jardín.

Aquí se me he presentado un individuo enviado por ciertas personas respetables por muchos, con el objeto de arrancarme papeles y libros. Yo no habíam querido hacer nada en contra de él, pero he sabido después que se paraba por pariente mío, etc etc. y he dado parte al Comandante quien acto continuo le prendió y lo remitió a Manila. Et ille ipse declaravit misisse esse a monachis cum fratribus ex quibus recuperat septuaginta quinque dollars.

Cienso este carta diciendote: Prost Neujahr!

Mei familie envoie à la tunc  
 los mas afectuosos deseos y recuerdos

Tu hermano

Vinef

El Comandante de aquí no se llama Lillo de gracia sino Don Juan Sitjes y Richards, es médico.



*Traducción de la Carta No. 110*

Sueño de poeta entre las brumas del Rhin . . . —¡Pobre mariposa sin alas soñando en flores y atmósferas puras de otras regiones.—"Del mal presente se recogerá mucho bien futuro."—La flor nace del cieno."—"De mi desgracia actual, algo bueno obtendré algún día".—"Yo creo tener la semilla."—*Specimen* de Hist.<sup>a</sup> Natural al fondo del mar con el *Normandy*.—La gramática tagala terminada.—Su vida en Dapitan.—El farsante  
Pablo Mercado

*Dapitan, 19 de Diciembre de 1893*

Sr. D. FERNANDO BLUMENTRITT

MI QUERIDÍSIMO AMIGO:

*Tu, solus fidelis reminisceris mei!*\* Tu tarjeta postal con el afectuoso saludo para el año nuevo de tu familia, ha llegado á mi *wie ans den Tannen wäldern duftiger Hauch* (como la olorosa brisa de los bosques de pinos). He visto de nuevo el *Ringplatz* donde hemos tenido aquella pequeña cena, el *Ober gymnasium* etc. y al surgir de nuevo en mi memoria tantos recuerdos, no puedo menos de exclamar con el poeta Espronceda:

¡Dónde volaron, ¡ay! aquellas horas,  
De juventud, de amor y de ventura,  
Regaladas de músicas sonoras  
Adornadas de luz y de hermosura?  
Imágenes de oro bullidoras,  
Sus alas de carmín y nieve pura  
Al sol de mi esperanza desplegando  
Volaban ¡ay! en derredor cantando.

Pero, *alles ist hin* (¡todo se ha desvanecido!) como decís vosotros. Las alas de la mariposa se han quemado al hermoso brillo de la luz . . . y la mariposa yace ahora por tierra pensando en los rayos de sol, en las flores, y en las atmósferas puras y tranquilas de otras regiones.

---

\*¡Solo tú permaneces fiel a mí!—(Ed.)

*Ich werde wehemutig wenn ich lange daran denke lass die Zeiten fahren!* (Me siento melancólico cuando por largo tiempo pienso en ello; ¡dejemos correr el tiempo!) Non ragionar de lor' ma lascia passare e guarda, (Ninguna región de oro se perdería si se la guardase) añadido yo rectificando al Dante. Soy muy fatalista, como oriental que soy, y creo que del mal presente se puede recoger mucho bien futuro: la flor nace de la podredumbre del abono. De mi desgracia actual, algo bueno sacaré yo un día: yo creo tener la semilla. Chi sarà, sarà! (Será, lo que será!)

Otra cosa. El Dr. Schadernberg me escribe ahora que la remesa de Historia Natural á A. B. Meyer, se ha perdido en el naufragio del *Normandy*. Es una lástima, porque yo contaba con este envío tener en cambio, algunas obras rusas.

Mi gramática tagala, ó sea mis estudios sobre la lengua tagala, están ya terminados. Cuando los terminé era yo el maestro de cuando los empecé. ¡Cuán cierto es lo que dice Cantú: el que empieza una obra, no es ni siquiera el discípulo del que la termina! ¡Cuánto echo de menos ahora el *Kawi\* Sprache*, de Humboldt que tengo en mi Biblioteca de Hongkong!

Allí te envío algunos helechos y sampaguitas cogidos en mi jardín. Nimm den duftigen Hauch meines gartens an; es sind die Lieblingen, eines mussigen Verbannten. Ich bin melancholisch gestimmt jetzt, *Ich weiss nicht was soll es bedeuten*, (recibe las olorosas fragancias de mi jardín; ellas son las favoritas de un ocioso desterrado. Me siento ahora melancólico, no sé lo que esto significa,) como decía Heine.

Voy á hablarte de cómo vivimos aquí. Tengo una casa cuadrada; otra hexagonal, y otra octogonal, todas de caña, madera y nipa. En la cuadrada vivimos: mi madre, mi hermana Trinidad, un sobrino y yo; en la octogonal viven mis muchachos—unos chicos á quienes enseño cuenta (aritmética), castellano é inglés—y de cuando en cuando, alguno que otro operado quirúrgicamente. En la hexagonal viven mis gallinas. Desde mi casa oígo el rumor de un riachuelo cristalino

---

\* Lenguaje de una sección del archipiélago malayo derivado del indonesio.—(Ed.)

que viene de las altas rocas, veo la playa, el mar donde tengo dos embarcaciones pequeñas, dos canoas ó *barotos* como dicen por aquí. Tengo muchos árboles frutales: mangas, lanzoneros, guayabanos, baluno, nanka, etc. Tengo conejos, perros, gatos, etc. Me levanto temprano—á las 5 a.m.—visito mis sembrados, doy de comer á las gallinas, despierto á mi gente y la pongo en movimiento. Á las 7½ desayunamos té, pastas, queso, dulces, etc. Después curo á mis enfermos pobres que vienen á mi terreno; me visto, me voy al pueblo en mi *baroto*, curo á la gente de por allá, y vuelvo á las 12 en que me espera el almuerzo ó comida. Después, enseño á los chicos hasta las 4 p.m. y el resto de la tarde lo dedico á la agricultura. Por la noche me dedico á leer y á estudiar.

Mi madre se ha alegrado mucho de saber que te acuerdas de nosotros, y que no se haya disminuido en nada la amistad que nos profesas. Ella, como yo, como todos en casa, te deseamos también un feliz año nuevo.

Nosotros pensamos celebrar las pascuas en familia: wir werden Eurer gedenken. (recordaremos á Udes.) He hecho farolitos de papel para alumbrar mi jardín.

Aquí se me ha presentado un individuo enviado por ciertas personas respetables para muchos, con el objeto de arrancarme papeles y libros. Yo no hubiera querido hacer nada en contra de él, pero he sabido después que se pasaba por pariente mío, etc. etc. y he dado parte al Comandante, quién acto continuo le prendió y lo remitió á Manila. Et ille ipse declaravit missum esse a monachis ven fratribus ex quibus receperat septuaginta quinque dollars. (Y el mismo declaró ser un enviado de los frailes, de quienes recibió setenta y cinco pesos).

Cierro esta carta diciéndote. ¡Prosit Neujahr! (¡Feliz Año Nuevo!)

Mi familia envía á la tuya los más afectuosos deseos y recuerdos.

Tu hermano,

RIZAL

El Comandante de aquí no se llama Lillo de Gracia, sino Don Juan Sitges y Pichardo, es médico.

Carta No. 111

Sapitan 31 de Julio de 1894.

Mein Bruder!

Es war mir schon  
zu Weite als ich heute deinen Brief  
empfangen habe. Obwohl ich deinen  
Herrn Vater nicht kennen gelernt  
habe, darf ich doch das Unglück mit  
deinen Eltern nicht weislich sein  
sich werden nicht einsehen!  
Ich will bleiben solange ich der  
jungen Welt! Bald sind die andern  
überlassen! Wenn wird es mir schick  
das Werk zu vollenden? Wenn  
dein Herr Vater steht in Gott ruhe!

Mein Leben fließt ruhig  
sich vorüber! In der Zeit der Arbeit  
sind die mit ich die feierliche Gedenken  
etwas fallen kann, die ich in Erinnerung  
gemacht. Ich kenne Gern (Abakó)  
ein, und werde ich ab nach Manila

fin. Vaisa Mervet fut mis-  
 des Glind beginingt; in fuba  
 vut sinner 2008 wariant.

W in yest ab mit mainman  
 Vaidy? f8 itt ylocute in wawstat.

You would certainly oblige me,  
 my dear, if you send me a copy  
 of that interesting account of the  
 Chinese about my Country. Do you  
 remember that Mr. Hirsch's  
 translation?

My grammar about the Tagal  
 is long ago finished. I intend to publish  
 it as soon as I shall be set at liberty.  
 It will bring to light so many things  
 that I believe nobody thought of. I  
 make references to bisaya, Malay and  
 Madecassis, according to Dr. Brandstetter.  
 Greet him, if you ever write to him.  
 My life now is quiet, peaceful, retired  
 and without glory, but I think it is  
 useful too. I teach here the poor but  
 intelligent boys, reading, Spanish,

English! Mathematics and Geometry, moreover I teach them to behave like men. I taught the men here how to get a better way of earning their living and they think I am right. We have begun and the success crowned our trials.

This ~~Gamswelt~~ exerted upon me gave me a new language, the Bisaya; taught me how to steer a vessel and to manage a canoe; made me better acquainted with my Country and presented me with some thousands of dollars! God can send you your fortune amidst the persecutions of your fiends! How do you find my English?

*Tu ne me parles pas de ta chère famille. Comment va Mme, et la petite Mlle Loleng? Quand j'ai pense à elle, je la vois toujours suivant le wagon, avec le portefeuille de l'école, courant après nous comme un papillon ou une fleur! La petite*

nous saluait avec sa charmante petite main et nous souriait avec ses yeux. Hélas! Maintenant elle n'est plus une enfant et on ne peut plus jouer et plaisanter avec elle! Dahin, dahin sind die goldenen Tage bei Leitmert, comme tu dirais. C'est une délicieuse petite vision qui ne s'efface jamais de mes souvenirs. Dis leur de ma part Küß d'Hand!

Procuro escribirté en varios idiomas porque aquí como no hablo en nadie en estos idiomas se me olvidan. Gracias a nuestro amigo L. B. Meyer que tengo libros alemanes. Aproposito. Hoy le envío a él pájaro y animales. Si él me quiere enviar libro en cambio, preferiría que tú le indicases un buen tratado completo de Matemáticas en francés. Tú debes conocer los autores de Matemáticas mejor que yo; lo pido en francés por la claridad y el método. Hay algo mejor que Cirode? Si,

por acaro, estare mucho, nada de lo dicho.  
 De Cebú miso Sres. Koch me envian  
 tambien las Echo y Fliegende Blätter  
 de Manila la Revista de Ethnographia  
 tengo un periódico Scientific American  
 y de Londres me mandan el Saturday  
 Review! Estoy bien respecto a lectura  
 Opere enfermo tres o cinco a la semana,  
 muchos pobres pero algunos pagans.

Vorrei finire questa lettera colle  
 lingua del Dante, ma mi pare che  
 quello che sapeva inouai l'ho già  
 dimenticato. Felice tu che ti trovi  
 nel mezzo dell' Europa, in corrispondenza  
 coi letterati e saggi, ed puoi quando  
 ti piace cangiar i tuoi pensieri coi  
 degli altri. E pur di me, trovo mi già  
 "Nel mezzo del cammin' della mia vita"  
 in una selva oscura.....!

Assai per oggi. Un'altra volta  
 sarò un po' più discreto nel linguaggio.

Il tuo amico che mai non ti  
 dimentica *Pirandello* P. S.



*I got operated my dear Mother of  
cataract; Thank God she is perfectly  
well now and can write and read  
with easy. She and my young  
sister send you their best friendships  
and to your dear family too.*

---

Traducción de la Carta No. 111

Pésame a la familia Blumentritt.—Rizal, comerciante en *abaká*.—Enseñando a los dapitanos a reconquistar su industria.—¿Copia del relato de Chau Ju-Kua sobre el país?—Publicará su *Gramática tagala* en cuanto esté libre.—Aprende el *bisaya* y educa a niños dapitanos.—“¿Y la Srta. Loleng?”—“Aún la veo con el portfolio escolar corriendo tras nosotros, saludándonos con la manecita sonriendo con sus ojos.”

—Rizal escribe en varios idiomas para no olvidarlos.—Un libro de matemáticas.—“El camino en medio de una selva oscura.”

Dapitan, 31 de Julio de 1894

HERMANO MÍO:

Cuando recibí hoy tu nota me sentí muy triste. Aunque no he llegado á conocer á tu señor padre, comparto tu aflicción. ¡Mis padres son también viejos, y también algún día se irán! Sí, ¡qué solos nos quedaremos en este mundo! ¡Bienaventurados aquellos que por fin descansan! ¿Cuándo me será permitido terminar la obra? ¡Que tu señor padre descanse en Dios!

¡Mi vida transcurre tranquila y monótonamente! Para pasar el tiempo y poder ayudar un poco á los habitantes de aquí, me he hecho comerciante. Compro *abacá* y lo mando á Manila. La suerte me ha favorecido este mes; he ganado de un golpe 200\$.

¿Cómo va mi alemán? Creo que está un poco oxidado.

Ciertamente que me harías un favor, querido amigo, si me enviaras una copia de ese interesante relato<sup>1</sup> de los chinos acerca de mi país. ¿Recuerdas aquella traducción de Mr. Hirth?

Hace tiempo que he terminado mi gramática tagala: Yo trato de publicarla, tan pronto me encuentre en libertad. Eso sacará á luz tantas cosas, en las que creo nadie ha pensado. Hago referencias al bisaya, Malayo y Madecassis<sup>2</sup> según el Dr. Brandstetter.<sup>3</sup> Salúdale si alguna vez le escribes. Mi vida actual es tranquila, pacífica, retirada y sin gloria, pero creo que ella es también útil. Enseño aquí á pobres pero inteligentes niños, la lectura, el español, el inglés, las matemáticas y la geometría; enséñoles además á conducirse como hombres. Yo enseñé á los hombres aquí, cómo obtener un mejor medio de ganarse la vida, y ellos creen que tengo razón. Hemos empezado, y el éxito ha coronado nuestros esfuerzos.

Este Gewaltthat (coerción) ejercida sobre mí, me dió un nuevo lenguaje: el bisaya, que me enseñó la manera de manejar un navío y guiar una canoa; me dió mejor conocimiento de mi país, y ¡me recompensó con algunos miles de dollars! ¡Dios puede enviarte la fortuna en medio de las persecuciones de tus enemigos! ¿Cómo encuentras mi inglés?

Tú ya no me hablas de la querida familia. ¿Cómo va la señora y la pequeña señorita Loleng? Cuando yo pienso en ella, la veo siempre siguiendo el coche con el portfolio de la escuela, corriendo trás de nosotros, ¡como una mariposa alrededor de una flor! La pequeña nos saludaba con su encantadora manecita, y nos sonreía con sus ojos. ¡Ah! ¡Ella ya no es ahora una chiquilla, y ya no se puede jugar y divertirse con ella! Ya han pasado, han pasado los dorados días de Leit-

---

<sup>1</sup> Se refiere al relato del geógrafo chino Chau Ju-Kua en su libro *Chu-fan-tsé*, sobre sus viajes en el último tercio del siglo XII, en el que describe también nuestro archipiélago con el nombre de Ma-yí entre los países del Extremo Oriente por él visitados.—(Ed.)

<sup>2</sup> ¿Si sería el *Malagasi* (dialecto derivado del Tagalo), de Madagascar?—(Id.)

<sup>3</sup> Dr. Renward Brandstetter, distinguido malayólogo de Lucerna. —(Id.)

meritz, como tú dirías. Es una pequeña visión deliciosa que no se borra jamás de mis recuerdos. ¡Dílas de mí parte que les beso las manos!

Procuro escribirte en varios idiomas porque, aquí, como no hablo con nadie en estos idiomas, podría olvidarlos. Gracias á nuestro amigo A. B. Meyer, tengo libros alemanes. Á propósito. Hoy le envío á él, pájaros y animales. Si él me quiere enviar libros en cambio, preferiría que tú le indicases un buen tratado completo de matemáticas en francés. Tú debes conocer los autores de matemáticas mejor que yo: lo pido en francés por la claridad y el método. ¿Hay algo mejor que Cirodó? Si por acaso, costase mucho, nada de lo dicho. De Cebú unos Sres. Koch me envían también *Das Echo y Fliegende Blätter*: de Manila, la revista de *Ethnographia*. Tengo un periódico *Scientific American*, y de Londres me mandan el *Saturday Review*. Estoy bien respecto á lectura. Opero enfermos tres ó cinco á la semana; muchos pobres, pero algunos pagan.

Quisiera terminar esta carta en el lenguaje del Dante. Me parece que lo que sabía antes, ya lo he olvidado. Feliz tú que te encuentras en medio de la Europa, en correspondencias con literatos y sabíos, y puedes intercambiar tus pensamientos cuando te plazca. En cuanto á mí, me encuentro aquí

“Nel mezzo del cammín della mia vitta”

ín una selva oscura . . .!”

(En medio del camino de mi vida

en una selva oscura . . .!)

Bastante por ahora. Otra vez seré un poco más discreto en el lenguaje.

Tu amigo que jamás te olvida,

RIZAL

Yo he operado á mi querida madre de catarata; á Dios gracias, ella está perfectamente bien ahora, y puede escribir y leer con facilidad. Ella y mi hermanita te envían sus mejores saludos y á tu querida familia también.

Carta No. 112

Kapitan, den 27ten August 1884

Mein Bruder!

Ich weiss wirklich nicht woran ich eigentlich bei meinem letzten Briefe dachte als ich sagte dass ich deinen lieben seligen Herrn Vater persönlich nicht kennen gelernt habe! War ich dumm! Ich glaube es waren meine vielen Geschäfte<sup>de</sup> haben mir damals den Kopf verdreht, denn ich sagte der alte Herr, der mit uns zu Tische sass war Frau Rosa's Vater! Du musst mir diese schlechte Stunde freundlich verzeihen, denn ich muss binnen sechs Stunden viele Briefe durchlesen, sie beantworten, mein Hempp einschiffen, zu dem Gouverneur gehen, fragen, nach dem Geschäftsgeld fragen, etc. etc. Das Schiff kommt uns jeden Monat und bleibt hier acht Stunden, manchmal weniger. Ich muss die Kisten öffnen, die Güter besehen, meine Kranken besuchen, Räte erteilen; der Kopf wird mir schwindlich. Ich bin nämlich halb-Inde, halb-Kaufmann geworden; ich habe hier eine kaufmännische Gesellschaft gegründet; ich lerne die Armen Mindanäer<sup>de</sup> zu vereinigen, zu handeln damit sie<sup>de</sup> von den Chinesen ab lösen können, damit sie unabhängig und weniger exploirt werden. Ich muss indessen mit dem hiesigen Gouverneur spiel besprechen denn obwohl er ein ziemlich guter Mensch ist, doch er ist ein wenig zu chinesisch und zieht die Mongolen den Mindanäern vor. Glücklicherweise geht's der Gesellschaft gut; wir verdienen etwas, und die Armen Kapitäne werden glücklich und zufrieden. Also wirst du wohl meine Zutraulichkeit ganz und gar verzeihen.

Ich habe Briefe von Dr. L. B. Meyer erhalten. Herr Meyer sagt mir

es ist noch nicht keine Kiste von meinen Sendungen nach Dresden eingelaufen. Ich habe sie doch schon lange her verschickt.

Wird wohl dieser Brief bis zu dir gelangen? Ich weiss nicht, denn die Entfernung ist zu gross. Ich benützte die Gelegenheit dir Deutsch zu schreiben sonst vergesse ich es, was wäre sehr schade!

Es weht ein heiser Wind hierher, darnach soll ich im Kugeln meine Freiheit erlangen, doch ich bezweifle es. Ausser den Fremden wer kümmert sich meiner?

Meine liebe alte Mutter und meine junge Schwester grüssen dich und deine Familie herzlich.

Ich umarme dich.

Dein getreuer

*Posadas*

### Traducción de la Carta No. 112

¡Tu padre, aquel buen anciano que se sentó con nosotros á tu mesa!

—Absorbido por tantas ocupaciones:—“Leer muchas cartas y contestarlas, embarcar mi abacá, ir al Gobernador, visitar enfermos, y ¡todo esto en seis horas!—¡Á veces me zumba la cabeza!—Compañía comercial fundada por Rizal.—Enseña a los de Mindanao a triunfar en la competencia comercial con los chinos.

—Y a no ser explotados.

Dapitan, Agosto 29, 1894

HERMANO MÍO:

Verdaderamente no sé en qué estaba pensando, cuando en mi última carta, te dije que no había conocido personalmente á tu querido difunto padre! ¡Qué trascordado estaba! Creo que los muchos quehaceres que tengo, habían trastornado entonces un poco mis reminiscencias, pues te dije que el anciano que se había sentado con nosotros á la mesa, era el padre de la señora Rosa. Bondadosamente debes de perdonarme este olvido, pues dentro de seis horas tengo que leer muchas cartas y contestarlas, embarcar

mi abacá, ir al Gobernador, averiguar, preguntar por el dinero de mi negocio, etc. etc. El barco viene una sola vez al mes; y se queda aquí por ocho horas, y á veces menos. Tengo que abrir las cajas, inspeccionar las mercancías, visitar á mis enfermos, dar consejos; á veces me zumba la cabeza. Me he vuelto aquí medio médico, medio comerciante. He fundado una compañía comercial aquí; he enseñado á los pobres habitantes de Mindanao á unirse para comerciar, á fin de que puedan hacerse independientes y librarse de los chinos, y ser así menos explotados. Pero tengo que hablar mucho con el Gobernador local, que á pesar de ser un buen hombre, es sin embargo, un favorecedor de los chinos, y prefiere los mongoles á los habitantes de Mindanao. Por fortuna la compañía prospera; ganamos algo, y los pobres Dapitanos se hacen activos y contentos. Por eso, espero me disculparás mi distracción.

Recibí cartas del Dr. A. B. Meyer. Este señor me informa, que hasta la fecha no ha recibido ninguna de las cajas que yo le he remitido á Dresden. Hace tiempo que le había enviado esas cajas.

¿Llegará esta carta á tu poder? Yo no sé, puesto que la distancia es demasiado grande. Aprovecho esta ocasión para escribirte en alemán, pues de otra manera lo olvidaré, ¡lo que sería una gran lástima!

Sopla un viento suave por aquí; y según esto, debo obtener mi libertad dentro de poco, pero yo lo dudo: ¿quién se ocupa de mí fuera de mis amigos?

Mi querida anciana madre y mi hermana menor, cordialmente te saludan á tí y á tu familia.

Te abraza

Tu fiel amigo,

JOSÉ RIZAL

Carta No. 113

Dapitan, den 15ten Januar 1895

Mein Bruder!

Es war gestern ein Feiertag für uns, arme Einwohner von Talisay (Talisay heist eigentlich das Stück Land das ich eingekauft). Dein Brief und Postkarte wurden gelesen, vorgelesen, vorgezeigt und bewundert. Meine Schüler können gar nicht verstehen wie ein Deutscher, der nie in Spanien gewesen, so gut Spanisch schreiben könnte. Meine liebe, gute Mutter, die jetzt trennt sich von mir, war tief gerührt. Sie fährt nach Manila mit dem Paldampfer, denn mein Vater, welcher sich jeden Tag schwächer und schwächer fühlt, wünscht sie zu sehen. Dein Brief, wie eine ferne Stimme der Freundschaft ermutigte uns für eine Zeit, wir vergassen unsere Kummer denkend nur an Euch, die guten ungesetzlichen Freunde.

Mein alter Vater glaubt dass er schon nah dem Tode liegt; er ist viel schwächer geworden als damals. Ob er sterben wird ohne uns zu sehen, das weiss ich nicht. Meine Deportierung dauert so lange dass ich die Hoffnung aufgegeben anfangs, mich wieder frei zu sehen. Alle stimmen mit mir dass mein Los unverdient ist, doch man hält mich hier! Habent sua fata Wo ist das Gewissen und die politische Ueberzeugung?

He leído la copia que te pedía del Ma-yi, la traducción y algunas notas y te doy muchísimas gracias. Cada vez lo encuentro más interesante, sobre todo ahora que vivo

en Ka-ma-yen. Las notas son muy interesantes y muy instructivas, pero desearíamos que no pueda estar del todo conforme en cuanto á las denominaciones geográficas. Ahora que conozco bastante el biayismo podré añadir algunas aclaraciones. Si me permites pues, rectificaré algunas. Es lástima que el Sr. Hirth no haya dado los caracteres chinos con que están escritos los pueblos é islas, pues yo aquí con la ayuda de algunos chinos sabría identificarlos.

Estoy abrumado de enfermos y no puedo terminar muchos trabajos empezados. Estoy ampliando mi ensayo de la lengua logala y no lo puedo terminar: me faltan mis libros de consulta pues aquí no tengo biblioteca. Mis enfermos son tantos que tengo que rechazar algunos por no poderlos atender.

Le felicito en el alma á Fritz. Me parece que tendrá el mismo talento y el mismo amor al estudio que su padre aunque en otro ramo. Pero mi deseo más ardiente es que tenga el mismo swarmes, treues und gesundes Herz seines Vaters. En el ramo de las Ciencias Naturales mi país le puede brindar tesoros no descubiertos aun: hay muchas especies no conocidas aun en la Zoología y en la Botánica á juzgar por los descubrimientos que se van haciendo. Si alguna vez als Naturforscher viene aquí, su apellido será en Pas en este país sin hoteles, y mi familia se consideraría muy feliz en tenerle y poderle pagar la hospitalidad que he recibido de su padre. Korst acaso habrá heredado de su padre las facultades del literato y de ahí era vivaz, ese fuego, ese ardor tan característicos de los trabajos polémicos de Pisaflores. Loling es una alemana. through and through



cuando firma, firma en alemán. Sie bleibt treu zu ihrem Deutschtum, desto besser! Die deutsche Frau braucht nichts von jemand zu kopieren.

Cuando en esta cosa mía pienso en Liebenwerth y en sus vetustas casas, me acuerdo de aquella comida que tuvimos una vez en un salón antiguo con el Dr. Klubschack, veo el sol, los viejos armarios, las viejas ponedas y vajillas, y me pregunto ahora: no era aquello un sueño? Pienso en el Prof. Langer que había tenido tanto disgusto el año 1879, recibiéndonos muy amablemente en su colegio, vuelvo a ver la isla-jardín en el Elba con la vista a lo lejos, una orilla semejante a una orilla del París, pienso en mi paseo por el Parque llevando de la mano a Soleng, y se me santaja que todo es solo un sueño. Es war so schön, es war so himmelnlich schön! El amigo Viola está ya casado y le he visto en Manila días antes de mi prisión: es siempre para mí el mismo, siempre cariñoso, afectuoso, vivo, alegre: no ha envejecido.

Ahora vamos a hacer un depósito de agua en mis terrenos. Tengo 14 chicos a quienes enseño idiomas, matemáticas y a trabajar y no tenemos ningún trabajo, por lo cual he decidido hacer un dique de piedra, ladrillo y argamasa para que aprendan.

Mi Dra Madre y hermanas os envían los más afectuosos saludos por este año.

Yo te deseo la misma alma de siempre y el mismo corazón.

Suyo siempre  
 José Rizal

*Traducción de la Carta No. 113*

Alemán que no estuvo en España y escribe en español.—D.<sup>a</sup> Teodora regresa a Manila.—Rizal va perdiendo la esperanza de salir del destierro.—El *Ma-yi* más interesante para Rizal porque vive en *Ka-ma-yen*.—No conforme con las denominaciones geográficas.—Si se hubieran dado los caracteres chinos con que están escritos los pueblos, Rizal podría descifrarlos con la ayuda de los chinos.—Ampliando su Ensayo de la lengua tagala.—Rizal con tantos enfermos.—Juicio encomiástico sobre los hijos de Blumentritt, Fritz, Kurt y Loleng, alemana de cuerpo entero.—Reminiscencias de los días felices en Leitmeritz

*Dapitan, 15 de Enero, 1895*

HERMANO MÍO:

Ayer fué un día festivo para nosotros, pobres habitantes de Talisay. (Talisay es el nombre propio de un pedazo de terreno que yo he comprado). Tu carta y tarjeta postal han sido leídas, releídas, enseñadas y admiradas. Mis discípulos no pueden comprender cómo un alemán que nunca ha estado en España, pueda escribir tan bien el español. Mi querida y buena madre, que se separa ahora de mí, estaba hondamente conmovida. Ella se va á Manila en el vapor-correo, pues mi padre que se siente cada día más y más débil, quiere verla. Tu carta, como una voz lejana de la amistad, nos dió ánimo por algún tiempo, olvidamos nuestras preocupaciones pensando solamente en vosotros, los buenos é inolvidables amigos.

Mi anciano padre cree que él está próximo ya á la muerte; se ha vuelto mucho más débil que antes. Si ha de morir sin vernos, no lo sé. Mi deportación dura ya tanto tiempo, que ya empiezo á perder las esperanzas de que algún día me vea de nuevo, libre. Todos están de acuerdo conmigo en que no merecía esta suerte, pero ¡aquí me guardan! *Habent sua fata* . . . ¿Dónde están la conciencia y la convicción política?

He leído la copia que te pedía del *Ma-yi*, la traducción y algunas notas, y te doy muchísimas gracias. Cada vez lo encuentro más interesante, sobre todo ahora que vivo en *Ka-ma-yen*. Las notas son muy interesantes y muy instructivas, pero dispénsame que no pueda estar del todo conforme en cuanto á las denominaciones geográficas. Ahora que conozco bastante el

bisayismo, podré añadir algunas aclaraciones. Si me permites pues, rectificaré algunas. Es lástima que el Sr. Hirth no haya dado los caracteres chinos con que están escritos los pueblos é islas, pues yo aquí con la ayuda de algunos chinos, sabría identificarlos.

Estoy abrumado de enfermos y no puedo terminar muchos trabajos empezados. Estoy ampliando mi Ensayo de la lengua tagala y no lo puedo terminar: me faltan mis libros de consulta, pues aquí no tengo biblioteca. Mis enfermos son tantos que tengo que rechazar algunos por no poderlos atender.

Le felicito en el alma á Fritz. Me parece que tendrá el mismo talento y el mismo amor al estudio que su padre aunque en otro ramo. Pero mi deseo más ardiente es que tenga el mismo *warmes, treues und gesundes Herz seines Vaters* (corazón bondadoso, fiel y sano de su padre). En el ramo de las Ciencias Naturales, mi país le puede brindar tesoros no descubiertos aún; hay muchas especies no conocidas aún en la Zoología y en la Botánica, á juzgar por los descubrimientos que se van haciendo. Si alguna vez *als Naturforscher* (como naturalista) viene aquí, su apellido será su *Pass* (pasaporte) en este país sin hoteles, y mi familia se consideraría muy feliz en tenerle y poderle pagar la hospitalidad que he recibido de su padre. Kurt acaso habrá heredado de su padre las facultades del literato; y de ahí esa viveza, ese fuego, ese ardor tan característicos de los trabajos polémicos de Pisaflores. Loleng es una alemana *through and through* (de cuerpo entero) cuando firma, firma en alemán. *Sie bleibt treu zu ihrem Deutschtum, desto besser! Die deutsche Frau braucht nichts von jemand zu kopieren.* (Ella permanece fiel á su nacionalidad alemana, ¡tanto mejor! La mujer alemana no necesita copiar nada de nadie.)

Cuando en esta choza mía pienso en Leitmeritz y en sus vetustas casas, me acuerdo de aquella comida que tuvimos una vez en un salón antiguo con el Sr. Klutschack; veo el sol, los viejos armarios, las viejas porcelanas y vajillas y me pregunto ahora: ¿no era aquello un sueño? Pienso en el Prof. Langer que había tenido tantos disgustos el año 1870, recibiéndonos

muy amablemente en su Colegio; vuelvo á ver la isla-jardín en el Elba con la vista á lo lejos, una orilla semejante á una orilla del Pasig; pienso en mi paseo por el Parque llevando de la mano á Loleng, y se me antoja que todo es sólo un sueño. *Es war so schön, es war so himmlisch schön!* (¡Era tan hermoso, era tan divinamente hermoso!) El amigo Viola está ya casado, y le he visto en Manila días antes de mi prisión: es siempre para mí el mismo, siempre cariñoso, afectuoso, vivo, alegre: no ha envejecido.

Ahora vamos á hacer un depósito de agua en mis terrenos. Tengo 14 chicos á quienes enseño idiomas, matemáticas y á trabajar; y no tenemos ningún trabajo, por lo cual he decidido hacer un dique de piedra, ladrillo y argamasa para que aprendan.

Mi Sra. Madre y hermanas os envían los más afectuosos saludos para este año.

Yo te deseo la misma alma de siempre y el mismo corazón.

Tuyo siempre,

JOSÉ RIZAL

### *Carta No. 114 (Escrita en Castellano)*

Discípulos de Rizal, de Dapitan, se ofrecen á trabajar en su casa.— Los profesores buenos enseñan para que los niños sepan, no para que pierdan el tiempo.—Una gramática malaya y un libro para coleccionistas de objetos naturales.—¿Por qué se cambia la *i* tagala en *o* bisaya? —Modo curioso de la formación del *tiempo presente* en tagalo.—Estudiará los cambios fonéticos de otros dialectos para resolver el problema de los idiomas filipinos.—Una filología comparada de los idiomas malayo-polinésicos.

*Dapitan, 13 de Marzo de 1895.*

MI MUY QUERIDO AMIGO:

He recibido tu carta por el correo pasado, y si no te he podido contestar á vuelta del mismo, ha sido por falta de tiempo. Además, tu carta ha empleado más de mes y medio en llegar hasta aquí.

Te agradezco en el alma cuanto has querido hacer por Mr. Boustead; es una persona á quien debo muchos favores.

Mi buena anciana madre ha salido ya de aquí, para Manila, llamada por mi padre, lo mismo que mi hermana Trining. Pero tengo aquí á otra hermana mía con dos hijos y á un norteamericano ciego \*con una hija; él ha venido para curarse desde Hong-kong, pero parece incurable.

Por este correo he recibido algunos libros, que no sé quién me los manda, pues no he tenido cartas concernientes á ellos.

Aquí he emprendido algunos trabajos en mi terreno: estoy construyendo un dique para tener un depósito de aguas para cuando viene la estación de secas; el agua ya tiene más de tres metros de profundidad: el muro tiene de base, más de dos metros de anchura. Está todo hecho de piedras vivas, arena, cal y cemento y trabajado por chicos de 13 y 14 años, bajo la dirección de uno de 20. Lo han hecho jugando jugando.

Ahora tengo ya unos 16 niños estudiando conmigo, y pagándome con su *trabajo*. Pertenecen todos á las mejores familias del pueblo; y se puede ver el afán que tienen por estudiar, cuando aún teniendo que trabajar para mí, trabajan para estudiar. Si les pidiera dinero, estoy seguro que pagarían con gusto, y serían más los que habrían de venir. ¡Ah, qué falta hace un buen colegio con profesores buenos que enseñan para que los niños sepan, y no para que pierdan el tiempo como sucede generalmente. Si fuera aquí libre la enseñanza, es muy probable que viniesen muchos profesores buenos de España y de otras partes.

Entre los libros que acabo de recibir, sin saber su procedencia, figuran una gramática malaya y un libro para los coleccionadores de objetos naturales: son dos obras que van á ser para mí de mucha utilidad. La gramática malaya me va á poner en contacto con esta lengua, y me decidirá á emprender mis estudios filológicos sobre nuestros idiomas. Hace pocas semanas he descubierto la razón del cambio de la *i* tagala en *o* bisaya. Es un asunto que me traía muy atontado y no sabía explicarme el por qué. Sabrás que *casi todas* las *ies* tagalas se convierten en *o* en bisaya por ejemp: *maitim* (negro) *maitom* bis; *kanín* (comer) *kanon* bis; *anim* (seis) *onom* bis; *pihit*, *pigkót*, etc. Como verás, este hecho gramatical *auffallend* (notorio), me

---

\* Mr. Tauffer y su hija adoptiva Miss Josephine L. Bracken, irlandesa.—(Ed.)

tenía muy aturdido, y yo necesitaba una explicación y la he encontrado al fin.

Yo no sé si te hablé ya de mi descubrimiento del origen de la conjugación tagala, pero he descubierto la formación del presente de una manera muy curiosa como se verá en mi gramática. Yo desearía que me cambiase á otra isla ó provincia, para estudiar los cambios fonéticos, y así poder resolver el problema de los idiomas filipinos. Hace más de cinco meses que el Gob.<sup>o</sup> General me prometió llevar á Ilocos Sur, pero hasta ahora la promesa no se cumple.

Te agradecería me dijese si hay algún trabajo especial moderno sobre la filología comparada de los idiomas malayo-polinésicos fuera del *Kawi Sprache*\* de Humboldt; no quisiera publicar mi gramática sin haber visto antes lo mejor que hay sobre el asunto. Humboldt tiene el inconveniente de haberse dejado guiar mucho por *Esguerra*, que aunque es buen autor, sin embargo, ha cometido errores perdonables atendiendo á su cualidad de extranjero. Estoy seguro de que el genio de Humboldt, si hubiese manejado mejores autores, habría descubierto conexiones importantes entre nuestros idiomas.

Deseándoo á todos los de casa muchas felicidades, te envío un abrazo fraternal desde este rincón de Filipinas.

Tuyo afmo.

RIZAL

---

\* Lenguaje malayo-indonésico.—(Ed.)

*Carta No. 115 (Escrita en Castellano)*

Anacleto del Rosario, condiscípulo de Rizal, ha muerto.—“Fuimos como dos ramas: él creyente ciego, no discutía nada.”—“Yo todo lo discutía y dudaba”. . . “Él representaba mi amistad de estudiante, Blumentritt mi amistad presente.”—“Nada importa que me encierren en Santiago ó en Sto. Domingo.—Mi espíritu siempre será libre.”—“He llegado á la altura á que puedo llegar, que me temo *si me dejasen andar más, llegue á descender*”.—El color amarillo de los ojos de los negritos. . .

*Dapitan, 9 de Mayo de 1895.*

Sr. D. FERNANDO BLUMENTRITT:

Mi muy querido amigo: Tu afectuosa del 25 de Febrero, la he recibido ayer; y su lectura me ha servido de consuelo en la profunda aflicción que me aqueja. ¡Mi antiguo compañero y querido amigo, D. Anacleto del Rosario y Sales, el ilustre químico de nuestro país, ha muerto según dicen los periódicos! Hace algunos años que apenas nos tratamos; porque él, que era ferviente católico, me tenía por semihereje y ateo; sin embargo, yo le quería siempre desde el fondo de mi corazón, y comprendía y explicaba su intolerancia: era un hombre, todo corazón, y cuando amaba una cosa, la amaba de veras. Éramos amigos de la infancia, compañeros durante nuestros estudios; nuestras primeras glorias literarias, nuestros primeros premios fueron siempre gemelos. Íbamos y salíamos de clase juntos; ganamos las primeras medallas en los mismos certámenes; en las discusiones nos sosteníamos el uno al otro; su causa era la mía, como la mía era la suya. Solamente en los años posteriores, cuando, llegados á cierta altura como un tronco, él se separó de mí y fuimos dos ramas. Él era católico, creyente ciego y ferviente, y no discutía nada: yo lo discutía todo y dudaba. Por lo demás hizo bien: él estaba casado, tenía hijos y era profesor. Si te hablo de él, antes de contestar tu carta, es porque en la soledad del alma en que me encuentro, creo que **no tengo á nadie más que á tí, que pueda comprender mi dolor.**

Al ver cuántos de mis antiguos amigos van cayendo, se me figura que me voy quedando *no joven*, esto es, viejo (?). Ahora sólo me quedas tú, que nunca me has abandonado, si bien me has conocido más tarde que él. ¿Cuánto tiempo durará esta comunión de sentimientos? En las afecciones del corazón, D. Anacleto representaba mis amistades de estudiante, como tú eres mi amistad presente, la de la libre investigación. Tu espíritu, más tolerante aún si cabe, que el mío, sólo puede seguir sin reñir con mi manera de pensar.

Poco me importa lo que digan los periódicos de Madrid acerca de mí; poco me importa que deseen que me encierren ó que no me encierren en Santiago ó en Santo Domingo. Mi espíritu siempre será libre. Por lo que respecta á mi libertad física, yo creo que en vez de servirme mucho, me podrá más dañar. He llegado con mis escasas fuerzas á la mayor altura á donde puedo llegar, que me temo que si me dejasen andar más, llegue á descender, y más rápidamente de lo que he subido. *Gottes Vorsehung ist es dass mich die Regierung aufgehalten hat: sie macht aus meinem Namen, einen ruhmlichen.*

Mi padre está bien otra vez, y mi anciana madre ya no se quiere separar de él: como dos amigos en las últimas horas de la despedida, sabiendo que se van á separar, no se quieren alejar uno del otro. ¡Pobres viejos!

No me siento con humor de emprender ningún trabajo serio, pues en la situación en que me encuentro, temo que mis manuscritos se pierdan. Mi casa es de nipa y vivo casi al azar. Mi gramática del Tagalog, la terminé porque estaba dedicada á mi antiguo profesor, y él se ha llevado la copia. Yo quisiera publicar un estudio sobre el manuscrito chino pero *timeo* me *Danais* dona *feremtem*.

Lo que respecta al color amarillo de los ojos de los negritos, es verdad, yo lo he observado en mi último viaje, y no solo lo he visto entre los negritos, sino también entre los subanos. Pero dispénseme el Dr. A. B. Meyer que no crea como él: no me parece que lo blanco aparezca amarillento cuando está al lado de lo negro: la óptica ni la cromática creo que lo pueden sostener: los dientes de los negritos aparecerían amarillos tam-



bién. Yo sospecho que *hay pigmentos también bajo la capa conjuntival* diseminados en menor cantidad que en la piel. Esto da el color amarillo. Si tuviera un buen microscopio lo podría comprobar. Se sabe que el pigmento en menor cantidad, da un color amarillo á la piel.

Tengo aún grabada en mi memoria la vista de Leitmeritz, con su hermosa isla y la orilla donde se eleva un árbol de desnudo tronco y pequeña copa, que parece una palmera.

Aquí hemos tenido este año más calor que el pasado. El 23 de Abril hemos tenido en mi casa  $+ 33.5^{\circ}$  centígrado; mientras que allí tenéis  $- 30^{\circ}$ .

He descubierto al fin, porqué la *i tagala* se convierte en *o* en *bisaya*.—Sigo estudiando el *malayo*.

Toda mi familia te saluda.

¿No podrías enviarme una fotografía, sin cartón, de todos tus hijos?—Hoy cambiamos de Comandante P. M.\*

Te envío un abrazo fraternal.

Tuyo

JOSÉ RIZAL

Díle á Frau Rosa que deseo con todo corazón *die Erfüllung ihres wünschens*, no por mi libertad, sino para tener una vez más el placer de veros.

---

\*Durante el régimen español, los gobernadores de distritos que no eran aún provincias regulares, se llamaban Comandantes Político-Militares.—(Ed.)

*Carta No. 116 (Escrita en Castellano)*

El retrato de Blumentritt. — "¡Quién pudiera respirar bajo esos pinos que traen efluvios curativos de los climas del Norte!". . . — Rizal pasa sus ratos enseñando a niños, el español, inglés, aritmética, y geometría, los cuales en pago le sirven. — El Dr. Rost opina que los dialectos de aquí pueden agruparse en dos: bisaya y tagalo. — Rizal: que estas dos lenguas pueden fundirse en una mediante cambios fonéticos. — La inteligencia se hereda según Rizal. — "Las razas ahora inteligentes lo son después de un largo proceso de herencia."

*Dapitan, 4 de Julio de 1895*

Sr. D. FERNANDO BLUMENTRITT.

MI MUY QUERIDO AMIGO FERNANDO: Tu carta del 5 de Mayo llegó aquí, con el retrato que te agradezco de todo corazón. Veo que estás grueso y risueño, y me doy por muy contento: olvido mi anemia y mi incipiente mal. ¡Ay! quién pudiera estar como tú, junto á esos pinos, cuya sola vista parece refrescarme, pues me traen los efluvios curativos de los climas del Norte! Yo voy á hacer bancos parecidos á ese en que estás sentado.

Yo te habré dicho antes, que paso mis ratos enseñando á algunos niños que, en pago, me sirven. Ya les he enseñado el castellano, las matemáticas hasta ecuaciones de 1<sup>er</sup> grado inclusive, geometría elemental y lengua inglesa, por si acaso viajan. Ahora les enseño geografía, valiéndome de tu Atlas portátil. *Die sind arme, gutmutige knaben deren Eltern nichts zum Buchankaufen haben.* (Estos son pobres muchachos de buena voluntad, cuyos padres no poseen lo suficiente para comprarles libros). Yo les enseñaría la geografía de Filipinas detalladamente, si tuviera un buen mapa, pero *comm'il n'y en a pas, il faut se resigner* (como no hay, es preciso resignarse).

Creo que voy á escribir en inglés mi gramática tagala; y el original lo mandaré corregir al Dr. Rost en lo relativo á faltas de inglés. Ahora que sigo con el bisaya, comprendo que solo por la ortografía que propuse, se pueden explicar fácilmente ciertos cambios fonéticos de estos idiomas. El Dr. Rost opina que estos idiomas de aquí se pueden agrupar en dos: Bisaya y Tagalo.

Yo creo que el Bisaya y el Tagalo se pueden fundir en uno, mediante los cambios fonéticos que yo propondré: la diferencia es un poco mayor entre el *Plattdeutsch* (dialecto) y el alemán del Sur, que entre el Tagalog y el Bisaya.

Acerca de las *inteligencias limitadas en las razas*, después de estudiar detalladamente el asunto, creo como tú, que no las hay y las hay. Respecto á inteligencia, sucede lo que á la riqueza: hay naciones ricas y hay naciones pobres; hay individuos ricos y hay individuos pobres. El rico que pretenda haber nacido rico se equivoca: ha nacido tan pobre y tan desnudo como el hijo de un esclavo. Lo que hay es, que ha heredado los *bienes acumulados* por sus padres. Yo creo, pues, que la inteligencia se hereda: razas que por ciertas condiciones especiales se han visto obligadas á trabajar con el cerebro, lo han desarrollado más, luego lo han transmitido á sus descendientes, quienes después han continuado etc. etc. Las naciones europeas son ricas, pero las naciones *actuales* no pueden decir sin temeridad que han nacido ricas: han necesitado siglos de lucha, sabías combinaciones, libertad, leyes, pensadores etc. que les legaron estas riquezas. Las razas ahora inteligentes, lo son después de un largo proceso de herencia.

Aquí me quedo solo en mi casa á trabajar en mi gramática tagalog.

Saludo á toda la familia; *uer Rizal lebt an euch immer denkend, und bleibt seinen liebsten ewigtreu.* (Vuestro Rizal vive pensando siempre en vosotros y permanece siempre fiel á aquéllos á quienes aprecia.)

Tu fiel amigo,

J. RIZAL

Carta No. 117

Capitane, 20 de Nov. 1895

Mein lieber Bruder.

Ich will einmal  
 beschreiben ob ich mich durchs Leben setzen kann, wie die  
 aber in dem Leben jeder einen aufdrückt, ist man nicht  
 Man kann, wie abgesehen, die fast die Menge selbständig  
 beibringt. Was mich verbindet, was ich in mich und mich  
 die meisten mich zum selbst, durch den Weg von  
 Übung und Geduld.

En carta del 7 de Septiembre así como una tarjeta postal  
 has recibido aquí y me alegro mucho de que os divirtáis  
 en vuestras excursiones campestres. Ah, excursiones campestres  
 de Alemania! Se anda por los bosques, se toman frescos (bosques)  
 y en la próxima taberna se pide vino del Rhin y se hace  
 con agujas (Schabrackenbrot), y si hay Waldmeister se  
 pone también. (Yo creo que Waldmeister en España es Aspidula)  
 Después se llega a un pueblecito se encarga la comida a un  
 restaurant, se come con apetito y luego se va uno a dormir  
 debajo de los pinos, sobre la mullida alfombra de los Farnes  
 vividos! Cuanto desearía yo ahora sentir los fríos de los  
 climas del Norte.

He tenido que suspender mi gramática tagala  
 por mis estudios acerca del Malayo y porque hace poco me  
 pidieron desde Manila escribir un poco sobre los curanderos  
 de Filipinas. He escrito un artículo acerca de los Hechizos  
 en Filipinas. Lo pienso ampliarlo y escribir otro libro extenso  
 sobre las supersticiones, lo misterioso etc. que hoy se cree aun

en Filipinas.

Estando ya en Berlín gentilmente en los Cuadernos de la Sociedad Proprieta un estudio acerca de la métrica de los Tagalos; el ~~estudio~~ está en alemán; yo no tengo nada que añadir a aquel estudio.

Acerca de tu consejo sobre ir a Cuba como médico me parece excelenteísimo, y hoy mismo escribo al Gen. Gral. Este clima de aquí es con poca diferencia como el de allá, y uno se muere aquí como en todas partes, cuando Dios quiere. Soy un poco fatalista. Yo creo, como tú dices, servir a la causa de la humanidad.

Aquí tenemos un nuevo Gobernador, persona simpática y devota del bien del distrito, según demuestra en sus actos.

He hecho una máquina de madera para hacer ladrillos y creo que con ella podré hacer cuando menos, cuando menos 6.000 al día; ahora bien me hace falta el horno. Cuando yo estaba en Bélgica vi coque ladrillos al aire libre sin horno; y estando en Baden vi también un montón de ladrillos en un campo. Yo supongo que en Bohemia se cocerán también alguna que otra vez al aire libre. Si es así, sérvete decirme cómo se disponen los ladrillos para que el calor se propague y no se escape mucho.

Yo voy en camino de descifrar lo que significa babailan; como ya lo sospechábamos aquí hay un error de transcripción, como en la babailana en que han añadido la afija a para femenizarla. La ceremonia religiosa se llama entre los Subanos Bakau; yo creo que esta e es contracción de ai, Balaian; Balai, es casa. No sigo más pues no estoy seguro. Tendré más datos. Yo creo también que podré demostrar el origen de ciertos ritos pues me llegarán

los cantos religiosos de los subanos, en un idioma para mí  
 estos desconocido. Lástima que no me dejen estas cosas  
 de o' tres meses mis ocupaciones. Los subanos son la gente  
 ideal que debe poblar estos montes. Trabajan, no roban, son  
 muy pacíficos; son bastante sucios, en cambio, pero los  
 ríos ya van limpiando y aliviando.

Creo que te anunciaré ya mi descubrimiento del  
 cambio de la i tagala en o bisaya, como se efectuó este  
 proceso, que casi todas las palabras en i en tagala han  
 de ser en o en bisaya. No creo que mi descubrimiento  
 ha de llamar un poco la atención de los filipinistas.

Deseo que os conservéis buenos, alegres y con alientos  
 para emprender grandes cosas. Mis respetos a Fran Rosa  
 y Fräntz Lohy, y mi amistad a Fritz y a Gust.

Sempre como siempre

Pe' Nires

Te envío flores de lampaguita para que las des a  
 tu querido hijo.

*Traducción de la Carta No. 117*

Blumentritt, habla con maestría el español.—¡Qué elegancia en su expresión!—"Me voy olvidando poco á poco, de lo que aprendí del alemán."—¡Oh, las excursiones campestres en Alemania!—Vagar por los bosques, coger fresas, beber vino del Rhin, comer con apetito y dormir bajo los pinares . . .—Rizal estudia el Malayo y escribe sobre los hechizados.—La Métrica tagala en la Sociedad Etnográfica de Berlín.—Una máquina de madera para hacer ladrillos.—Solicitará plaza de médico militar para Cuba.—Ocupado en trabajos filológicos

*Dapitan, 20 de Nov. 1895.*

MEIN TREUER BRUDER (MI FIEL HERMANO):

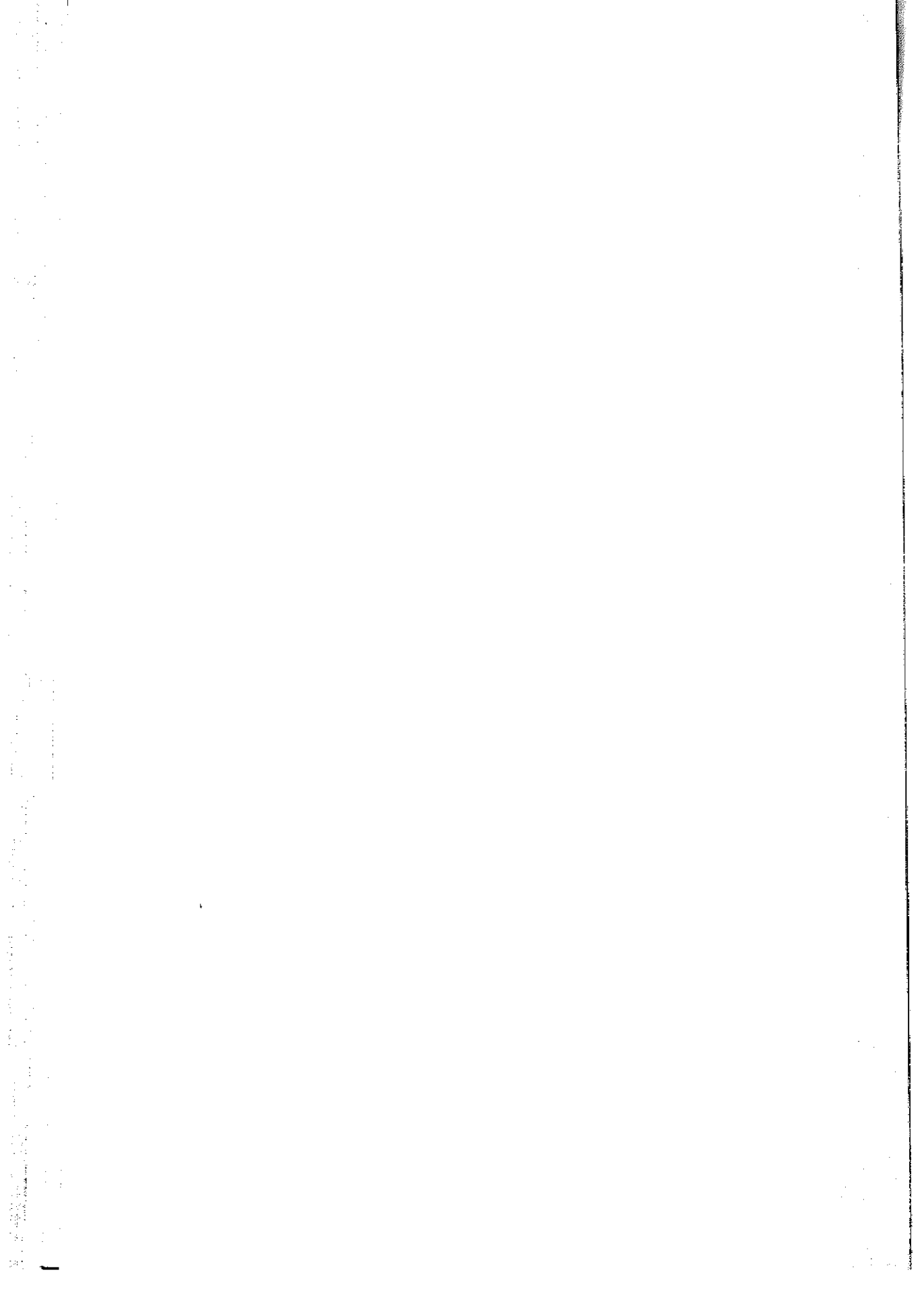
Ich will einmal versuchen ob ich noch Deutsch schreiben kann; wie Du aber in Spanisch Deine Gedanken ausdrückst, ist wunderbar. Wie fein, wie elegant; Du hast die Sprache vollständig beherrscht. Was mich anbelangt, vergesse ich nach und nach die wenigen mühsam erlernten, durch Mangel an Übung und Gesellschaft. (Voy á ver si puedo aún escribir en alemán; pero es maravilloso oír cómo expresas tus pensamientos en español. ¡Qué finura, qué elegancia!; tú dominas ya completamente el idioma. En lo que á mí se refiere, ya estoy olvidando poco á poco lo que con tantas penas he aprendido, por falta de práctica y asociación).

Tu carta del 7 de Septiembre, así como una tarjeta postal, las he recibido aquí; y me alegro mucho de que os divirtáis en vuestras excursiones campestres. ¡Ah, excursiones campestres de Alemania! Se anda por los bosques, se cogen fresas, (Erdbeeren) y en la próxima taberna se pide vino del Rhin, y se hace con azúcar *Erdbeerenbowle* (bebida con fresas); y si hay Waldmeister se pone también! (Yo creo que Waldmeister en Español es aspérula). Después se llega á un pueblecito, se encarga la comida á un restaurant, se come con apetito y luego se va uno á dormir debajo de los pinares, sobre la mullida alfombra de los *Tannennadeln*! (hoja acicular del pino). ¡Cuánto desearía yo ahora sentir los fríos de los climas del Norte!



Dr. Rudolf Virchow, Presidente de la Sociedad  
Antropológica de Berlín





He tenido que suspender mi Gramática tagala por mis estudios acerca del Malayo, y porque hace poco me pidieron desde Manila, escribiese un poco sobre los curanderos de Filipinas. He escrito un artículo acerca de los Hechizos en Filipinas. Yo pienso ampliarlo, y escribir otro libro extenso sobre las supersticiones, lo misterioso etc. que hoy se cree aún en Filipinas.

Estando yo en Berlín, publiqué en los Cuadernos de la Sociedad Etnográfica un estudio acerca de la Métrica de los Tagalos; el estudio está en alemán: yo no tengo nada que añadir á aquel estudio.

Acerca de tu consejo sobre ir á Cuba como médico, me parece excelentísimo, y hoy mismo escribo al C<sup>pn</sup>. Gr<sup>al</sup>. Este clima de aquí, es, con poca diferencia, como el de allá, y uno se muere aquí como en todas partes, cuando Dios quiere. Soy un poco fatalista. Yo creo, como tu dices, servir á la causa de la humanidad.

Aquí tenemos un nuevo Gobernador, persona simpática y deseosa del bien del distrito, según demuestra en sus actos.

He hecho una máquina de madera para hacer ladrillos, y creo que con ella podré hacer cuando menos, cuando menos 6,000 al día; ahora bien, me hace falta el horno. Cuando yo estaba en Bélgica, ví cocer ladrillos al aire libre, sin hornos; y estando en Baden ví también un montón de ladrillos en un campo. Yo supongo, que en Bohemia se cocerán también alguna que otra vez al aire libre. Si es así, sírvete decirme cómo se disponen los ladrillos para que el calor se propague y no se escape mucho.

Yo voy en camino de descifrar lo que significa *babailan*; como ya lo sospechábamos, aquí hay un error de trascripción, como en la *babailana* en que han añadido la afija *a* para femenizarla. La ceremonia religiosa se llama entre los subanos BaLEAN; yo creo que esta *e* es contracción de *ai*, *Balaian*; Balai, es casa. No sigo más, pues no estoy seguro. Tendré más datos. Yo creo también que podré demostrar el origen de ciertos ritos; pues me llegarán los cantos religiosos de los subanos, en un idioma para estos desconocido. ¡Lástima que no me dejen estar con ellos dos ó tres meses más ocupaciones! Estos subanos son la gente

ideal que debe poblar estos montes. Trabajan, no roban, son muy pacíficos; son bastante sucios, en cambio, pero los ricos ya van limpios y aliñados.

Creo que te anuncié ya mi descubrimiento del cambio de la *i* tagala en *o* bisaya; cómo se efectuó este proceso, que casi todas las palabras en *i* en tagalo han de ser en *o* en bisaya. Yo creo que mi descubrimiento ha de llamar un poco la atención de los filipinistas.

Deseo que os conservéis buenos, alegres y con alientos para emprender grandes cosas. Mis respetos á Frau Rosa y Fraulein Loleng, y mi amistad á Fritz y á Curt.

Tuyo como siempre,

JOSÉ RIZAL

Te envío flores de Sampaguíta para que las des á tu señorita hija.

Carta No. 118

Calisay, 5 de Abril de 1896  
(Dapitan - Mindanaw)

Dr. D. Fernando Blumentritt.

Mi muy querido Amigo:

Hace cerca de cuatro semanas que recibí tu afectuosa carta; no te la he contestado a vuelta de correo, pues no tenía tiempo para reflexionar. Pasado mañana estará aquí el vapor, así que aprovecho este domingo de Pascua (Osterdomstag) para tener un coloquio contigo.

Al mismo tiempo que tu carta recibí un ejemplar del Mangianenschrift, no se quién me lo envió (gracias de todo modo al que me lo ha enviado). Apesar de mis muchas ocupaciones (pues tengo muchos enfermos de diferentes islas del Archipiélago, Bohol, Panay, Cebu, Luzon, Si Kihod, Mindanaw, Negros), lo he leído con grandísimo interés: veo que has trabajado mucho, lo mismo que el Sr. Foy, y o doy mi más completo parabien. Tú has traducido muy fielmente al ~~malayo~~<sup>alegany</sup> las frases tagalas, mejor que lo haría yo. Veo que has penetrado el espíritu del tagalo, cosa muy necesaria para traducir un idioma. No veo pues la necesidad que tienes de una gramática tagala que dices en tu carta: creo que puedes pasar sin ella. Si suspendo la publicación de la mía, es porque primero necesito empaparirme en el Malayo, para acabar de averiguar lo que hay de cierto y de falso en la común creencia de que el malayo es el origen del tagalo (!!) Voy conociendo ya el biraya y lo hablo, dicen, bastante bien; necesito sin

embargo conocer otros dialectos más de Filipinas, leer más sobre los idiomas malayo-polinesios, tener mi biblioteca para consultar obras que ahora no tengo, y ver otras gramáticas que han escrito los demás. Esto no me es posible mientras estoy aquí donde carezco de todo, y yo tengo el orgullo y la pretensión de escribir una gramática tagala, que si no puede ser mejor que las otras publicadas, que al menos ofrezca algo más que ellas. He aquí porque no publico todavía mi gramática: mi ambición es levantar un monumento a mi idioma: tengo el proyecto pero me faltan los materiales y los instrumentos.

Respecto a tu consulta sobre el tagalog de Luis de Alá, que yo he visto y traducido cuando estaba en Londres, te daré primero una traducción literal de la tuya, y después te la daré interpretada:

Amiñg (amig) <sup>deapiao</sup> (ibapat) sa Katoirang (Katurirang) uto  
 De nothos (posuiva Kam) <sup>deapiao</sup> a' rason <sup>mandato</sup>  
 ipinatotohaman ang (ag) pinagkayarian natin ag (ag)  
 fue certificado <sup>(hecho cierto)</sup> lo <sup>convenido</sup> por nosotros <sup>(por nosotros)</sup> la  
 pagkatotoo nito. ....  
 certidumbre de esto. ....

Traducción libre: Conforme al recto mandato hicimos constar la verdad de lo convenido entre nosotros, y la verdad de esto (y por ser verdad). ....

Ipinatotohaman (la o ha de sonar como u) (is est ipinatu tuhan) como sabes muy bien, tiene por raíz testo significa cierto, verdadero, seguro, testis latino. ¿De donde viene esta palabra? Es contracción de testo bisaya, tres veces. La reduplicación de dos consonantes dentales se encuentra en varios idiomas como expresión de certeza: That (alemán) testis (testigo) tablo' (tag. 8) = el

número 3 es la expresión de la verdad en muchos idiomas. = Opina tutuchaman, es la pasiva (forma usual) del pasado de ipatuto: ipa es prefija que significa hacer, mandar. Con respecto a este prefijo he escrito hace tres años en mi ensayo sobre el verbo hag lo siguiente:

Sufijos pasivos

ikā - ipag - ipag

"Estas tres prefijas siguen las mismas leyes para la formación de los tiempos. Para el pretérito toman la sufija in después del ik ip; para el futuro reduplican la primera sílaba de la radical, y para el presente se combina el pretérito con el futuro.

ikā patay = ikinapatay = ikābiliti = ikinābiliti.

ikā bili = ikinābili =

ipapatay = ipinapatay = ipapāpatay = ipināpāpatay.

ipag tukas = ipagbutukas = ipagbutukas = ipinagbutukas."

(Estudio sobre la ley. Tagala ded. al P. Fran. Sanchez

2 de Abril 1893.)

Si tengo tiempo y ocasión pienso hacer un estudio detenido de los escritos maungianes y buces su traducción; tal vez pueda yo decir algo sobre ello. — Protesto de lo que el Dr. Fay dice de mi g que según él es irreflexivo. Haz el favor de comunicarle a este digno señor, a quien por otra parte agradezco la mención de mi nombre, de que he meditado algún tiempo acerca de la sustitución que él hace de la ni por la g. Yo no conozco el sánscrito ni sé la razón que asisten a los Scholars del sánscrito para adoptar la ni como transcripción del nasal guttural. Si he propuesto la g, ha sido siguiendo el espíritu del Tagala y la historia de su escritura en las formas mga y ng.

que se pronuncian mağa' y nağ, en la primera de las cuales formas no existe n, y en la segunda la n es indudablemente lo que queda de la primera consonante de la sílaba. A confirmar mi phrasing de eutoncs, viene mi conocimiento ahora del bisaya, en el cual muchas veces la forma ag con nasal se convierte en ag con guttural suave: así dicen ag akò y ag akò, lo mismo; á mi me parece pues que no se debe de perder de vista la guttural en la <sup>transcripción</sup> ~~manifiestacion~~ de este sonido genuinamente guttural. La ni, con perdón del Dr. Foy, me parece más irrefutánd, porque es una nasal dental, lo cual hace ya variar la especie de la consonante, además de dificultar mucho la explicación de transformaciones gramaticales como en la que cité arriba del bisaya.

Tenemos las formas breves del mga y ng históricas, verdaderas transcripciones de los antiguos caracteres tagalos que serían tal vez D+D y N+D; si siguiéramos lo que propone el Dr. Foy, estos caracteres tendríamos que transcribir mnia y nni, lo cual no sería aceptado por mis paisanos pues no simplifica sino que dificulta más la escritura y la lectura. Además, la escritura romana del japonés usa la g en casos parecidos, g que á veces suena como suave, á veces como nasal, Arigato' (gracias) se pronuncia Arigato' y arigato' ó ariniato' como quiere Foy. Mi propuesta de la g me parece pues (es natural) más conforme con el idioma, su historia, el espíritu de mi pueblo, y la topografía. El Dr. Foy no dice porqué es irrefutánd; por el contrario Pardo de Tavera lo ha aceptado y muchísimos tagalos y bisayas escriben ahora con mi ortografía y no encuentran motivo de confusión; al contrario hallan que se ha razionalizado la escritura. Proteto pues del

irreführent, con todo respeto. Respecto de la transcripción v por w, no hallo más ventaja sino que se pierde menos tinta y se gasta menos tiempo; si he propuesto la w es por ser conveniente: si la y consonante representa dos i, la w consonante debe representar también dos u esto es w. Además, la v tiene ya su sonido castellano para los tagalos, mientras que la w es una consonante relativamente nueva, y por consiguiente más fácil de decodificar un sonido cuya transcripción había falta precisa. Por estas razones me inclino por la w, consonante usada también por los japoneses en iguales circunstancias debido al inglés. Dado que la v el sonido de w puede tener razón de ser en el Sanscrito, pero es confuso para nosotros que conocemos el español, el francés, el inglés, el alemán, el italiano, el japonés, el portugués y muchos el chino, idiomas en los cuales la v tiene un sonido diferente de la consonante u. Repito pues que respetando el Sanscrito, la v por w no tiene más ventaja que en lo que respecta al tiempo y a la tinta: un rasgo y un vigésimo de segundo menos. Todavía me mantengo en mi propuesta ortografía cuyo uso se va extendiendo cada vez, y en la cual aparecerá mi gramática tagala.

Sobre el nombre de la sacerdotisa, tenemos mucho que hablar, es decir, rectificar. No tengo aún mi opinión cristalizada sobre este punto; todo está aún en disolución, pero dame tiempo y reposo: mi opinión se decentará y se cristalizará. Bástete saber que entre los Subanos el rito religioso de los difuntos se llama balian balean balayan (ai se contrae en e balayan = balean; e se convierte en i; balean = balian). Buscaré el balay. Si me dejasen vivir entre los Subanos por algunos meses, algo podría decir sobre estos ritos. Puede ser



que hayan dado al oficiante el nombre del oficio. Me afirma que el acto se llama batian. Aquí mismo, en medio del bisayismo; ¿qué bisaya hablan los misioneros! Betwahr! ¿Qué formas conservan ellos! Va á resultar despues una cosa Curiosa: que el bisaya escrito será diferente del bisaya hablado, como el latín ciceroniano es diferente del latín vulgar. Tengo un diccionario bisaya del P. Incarnacion cuántos errores! — Tienes razon en dudar de la significacion del magazinto; aquí tienes el tábano por las hojas como dicen familiarmente; han dado el nombre del sacrificio á los sacrificadores. — Me para lo mismo que á ti respecto de iqueines. Cítame el texto y vamos á ver si sacamos algo.

Gracias por tus preciosos informes acerca de la cocción de los ladrillos.

Acerca de lanas o lanaw dice que significa tambien "hacer supersticiones para ver debajo del agua al que robó alguna cosa." Yo supongo que será mag lanaw y en este caso me parece posible, lo cual no altera la significacion de laguna. La supersticion que dicen (para los Padres todo lo que no era católico era supersticioso) debe ser la antigua Costumbre de someter á los presuntos ladrones á la prueba del agua, como antes en Europa, á la prueba del fuego. Aquí hace calor, y allí hace frío. Se les hacia bucear á los acusados, agarrados á una caña ó un palo, y el primero que sacaba la cabeza fuera, se consideraba como el culpable. Explicacion fisiológica: el que teme le late el Corazon con más rapidez y violencia, y á mayor número de latidos cardiacos corresponde mayor número de respiraciones y de aquí la imposibilidad de sostenerse por mucho tiempo debajo del Agua. Este caso maglanaw significará: hacer lo del agua,



*(Cortesía de la Srta. Trining Rizal y del Sr. Carlos Quirino)*

Dr. Reinhold Rost, Bibliotecario en "British Museum"  
de Londres



ensayar lo de la laguna, un verbo figurativo. En Tagalo maglanao significa, derramarse, eucharistarse, eupantauarse.

Me preguntas acerca de lo que significa Dapitan y aprovecho la ocasion para darte una contestacion deteniada. Tengo la presuncion de decirte I am your right man for that. Si querido Amigo; Dapitan tiene su significacion y por cierto historica. Tengo documentos historicos que hace dos meses deposité en el Museo Biblioteca de Manila para que no se perdieran en mi pobre Cabana. En uno de ellos, fechado en 7 de Julio 1818 y firmado por don Fernando Man. de Bustillo.

Bustamante y Rueda (el que solo que fue asesinado) se habla de Dapitan y de sus fundadores. Lo fundo.... "Lagubayan" principal que fue primero de los pueblos de Bohol, Baclayon, Mansasan y Dauis, y despues en el serro de Mindanao" hente Ulihan genannt, worauf ein Armer Camarin steht— "á donde retiró con ochocientas familias por la traicion que usaron con su hermana da Ulihan los naturales con dicha su familia en el serro de Mindanao hecho seños de los subanos terror de toda la morisma..... al tiempo que llegaron los primeros españoles á Dapitan lo acogió con todo amor y Caridad y teniendo allí en la ocasion embajadores de Terre, mate los despidió diciendo no queria más amistaes que con aquellos nuevos hombres que habían llegado á su tierra" y entendiéndose como prodigiosos milagros los indios á los españoles y los españoles á los indios, les dió pilotos y guías que los trageron al Cabeza que habían dejado en Bohol llamado Catunas y de allí los llevó á Cebu donde habían acutado el primer pie á este Cuarto aguelo del duplicante y á todos los demás sus descendientes debió el Rey Ntro. Sr. la pacificacion de estas islas".....

El documento este es auténtico con sello del Sr. Bustamente y lo he comprado a los descendientes de Lagunayans, hoy sumidos en la miseria. Estos documentos como dije están depositados por mí en el Museo Biblioteca de Manila. Como se ve, Dapitan ha sido fundado por Boholanos antes o en tiempo de la llegada de los primeros españoles. El nombre Dapitan significa lugar del rendez-vous, lugar del encuentro, de la cita, de las 800 familias: Dapit en bisaya significa Convidar; Dapitan, lugar a donde se convidaron unas a otras las 800 familias. Esta es la tradición del nombre Dapitan.

Tengo mucho gusto en servirte en todo lo que quieras respecto a supersticiones, usos, costumbres etc. Pregunta, y si sé, te contestaré.

Saludo desde aquí a las que aprenden a bailar y a los idem idem. Hoy, Domingo de Pascua, ~~hay~~ tres rosas del Rosal plantados por mí y Os envío sus pétalos; son pequeñas pues son algo silvestres. ¡Que falta me hace el frío sano del Mittel Europa! ¡Cuánto deseo respirar el perfume de los pinos!

Tu amigo y hermano que envía a toda su casa las más puras aspiraciones de su corazón.

*Joe Rizal*

He recibido tu tarjeta postal con Poirt.

No puedo menos de hacer algunas observaciones a la  
página 15 del Mangianenschrift von Mindoro.

Dice L. Liase

Saan ca ma paroon = Saan ka man paroon = A donde quiera que vayas  
Irgendwohin du gehst.  
Wherever you may go

Cami uala pagkabuhay = Kami wala pagkabuhay

Ma kita... = Makita

uala cayo macain = wala kami makain

mag utus ng makakayanan

at tomatalaga = at tomatalaga

to ~~Veritas~~ = du würdest sehen  
you would see.

ilandar lo que sea posible o por  
Bist was ich thun können  
Pues está dispuesto  
denn (der Schicksal) ist zur Verfügung

L. 3 ist in pagkatova... etc. pagkabuhay

L. 5 No hay necesidad de hacer una lo que es una. En el original  
está muy bien: nakita mo ag. amig Kalagaya(n). No hay  
equivocación. Esta frase quiere decir: nakita mo ag. amig Kalagayan  
(fué vista por ti la nuestra situación) viste tú la nuestra situación.  
Kalagayan sustantivo de lagay. Amin, nuestro, se antepone al  
sustantivo; namin nuestro se postpone; amig Kalagayan  
nuestra situación; Kalagayan (na amin) namin, situación  
(que nuestra) nuestra.  
Tomatalaga ist richtiger als tomalaga.

Tengo muchas cosas aun que decir acerca de  
esta magnífica obra de los Lrs. Meyer Schadenberg  
y Foy a quienes adminiro y felicito pero por ahora  
no tengo tiempo.

Jose Rief

*Carta No. 118 (Escrita en Castellano)*

Coloquio filológico con Blumentritt.—Rízal curando enfermos de varias partes del Archipiélago.—El *Mangianenschrift*.—Blumentritt penetrado del espíritu del *tagalog*.—Rízal antes de publicar su gramática desea empaparse bien del Malayo.—Y cerciorarse de si este idioma es origen del Tagalog.—Ya habla el bisaya.—Y aprende las lenguas malayo-polinésicas.—Su ambición es levantar un monumento al lenguaje nacional. Corrección de traducciones tagalas por Rízal.—Sobre la *g* rízalina que según Foy es *irreführend*.—Y sobre la *w*.—La Ortografía rízalina, adoptada y su uso se generaliza. Sobre la etimología de *Babailan*, y de *Lanaw*.—

Significado de *Dapitan*.—Rízal envía a la familia de Blumentritt los pétalos de tres rosas de su rosal.

*Talisay, 5 de Abril de 1896*

*Dapitan, Mindanaw*

Sr. D. FERNANDO BLUMENTRITT:

MI MUY QUERIDO AMIGO: Hace cerca de cuatro semanas que recibí tu afectuosa carta; no te la he contestado á vuelta de correo, pues no tenía tiempo para reflexionar. Pasado mañana estará aquí el vapor, así es que aprovecho este domingo de Pascua, (Ostersonntag) para tener un coloquio contigo.

Al mismo tiempo que tu carta, recibí un ejemplar del *Mangianenschrift*,\* no sé quién me lo envía. (Gracias de todos modos, al que me lo ha enviado). Á pesar de mis muchas ocupaciones, (pues tengo muchos enfermos de diferentes islas del Archipiélago, Bohol, Panay, Cebú, Luzón, Sikihod, Mindanaw, Negros), lo he leído con grandísimo interés: veo que has trabajado mucho en él, lo mismo que el Sr. Foy, y os doy mi más completo parabién. Tú has traducido muy fielmente al alemán las frases tagalas, mejor que lo haría yo. Veo que has penetrado el espíritu del tagalog, cosa muy necesaria para traducir un idioma. Yo no veo, pues, la necesidad que tienes de una gramática tagala que dices en tu carta: creo que puedes pasar sin ella. Si suspendo la publicación de la mía, es porque primero deseo empapar me en el Malayo, para acabar de averiguar lo que hay de cierto y de falso en la común creencia, de que el malayo es el origen del tagalog. (!!) Voy conociendo

---

\* Escritos de los *Manguianes*.—(Ed.)

ya el bisaya y lo hablo, dicen, bastante bien; necesito sin embargo, conocer otros dialectos más de Filipinas, leer más sobre los idiomas malayo-polinésicos, tener mi Biblioteca para consultar obras que ahora no tengo, y ver las otras gramáticas que han escrito los demás: Esto no me es posible mientras estoy aquí donde carezco de todo, y yo tengo el orgullo y la pretensión de escribir una gramática tagala, que si no puede ser mejor que las otras publicadas, que al menos ofrezca algo más que ellas. He aquí porqué no publico todavía mi gramática: mi ambición es levantar un monumento á mi idioma: tengo el proyecto, pero me faltan los materiales y los instrumentos.

Respecto á tu consulta sobre el tagalog de Sin. de Más, que yo he visto y traducido cuando estaba en Londres, te daré primero una traducción literal de la tuya, y después te la daré interpretada:

|                        |   |                                                   |   |                                                |
|------------------------|---|---------------------------------------------------|---|------------------------------------------------|
| Amiñg ( <i>amiñg</i> ) | { | sea puesto<br>en frente-<br>acordado<br>arreglado | } | <i>itapat sa katoirang (katurairang) utos.</i> |
|------------------------|---|---------------------------------------------------|---|------------------------------------------------|

De nosotros (possessive *kami*) á razón, mandato, *ipinatotohanan ang (añ) pinaghayarian* { por nosotros } *natin ang (añ)*;  
 { Posses. *tayo* }  
 fué certificado { hecho constar } lo convenido por nosotros  
 { como cierto }  
 (posses. *tayo*) *ang pagkatotoo nito . . .*  
 la certidumbre de esto . . .

Traducción libre: Conforme al recto mandato, hicimos constar la verdad de lo convenido entre nosotros, y la verdad de esto (y por ser verdad) . . .

*Ipinatotohanan* (la o ha de sonar como u) (id est *ipinatutuhanan*) como sabes muy bien, tiene por raíz *tutoo*, significa cierto, verdadero, seguro, *tutus* latino. ¿De dónde viene esta palabra? ¿Es contracción de *tutoló* bisaya, tres veces? La reduplicación de dos consonantes dentales se encuentra en varios idiomas como expresión de certeza: That (alemán) testis, (testigo.) *tatló* (tag. 3) = el número 3 es la expresión de la verdad en muchos idiomas. = *Ipinatutuhanan*, es la pasiva (forma usual) del pasado de *ipatutoo*: *ipa* es prefija



que significa, *hacer, mandar*. Con respecto á este prefijo, he escrito hace tres años en mi ensayo sobre el verbo tagalog lo siguiente:

Sufijos pasivos  
ika - ipa - ipag

"Estas tres prefijas siguen las mismas leyes para la formación de los tiempos. Para el pretérito toman la sufija *in*, después del *ik ip*; para el futuro reduplican la primera sílaba de la radical, y para el presente se combina el pretérito con el futuro.

|           | Pret.        |               | Fut. |                 | Presen. |
|-----------|--------------|---------------|------|-----------------|---------|
| ikápatay  | = ikinapatay | =             |      |                 |         |
| ikábili   | = ikinabili  | = ikabibilí   | =    | ikinabibilí     |         |
| ipapatay  | = ipinapatay | = ipapápatay  | =    | ipinapápatay    |         |
| ipagbukás | = ipagbukás  | = ipagbubukás | =    | ipinagbubukás." |         |

(Estudios sobre la Leng. tagala ded. al P. Fran. Sánchez. 2 de Abril 1893.)

Si tengo tiempo y ocasión, pienso hacer un estudio detenido de los escritos *mangianes* y buscar su traducción; tal vez pueda yo decirte algo sobre ellos.—Protesto de lo que el Dr. Foy<sup>1</sup> dice de mi ñ, que según él, es *irreführend*. Haz el favor de comunicarle á este digno señor, á quien por otra parte, agradezco la mención de mi nombre, que he meditado algún tiempo acerca de la sustitución que él hace de la *n* por la ñ. Yo no conozco el sanscrito, ni sé la razón que asiste á los *Scholars* del Sanscrito, para adoptar la *n* como transcripción del nasal gutural. Si he propuesto la ñ, ha sido siguiendo el espíritu del tagalog, y la historia de su escritura en las formas *mña* y *nñ* que se pronuncian *mañá* y *nañ*, en la primera de las cuales formas no existe *n*, y en la segunda la *n* es indudablemente lo que queda de la primera consonante de la sílaba. Á confirmar mi *Ahnung*\* de entonces, viene mi conocimiento *ahora* del bisaya, en el cual muchas veces la forma *añ* con nasal, se convierte en *ag* con gutural suave; así dicen *añ* *akò* y *ag akò*, lo mío; á mí me parece pues, que no se debe de perder de vista la gutural en la transcripción de este sonido genuinamente gutural. La *n*, con perdón del Dr. Foy, me

<sup>1</sup>Dr. Foy, coautor con los Dres. Meyer y Schadenberg, de la obra *Mangianenschrift von Mindoro*. (Escritos de los *Mangianes* de Mindoro.)—(Ed.)

\* Idea, en castellano.—(Id.)

parece más *irreführend*, porque es una nasal *dental*, lo cual hace ya variar la especie de la consonante, además de dificultar mucho la explicación de transformaciones gramaticales como en la que cité arriba, del bisaya. Tenemos las formas breves del *m̃ga* y *ñg* históricas, verdaderas transcripciones de los antiguos caracteres tagalos que serían tal vez  $\text{ʌ}\epsilon\text{ŋ}$  y  $\text{ɔ}\epsilon\text{ŋ}$ ; si siguiésemos lo que propone el Dr. Foy, estos caracteres tendríamos que transcribir por *m̃na* y *ñi*, lo cual no sería aceptado por mis paisanos, pues no simplifica sino que dificulta más la escritura y la lectura. Además, la escritura romana del japonés usa la *g* en casos parecidos, *g* que á veces suena como suave, á veces como nasal, *arigató* (gracias) se pronuncia *arigató* y *arigato* ó *arinató* como quiere Foy. Mi propuesta de la *ḡ* me parece pues (es natural) más conforme con el idioma, su historia, el espíritu de mi pueblo, y la topografía. El Dr. Foy no dice porqué es *irreführend*; por el contrario, Pardo de Tavera lo ha aceptado; y muchísimos tagalos y bisayas escriben ahora con mi ortografía y no encuentran motivo de confusión; al contrario, hallan que se ha *razionalizado* la escritura. Protesto pues del *irreführend*, con todo respeto. Respecto de la transcripción *v* por *w*, no hallo más ventaja sino que se pierde menos tinta y se gasta menos tiempo; si he propuesto la *w* es por ser consecuente: si la *y* consonante representa dos *i*, la *w* consonante, debe representar también dos *u*, esto es, *w*. Además, la *v* tiene ya su sonido castellano para los tagalos, mientras que la *w*, es una consonante relativamente nueva, y por consiguiente, más fácil de desempeñar un sonido cuya transcripción hacía falta precisar. Por estas razones me inclino por la *w*, consonante usada también por los japoneses en iguales circunstancias, debido al inglés. Dar á la *v* el sonido de *w* puede tener razón de ser en el sanscrito, pero es confuso para nosotros que conocemos el español, el francés, el inglés, el alemán, el italiano, el japonés, el portugués y muchos el chino, idiomas en los cuales la *v* tiene un sonido diferente de la consonante *u*. Repito pues, que respetando el sanscrito, la *v* por *w* no tiene más ventaja que en lo que respecta al tiempo y á la tinta: un rasgo y un vigésimo de segundo

menos. Todavía me mantengo en mi propuesta ortografía cuyo uso se va extendiendo cada vez, y en la cual aparecerá mi Gramática tagala.

Sobre el nombre de la sacerdotisa, tenemos mucho que hablar; es decir, rectificar. No tengo aún mi opinión *cristalizada* sobre este punto; todo está aún en disolución, pero dame tiempo y reposo: mi opinión se asentará y se cristalizará. Bástete saber que entre los *subanos* el rito religioso de los difuntos, se llama *balian* *balean* *balayan* (ai se contrae en e: *balayan* = *balean*; e se convierte en i; *balean* = *balian*.) Buscaré el *balay*. Si me dejasen vivir entre los *subanos* por algunos meses, algo podría decir sobre estos ritos. Puede ser que hayan dado al *oficiante* el nombre del *oficio*. Me afirman que el acto se llama *balian*. Aquí mismo, en medio del bisayismo, ¿qué bisaya hablan los misioneros! ¡Beware! ¡Qué formas conservan ellos! Va á resultar después una cosa curiosa: que el bisaya escrito será diferente del bisaya hablado; como el latín ciceroniano, es diferente del latín vulgar. Tengo un diccionario bisaya del P. Encarnación; ¡cuántos errores!—Tienes razón en dudar de la significación del *maganito*; aquí tienes el rábano por las hojas, como dicen familiarmente; han dado el nombre del sacrificio á los sacrificadores. —Me pasa lo mismo que á tí, respecto de *igueines*. Cítame el texto y vamos á ver si sacamos algo.

Gracias por tus preciosos informes acerca de la cocción de los ladrillos.

Acerca de *lanaw* ó *lanaw*—dices que significa también "hacer supersticiones para ver debajo del agua al que robó alguna cosa." Yo supongo que será *MAG lanaw* y en este caso me parece posible, lo cual no altera la significación de laguna. La superstición que dicen (para los Padres todo lo que no era católico era supersticioso) debe ser la antigua costumbre de someter á los presuntos ladrones á la prueba del agua, como antes en Europa, á la prueba del fuego. Aquí hace calor, y allí hace frío. Se les hacía bucear á los acusados, agarrados á una caña ó un palo, y el primero que sacaba la cabeza fuera, se consideraba como el culpable. Explicación fisiológica: el que teme le late el corazón con más rapidez y violencia, y á mayor número de latidos

cardíacos corresponde mayor número de respiraciones, y de aquí la imposibilidad de sostenerse por mucho tiempo debajo del agua. Este caso *maglanaw* significará: hacer *lo* del agua, ensayar *lo* de la laguna, un verbo figurativo. En tagalo *maglanaw* significa, *derramarse, encharcarse, empantanarse*.

Me preguntas acerca de lo que significa *Dapitan*, y aprovecho la ocasión para darte una contestación detenida. Tengo la presunción de decirte: *I am your right man for that*.<sup>\*</sup> Sí, querido amigo; *Dapitan* tiene su significación y por cierto histórica. Tengo documentos históricos que hace dos meses deposité en el Museo-Biblioteca de Manila, para que no se perdieran en mi pobre cabaña. En uno de ellos, fechado en 7 de Julio 1718 y firmado por don Fernando Man. de Bustillo, Bustamante y Rueda (el Cpn. Gral. que fué asesinado) se habla de *Dapitan* y de sus fundadores. Lo fundó . . . "*Lagubayan* principal que fué, primero de los pueblos de Bohol, Baclayon, Mansasan y Dauis, y después en el *serro de Mindanao*" hente *Ilihan* genannt, worauf ein armer Camarin steht (ahora llamado *Ilihan*, sobre el que está un miserable camarín)—"á donde retiró con ochocientas familias, por la traición que usaron con su hermana *Da Ilison* los naturales con dicha su familia en el serro de *Mindanao* hecho señor de los subanos, terror de toda la morisma . . . al tiempo que llegaron los primeros españoles á *Dapitan* los acogió con todo amor y caridad, y teniendo allí en la ocasión embajadores de Terrenate, los despidió diciendo no quería más amistad que con aquellos nuevos hombres que habían llegado á su tierra, y entendiéndose como prodigiosos milagros los indios á los españoles y los españoles á los indios, les dió pilotos y guías que los trageron al Cabeza que había dejado en Bohol, llamado *Catunas*; y de allí los llevó á Cebú, donde habían asentado el primer pié á este cuarto agüelo del suplicante, y á todos los demás sus descendientes debió el Rey Ntro. Sr. la pacificación de estas islas" . . . El documento este es auténtico, con sello del Sr. Bustamante y lo he comprado á los descendientes de *Lagubayan*, hoy sumidos en la miseria. Estos documentos

---

<sup>\*</sup> *Yo soy tu hombre apropiado para eso.*—(Ed.)

como dije, están depositados por mí en el Museo-Biblioteca de Manila. Como se ve, Dapitan ha sido fundado por Boholanos antes ó en tiempo de la llegada de los primeros españoles. El nombre Dapitan significa lugar del *rendez-vous*, lugar del encuentro, de la cita, de las 800 familias: Dapit en bisaya significa *convidar*; Dapitan, lugar á donde se convidaron unas á otras las 800 familias. Esta es la tradición del nombre Dapitan.

Tengo mucho gusto en servirte en todo lo que quieras respecto á supersticiones, usos, costumbres, etc. Pregunta, y si sé, te contestaré.

Saludo desde aquí á las que aprenden á bailar y á los *idem idem*. Hoy, Domingo de Pascua, cojo tres rosas del rosal plantado por mí y os envío sus pétalos; son pequeñas, pues son algo silvestres. ¡Qué falta me hace el frío sano del Mittel Europa! ¡Cuánto deseo respirar el perfume de los pinos!

Tu amigo y hermano que envía á toda tu casa las más puras aspiraciones de su corazón.

JOSÉ RIZAL

He recibido tu tarjeta postal con *Prosit*.

No puedo menos de hacer algunas observaciones en la página 14-15 del *Mangianenschrift von Mindoro*.\* (Escritos de los Mangianes de Mindoro).

| <i>Dice</i>             | <i>Léase</i>            |                                                                                                                                            |
|-------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Saan ca ma paroon       | = Saan ka man paroon    | = Á donde quiera que vayas<br>Irgendwehin Du gehst.<br>Wherever you may go                                                                 |
| Camí uala pagcabohay    | = Kamí walaḡ pagkabuhay |                                                                                                                                            |
| Ma quita . . .          | = Makita Verías         | = Du würdest sehen.<br>You would see.                                                                                                      |
| Uala cayo macaín        | = walā kamiḡ makain     |                                                                                                                                            |
| Mag utus nḡ makakayanan |                         | Mandar lo que sea posible ó<br>factible.<br>Biete was wir thein können<br>Pues está dispuesto<br>Denn (der Schreiber) ist zur<br>Verfügung |
| at tomalaga             | = at tomatalagá         |                                                                                                                                            |

\* Escritos de los *Manguianes* de Mindoro.—(Ed.)

Z.3 ist in pagkabova . . . etc. pagkabuhay

Z 5 No hay necesidad de hacer —*ga* lo que es —*na*. En el original está muy bien: *nakita mo aḡ ami (ḡ) Kalagaya (n)*. No hay equivocación.

Esta frase quiere decir: *nakita mo aḡ amiḡ kalagayan*

tú viste la situación nuestra

(fué vista por tí la situación nuestra)

*Kalagayan* sustantivo de *lagay*. *Amin*, nuestro; se *antepone* al sustantivo; *namin*, nuestro, se *pospone*; *amiḡ kalagayan*, nuestra situación; *kalagayan (na amin) namin*, situación (que nuestra) nuestra.

Z 17 *Tomatalaga* ist richtiger als *tomalaga*. (*Tumatalagá* es más correcto que *tomalaga*.)

Tengo muchas cosas aún que decir acerca de esta magnífica obra de los Sres. Meyer, Schadernberg y Foy, á quienes admiro y felicito, pero por ahora no tengo tiempo.

JOSÉ RIZAL.

### *Carta No. 119 (Escrita en Castellano)*

Rizal deplora la muerte del Dr. Rost.—Fué, para él, como un padre y su casa un hogar para Rizal.—“¡Ha muerto sirviendo á la causa de la Ciencia!”—Frases de cariño de Rizal.—“¡Que el cielo me permita verte otra vez antes de morir!” decía a Rizal Rost.—También Rizal se queja de no poder ver a seres queridos.—Inventaría la inmortalidad del alma para ver otra vez a Rost.

*Dapitan, 9 de Abril, 1896.*

MI QUERIDO AMIGO:

Tu breve carta recibida ayer anunciándome la muerte del Dr. Rost, me ha causado profunda aflicción. El Dr. Rost era un padre, para mí, cuando estaba en Londres, y nunca me ha olvidado. Conservo sus cariñosísimas cartas dirigidas á mí, aquí en Dapitan, y en ellas se comprueba que no solamente se ha portado tan bueno conmigo, sino que aún se ha aumentado su bondad. Su casa en Primrose Hill era, para mí, un verdadero *Home*.

¡Ha muerto sirviendo á la causa de la ciencia! Su última carta escrita á mí, demostraba que su mano temblaba y presentía su muerte. Entre otras cosas me decía:

"Jagor and I had only been speaking about you a few days ago; (he came here to attend the geographic Congress though he is eighty years old), and Blumentritt also spoke much about you in his last letter. I wish and pray that Heaven may grant me before I die the great blessing" (por desgracia mía not granted!)—that I may behold your dear face once more. My health is very indifferent; constant cares and worries have brought on diabetes and my vital strength is waning (!) . . . If I could do literary work of my own choosing I should feel happier! It is a great treat to me to converse with old friends! . . .

"Jagor y yo habíamos estado hablando de tí solamente hace algunos días; (vino aquí para asistir al Congreso Geográfico, aunque él ya tiene 80 años de edad), y Blumentritt habló mucho de tí en su última carta. Deseo y ruego al Cielo me conceda antes de morir, la gracia (por desgracia mía, no obtenida. *Rizal.*) de poder ver tu querido rostro una vez más. Mi salud es muy indiferente; ¡constantemente preocupaciones y atenciones me han traído la diabetes y mi fuerza vital se vá consumiendo! . . . Si yo pudiera producir obra literaria de mi gusto, ¡me sentiría feliz! ¡Es un gran placer el conversar con mis viejos amigos! . . ."

¡Ay! se van muriendo mis amigos, se han muerto muchos: Czepelack, Willkomm, Schadenberg, Nordman. Pero tú me quedas todavía, tú, el único tal vez, que tienes aún valor de llamarte amigo mío. ¿Repetiré las palabras de Rost? "I wish and pray that Heaven may grant me before . . . ? Constant cares and worries, *the climate, the place, and a faulty nourishment*, have brought on *anemia* . . . ? My vital strength is waning too!"

"Deseo y ruego también al Cielo me conceda antes de etc. . . " Constantes preocupaciones, pesares, *el clima, el lugar* y una alimentación deficiente, me han traído la *anemia* . . . ¡Mi fuerza vital también se vá debilitando!

No quiero quejarme á mis amigos de mi situación; yo sé que otros están en peores condiciones; pero sí, me quejo de no poder ver las caras de aquellos que, como el anciano y sabio Rost me

han querido bien y han muerto sin que nos hayamos visto! ¡Si yo no creyera en la inmortalidad del alma, la inventaría para recrearme con la esperanza de verme otra vez con él!

Yo escribiré á Frau Dr. Rost, pero, por si mi carta se pierde, comunícales mi amargo pesar.

Tu amigo

RIZAL



*Carta No. 120 (Escrita en Castellano)*

Rizal en viaje a España para recibir órdenes de incorporarse como médico al ejército de operaciones en Cuba, es arrestado en su camarote por alegada complicidad en la insurrección filipina.—Le traerán de vuelta a Manila para ser enjuiciado.—Relata a Blumentritt lo que le ha ocurrido.

*Isla de Panay: Mediterráneo, 28 de Sept. 1896.*

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Un pasajero á bordo acaba de darme una noticia que apenas puedo creer, y que, de ser cierta, acabaría con el prestigio de las autoridades de Filipinas.

Te acordarás que el año pasado me notificaste que en Cuba faltaban médicos, que muchos soldados morían sin asistencia médica. Yo, al instante, me presenté á las autoridades solicitando servir de médico provisional, mientras durase la campaña. Pasaron meses y meses, y en vista de que no recibía contestación, me puse á edificar casas de tabla y un hospital para enfermos, y así ganarme la vida en Dapitan. En esto, el 30 de Julio, recibí una carta del Gobernador General concebida en estos términos:

"El Gobernador General de Filipinas."

*Manila 1º de Julio de 1896*

"Sr. D. JOSÉ RIZAL:

"Muy Señor mío y de mi consideración: He manifestado al gobierno los deseos de Vd. y accediendo á ellos, no tiene inconveniente en que vaya Vd. á Cuba á prestar sus servicios á nuestro Ejército como Médico agregado al Cuerpo de Sanidad Militar. Por tanto, si continúa V. con su idea, el Comandante P. M. de esa, le expedirá á V. pase para que pueda venir á esta Capital, donde á mi vez, le pasaportaré para la Península, donde, el Ministro de la Guerra le destinará al Ejército de operaciones de Cuba, agregado al Cuerpo de Sanidad Militar.

"Con esta fecha escribo sobre el particular á ese Sr. Comandante P. M. y podrá V. emprender el viaje, desde luego.

"He tenido una satisfacción en poder complacer á V.

"Su aff. atento servidor que b. s. m.

"RAMÓN BLANCO."

Esta carta trastornó mis planes, pues ya no pensaba irme á Cuba en vista de que habían pasado más de 6 meses desde mi solicitud, pero, temiendo pudieran atribuirlo á otra cosa si ahora me negaba á ir, decidí abandonar todo é irme en seguida. Fuíme, pues, á Manila con toda mi familia, dejando todos mis negocios. Desgraciadamente no alcancé el vapor-correo para España, y temiendo yo que mi estancia en Manila por un mes me proporcionase disgustos, hice que manifestaran al General, mientras esperaba á bordo, el deseo que tenía de aislarme de todo el mundo, menos de mi familia. Sea que obediere á esto, ó sea por otra cosa, el General me envió á bordo del crucero *Castilla* donde permanecí incomunicado menos con mi familia. En este intervalo de tiempo, suceden los graves trastornos en Manila, trastornos que lamento, pero que sirven para demostrar que yo no soy el que creen que revuelve las cosas, pues se ha demostrado mi absoluta inocencia como se ve en las dos cartas de recomendación que el General me ha dado para los Ministros de la guerra y de Ultramar, escritas de su puño y letra, así como la que me escribió acompañándolas. Ésta dice así:

"El General en Jefe del Ejército de Filipinas.  
Sr. D. JOSÉ RIZAL.

"Muy Sr. mío: adjuntas remito á V. dos cartas para los Ministros de Guerra y Ultramar que creo serán bien recibidas.

"Yo no dudo de que me dejaré V. airoso ante el Gobierno con su futuro comportamiento no sólo por la palabra empeñada, sino porque los actuales acontecimientos habrán demostrado á V. palpablemente que ciertos procedimientos producto de ideas desatinadas no dan otro resultado que odios, ruinas, lágrimas y sangre.

"Que sea V. muy feliz le desea su atento s. s. q. b. s. m.

"RAMÓN BLANCO."

*Manila 30 de Agosto."*

El texto de las dos cartas de recomendación, es el mismo, y solamente copiaré aquí una:

"El Capitan General de Filipinas

"Particular.

*Manila, 30 de Agosto de 1896.*

"EXCMO. SE. D. MARCELO DE AZCÁRRAGA.

"Mi apreciable General y distinguido amigo: Recomiendo á V. con verdadero interés al Dr. D. José Rizal, que marcha á la Península á disposición del Gobierno, siempre deseoso de prestar sus servicios como médico en el Ejército de Cuba.

"Su comportamiento durante los cuatro años que ha permanecido deportado en Dapitan ha sido ejemplar: y es á mi juicio tanto más digno de perdón y benevolencia, cuanto que no resulta en manera alguna complicado en la intentona que estos días lamentamos, ni en conspiración ni en sociedad secreta ninguna de las que la venían tramando.

"Con este motivo tengo el gusto de repetirme de V. con la más distinguida consideración, afectísimo amigo y compañero,

q. b. s. m.

RAMÓN BLANCO."

La recomendación para el Sr. Ministro de Ultramar es idéntica.

Con estas cartas he venido yo, confiado en que iría á Cuba, á conquistar nombre y deshacer calumnias. ¡Ahora me dicen que me mandan á Ceuta!!

Esto no lo puedo creer, pues sería la mayor injusticia y la infamia más abominable, indigna, no de un militar, sino del último bandido. Yo me he ofrecido á servir como médico, arriesgando la vida en los azares de la guerra y dejando todos mis negocios: soy inocente, y ahora en pago ¡me envían á Presidio!!!

¡No lo puedo creer! Esto es infame, pero por sí resulta cierto, como todos aseguran, te comunico estas noticias para que juzgues de mi situación.

Tuyo

JOSÉ RIZAL

*Carta No. 121*

Herrn Prof. FERDIN. BLUMENTRITT.

Mein Lieber Bruder: Wenn du diesen Brief erhalten hast, bin ich schon todt. Morgen um 7. Uhr werde ich erschossen werden; ich bin aber unschuldig des Verbrechens der Rebellion.

Ichs terbe gewissensruhig.

Lebe wohl, mein bester, liebster Freund, und denke nie übel von mir.

Festung des Santiago, den 29 Decem, 1896.

JOSÉ RIZAL.

Grüsse der ganzen Familie, der Frau Rosa, Loleng, Curt, und Friedrich.

*(A lo largo de la margen interior:)*

Ich lasse Dir ein Buch zum Andenken.

*Traducción de la Carta No. 121*

El adiós del Mártir a su amigo predilecto.

Prof. FERNANDO BLUMENTRITT.

MI QUERIDO HERMANO:

Cuando recibas esta carta, ya estaré muerto. Mañana á las 7 seré fusilado; pero soy inocente del crimen de rebelión.

Yo voy á morir con la conciencia tranquila.

¡Adios, mi mejor, mi más querido amigo, y nunca pienses mal de mí!

Fuerza de Santiago, 29 Diciembre, 1896.

JOSÉ RIZAL.

Recuerdos á toda la familia, á la Sra. Rosa, Loleng, Conrado y Federico.

*(A lo largo de la margen interior:)*

Yo te dejo un libro como último recuerdo mío.